R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME VIII — FASCICULE 1 — N° 36

JEAN RUFUS

ÉVÊQUE DE MAÏOUMA

PLÉROPHORIES

C'EST-À-DIRE TÉMOIGNAGES ET RÉVÉLATIONS

(contre le Concile de Chalcédoine)

VERSION SYRIAQUE ET TRADUCTION FRANÇAISE

ÉDITÉES PAR

F. NAU

EDITIONS BREPOLS

TURNHOUT/BELGIQUE

1982

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME HUITIÈME

N° 36 I — F. NAU

JEAN RUFUS, ÉVÊQUE DE MAÏOUMA. — PLÉROPHORIES, C'EST-À-DIRE TÉMOIGNAGES ET RÉVÉLATIONS (CONTRE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE)

N° 37 II — M. BRIERE

LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE, VERSION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE (HOMÉLIES LVII À LXIX)

N° 38 III — A.-A. VASILIEV

KITAB AL-'UNVAN (HISTOIRE UNIVERSELLE, ÉCRITE PAR AGAPIUS DE MENBIDJ), seconde partie, fasc. 2

N° 39 IV — J. PÉRIER & A. PÉRIER

LA VERSION ARABE DES 127 CANONS DES APÔTRES

N° 40 V — F. NAU

LA DIDASCALIE DE JACOB, PREMIÈRE ASSEMBLÉE

EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1982

JEAN RUFUS

ÉVÊQUE DE MAÏOUMA

PLÉROPHORIES

RECUEIL DE MONOGRAPHIES

IV

JEAN RUFUS

ÉVÊQUE DE MAÏOUMA

PLÉROPHORIES

TÉMOIGNAGES ET RÉVÉLATIONS CONTRE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE

VERSION SYRIAQUE ET TRADUCTION FRANÇAISE

ÉDITÉES PAR

F. NAU

EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1982

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 5 Mai 1911.

P. FAGES, v. g.

1ère édition, Paris 1911

Tous droits réservés.

INTRODUCTION

I. Les manuscrits. — 1° Le principal manuscrit, add. 14650 (A), est conservé à Londres au British Museum. Il a été écrit l'an 1186 des Grecs (875 de notre ère), d'une écriture jacobite. Quelques lettres et quelques mots sont peu lisibles parce que l'encre a disparu. Les Plérophories vont du fol. 90 r° au folio 134 v° et sont divisées en 89 courts chapitres. Un lecteur a indiqué en marge les équivalents d'un certain nombre de mots.

Le manuscrit est formé de cahiers de dix feuillets; le cahier 16 commence au folio 90 et le cahier 20 au folio 130. Le feuillet du milieu et le dernier feuillet de chaque cahier portent en titre dans la marge du haut de la page : ܓܠܝܐܬܐ ܕܩܕܝܫܐ, *Révélations des saints;* ce titre se trouve fol. 94 v, 99 v, 104 v, 109 v, 114 v, 119 v, 124 v, 129 v. La numérotation des chapitres est indiquée, en lettres syriaques, dans les marges.

2° Le manuscrit de Londres add. 14631 (B), du xe siècle, renferme aussi, fol. 17-44, la plus grande partie des Plérophories. Le premier récit et les derniers (84 à 89) manquent. Plusieurs pages sont peu lisibles, 19 r, 26 v, 29 r, 35 r, 42 v, ou même illisibles, 17 v, 24 v, 36 v, 44 v, parce que le frottement a enlevé l'encre. D'autres pages ont un coin usé, comme 23 v, 25 r, 30 v, 34 r, 34 v, 37 r, ou des trous, comme 25, 33, 41. Les mots qui figurent en marge de A se trouvent dans le texte de B. On serait tenté de croire que A a été collationné sur B et que les mots de B qui diffèrent ont été mis en marge de A, mais l'accord des deux manuscrits est si grand (ils ne diffèrent guère que par des détails orthographiques) qu'on peut croire que le plus ancien (A) a été corrigé par un lecteur qui a remplacé les mots impropres ou tombés en désuétude par des mots mieux choisis mis en marge. Plus tard un scribe a transcrit A, en prenant toujours la leçon mise en marge, et cette transcription n'est autre que B. Ce dernier manuscrit corrige aussi une

faute de numération de A (cf. chap. 65 bis). A la fin d'une ligne, le manuscrit B écrit souvent les premières lettres du mot qui commence la ligne suivante; nous n'avons pas noté ce détail ni indiqué les mots écrits seulement en abrégé dans les manuscrits.

3° Le pseudo-Denys (manuscrit syriaque de Paris, n° 284, fol. 45 et 48-54) a transcrit les chapitres 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 12, 14, 10 (en partie), 11, 13. Il ajoute un titre à chaque chapitre. Nous donnons ses variantes sous la lettre D.

4° Michel le Syrien a résumé presque tous les chapitres des Pléro-phories dans sa Chronique (éd. J.-B. Chabot, t. II, Paris, 1901, p. 69-88). Nous le citons sous la lettre M.

Enfin 5°, dans le manuscrit syriaque de Berlin, Sachau 329, fol. 112-115, nous avons relevé les chapitres 28, 29, 30 et une autre histoire analogue. Ce manuscrit est nestorien et il est assez étrange qu'il contienne des récits dirigés, d'après leur auteur, contre les Nestoriens. Leur forme est d'ailleurs ici tellement différente de celle fournie par les autres manuscrits que nous les avons reproduits et traduits intégralement, chapitres 90 à 93.

II. L'auteur. — L'ouvrage contient quelques détails autobiographiques (chapitres 16, 21, 22, 23, 88, 89) sur son auteur. Il se nommait Jean, était Arabe du Sud de la Palestine[1], sans doute d'Ascalon; il a étudié le droit à Beyrouth, il est appelé de Beith-Rufin (ou simplement Rufin), d'Antioche ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܒܝܬ ܪܘܦܝܢ[2], il a été ordonné prêtre à Antioche (476 à 478) par le patriarche Pierre le Foulon dont il avait été syncelle. Il a quitté cette ville quand le patriarche Pierre en a été chassé et il s'est retiré à Jérusalem et en Palestine, où il a connu le solitaire Isaïe et Pierre l'Ibère, évêque monophysite de Maïouma, près de Gaza. La Vie de Sévère (*Patr. or.*, II, 86-87, 224-225) l'appelle tantôt Jean Rufus, comme nous l'avons mis en titre, et tantôt Jean d'Antioche.

Il était à Jérusalem en 485, lorsque Pierre, rétabli à Antioche, a envoyé sa lettre synodale à Martyrius. Il semble dès lors s'être complètement attaché à Pierre l'Ibère († 1er déc. 488), car il lui a succédé comme évêque de Maïouma, pendant que d'autres dirigeaient son mo-

1. Au temps de Judas Macchabée, les Arabes plantaient leurs tentes jusqu'à Iamnia, II Macch., xii, 9-12. — 2. Litt. : « Jean de chez Rufin d'Antioche. » Comparer *P. G.*, t. LXV, col. 1245, où un certain Rufin, architecte d'Antioche, bâtit, vers l'an 400, une église à Gaza.

nastère (*Patr. or.*, II, 86). Il a écrit le présent ouvrage pendant que Sévère était patriarche d'Antioche (512-518), cf. *infra*, p. 56, note 3.

III. Objet de l'ouvrage. — L'auteur veut combattre le concile de Chalcédoine. Dans ce but, il rapporte une longue série de visions, de prodiges et de prédictions, pour montrer que ce concile n'est qu'une revanche des nestoriens condamnés au premier concile d'Éphèse. L'ouvrage est donc un intéressant spécimen de l'opinion que les jacobites, alors triomphants (512 à 518), se faisaient du concile de Chalcédoine, et de leurs procédés de polémique. La plupart des histoires proviennent du cercle de Pierre l'Ibère; elles sont animées par des détails circonstanciés, historiques et géographiques, qui leur ajoutent un nouvel intérêt.

IV. Histoire littéraire. — Nestorius nous apprend que le premier concile d'Éphèse (431) avait déjà été suivi de publications analogues dirigées contre lui :

ܗܘܝܠܐ ܕܠܐ ܡܢ ܡܕܡܐ ܕܡܫܬܟܚܐ ܒܫܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬ ܐܠܗ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܠܝ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܪܝܢ ...

Il y aurait beaucoup à dire au sujet des songes qu'ils racontaient; les uns disaient les avoir vus à mon sujet; et d'autres (imaginaient) autre chose. Ils stupéfiaient les auditeurs, à savoir par les saints qu'ils avaient vus, par les révélations qu'ils racontaient, et par une prophétie qui avait été imaginée... Ils cherchaient à persuader tout le monde de ce qu'ils avaient vu et ils se comparaient à des anges de lumière (*Le Livre d'Héraclide de Damas,* éd. Bedjan, p. 374).

Le concile de Chalcédoine a suscité des récits analogues et Jean Rufus (*ou* : de chez Rufin) les a rédigés en grec peu après l'année 512. Ils ont ensuite été traduits en syriaque, et Jean d'Asie a sans doute connu cette traduction (avant 572), car nous supposons qu'ici comme ailleurs le pseudo-Denys a transcrit mot pour mot chez Jean d'Asie les chapitres des Plérophories qu'il a insérés, avant l'année 775, dans sa compilation.

Les Plérophories ont été utilisées aussi par le rédacteur de l'*Histoire*

de Dioscore, écrite par son disciple Théopiste (Paris, 1903), car on y trouve mentionnés les rapports de Juvénal et de Pierre l'Ibère (Nabarnougios); sa défection ainsi que celle de Basile de Séleucie; l'histoire de Léontios, évêque d'Ascalon (*Pléroph.*, chap. 17, 18, 19, 25; 23; 52; *Histoire de Dioscore,* p. 143-146) et surtout l'histoire de Pamprépios que les Plérophories et l'histoire de Dioscore nomment Panôpropiôs (*Pléroph.*, ch. 21; *Hist. de Dioscore,* p. 148-153 et 180).

Au IXe et au Xe siècle se rapportent les deux manuscrits où les Plérophories sont voisines des fragments de Jean d'Asie (add. 14650) et de l'histoire de Dioscore (add. 14631). Au XIIe siècle, Michel le Syrien résumait la version syriaque de ces récits dans sa chronique, résumée à son tour par un traducteur arménien (cf. F. Nau, *Sur un abrégé arménien des Plérophories,* dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. IV [1899], p. 134).

En 1897 nous avons rencontré les Plérophories dans notre analyse du pseudo-Denys (*Revue de l'Orient chrétien*, t. II [1897], p. 66 et 457); nous avons transcrit le manuscrit add. 14650, nous l'avons résumé au XIe congrès des orientalistes, en septembre 1897 (cf. *Les Plérophories de Jean de Maïouma,* dans les *Actes du onzième congrès international des orientalistes,* quatrième section, 8°, Paris, 1898, p. 99-112), et nous l'avons traduit dans la *Revue de l'Orient chrétien,* t. III (1898), p. 232-259, 337-392, tirage à part, Paris, 1899. M. Clermont-Ganneau a commenté plusieurs passages de notre traduction : *La Palestine au commencement du VIe siècle et les Plérophories de Jean Rufus, évêque de Maïoumas,* dans *Recueil d'archéologie orientale,* Paris, 1899, t. III, n° 42, et M. G. Krüger en a cité de nombreux extraits dans *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor,* Leipzig, 1899, p. 301 sqq. En 1902, nous avons identifié à Londres le manuscrit add. 14631 dans lequel les Plérophories ne sont pas signalées au catalogue (cf. *Histoire de Dioscore,* Paris, 1903, p. 13, note 1), et nous avons collationné notre copie. En 1903 et 1908 Mgr Graffin nous a remis gracieusement une reproduction des manuscrits AB. En 1908, nous avons transcrit à Berlin les fragments du manuscrit Sachau 329, fol. 112-115. Enfin M. l'abbé Brière a rédigé une traduction nouvelle que nous éditons avec le texte syriaque. Il nous a été plus agréable de corriger celle-ci que la nôtre. Nous avons en général mis en note les mots grecs qui ont été conservés dans le syriaque.

V. Les sources. — Les sources sont toujours orales. Ce sont la plupart du temps des récits de Pierre l'Ibère[1]; quelques récits proviennent des personnes de son entourage (ch. 7, 9, 10, 11, 16, 20, 44), ou sont recueillis directement par l'auteur (ch. 14, 21 à 24, 26, 47, 51, 88, 89); il est très rare qu'il invoque un témoignage écrit (ch. 10, fin, 36, 89). Les seuls chapitres 55 et 59 sont théoriques et ont pour but, non de raconter une anecdote, mais de justifier les jacobites auxquels on reprochait de n'être qu'un petit groupe et de ne former qu'un schisme dans l'Église. En somme, Jean Rufus a rédigé en grec, peu après 512, avec quelques anecdotes personnelles, celles qu'il avait recueillies de la bouche de Pierre l'Ibère ainsi que des moines et des visiteurs de la laure de Maïouma, près de Gaza, dont il était évêque. C'est un recueil d'Apophthegmes d'un nouveau genre, qui a pour but, non d'édifier, mais de combattre le concile de Chalcédoine et ses défenseurs.

VI. Le style. — L'ouvrage est chargé de mots et de formes d'origine grecque, comme on peut le voir en parcourant la *Table des mots étrangers*. La traduction est parfois servile au point de conserver le cas des noms propres : à côté du nominatif ܐܠܬܘܢ, 76_1, ou ܐܠܬܘܢ, 78^7, on trouva l'accusatif ܐܠܬܘܢܐ, 17_{11-15}; ܣܠܛܘܢ et ܣܠܛܘܢ sont les génitifs de Σάλτων ou Σαλτόν, p. 100 et 177 et de Ταγαί, p. 54; ܦܛܠܡܝܐ, 99_2, est l'accusatif de Πτολεμαίς, comme ܐܦܬܘܪܝܐ, 126_6, est l'accusatif de Ἀφθορίας. D'autres fois la traduction s'écarte du texte, on s'en rend compte à ses difficultés, aux altérations de certains noms propres, comme Pamprépios devenu ܦܢܦܪܦܝܘܣ, 43_{12}, et surtout aux modifications des textes bibliques, p. 151, 153. L'Écriture sainte n'est pas citée d'après les traductions antérieures : le traducteur syrien traduit directement le texte grec qu'il a sous les yeux. Le manuscrit A met des guillemets en face des citations bibliques.

Les manuscrits portent en général les formes pleines du parfait pluriel ܡܛܠܝ, 117_6, pour ܡܛܠ; ܐܠܗܝܢ, 117_{9-11}, pour ܐܠܗܝܢ;

1. Voir le résumé de l'histoire de ce personnage, *infra*, p. 11, note 2 et *Patr. or.*, t. II, p. 219-223. Nous renverrons plusieurs fois à Richard Raabe, *Petrus der Iberer*, 8°, Leipzig, 1895 (édition et traduction allemande de la Vie syriaque de Pierre). Pierre l'Ibère était fêté chez les jacobites au 25 Novembre et au 1er Décembre, d'après le *Martyrologe de Rabban Sliba*, dans *Analecta Bollandiana*, t. XXVII (1908), p. 168, 169. La seconde date convient sans doute seule (cf. Land, *Anecd. syr.*, t. III, p. 346).

mais les semi-voyelles sont ajoutées ou supprimées dans les mots étrangers, selon la place dont le scribe dispose.

On trouve ܐܦܣܡܐ, ܐܦܣܡܡܐ, ܐܦܣܡܡܐ; ܣܡܪܝܣ, ܣܡܪܝܣ, ܣܡܪܝܣ. Nous nous sommes proposé de reproduire fidèlement les manuscrits, sauf pour la position des points et la reproduction des points diacritiques, détails d'ailleurs sur lesquels les manuscrits ne sont pas d'accord.

VII. Textes complémentaires et tables. — Nous avons ajouté quelques textes grecs et syriaques peu ou pas connus, ch. xciv à cv, d'après les manuscrits de Paris *syr.* 209, 335; *Coislin* 127; *fonds grec* 881, 1631, 1596 et d'après le manuscrit de Londres add. 12173, pour illustrer certains récits des Plérophories (voir leur contenu à la *Table analytique des matières*); ils sont relatifs souvent aux solitaires dont les Plérophories nous présentent une si riche collection.

Nous ajoutons deux tables syriaques : l'une des noms propres et l'autre des mots étrangers ou remarquables; une table des noms grecs et deux tables françaises — table alphabétique et table analytique des matières — pour faciliter les recherches dans ce petit ouvrage qui intéresse à tant de titres l'histoire et la théologie.

F. Nau.

SIGLES

A = Brit. Mus., Add. ms. n° 14650.
B = Brit. Mus., Add. ms. n° 14631.
D = pseudo-Denys, Ms. syriaque de Paris, n° 284.
M = Michel le Syrien, éd. J.-B. Chabot, t. II, fasc. 1, Paris, 1901.
R. Raabe = *Petrus der Iberer,* Leipzig, 1895.
Land = *Anecdota syriaca,* t. II, Leyde, 1868 (traduit en latin par W. J. Van Douwen et J. P. N. Land, *Joannis episcopi Ephesi Commentarii de beatis Orientalibus,* Amsterdam, 1889) et t. III, Leyde, 1870 (traduit en anglais par E. W. Brooks, *The Chronicle of Zachariah of Mitylene,* Londres, 1899 et en allemand par K. Ahrens et. G. Krüger, *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor,* Leipzig, 1899).

* A f. 90 r° a.

ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝ ܐܒܐ ܕܝܠܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܝܬܝܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܩܠܝܢ ܕܐܝܬ

ܕܢܩܪܐ: ܒܝ ܫܡ ܕܡܪܝܡ ܬܫܥܝܢܐ[1]: ܐܝܟܢܐܝܬ ܐܝܟ[2] ܕܐܡܪܬܐ. ܘܒ
ܡܕܝܢܬܐ[3] ܐܝܟ ܕܡܢܐ[4] ܘܐܬܚܙܝ ܠܬܪܝܨ ܡܩܪܐ: ܕܒܗܝ ܕܡܬܡܢܐ ܡܫܝܚܐ[5] ܒ
ܡܪܝ ܕܐܝܟܝܢܐ ܡܪܝ ܕܟܝ ܕܐܢܬ ܕܡܢܬܐ ܕܐܡܪ: ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܕܝ ܠܐ[6]
ܐܝܟ ܕܢܗܘܝܬ ܐܝܟ.[7] ܐܦ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܡ ܕܐܝܟ ܕܐܢܬ. ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬ
ܡܬܝܠܕ. * ܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝܟ ܕܐܢܬ ܡܫܝܚ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚ ܐܝ ܕܡܬܝܠܕ ܐܝܟ. ܐܠܐ 5
ܡܢܐ ܐܝܟܝܢܐ ܕܐܝܟ. ܡܫܒܚ ܕܐܝܟ ܕܐܝ. ܐܝܟ ܕܐܢ ܕܡܐ ܕܐܝ ܕܐܝ.
ܕܡܐ ܕܡܪ ܐܠܗܐ ܐܝ ܐܝܟ ܕܡܕܡ ܠܡܪܝ ܕܐ[8] ܕܐܝ. ܡܢ ܕܐܝ[9]
ܡܕܝ ܐܝܟ[10] ܕܐܝ[11] ܡܫܝܚ ܡܬܬܝ ܡܬܩܪܒ. ܘܐܝ ܐܝ ܕܐܝ
ܕܐ ܕܡܬܝ[12]. ܡܢ ܐܝ ܐܝ ܕܐ ܕܡܐ ܕܡܬ. ܐܦ ܡܢ
ܡܐ ܐܝ. ܡܢ ܐܝ ܕܐ ܕܐ ܡܪܝ ܕܐ. ܡܢ ܐ ܡܢ ܡܪ ܕܐ. ܡܢ ܐ
ܢܫܡܪ ܐܝ ܕܐ ܡܕܝ[13]*

* A f. 90 r° b.

1. ܬܫܥܝܢܐ. M. — 2. ܕܐ ܐܝ ܐ D. — 3. ܡܕܝܢܬܐ D. — 4. ܕܐ M. — 5. ܡܫܝܚ M. ܐ D. — 6. sic D; ܠܐ A. — 7. ܠܐ ܐ M. — 8. om. D. — 9. ܡܕ D. — 10. ܐ ܡ M. — 11. ܕ D. In marg. A. — 12. ܡ D. — 13. D add. : ܐ ܐ ܐ

ܕ — ܐܡܪ[1] ܡܪܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܚܪ. ܡܠܐ ܕܡܬܝܠܝܢ ܥܠܝܗ[2]
ܐܢܘܢܐ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܠܗ ܒܚܪܐ ܘܡܫܬܘܠ. ܘܐܦܠܘ ܗܘܐ ܒܝܢܐ ܕܢܚܐ. ܡܛܠ[3]
ܕܡܢ ܟܡܐ ܕܩܪܝܐ ܒܐܪܥܐ[4] ܕܦܠܣܛܝܢ ܘܐܢܘܢ. ܘܐܬܝܐ ܠܟܢܝܫܬܐ. ܗܘܝܢ
ܥܡ ܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܙܠ ܠܐ * ܒܝܘܡܐ ܫܪܐ ܒܫܠܡܐ[5] ܥܡ ܡܪܝ ܕܥܠ ܕܒ * A f. 90 v° a.
ܒܝܬܐ ܫܠ ܗܘܐ ܡܬܝܠܐܝܬ[6] ܡܢ ܡܝܡܪ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܡܬܚܙܝܢܐ. 5
ܗܘܝܢ ܡܬܝܠܐ ܕܗܘ ܠܗ ܠܡܚܙܐ ܐܡܪ ܒܠܝܠܐ ܢܣܐ ܒܚܙܘܬܐ[7]. ܘܐܦܠܘ ܒܫܚܝܠܐ
ܫܪܐ ܫܪܝܪܐ. ܐܦ ܒܗ ܕܥܠ ܪܚܡ ܠܗ ܠܐ ܗܘܐ ܚܙܐ ܐܠܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܦܠܘ ܗܘܐ
ܡܝܡܪ ܕܥܠܝܐ ܕܠܐܪܥܐ ܘܡܬܝܠܐ ܒܫܠܡܐ[8]. ܡܛܠ ܕܥܠ ܫܢܝܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܦ
ܗܘܐ ܠܗ ܐܡܪ ܒܫܘܠ. ܚܙܐ ܡܪܝ ܡܬܝܠܐ[9] ܕܡܬܪܝܢ ܡܬܪܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ:
ܡܛܠ ܕܥܠ ܕܡܬܝܠܐ[10] ܒܐܪܥܐ: ܕܒܡܬܝܠܐ ܫܟܝܢܐ ܒܡܫܬܐ ܘܠܐ ܐܦ. ܐܦ 10
ܗܘܐ ܒܗ ܚܙܘܬܐ. ܡܢܐ ܡܪܝ ܡܝܡܪ ܕܐܠܗܘܬܐ[11] ܕܥܡ ܡܪܝ ܕܡܬܚܙܝܢܐ

1. D add. : ܕܗܘܝ ܫܢܬܐ ܗܘܐ ܦܠܓܝܣ ܢܒܝܐ ܕܡܬܝܠ ܠܗ ܡܢ ܡܪܝ ܐܝܒܐ ܕܐܬܪ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܚܐ ܕܡܬܝܠ ܠܗ ܕܥܠ ܕܐܠܗ ܕܠܐ. ܘܐܦܠܘ ܗܘܐ ܡܬܝܠ ܠܗ ܕܥܠ ܕܐܠܗ ܕܠܐ. — 2. ܥܠܝܗ A. — 3. ܡܢ D. — 4. ܒܐܪܥܐ D, sic D ubique. — 5. (ܒܫܠܡܐ M) ܕܒܫܠܡܐ DM. — 6. ܡܬܝܠܐ M. ܡܬܝܠܐ D. — 7. ܒܚܙܘܬܐ A. — 8. ܫܢܝ D. — 9. Sic AD. ܡܢ ܡܪܝ M. — 10. Sic D; ܒܐܪܥܐ A; ܒܐܪܥܐ M. — 11. D add. ܕܐܠܗܘܬܐ.

II. — [1]Ce père nous racontait encore au sujet du bienheureux *Pélage d'Édesse,* qu'il menait une vie parfaite. Il était moine et prophète; et lorsqu'il eut entendu les blasphèmes d'*Ibas*[2], évêque d'*Édesse,* et qu'il l'eut repris ouvertement, il eut beaucoup à souffrir de sa part; se trouvant persécuté, il vint
5 *dans une certaine localité de Palestine et y demeura en paix du vivant de * A f. 90 v° a.
Juvénal[3], avant le concile (de Chalcédoine) et la prévarication de la foi. De cette manière la grâce habita en lui; il fut rempli de l'esprit de prophétie et il mérita d'avoir de fréquentes visions. Il allait très souvent visiter l'abba *Pierre* qui était alors en paix dans la laure[4] de *Maïouma*[5] *de Gaza :* (ces saints)
10 avaient, en effet, une grande affection l'un pour l'autre; dans une de ces rencontres, comme *Pélage* se promenait avec (notre) père dans les endroits sableux de la laure et qu'il avait avec lui une discussion sur les pensées et les perfections qui sont en Dieu, il disait, sept années avant le concile[6], qu'il avait été ravi (en extase) et qu'il avait vu la prévarication qui devait

1. D ajoute : « En cette année (755 = 444) prophétisait Pélagius, prêtre d'Édesse, qui fut chassé par Ibas parce qu'il le reprenait à cause de ses erreurs dans la foi. » — 2. Évêque d'Édesse en 438; condamné par Dioscore, et justifié à Chalcédoine en 451. — 3. Évêque de Jérusalem de 422 (?) à 458, soutint saint Cyrille, puis Dioscore à Éphèse; abandonna Dioscore à Chalcédoine. — 4. ܒܐܪܥܐ *laura* (*Patr. or.*, II, 97) est devenu ܒܐܪܥܐ et ܒܐܪܥܐ par permutation du v en b. Λάβρα (pour λαύρα) se trouve aussi en grec. Cf. Montfaucon, *Bibl. Coisliniana,* Paris, 1715, p. 186. — 5. Maïouma était le port de Gaza. — 6. C'est-à-dire en 444. A cette époque, d'après ce passage, Pierre aurait été à Maïouma. Il avait alors trente-six ans. — *Concile* est toujours exprimé par σύνοδος.

* B f. 17 r°. ܒܟܠܗ ܕܐܠܗ ܕܥܠܡܐ ܕܟܠܚܕܘܢ ܡܢ ܐܢܬܘܩܪܐ[1]. * ܒܝ ܐܡܪ ܡܪܝܡܐ ܘܢܫܬܐ[2]
* A f. 90 v° b. ܡܠܟܐ ܡܢܗܢܢܐ: ܐܦ[3] ܒܫܩܘܠܗ ܡܐܬܝܘܬܐ ܟܠܗ ܐܠܗ ܕܥܠܡܐ. ܡܠܟܐ * ܒܗܢܐ
ܒܟܠܗ ܟܠܗ. ܒܝ ܐܡܪ[5]. ܘܐܦ ܟܕ ܡܟܪ ܐܚܐ: ܐܢܐ ܟܕ ܟܪܝܢܐ ܐܦ ܒܝܘܡ
ܐܠܗ[6]. ܐܦ ܒܝ ܡܢܗܘܢܢ ܟܡܪ ܡܟܘܢ ܡܝܩܐ. ܡܟܝ ܘܠܐ ܡܢܗܘܢ ܒܥܠܡܐ
ܕܥܕܘܢ ܒܡܪܝܢܐ[7]. ܟܕ ܢܗܘܐ ܢܥܡܠ. ܐܦ ܘܐܦ ܡܐ ܟܫܝܠܐ[8]❖

ܟ — ܐܢܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐ ܐܠܗ ܐܚܐ ܕܠܐ ܡܫܡܫ[9] ܢܚܐ. ܐܡܪ ܒܡܥܢܝܐ ܐܠܗ
ܐܚܐ ܒܟܝ: ܒܝ ܡܢܝ[10] ܟܡܪ ܡܝܩܐ ܐܢܬܐ ܟܠܗ ܒܗܕܐ. ܐܠܗ ܟܣܘܠ ܐܢܬܐ ܐܠܗ[11]
ܕܝ ܒܝܡ ܗܘܝܘܢ[12] ܡܢ ܒܐܡܪ ܟܡܪ ܟܚܐ[13]. ܡܢ ܕܟܝܢܐ. ܡܢ ܕܟܝܢܐ. ܡܢ
ܕܟܝܢܐ. ܐܦ ܒܝ ܗܘܝ ܗܘܝܐ[14] ܐܡܪܬܐ ܟܕ ܡܫܬܐ ܡܢܝ. ܒܝܠ[15] ܡܢ
ܐܠܗ ܒܡܐܡܪ ܡܢܗ: ܐܡܪ ܒܕܝܢܐ ܐܦ ܒܐܡܘܬܐ ܕܐܬܐ ܕܡܬܩܠ ܡܢ[16]
ܟܢܫܬܐ. ܐܦ[17] ܒܟܠܗ ܩܢܝܐ ܒܟܠܗ ܒܡܪ ܡܠܟܐ[18] ܐܠܗ ܐܡܪ ܒܟܝܢܐ
* A f. 91 r° a. ܡܬܩܠܩܠ[19] ܐܦ ܒܡܕܡ ܐܠܗ ܩܪܒ * ܐܙܠܐ ܒܗܝ[20]. ܡܠܟܐ ܒܐܡܪ ܟܕ ܐܠܗ

1. Ici commence le manuscrit B (add. ms. 14631, fol. 17 r°). — 2. ܘܢܫܬܐ A. — 3. ܐܦ A. — 4. Sic D. ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ AB. — 5. D add. ܕܐܡܪ. — 6. om. MD. — 7. B add. ܕܡܪܝܢ. — 8. ܐܠܗ ܐܦ ܐܠܗ ܕܥܠܡܐ. ܐܠܗ ܕܟܠ ܟܠ ܕܟܝܢܐ ܕܡܬܩܠ ܡܢ ܐܢܬܘܩܪܐ ܕܐܡܪ ܒܗ ܐܦ ܒܐܡܪ ܟܡܪ ܟܚܐ

ܡܕܝ ܕܠܡܕܡܠ[1]. ܡܠܥܝܢ ܕܡܝܩܠ: ܐܦ ܐܝܟ ܐܝܠܐ[2]. ܡܕܡܢܐ ܕܠܐ ܥܩܘܡܐ
ܒܝܡܡܐ[3] ܐܝܠܗܘܡܐ ܕܡܕܥܝܢ. ܡܐܪܝܡܐ ܕܡܕܢܡܢܐ. ܐܝܠܐ ܡܢܐܠܐ ܒܡܕܡܕܡܐ
ܘܒܢܡܕܐ· ܘܒܥܩܢܐ ܒܠܡܢܝ ܕܐ[4]❖

ܕ — ܐܦ[5] ܐܝ ܕܒ ܐܝ ܕܟܝܡܐ ܡܥܡܐ. ܐܝܪ ܐܝܠܗܕ ܡܕܡܡܕܡ
ܡܕܡܕܡܐ ܒܚܐ ܐܝܠܘܥܟܪ. ܐܝܠܗܘܡ ܐܝܐ ܢܡܕܐ. ܕܠܐ ܕܪܝܚ ܕܡܕܐ ܒܢܪܐ
ܕܒܡܕܐ ܡܒܥܐ ܒܝܡܕܐ. ܕܒ ܕܒܡܠ ܕܟܡܐ ܐܝܐ: ܐܢܐ ܡܢ ܚܒܐ ܐܝ
ܐܝܐ ܕܐ. ܡܕܒ ܡܐܪ ܡܕܪܐ. ܐܝܟܝ ܕܡܪܐ. ܡܕܒ ܐܝܠܐ ܡܕ ܐܕܐ[6] ܡܡܚ ܒܩܕܐ.
ܥܢ ܕܡܕܐܡܢ. ܡܡܠܐܡ. ܡܡܠܐܡ. ܡܡܠܐܡ[7]. ܡܟܝܢܐ ܡܚ ܒܒܐ ܡ
ܡܪܐ[8]. ܐܝܠܐ ܡܕܢ ܒܡܕܐ ܡܕܡܟܡ ܒܕ ܟܡܒܐ ܠܐ ܡܒܡܡ:
ܒܡܕܐ * ܐܝܠܗܘܡ ܡܟܝ ܒܡܪ: ܡܡܟܝ ܡܕܐ ܒܐ ܡܟܐ ܡܪܟ ܐܝܐ ܒܡܡܠܐܡ. * A f. 91 r° b.
ܐܡܢ: ܒܡܡܠܐܡ. ܡܡܐ ܡܪܐ ܐܝ ܕܐ ܐܝܡ ܒܡ ܐܝ. ܒܡ ܬܡܡܐ[9] ܡܩܐ

1. sic BD. A add. ܒܡܟܢ. — D add. : ܐܝܠܐ ܒܡܕܢ ܡܢܡܐ ܕܟܢ. — 2. D add. ܡܡܟܡ ܡܟ. — 3. ܕܠ ܡܬܡܡܢ ܒܡܡܐ D. — 4. D add. ܐܝܠ ܡܢ ܡܬܟܡ ܒ ܐ ܡܬܡ ܡܢ ܐ ܡܬ ܡ ܡ ܡ

ܡܪܝܡܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܐܢܐ ܡܢܪܐ ܠܗ ܠܗܘ ܠܡܬܘܠܝܢ. ܘܡܢ ܕܡܬܐ ܡܫܬܡܥܢܐ
ܡܪܝܡܐ[1] ❖

ܘ — ܗܘ ܐܡܪ ܒܡܢܪܐ ܕܢܦܫ ܒܚܙܘܬܗ. ܐܦܝ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܒܥܐ ܐܝܟ
ܡܠܦܢܐ ܡܫܝܚ ܐܝܬܝܗ[2]. ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕ ܛܒܐ ܕܥܠ. ܡܢܐ ܕ* ܒܥܢܫ
ܚܙܝܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܐܠܗ ܠܟܘܢ ܒܝ ܡܝܡܪ ܡܥܡܪܝܢ. ܗܢܘܢ ܐܒܐ ܒܚܟܝܡܐ. ܘܡܢ
ܒܝ ܡܠܦܢܐ ܕܠܡܢܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ[3]: ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ[4] ܠܟܝ ܡܛܠ
ܕܡܠܦܢܐ ܕܐܡܪ: ܕܠܐ ܕܚܙܝܬ ܕܗܘ ܡܢܝܢ ܕܥܡܪ ܐܒܐ ܕܗܢܘܢ ܒܚܟܝܡܐ. ܒܝ ܐܠܝܢ ܐܢ
ܠܡܢܐ. ܠܐ ܡܕܥ ܐܢܐ ܡܕܝ ܐܢܐ ܠܗ ܗܕܐ.. ܗܘ ܕܝ ܩܠܝܢ ܒܝ ܐܝܟ[5]
ܐܢ. ܐܢ ܡܕܥ * ܐܢ ܡܕܝ ܐܢ. ܘܠܐ ܕܚܕ ܕܐܠܝܢ ܠܐ ܐܝܟ ❖

ܙ — ܗܘ ܕܪܚܝ ܕܚܕܘܬ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܠܗ ܠܡܬܘܠܝܢ.
ܡܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܬܕܚܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ. ܕܡܢ ܕܡܬܐ
ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܡܬܐܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܬܚܡܝܢ ܠܟܘܢ ܡܫܝܚ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܐ

1. ܗܘ ܕܝ ܐܡܪ ܕܐܡܪ ܕܗܘ ܡܢܪܐ ܕܐܢܐ ܗܘ ܠܗ ܠܡܬܘܠܝܢ. ܗܘ ܕܝ ܐܡܪ ܕܐܡܪ ܕܗܘ ܡܢܪܐ ܕܐܢܐ ܗܘ ܠܗ ܠܡܬܘܠܝܢ. ܗܘ ܕܝ ܐܡܪ ܕܐܡܪ ܕܗܘ ܡܢܪܐ ܕܐܢܐ ܗܘ ܠܗ ܠܡܬܘܠܝܢ D. — 2. ܐܝܬܝܗ BM. — 3. ܗܠܝܢ M. — 4. ܐܝܬܝܗ M — 5. ܩܠܝܢ M.

verras, si tu vis (encore), porté en triomphe par les romains[1] et les démons, comme tu le vois maintenant, ce *Juvénal*, porté en triomphe par les moines et les clercs. »

V. — Celui-ci (Pélage), voyant en esprit ce qui devait arriver, disait à (notre) saint père et au bienheureux *Jean l'Eunuque*[2] : « Méditez la divine
* B f. 17 v°. Écriture, mes fils, et, quand *le Christ vous confiera ses églises, priez pour moi. » Il leur prédisait (ainsi) l'imposition des mains qu'ils devaient recevoir; aussi, comme le bienheureux abba *Pierre* était dans l'étonnement et qu'il ne trouvait nullement agréable ce qui venait d'être dit, car il fuyait jusqu'au mot de l'imposition des mains, il dit tout en colère au vieillard : « Tu ne sais pas ce que tu dis, ô vieillard. » Mais *Pélage*, conservant sa sérénité, répon-
* A f. 91 v° a. dit : « Je sais *ce que je dis, et que celui qui veut s'en affliger, s'en afflige ! »

VI. — Celui-ci (Pélage), au temps de la prévarication de la foi, faisait constamment cette prière : « Seigneur mon Dieu, préserve-moi jusqu'à la fin de transgresser la foi orthodoxe et de passer à la communion de ceux qui

1. C'est-à-dire « les soldats ». — 2. Ce Jean était de Laodicée et il accompagna Pierre, son filleul, lorsque celui-ci s'enfuit de Constantinople à Jérusalem; cf. Raabe, p. 21-22; il s'appelait ܡܢܢܐ ܕܐܠܦܝܢ, *ibid.*, p. 29. Cf. Land, *Anecdota syriaca*, III, 126.

ܐܢܬ ܡܐܡܪܐ ܒܪܝܟ ܐܢܬ ܗܘ ܢܣܒ. ܐܦ ܟܕ ܡܫܟܚܘ[1] ܡܐܦ ܟܕܘܗܝܢ.
ܟܬܒܘ ܠܐ ܡܫܬܟܚܢܐ ܠܟܝܢܐ. ܐܦ ܒܐܦ ܐܘܠ. ܟܐܦܡܟܘܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܐ
ܡܢܝܟܘܢ[2] ܡܫܠܐ ܐܢܝ ܐܡܬܐ[3] ܒܢܝܢ ܐܘܠ ܡܟܝܠ ܐܢܝܢܐ ܡܫܟܚܐ ܡܢ
ܡܢܡܐ ܡܢܢܐ ܐܘܠ ܟܕ ܐܦܡܟܘܢ ܡܐܡܪ ܦܟܚ ܐܘܠ ܡܫܟܚܐ. ܡܢ ܟܕ
ܐܘܠ ܦܠ ܕܝܢ[4] ܒܡܟܝܠ ܐܘܠ ܟܕܐ ܟܟܟܐ ܡܢܝܪ ܟܕ ܐܦܡܟܘ ܐܢ
ܒܟܕܐ ܡܢܟܡܐ. ܐܦ ܒܢ ܡܟܡ ܐܢܬ ܡܢ ܐܬܐ ܡܩܝܡ ܒܡܢܡܐ ܐܠ
ܟܟܟܐ. ܡܢܡܟ ܐܘܘ ܡܟܝܐ ܡܢܡܢܡ ܟܐܟܐ[5] ܟܝܢܐ ܒܢܝܢ ܟܡܢܝܐ ܐܢܝ
ܦܪܝ ܢܝܟ. ܡܟ ܟܟܟܐ ܐܦ ܒܐܦܡܟ. * ܢ ܡܟܐܒܪ ܐܢܝ ܐܡܡܩܐ * A f. 91 v° b.
ܐܢܝ ܐܡܬܐ[3]. ܡܢ ܐܟ ܡܟܐ[6] ܐܡܡܡܐ. ܡܢ ܐܟܡ ܟܐܡܡܢܡ
ܒܐܟܝܐ[7]: ܡܢ ܢܣܐ ܒܐܢ ܐܢ. ܢܝܡ ܟܝܐ ܟܕ ܟܡܡܟܐ ܦܠ[8]
ܒܐ ܟܐ ܟܝܡ ܡܟܝܐ ܡܟܝܐ ܒܝܢ ܡܐ ܟܡܡ ܡܐ. ܟܐ ܐ ܡܟܡ
ܐ ܟܟ. ܡܟ ܒܢܝ ܐܢ ܟܐ ܡܢ. ܡܢ ܢܡ ܐܘ ܟܐ ܟܡ ܒܟ

1. ܡܐܦܟ M. — 2. ܡܢܝܟܘ M. — 3. ܐܢܝ in marg. A. — 4. ܦܠ AB. — 5. Sic M. ܟܟܟ AB. — 6. ܐ M. — 7. ܒܐ M. — 8. ܦܠ AB.

ont opprimé la foi à *Chalcédoine*. Reçois mon esprit où tu voudras et comme tu voudras, même à l'hôtellerie[1] et à l'auberge[2]. Garde-moi seulement de devenir un renégat. » C'est aussi ce qui lui arriva en réalité, à *Ascalon,* chez un certain *Cyrille,* hôtelier[3] orthodoxe, qui avait été chassé de *Maïouma* à cause de l'orthodoxie, s'était retiré à *Ascalon* et y tenait une hôtellerie[1]; comme le bienheureux *Pélage* en fuite était caché chez lui, il y mourut une certaine nuit, selon ce qu'il avait demandé et prédit. Quand quelques-uns des frères zélés de *Maïouma* eurent appris sa mort, ils vinrent de nuit, emportèrent son corps et l'ensevelirent dans la laure[4], au monastère de l'ami du Messie *Haroun*, marchand de blé.

La nuit même de la mort (de Pélage) — * comme les évêques orthodoxes étaient alors persécutés, l'évêque abba *Pierre* était parti — il se trouvait à *Oxyrynchos*[4] en *Thébaïde* et, à cette distance-là, il vit dans un songe le bienheureux *Pélage* s'approcher de lui tout joyeux avec un visage souriant, le saluer et (lui) dire : « Père, prie pour moi et recommande-moi (à Dieu), parce que je m'en vais vers le Seigneur. » (Notre) père nota par écrit le jour où il eut cette vision, et il trouva plus tard que c'était le jour où était mort le grand confesseur *Pélage*. * A f. 91 v° b.

1. καπηλεῖον. — 2. Comme ܦܢܕܟܝܐ, πανδοχεῖον. — 3. κάπηλος. — 4. *Supra,* p. 13, n. 4. — 4. Appelée depuis Behnésa. Pierre quitta Oxyrhynque à la mort de Marcien (457); cf. Raabe, p. 63-64.

ܫܪܐ ܟܣܪܐ. ܠܫܢܝܐ ܐܦܟܬ ܗܘܬ ܐܡܗܬܗ ܡܥܒܪܬ ܗܘ ܗܘܬ ܐܦܝܬܗ ܡܥܒܕܬ
ܥܠ ܦܠܝܫܘܬܗ[1]. ܟܕܐ ܐܬܐ ܒ ܪܝܫܐ ܥܠ[2]. ܕܚܙܝܬܐ ܕܟܝܢܐ ܡܫܟܚ
ܢܦܫܗ. ܡܢ ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܘܡܥܩܬܐ. ܒ ܡܕܡ ܐܢ * ܡܢ ܐܝܟܢ ܡܬܩܛܠ[3] * B f. 18 r°.
ܘܡܚܝܢܐ ܡܪܝܡܐ ܘܡܫܟܚ. ܟܕܡ ܢܥܠ ܐܘܠ. ܡܬܚܙܐ ܡܢ ܟܠܡܐ ܐܦ ܟܝܢ
ܟܚܝܐ. ܒ ܐܠܗܝ ܟܠܝܠܐ[4] ܘܐܬ ܟܟܠ. ܡܬܚܙܐ ܐܘܠ ܡܕܝܢ ܠܚܝܐ❖

١ — ܐܝܠܝܐ[5] ܕ ܒܝܬ ܡܫܝܚ ܡܥܡܐ * ܘܟܠܕܝܘܢܐ: ܐܦ ܘܡܫܬܡܥ * A f. 92 r° a.
ܐܘܠ ܕܟܝܢ ܒܝܢ: ܠܚܝ * ܡܝܬ ܡܬܩܛܠ: ܒܒ ܐܢ ܟܡ ܒܟܝ. ܐܦ ܟܝ
ܢܦܫܗ[6] ܘܐܬܩܛ ܟܟܠ. ܡܢ ܐܝ ܐܦ ܟ ܟܝ ܐܬܝ ܟܝ ܐܝ ܟܝܡܐ[7]
ܟܝ ܐܦ ܘܡܟܝ ܐܦ ܟܝ ܟܝ ܘܠ ܟ ܢܦܫܗ[6] ܘܟ. ܐܝܟ[8] ܐܡܪ:
ܐܦ ܘܡܟܝ ܡܢ ܠܝ ܘܟ ܡܫܟܚ. ܐܝܟ ܘܟ. ܐ ܒ
ܐܡ: ܘܟ ܒܝܐ[9]. ܠ ܠܝ ܫܢ ܐܢ ܐܦ ܟܡܟ. ܠ ܠ ܟ. ܒ ܡ
ܐ ܘܦܦܟ ܘܡܬ ܘܡܟ. ܡܢ ܟ ܠܝ ܪܝ ܡܝ[10]. ܟܝ ܘܦ

1. Sic M. ܦܠܝܫܘܬ AB. — 2. ܡܬ M. — 3. ܘܡܬܩܛ A; ܡ ܡ ܡܬ M. — 4. ܐܠܗ in marg. A. — 5. D add. titulum : ܐ ܟ ܟ ܘ ܡ ܐ ܟ ܟ ܐ ܟ ܟ ܟ

ܒܢܘܡ[1] ܟܕܒܠܐ. ܘܡܝܡܪ ܒܝ ܚܢܢ ܐܢܐ ܠܐ ܠܐ ܐܢܐ ܟܕܘܢܐ ܡܕܝܢܐ ܐܢܐ ܒܢܝܢܐ. ܡܕܝ
ܐܢܐ[2] ܐܡܪܢܐ ܟܕ ܐܬܐ ܟܝܡܪܘܢ[3] ܒܐܢܝ ܢܝܡܪܐ: ܐܙܠ ܣܥܪܐ ܟܐܝܐ ܒܠܟܬܘܪ.
ܐܡܪ ܟܕ ܠܐ. ܐܠܐ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܢܥܒܕ ܒܥܕܢ ܡܪܝܡܢܐ. ܘܦܪܝܫ ܠܐܦܣܩܘܦܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܢܡܪܝܢ. ܒܠܐ ܐܢܐ ܡܘܡܝ * ܟܕܐ ܐܦ ܒܐܙܠܟܬ. ܡܕܝ ܡܟܝܢ ܐܦܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ * A f. 92 r° b.
ܟܕ ܕܥܒܕܘܢ[4]. ܡܟܣܘܝܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܒܐܬܪܘܢ. ܐܦܢ ܐܢܐ ܒܝ
ܒܣܡܢܘܢ. ܠܐ[5] ܡܥܒܕܘܢ ܟܕ. ܡܥܒܕܘܢ ܐܝܟ ܡܢܝ ܡܥܒܕܘܢ[6] ܠܐܦܣܘܢ
ܡܢܝ ܟܝܢ[7]. ܡܕܝ ܐܢܐ ܐܡܪܢܐ ܟܕ. ܒܦܢܝ[8] ܢܥܒܕ ܒܐܬܪܘܢ: ܒܐܪܥܐ ܠܐܦܣܘܢ. ܐܡܪ
ܟܕ ܐܡܪ[9]. ܡܥܒܕܝ ܠܗ[9] ܐܝܟ ܐܦ ܣܟܝܡܘܢ ܕܥܕܘ. ܡܕܝ ܐܢܐ ܠܠܝܠܝܐ[10]
ܕܡܟܝ ܒܠܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܢ. ܐܠܐ ܐܢܐ[8] ܠܐܟܘܢ ܒܥܡܪ ܟܕ ܡܢܩܡܝܢ ܡܟܝ. ܕܡܢ
ܒܟܝ ܒܚܝܢ. ܒ ܡܕܝ ܟܕ ܠܡܢܐ ܠܡܥܒܕܘܢ. ܡܥܒܕܘܢ ܟܡ ܐܦ ܒܡܪܝܢ
ܒܠܝܢܐ ܐܢܐ. ܒ ܙܦܪ ܟܕ ܡܙܠܝܢ[11] ܢܥܒܕ. ܐܢ ܒܝ ܠܡܥܒܕܘܢ[12] ܒ
ܡܥܒܕ ܡܟܝ ܡܩܡܝܢ[13] ܕܐܦܣܩܘܦܐ. ܠܐܦܣܘܢ ܡܥܒܕܘ[14]. ܡܕܝ ܡܟܝ ܐܡܪ
ܐܢ ܡܢܐ ܡܠܐ. ܟܡܝܢ ܢܥܒܕ ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܢܢ ܐܬܐ. ܡܢܢ ܐܬ. ܡܥܒܕ ܐܢܐ

1. ܒܢܘܡ D. — 2. ܐܦ D. — 3. ܟܝܡܪܘܢ D. — 4. ܕܥܒܕܘܢ ܟܕ ܡܟܝ D. — 5. ܠܐ ܒܣܡܢܘܢ D. — 6. ܡܥܒܕܘܢ ܐܦ ܡܢܝ D. — 7. ܡܢܝ A. Mot peu lisible en B (semble être ܡܢܝ) ܟܝܢ D. — 8. D add. ܟܕ. — 9. om. D. — 10. ܠܠܝܠܝܐ D. — 11. ܙܦܪܘܢ D. ܙܦܪܘܢ M. — 12. ܡܥܒܕܘ D. — 13. ܡܩܡܝܢ ܡܟܝ D. — 14. Sic D. ܡܥܒܕ AB.

sera cette persécution? Est-ce que le paganisme prendra de nouvelles forces? » il me dit : « Non; mais il y aura un empereur impie, nommé *Marcien,* qui amènera les évêques à affirmer par écrit que celui qui a été crucifié n'est pas * Dieu ; et, alors que tous lui obéiront et partageront son avis, il n'y aura * A f. 92 r° b.
que le seul évêque d'Alexandrie, je veux parler de *Dioscore,* qui ne lui obéira pas; mais à cause de cela il sera persécuté et condamné à l'exil[1], où il mourra. » Comme je lui disais : « Le peuple d'*Alexandrie* le laissera donc partir en exil? » il me dit : « Oui, on le forcera (à s'en aller), et, à sa place, on mettra un autre (évêque), qui sera un renégat. » Et comme ces paroles me faisaient souffrir, il ajouta : « Mais Dieu suscitera à cette époque un prêtre qui accomplira sa volonté — il annonçait le bienheureux *Timothée* — et son prédécesseur qui se conduisait en tyran sera tué — il désignait l'impie *Protérius*[2] — mais *Timothée*, après être resté peu de temps évêque, sera jeté en exil[3]. » Quand ce vieillard eut dit cela et qu'il se tut, je fus dans une grande angoisse et je lui dis : « Seigneur (mon) père, cet évêque orthodoxe[4]

1. ἐξορία. — 2. Protérius a été mis à mort le jeudi saint, en 457. — 3. « Sera livré à l'exil » AB. — 4. ὀρθόδοξος.

* A f. 92 v° a. * ܕܐܬܚܪܒܘܢ ܐܦܠܐ ܐܢܫܝܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܟܠܗ ܡܨܪܝܐ ܢܬܐܒܕܘܢ ܘܢܬܚܠܦܘܢ ܠܒܝܬ ܐܢܫܐ ܕܫܘܛܐ. ܗܘܐ ܕܡܬܟܠܡ ܠܝ ܐܢ ܡܬܬܝܒ ܠܗ ܢܬܝܒ ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܢ ܡܫܟܚ ܙܒܢܐ ܢܬܐ ܘܢܡܘܬ ܒܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܘܐ ܕܡܬܟܠܡ

ܘܐܡܪ[1]: ܐܢܬ ܕܡܬܚܙܐ ܠܟܠ ܣܓܝܐܐ. ܐܦܠܘ ܕܠܐ ܨܒܝܬ. ܕܐܦܠ ܠܐ ܡܨܝܬ[2].
ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܟ ܙܒܢܐ ܕܥܬܝܕܐ ܕܐܬܝܢ[3] ܒܝܢܝ ܟܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ * ܕܡܫܬܡܥܝܢ * A f. 92 v° b.
ܠܓܢܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ[4]. ܘܐܦܠ ܟܕ ܠܐ ܙܒܢ ܐܢܬ ܕܬܬܐ ܠܐ ܬܬܐ. ܐܝ ܕܡܫܬ
ܐܢܬ ܕܐܙܠܘܢܝܬܐ[5] ܠܡܐܙ. ܐܦ ܐܢ ܠܝܬ ܟܝܢ. ܟܕ ܫܡܥܬ ܥܠ ܩܕܡܝܐ. ܡܢܘ
ܐܡܬܝܢ ܡܫܝܚܐ ܣܝܡܘܢܝܐ[6] ܕܟܠܩܝܕܘܢ[7].

ܟܕ ܫܡܥ ܡܪܝ ܐܒܐ ܕܟܠ ܕܟܝܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠ ܕܡܪ ܕܡܬܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܐܝ ܒܚܕܐ ܪܐܝ: ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܕ ܐܬܐ ܠܟ ܙܒܢܐ ܕܥܬܝܕܐ. ܘܐܦܠ ܟܕ ܠܐ ܨܒܝܬ ܐܢܬ
ܕܬܬܐ ܠܐܪܥܐ ܕܠܐ ܡܝܬܝܐ[8]. ܫܡܥܢܐ ܕܡܪ ܡܪܝ ܫܪܐ ܕܡܩܕܡ ܐܦܠ ܟܕ ܐܬܐ ܠܟ ܙܒܢ
ܕܬܬܐ: ܡܢ ܕܚܕܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠܩܝܕܘܢ. ܫܒܩ ܬܚܘܬ ܡܢ ܡܪܝ ܗܢܐ ܫܪܐ
ܕܚܕܘܬܐ. ܘܠܐ ܠܐܢ[9] ܡܫܬܠ ܡܫܬܠ ܕܐܝ. ܡܢ ܗܝܕܐ ܡܐܬܝܢ[10] ܐܡܪ ܕܐܝ.
ܐܝܟ ܕܡܫܬܠ ܗܢܐ ܫܪܐ ܡܢ ܡܪܝ ܣܝܡܘܢܝܐ[11] ܕܚܕܘܬܐ:

ܛ — ܡܬܝܠܕ[12] ܐܝ ܕܐܝ ܐܝܬ ܐܢܬܝܟܝܐ ܕܡܢ ܕܡܬܝܠܕ. ܗܘܐ ܡܬܝܠ
ܘܐܡܪ ܐܝܬ ܠܝ ܐܦ ܐܢܬ ܕܡܬܝܠܕ ܠܟܝ[13] ܕܐܝ ܡܬܝܠܕ ܕܐܝ ܐܢܬ ܡܢ

1. ܡܬܝܠܕ ܠܗ D. — 2. ܐܦ ܐܢ ܠܐ ܨܒܝܬ. ܐܦ ܕܐܝ ܐܢܬ ܡܢ ܣܓܝܐܐ D. — 3. ܕܥܬܝܕܐ A. — 4. ܕܡܫܝܚܐ ܕܓܢܘܒܐ D. — 5. ܕܐܙܠܘܢܝܬܐ B. — 6. ܣܝܡܘܢܝܐ B. — 7. ܕܐܝ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠ ܕܡܪ ܕܡܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܝ ܕܟܝܢܐ ܕܟܠ ܕܟܠ ܕܟܠ

* A f. 93 r° a. ܒܡܩܕܡ ܡܕܝܢܬܐ[1]: ܚܕ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܡܪܝܗ ܕܢܦܠ ܠܬܚܬ ܪܓܠܘܗܝ ܘܢܣܓܕ ܠܝ. ܡܢ ܗܢܐ ܕܢܦܠ ܠܬܚܬ ܪܓܠܘܗܝ ܘܢܣܓܕ ܠܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܠܡܐ ܬܣܓܕ ܠܝ ܗܐ ܐܢܐ ܡܟܢܫ ܟܠ ܩܫܝܫܐ ܘܢܥܒܕ ܩܘܡܐ ܘܬܡܢ ܟܠܗܘܢ ܩܫܝܫܐ ܢܣܓܕܘܢ ܠܝ. ܗܘܐ ܕܟܝܠܐ ܕܩܫܝܫܐ ܕܐܬܪܥܝܘ ܠܗ ܠܡܪܝ ܡܪܝ ܐܒܐ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܡܪܝ ܐܒܐ ܕܪܘܡܢܘܣ[4]. ܐܦ ܥܠ ܕܐܝܟ ܕܐܬܪܥܝܘ ܠܗ ܠܡܪܝ ܡܪܝ ܐܒܐ ܕܪܘܡܢܘܣ ܕܒܕܝܪܐ ܕܐܒܐ ܕܪܘܡܢܘܣ[5]. ܡܢܗ ܐܒܐ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܡܪܝ ܐܒܐ ܕܪܘܡܢܘܣ[6]. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܩܫܝܫܐ ܕܐܬܪܥܝܘ ܠܗ ܠܡܪܝ ܡܪܝ ܐܒܐ ܕܪܘܡܢܘܣ ܕܒܕܝܪܐ ܕ

ܡܬܠ ܒܫܘܝܐ: ܕܒܝܕܬܗ ܕܫܝܬܐ ܘܟܠܗܝܢ. ܘܥܡܝ[1] ܟܠܗܘܢ ܕܟܠ
ܡܝܡܪ. ܘܦܠܓܝ ܘܠܐ ܟܠܗܝܢ ܘܡܢ ܕܬܢܝܢ ܡܕܝܢܬܐ[2]. ܘܠܡ ܠܐ ܟܠܗܘܢ
ܠܚܕ ܡܬܩܫܝܢ ܡܫܬܡܥ. ܘܐܝܟ ܕܫܝܬܐ ܟܠܗܘܢ ܡܫܬܡܥ. ܡܢ ܐܢܫܝ
ܐܠܥܝܢ ܕܡܢ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܐܠܗܝܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ: ܘܐܝܟ ܕܡܫܬܡܥܝܢ[3] ܠܐ
ܐܡܪܘ[4] ܘܐܢܫܟܚ. ܒ ܫܝܢ ܕܢܥ ܡܢܘܢ ܡܢ ܟܡܟܚܐ ܐܝܘܢܐ[5]. ܡܢܘ[6]
ܟܡܫܟܚܢܐ ܟܠܗܘܢ ܐܠܗ ܐܝ[7]. ܘܡܕܡܝܢ ܠܐ ܟܡܫܟܚܢܐ
ܘܐܢܐ ܕܟܟܡܐ. ܡܠܟ[8] ܡܡܠܠܐ ܘܐܡܢܢܐ ܐܡܪ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܐܢܐ.
ܘܐܠܗܐ ܕܟܝܘܢ ܘܟܝܐ[9]. ܡܠܐ ܠܐ ܘܒ ܡܢ ܫܝܢ ܘܡܢ ܟܠܗ
ܡܢܘܢ ܘܡܢ[10] ܟܠܗܘܢ ܘܡܢ ܟܠ ܫܠܡ[11] ܐܡܪܝܢ ܠܐ ܡܢ ܡܢ * A f. 93
ܘܡܢ ܘܡܢܝܢ ܠܐ ܘܒܝܡ ܠܐ ܡܢ ܟܠ[12] ܡܢܐ ܕܟܠ ܐܝܟ ܘܡܢ ܘܡܢ v° a.
ܡܢܘܢ. ܡܬܦܠܓ ܗܘ ܠܐ ܠܚܕ ܐܚ ܘܡܢ ܡܢܘܢ ܒ ܐܦ ܡܢ ܐܚ[13]:
ܘܡܬܩܡܐ ܡܢ ܡܙܡܪ[14] ܒܥܕ ܘܠܐ ܐܠ ܐܝ ܡ ܡܢ ܘܡܢ ܒܫܪ. ܒ ܐܡܪ

1. ܡܬܩܡ D. — 2. ܡܕܝܢ D. — 3. ܕܡܫܬܡܥܝܢ B ut vid. ܕܡܫܬܡܥܝܢ D. ܡܢ ܡܫܬܡܥ M. — 4. ܐܡܪܘ D. — 5. ܐܝܘܢ BD. — 6. D add. ܐ. — 7. ܐܝ ܐܠܗ D. — 8. ܒ D. — 9. D om. .... ܐܡܪ ܘܐܡܪ. — 10. ܡܬܩܡ D. — 11. ܡܢ ܟܠ ܫܠ D. — 12. ܡܢ B ut vid. — 13. ܐܚ om. B. — 14. ܡܙܡܪ A ut vid.

les villages des environs et dans beaucoup d'endroits de *Palestine,* une pluie de pierres[1] qui, au point de vue de la forme, étaient absolument analogues et ressemblaient à celles qu'on fabrique; il y avait sur elles des marques diverses et étranges, si bien que beaucoup de gens en ramassèrent; (mais) quand certains en eurent usé sans discernement, ils devinrent aveugles. Et on disait qu'*Hésychius*[2], l'orateur[3] de *Jérusalem*, en ramassa beaucoup, les montra à l'impératrice *Eudocie*[4] et en envoya à *Constantinople,* comme démonstration de ce prodige qui annonçait la cécité qui allait frapper le monde, par suite de l'apostasie des évêques, selon la parole du prophète *Isaïe : Les serviteurs de Dieu sont aveuglés*[5]. On voyait en outre beaucoup de fine poussière placée sous *quelques-unes de ces pierres, ce qui montrait qu'elles * A f. 93 v° a.
venaient d'en haut; et quelques-uns de ceux qui avaient été témoins (de ce prodige) disaient qu'on conserve encore maintenant dans le bourg de *Gatta*[6] une corbeille[7] pleine de ces pierres. Le bienheureux *Pierre,* notre père, témoignait de ce fait en disant ainsi : qu'il avait entendu dire clairement — en ce

1. Le sens de ce mot est : « limaille » ou « pâte » ou « collyre » pour les yeux. D'après la suite, il s'agit d'un corps solide, employé pour les maux d'yeux. — 2. « Eusèbe » M. — 3. Ou « catéchiste » : c'est sans doute le prêtre qui est mentionné dans la Vie de saint Euthyme, *Patr. gr.*, t. CXIV, col. 629. Cf. S. Vailhé, *Saint Euthyme le Grand,* dans *Revue de l'Orient chrétien,* t. XIII (1908), p. 186. — 4. Épouse de Théodose le Jeune. — 5. Is., XLII, 19. — 6. Cf. *infra,* ch. XX. — 7. σπυρίδα.

temps-là même et à ceux qui l'avaient vu — que ce signe avait eu lieu, alors qu'il se trouvait en paix dans le monastère de *Maïouma*.

L'abba *André*, son disciple, affirmait que lui aussi avait vu de ses propres yeux trois signes : le signe des pierres, le Samaritain qui était autrefois aveugle et qui recouvra la vue en se mettant sur les yeux du sang des saints moines qui furent tués près de *Néapolis* au temps de l'apostasie[1], et l'Eucharistie qui fut changée sensiblement en corps et en sang dans l'église des Apôtres à *Césarée*. Les saints pères, en effet, allèrent au-devant du renégat *Juvénal*, * A f. 93 v° b. au moment où il revenait du concile, pour le réprimander ou *lui persuader de se repentir et de revenir à l'orthodoxie; mais le gouverneur[2] leur défendit d'entrer dans *Césarée* parce qu'ils étaient nombreux et que beaucoup de personnes venaient les rejoindre; il leur persuada de célébrer l'Eucharistie * B f. 19 v°. dans l'église des Apôtres qui est en dehors de la ville, (or) *beaucoup de fidèles l'emportèrent de ce lieu, ils la conservèrent chez eux[3] et ils la trouvèrent ensuite (changée) dans le corps et le sang véritable. L'abba *Maxôs*[4], prêtre et homme sincère, témoignait aussi de ce miracle, en disant qu'il avait vu un tel prodige[5].

1. Cf. Land, III, 127-128. — 2. ἄρχων. — 3. Cf. chap. LXXXVIII. — 4. C'est la leçon de B. Cf. Bedjan, *Acta mart.*, I, Paris, 1890, p. 252, ܡܐܟܣܘܣ = Μάξυς. A est illisible mais supporte aussi cette lecture. — 5. « le prodige qui avait eu lieu là » A.

ܘܐܝܟ ܐܢܬ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܠܗܠܐ ܕܐܝܬܝܗ ܕܐܠܗܐ ܕܒܝܕܝܢ ܕܒܟܝ ܥܩܠ. ܟܝ
ܢܬܟ ܐܦ ܡܝܡܪ ܕܐܝܬ ܐܝܬܝܗ ܕܒܝܕܝܢ ܕܐܡܪ ܟܕ: ܕܡܬܟܠܝܠ ܡܢ ܟܠܗ ܕܥܠܡܐ
ܕܬܟܝܠ ܕܒܟܬܒܐ[2]. ܒܝܘܡܐ ܕܐܬܬܝܗ ܕܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܝܠ ܟܠܝܠܐ[3]
ܕܚܫܟܐ ܕܟܠܗ[4] ܕܥܡܡܐ ܕܥܡܪ: ܡܢ ܥܠܡܐ. ܣܥܪܐ[5] ܐܝܟ ܕܥܢܢܐ ܕܡܛܪܐ[6] ܕܡܪ
ܕܡܬܟܣܝܐ ܣܠܐ ܒܢܣ ܐܦ ܣܥܪܐ ܕܐܦ ܐܝܟ ܐܦ. * ܐܝܟ ܐܦ[7] ܕܐܝܟ ܕܡܪܝܡ. * A f. 94 r° a.
ܐܦܠ ܒܝܘܡ ܕܡܬܟܣܝܐ ܠܐ. ܐܦܠ ܕܚܫܟܐ ܕܥܡܡܐ ܕܥܡܝܩܬܐ ܕܡܝܡܪ ܕܡܬܟܣܝܐ.. ܕܒܣܠ
ܡܝܠܐ[8] ܕܡܥܝܩܬܐ[9] ܕܥܡܡܐ ܕܚܫܟܐ ܕܡܬܟܣܝ ܕܐܠܗܝܬܐ[10] ܕܐܘܪܝܬܐ
ܕܡܬܟܣܝ[11] ܕܡܢ ܕܐܠܗܝܬܐ. ܐܝܟ ܐܦ ܕܥܠܡܐ ܕܟܠܗ ܕܡܝܢ. ܐܠܦܐ ܕܡܢ
ܒܝ ܐܪܥ. ܢܚܡܐ ܕܣܥܪܐ ܕܒܟܝ ܕܡܢ ܕܠܠܐ ܕܠܐ ܕܟܠܗ ܕܥܡܢܐ[12]. ܕܐܝܬܘܡ
ܒܟܠܗ ܕܒܝܢܐ. ܕܒܗܡܬܐ ܕܒܣܥܪܐ ܕܒܝ ܒܣܠܗ ܕܠܐ. ܐܡܪ[13] ܕܒܟܠܗ ܕܥܡܢܐ
ܐܝܟ ܐܢܬ ܬܡܗ ܠܐ ܕܠܐܡܬܟܠܝܠ ܐܢܬ ܠܐ. ܡܢܝܡܐ ܕܡܢ ܕܥܒܝܕܐ ܕܥܒܕܐ
ܕܐܠܗܝܬܐ ܕܡܢ ܕܡܢ. ܕܒܣܥܪܐ ܕܒܡܬܝܠܐ ܕܐܪܥܐ ܕܥܡܐ. ܕܒܗ ܕܥܡܐ ܕܟܠܗ.
ܡܢ ܕܥܡ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܕܝܢ[14] ܕܐܡܬܝܢܐ ܕܒܟܬܒܐ ܕܡܢ ܒܝ ܣܥܪܐ.

1. ܡܢ A. — 2. ܕܒܟܬܒܐ A. — 3. ܕܟܠܗ ܕܟܠܝܠ ܕܟܠܗ D. (ܕܟܠܝܠ A; ܕܟܠܝܠ B). — 4. ܕܟܠ D. — 5. ܣܥܪܐ D. — 6. ܕܡܛܪ D. — 7. ܐܦ ܐܝܟ ܕܐܦ ܣܥܪܐ D. — 8. ܕܡ D. — 9. D add. ܕܡܝܡܪ. — 10. D om. ..... ܕܡܢ. — 11. ܕܡܬܟܣܝ D. — 12. ܕܡ ܕܠܐ ܕܟܠܗ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡ ܕܠܠ D. — 13. ܐܡܪ ܕܡ B. — 14. ܕܡ ܕܥܡ ܕܡܝܡ D.

[1] Et si quelqu'un se refusait à croire qu'un signe aussi grand que le miracle des pierres ait eu lieu, qu'il en reçoive confirmation, en apprenant un fait semblable qui se passa alors, qui est connu par tout le monde et qui est attesté par un écrit public[2]. Le jour où l'impie Marcien fut proclamé empereur et ceignit la couronne, des ténèbres épaisses couvrirent subitement toute la terre et du sable vint d'en haut; les ténèbres furent semblables * à celles qui couvrirent l'Égypte; elles obscurcirent en effet l'atmosphère de telle sorte que tous les habitants de la ville impériale furent tous dans une grande crainte et l'angoisse, dans tous les lieux, qu'ils étaient dans la tristesse, qu'ils poussaient de grands cris et qu'ils étaient dans le deuil, comme si la fin du monde allait subitement arriver. C'était là une prophétie de l'obscurité qui allait couvrir toute la terre par le fait de (ce) tyran, ainsi que de l'aveuglement et des ténèbres loin de la crainte de Dieu; de même toute la création était, pour ainsi dire, dans un deuil indescriptible, et elle annonçait d'avance l'infidélité à Dieu qui allait se produire et le rejet de la foi orthodoxe que devait accomplir l'empereur impie ainsi que la foule immense

* A f. 94 r° a.

1. D ajoute le titre : « Du règne de Marcien, et de l'obscurité qui régna, lorsqu'il prit la couronne, en témoignage de l'obscurité qui s'étendait sur l'Église et sur le monde. » — 2. δημόσιος.

ܗܘܝܐ ܕܐܦ ܒܝܘܡܐ ܗܘܘܝܢ ܡܫܟܚܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ.
* A f. 94 r° b. ܠܐ ܐܠܐ ܡܢ ܒܪܐ. ܠܐ ܡܬܝܗܒܝܢ * ܒܟܬܒܐ ܘܒܡܠܬܐ ܕܡܪܝ ܥܠܡܐ ܠܝܬܝܗ:
ܕܢܬܡܠܝ ܘܐܡܬܗܝܡܐ. ܕܒ ܫܒ ܫܪܐ[1] ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܐܠܗܝܬܗ ܘܒܟܬܒܐ
ܕܒܝܢܐ. ܘܒܟܠ ܐܬܪ ܕܢܣܝܢ ܠܗܘܢ ܕܟܠܗ ܕܟܬܒܐ. ܐܡܪ ܦܝ ܒܟܠܗ ܠܗܘܢ
ܘܠܗܘܢ ܒܟܬܒܐ ܒܟܠ ܕܟܠܗ ܕܒܝܢܐ[2] ܒܡܩܡܐ ܬܪܝܢܐ. ܒܠܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܢܐ
ܠܗܘܢ. ܕܡܝܡܪ ܗܘܐ ܕܡܬܚܙܝ ܘܐܡܬܗܝܡ[3] ܒ ܡܪܝܗ[4] ܟܬܝܒܐ ܒܡܝ ܥܠܡܐ.
ܡܬܗܝܡ ܟܝ[5] ܒܟܠܗ ܒܟܬܒܐ. ܐܦ ܠܗܘܢ ܫܒ ܦܐ ܒܟܠܗ. ܐܡܪ[6] ܒܗ
* B f. 20 r°. ܕܡܬܚܙܝ ܡܢ ܟܠܗ ܟܬܒܐ ܕܦܝܫܝܢ ܒܗ. ܘܪܘܚ ܒܡܬܢܫܐ[7] * ܒܬܪܝܢܐ
ܗܘܐ ܟܝ ܟܬܒܐ ܡܢ ܡܬܚܙܝ[8]. ܒܫܥܬܐ ܕܒܝ ܒܗ ܡܬܚܙ[9] ܒܡܝ ܡܒܝܢ
ܡܠܟܘܬܝ. ܒ ܡܬܚܙ ܟܝ ܗܘܐ ܒܥܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܒܟܠ. ܘܐܠܡܠܐ ܗܘ ܕܢܗܘܐ
ܡܝܡܪܐ[10] ܒܩܝܡܬܐ ܒܟܠ. ܗܘܐ ܟܬܒܐ ܒ ܟܠܗ ܐܬܪ ܠܐܠܗܝܬܗ[11]: ܟܬܒܐ
* A f. 94 v° a. ܕܐܡ * ܐܝܬ ܒܥܕܬܐ ܕܡܬܝ ܒܫܪܝ ܡܠܟ ܒܗܠܟܝ ܡܬܚܙܝܢ ܠܐܠܗܝ
ܡܠܟܐ[12]. ܡܬܚܙ[13] ܟܬܒܐ ܐܡܬܗ ܐܦ ܒܡܫܝܚ ܘܠܐ ܡܬܚܙ[14] ܕܡ

1. ܕܡܬܚܙ ܟܝ ܫܪܐ ܕܒ ܫܒ ܒܝ ܠܝܬܝ. ܗܘ ܕܡܬܚܙ D. — 2. ܒܟܠܗ B (in marg. A). ܒܟܠ D. — 3. ܘܐܡܬܗ D — 4. ܡܪܝ B (in marg. A). — 5. ܕܡܬܚ ܟܝ D. — 6. ܐܡܪ D. — 7. ܒܡܬܢܫ D — 8. ܡܬܚ ܟܝ D. — 9. ܒܫܥܬ ܕܒ ܒ D. — 10. ܡܝܡܪ D. — 11. ܠܐܠܗ D. — 12. ܡܠܟ A. — 13. ܡܬܚ ܟܬܒ D. — 14. ܡܬ D.

des évêques de l'univers. Ces ténèbres demeurèrent ainsi jusqu'au soir[1]. Et la démonstration, le témoignage et la confirmation[2] péremptoire de ces faits
* A f. 94 r° b. ne résultent pas du dehors, mais *des écrits qui furent publics[3], (envoyés par) le tyran qui luttait avec Dieu[4]. Quand il vit en effet l'angoisse et la tristesse des soldats[5] et de toute la ville et (qu'il s'aperçut) que tous auguraient mal de son empire, comme s'il devait être l'auteur de grands maux pour tout le monde, il fut effrayé et plongé dans une grande angoisse; il commença (donc) par composer des écrits publics[3], pour user de ruse en face de la colère de Dieu, dans l'espoir de tromper le peuple; car il disait, au contraire, comme l'enseigne cet écrit à ceux qui le rencontreront : « Il faut qu'une abondance
* B f. 20 r°. * de biens nombreux soit attendue de mon règne par tout le monde, car les ténèbres qui provenaient de l'empereur, mon prédécesseur, sont dissipées, tandis que mon suprême gouvernement est marqué par une brillante lumière. » Ce fut là tout à fait la première de ses ordonnances. Cet écrit, répandu dans
* A f. 94 v° a. tout l'univers, fut pour ceux qui ont *des oreilles pour entendre, des yeux pour voir et un cœur pour comprendre[6], une preuve, une démonstration cer-

1. Item Jean de Nikiou, Paris, 1883, p. 473. — 2. πληροφορία. — 3. δημοσίως. — 4. τυράννου Θεομάχου. — 5. στρατιῶται. — 6. Cf. Matth., XIII, 43.

taine et un argument écrit, qui, grâce au soin de ce tyran, faisait connaître aussitôt et sans retard la prévarication et l'éloignement de Dieu, qui fut le fait des évêques de *Chalcédoine*.

XI. — A la même époque, il y eut encore à *Jérusalem* une autre démonstration semblable à la précédente, qui annonçait d'avance l'injustice (qu'on allait faire) à Dieu. La grande croix, objet de vénération, qui, depuis de longues années, brillait et étincelait dans l'église de l'*Ascension*, fut tout à coup consumée par le feu et réduite en cendres[1]. Ce fait mit le trouble dans le cœur de tous ceux qui craignent Dieu, de telle sorte que l'impératrice *Eudocie* qui craignait Dieu, pour consoler le peuple qui le lui demandait, fit mettre à la place de l'ancienne (croix) la croix d'airain que l'on voit briller maintenant et qui renferme six mille livres d'airain.

XII. — L'évêque abba *Pierre* eut un jour une conversation avec l'abba *Isaïe*[2], qui demeurait en paix, en la douzième[3] * (année de l')indiction[4]; nos * A f. 94 v° b.

1. D ajoute que cette croix avait été placée dans cette église par l'impératrice Hélène. — 2. Mort le 11 août 488, *Byz. Zeitschr.*, 1900, p. 466. On trouve quelques-unes de ses œuvres dans *Patr. gr.*, XL, 1103-1214. Cf. K. Ahrens et G. Krüger, *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zachariäs rhetor*, Leipzig, 1899, p. 385-386. Une anecdote le représente comme favorable au concile de Chalcédoine tandis que son disciple Pierre lui était opposé, cf. F. Nau, *Les récits inédits du moine Anastase*, Paris, 1902, p. 66-67. Cf. *Patr. or.*, II, 78.; Raabe, p. 101. — 3. δωδεκάτη. — 4. En 458/9 ou 473/4.

frères *Zacharie* et *André* — je parle des syncelles[1] de l'abba *Pierre* — y assistèrent et ils nous racontèrent ce qu'avait dit l'abba *Isaïe*. Il disait : « Je sais que j'allai jadis chez l'un de ces grands saints, l'abba *Paul* de la *Thébaïde*, qui était déjà âgé et qui avait un peu plus ou un peu moins de cent vingt ans, et j'entendis de sa bouche la prophétie (suivante) : Dans vingt ans[2] il y aura de la part des évêques une prévarication, qui sera l'éloignement de Dieu prédit par l'Apôtre; ce sera le fait d'un homme méchant, de l'empereur qui se nommera *Marcien;* cet empereur mourra après un peu plus
* B f. 20 v°. de six ans; * après lui il y aura pendant peu de temps un homme menteur et il fera en partie la paix et la tranquillité dans les Églises; et les événements se dérouleront ainsi jusqu'à l'arrivée de l'Antéchrist. »

XIII. — Voici (encore) une prophétie tout à fait semblable à la précé-
* A f. 95 r° a. dente, * faite par l'abba *Zénon,* qui était appelé « des trois cellules » et qui demeurait en paix à *Enaton* d'*Alexandrie*[3], comme le raconta le grand scolastique *Epainetès*[4] : Il disait : Quand j'étais à *Alexandrie,* jeune encore,

1. συγκελλοί. Cf. Raabe, p. 134, et *Patr. or.*, II, 83. Cf. *infra*, ch. LXX, LXXIII. — 2. La prophétie est donc de l'an 431. — 3. Groupe de monastères situé au neuvième mille (ἔννατον) d'Alexandrie. M. Crum a montré qu'ils se trouvaient à Douchéla, près du monastère « du verre » (El-Zougâeg) qui se nommait aussi, dit Makrizi, El-Hanetoun. — 4. σχολαστικὸς Ἐπαινέτης ou Ἐπαίνετος.

ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܠܘܬ [1] ܡܬܬܝܡܝܢܐ. ܘܫܠܝܬܝܢܐ ܐܪܡܬ ܠܗܘܢ ܒܫܠܡܐ. ܡܢ ܫܪܝܐ ܐܪܟܐ
ܐܡܪ ܠܝܗ ܠܗܘܢ: ܡܢܝ ܥܠܝܢ ܡܕܡ ܠܗ ܡܠܝܢ. ܣܪܝܢ ܘܢܛܪ ܡܠܝܢ
ܗܢܐ ܠܝܬܘܢ. ܡܫܬܩܘܢ ܡܕܡ [2] ܐܢܐ ܠܗܘܢ [3] ܠܠܐ. ܡܢ ܗܢܐ ܐܢܐ ܘܡܪܝܢ
ܡܪܝܐ ܐܢܐ: ܐܠܗܝܢ ܡܠܝܢ ܐܡܪ ܘܢܥܠܡ ܪܚܡܝܢ. ܕ ܒܝ ܡܢ ܡܠܝܢ ܡܫܬܐ ܗܝܡܢܐ
ܠ ܡܪܘܕܪܝܢ. ܐܢ ܠܝ ܡܠܝܢ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܐܢܐ ܠܐ ܠܗ ܠܗܝܢ ܡܫܬܩܢ.
ܡܢܝ ܐܢܐ ܠ ܡܫܬܐ ܡܕܡ. ܠܐ ܐܢܐ ܡܠܝܢ. ܕ ܒܝ ܡܠܝܢ ܠܗ
ܠܗܢ: ܡܢܝ [4] ܠܗ ܫܪܐ. ܐܢܐ ܢܥܒܕ ܐܡܪ ܡܢ ܕܠܡ ܐܢ ܐܢܐ. ܡܢ ܒܝ
ܠܠ ܢܢ * ܐܪܝ ܠܗ. ܡܢ ܐ ܐܪ ܐܢܐ. ܡܢ ܕܢܢ ܡܝܢ ܠܗ. ܡܢ ܒܝ ܕ * A f. 95 r° b.
ܡܪܝ ܐܢܐ ܠ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܐ ܐܪ ܠܗ. ܐܢܐ ܡܢ ܒܝ ܡܢ ܢܥ
ܐܢܫܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܐܢܘܗܡܢܐ ܐܢܘܗܡܢܐ. ܐܡܪ ܗܢܐ ܠܗ ܥܬܝܐ
ܬܡܢܐ. ܡܢ ܡܢܐ [5] ܡܢܐ [6] ܡܢ ܐܢܫܢܐ ܡܢܡܢ ܐܢܘܗܡܢܐ. ܡܢ
ܠܗ ܐܬܐ ܥܬܝ ܠܗ. ܡܢ ܠܗ ܡܢ ܐܢܫܢܐ ܐܢܫܡܢܐ ܐܢܫܡܢܐ ܒܫܠܡ.
ܡܬܡܢ ܡܢ ܡܢ ܗܝܡ ܡܬܒܐ [7] ܘܠ ܡܠܐ ܗܝܡ ܡܠܐ ܐܢܘܗܡܢܐ ܘܐܢܘܗܡܢܐ.

1. ܠ supra lin. A. — 2. ܡܢ B et in marg. A. — 3. ܠܗܘܢ om. B. — 4. ܗܢܐ A. — 5. ܡܢܐ om. A. — 6. A add. ܐܢܫܡܢܐ. — 7. ܡܬܐ B.

et que j'y étudiais, j'avais l'habitude, (inspirée) par la foi, d'aller fréquemment trouver ce vieillard. Un jour que j'allai chez lui suivant mon habitude et que je me présentai brusquement près de sa cellule, je le vis (se tenant) debout, portant une corde[1] dans les mains et tenant les yeux tournés vers le ciel. Comme je crus qu'il priait, je m'abstins (de lui parler) afin qu'il terminât sa prière; mais il demeura longtemps sans bouger et je pensai en moi-même que Dieu révélait mes péchés au vieillard et que pour cette raison il ne m'avait pas parlé et n'avait eu aucune joie à me recevoir. Quand j'eus encore attendu un peu et que le vieillard demeurait (toujours) dans sa vision, je me retournai comme si j'étais sur le point de partir; mais celui-ci me cria à haute voix : * « Pourquoi pars-tu? » — Je m'inclinai et le saluai — et * A f. 95 r° b.
lui, sans m'adresser une autre parole, me dit : « Va et écris. » — Le bienheureux patriarche orthodoxe *Timothée* était alors en exil[2]. — Le vieillard me dit : « Après un certain nombre d'années le bienheureux *Timothée* reviendra d'exil[3], il rétablira l'orthodoxie[4] et il mourra au bout de deux ans; son archidiacre[5] deviendra évêque[6] après lui et à son époque il y aura dans les Églises un schisme qui ne sera pas guéri jusqu'à l'arrivée de l'*Antéchrist*[7]. »

1. σειρά. Il tressait sans doute le jonc, comme beaucoup d'anachorètes. — 2. 460-475. Cf. *supra*, ch. VII. — 3. ἐξορία. — 4. ὀρθοδοξία. — 5. ἀρχιδιάκονος. — 6. ἐπίσκοπος partout. — 7. ἀντίχριστος.

ܢܓ — ܡܪܝܐ ܐܒܐ ܕܝ ܐܝ ܐܝܟ ܐܚܐ ܩܐܠ: ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܗܘܐ ܗܘܐ[4].
ܕܚܡܝ ܐܒܐ ܚܡܪ ܐܚܐ ܐܒܢܐ ܗܘܐ ܡܢܚܐ. ܕܚܝ ܕܟܝܠ ܡܢܝܢܐ. ܕܡܝ ܡܝܡܪ
ܗܘܝܗ ܐܒܐ ܐܢ ܡܝ ܐܟܝ ܡܝܬܐ ܬܘܢܐ ܕܡܪܝܡ. ܗܘ ܕܝ[1] ܐܒܐ ܚܝܪܐ.
ܣܪܐ ܚܝܐ ܗܝܠܐ ܕܐܝܗܘܢ. ܕܢܝܢ ܐܝܢܐ ܗܝ ܡܐܝܢܝܢܐ[2].
* ܡܚܝܗ ܐܝܢܐ ܕܕܢܐ[3] ܕܝ ܢܦܝ ܟܝ ܐܝ. ܡܢܝ[4] ܐܒܐ ܟܝ * B f. 21 r°. 5
ܡܝ ܐ[5] ܢܝ ܟܝ ܟܝܢܐ. ܐܡ[6] ܕܐܠ ܐܝ ܐܝ ܡܝ. ܐܠ ܐܝ * A f. 95
ܡܐ ܟܝ. ܡܝ ܟܝ ܐܝ ܡܝ ܡܝ ܣܪܐ ܟܝ ܟܝ ܕܢ ܕܢ ܕܝ ܢܝ V° a.
ܡܝ ܐܝ. ܡܝ ܕܝ ܐܝ ܡܝ. ܡܝ ܕܝ ܐܝ ܐ ܐܒܐ ܟܝ ܕܝ ܕܝ
ܟܝ. ܐܝ ܟܝ. ܡܝ. ܕܝ ܐܝ ܡܝ ܕܝ ܟܝ ܕܝ ܐ ܡܝ ܡܝ ܟܝ ܐ.
ܐ ܕܝ ܐܝ ܟܝ. ܐ ܡ[7] ܐ ܟ. ܡ ܐ ܐ 10
ܕܝ[8]. ܡ ܐ ܐ. ܡ ܐ[9] ܕ[10] ܡ ܡ. ܕ
ܡ ܐ ܟ ܟ. ..ܡ ܕ ܐ ܡ.
ܣܪܐ ܡ ܡ ܡ ܡ. ܡ ܐ ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

1. ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ D. — 2. ܡ D. ܡ B. — 3. ܐ A. — 4. ܡ D. — 5. A sec. manu ܐ ܐ ܐ et om. ܐ. — 6. ܐ D. — 7. ܐ A. — 8. ܕ D. — 9. ܕ D. — 10. ܕ B.

XIV. — L'abba *Paul,* qui était sophiste[1], nous racontait aussi qu'il avait demeuré avec l'abba *André*, vieillard prophète, ainsi qu'homme travailleur et sincère[2], qui, avant le concile (de Chalcédoine), fut l'un des grands saints de l'Égypte. Celui-ci, dans une vision, vit une immense foule d'évêques
* B f. 21 r°. qui attisaient une fournaise très ardente * où ils jetèrent un bel enfant 5
* A f. 95 V° a. resplendissant comme l'or et qu'ils fermèrent de tous * côtés de sorte qu'on n'en voyait pas sortir la fumée et que l'air n'y pouvait pas entrer; et, au bout de trois jours, il vit l'enfant sortir sain et sauf de la fournaise et il reconnut que c'était le Seigneur. Comme il avait coutume de lui parler, il lui dit : « Qui sont ceux qui t'ont fait cela et qui t'ont jeté dans la 10 fournaise? » Celui-ci lui dit : « Les évêques m'ont crucifié de nouveau et ils ont décidé de me ravir ma gloire. » Et il avait raison; car les nestoriens sont malades de la maladie des Juifs, quand ils disent que celui qui a été crucifié, était un homme purement et simplement, et nullement le Dieu incarné. Quand le vieillard regarda encore, il vit dans le lointain un 15 vieillard qui se tenait debout, qui n'approuvait pas les autres évêques et

1. σοφιστής, Land, III, 162, 166, 190, 192. Cf. *infra,* ch. XXXVIII et LVII. — 2. Ces deux derniers mots signifient souvent « soldat et scribe public ».

ܘܠܐ ܡܬܚܠܛܝܢ[1] ܥܡܗ ܚܕܝܢ. ܘܠܐ ܟܕ ܡܫܬܪܝܢ ܟܘܪܐ ܕܢܘܪܐ. ܐܦܠܐ ܟܕ ܐܙܕܡܢܘܢ
ܠܬܠܡܝܕܐ ܡܫܬܪܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ ܗܕܐ ܕܢܬܠ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܕܐ ܡܪܝ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.
ܕܠܐ ܥܡܝ ܐܝܬ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ[2] * ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܠܐ ܐܫܬܪܟ ܒܐܝܬܝܗܘܢ ܕܒܝܬܐ. ܘܐܡܪ * A f. 95 v° b.
ܠܗ ܡܢܘ ܐܝܬ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܠܡܘܬ ܥܠ ܫܪܪܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܗܕܐ ܡܪܝ ܕܒܥܠ ܨܠܒܐ[3].
ܐܫܬܠ ܠܗ ܡܢܘ ܐܝܬ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ[4] ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܠܐ ܐܫܬܪܟ ܒܐܝܬܝܗܘܢ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ.

ܐܝܟܡܐ. ܕܢܡܪ ܡܕܡܐ ܐܢܐ ܒܡܐ ܕܐܬܪܝܐ ܐܝܟܡܐ ܒܐܝܡܪ ܒܟܪܝܣܬܝܢܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܡܝܡܪܐ ܡܫܡܥܬܐ ܒܪܝܫܐ ܐܢܐ ܒܐܝܢܐ: ܡܕܡܪ ܒܫܥܬܐ ܕܟܠ ܕܒ ܐܝܟܡ ܠܟܠܗ ܪܚܡܐ.
ܡܢܐ ܕܐܢ ܐ̈ܪܟ ܐ̈ܝܟ ܐ̈ܝܟ ܠܐܝܟܡܐ. ܐܝܟܡܐ ܕܟܠ. ܕܒ ܡܢ ܕܟܠ ܕܒ ܡܕܐ ܡܢ ܕܡܝܡܪ
ܡܢܐ ܡܝܡܪ ܠܐܝܟ. ܡܢ ܐ̈ܪܟ ܐ̈ܝܟ ܐ̈ܝܟ ܐ̈ܝܟ. ܡܢ ܡܢ ܕܡܝ ܡܢ ܕܡܝ ܡܢ ܕܡܝ ܡܢ ܕܡܝ ܡܢ ܕ
ܕܒ ܐܦܢ ܟܕ. ܡܟܡ ܟܕ ܠܡܢܟܠܐ ܐܝܟܡܐ ܒܡܟܡܐ. ܡܢ ܐ̈ܪܟ ܐ̈ܝܟ ܐ̈ܝܟ ܐ̈ܝܟ[1] 5
ܪܚܡܐ ܠܐ ܡܟܠܝܢ ܐ̈ܝ. ܡܐ̈ܪ ܠܐ ܡܝܡܪ ܕܡܝ ܕܡܝ ܕܡܝ ܕ.

ܡ — ܐ̈ܝ ܟܕ ܕܪܚ ܒܕ ܟܡܢ ܐܢܐ ܕܐ̈ܪܟ ܐ̈ܝ ܐ̈ܝ ܐ̈ܝ

ܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܕܒ[1] ܟܬܒܘܢ ܐܟܚܕܐ ܐܝܟ ܕܐܬܟܢܝܢ. ܘܟܕܡܢܝܢ
ܕܢܩܢܘܢ ܕܡܬܩܢܐ ܕܝܬܐܐ. ܘܪܚܝܩܘܢ ܘܡܬܝܢ ܕܟܘܢ ܕܡܬܩܢ ܐܟܝܐ: ܩܕܡ
ܕܡܬܩܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܩܢܝܢ ܡܢܝܢ ܟܣܝܢܐ. ܐܦ ܕܡܬܩܢ ܐܡܬܐ. ܡܢ ܕܒ ܕܒ ܐܝܟ
ܐܝܟ ܟܬܒܐ. ܕܡܢ ܐܝܟ ܕܡܬܩܢܝܢ ܐܡܬܐ ܡܢܝܢ. ܕܒ ܟܕ ܩܠܐ ܡܢܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܡܬܩܢ
ܕܡܬܩܢ ܐܝܟ ܕܐܬܩܢ ܕܡܬܩܢ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ

ܕܐܬܝܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܗ. ܐܦܠܐ ܡܢܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܢܫܝ ܚܝܠܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ
ܠܐܠܗܐ ܕܡܢܚܢܢ ܠܗ. ܡܢ ܫܥܬܐ ܕܐܬܐ ܡܢܚܡܠܐ[1]. ܐܦܠܐ ܠܐ ܦܬܚ ܕܬܪܥܐ ܕܒܝܬܗ. * ܡܢ * A f. 96 v° b.
ܪܘܚܐ ܥܠ ܐܘܠ ܟܝܢܐ. ܡܢ ܕܝ ܡܢܗ ܡܬܚܙܝܢ ܕܡܢ ܐܘܠ ܟܝ ܡܬܬܚܙܐ
ܡܬܬܚܙܐ. ܕܢܥܒܝܢ ܐܘܠ ܕܠܐ ܥܠܝ. ܡܢ ܕܝ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܡܢ ܡܢܝܢ ܐܘܠ:
ܐܝ ܕܢܥܒܝܢ ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܝ ܕܢܫܚܢܝ ܠܗ. ܥܠ ܗܢܐ ܕܢܡܪ. ܐܢܬܝ ܗܢܐ ܕܢܬܚܙܐ 5
ܠܐ ܡܢܝ. ܠܐ ܡܢܝ ܐܢܐ ܐܢܬܝ ܠܐ ܐܢܬܝ ܗܢܐ[2] ܕܢܬܚܙܐ ܠܟܠܗ. ܠܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ
ܡܬܚܙܐ ܠܗ. ܐܦܢ ܐܢܐ ܐܢܬܝ ܠܐ ܐܢܬܝ ܗܢܐ ܐܦ ܐܘܠ. ܡܢ ܡܢܝ ܐܦ
ܐܘ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܘ ܐܘ ܡܢ ܡܢܝ. ܐܝܟ ܕܝ ܡܬܚܙܝ ܐܘ ܕܐܝܟ
ܕܡܬܩܪܒ ܐܠܗ. ܐܦ ܡܢ ܡܢܝ ܡܢ ܡܢܝ. ܡܬܚܙܝ. ܡܢ ܐܘܢ ܕܐ.
ܕܢܡܪ ܠܗ ܡܢ ܕܐܢܬܝ ܡܬܚܙܐ ܡܢ. ܐܦܠ ܕܐ ܡܢ ܡܢ ܐܦ. ܐܝܟ ܕܐܪܥ 10
ܕܡܬܚܙܐ ܠܗ. ܡܬܚܙܐ ܕܐܬ. ܡܬܚܙܐ ܐܘ ܕܡܬܚܙ. ܠܡܢ ܐܘ ܕܐܢ ܕܐ
ܐܦ ܡܢ ܕܐ ܕܐ. ܡ ܢܬܚܙ ܠܗ ܠܗ ܐܦ. ܕܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܕܐ.
ܕܐ ܡ * ܡܬܚܙܐ ܕܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ❖ * A f. 97 r° a.

1. ܡܢ ܡܢ B (in marg. A). — 2. ܗܢܐ A.

nastères situés aux environs de la ville sainte et de visiter, suivant un ancien usage, ceux qui s'y appliquaient à la perfection, il alla trouver aussi un vieillard, un de ces anciens et grands ascètes qui sont proches de Dieu. Quand celui-ci sut qu'il approchait, il ferma la porte de sa cellule, * et, après * A f. 96 v° b. avoir poussé le verrou, il resta tranquille à l'intérieur. Quand donc *Juvénal* fut arrivé et que la foule des clercs et des citadins qui l'accompagnaient, frappaient à la porte, il n'ouvrit pas; et comme ceux-ci persistaient et menaçaient ou d'escalader le mur ou de briser la porte, le vieillard se mit à crier : « Va-t'en loin de moi, *Antéchrist*, je ne laisse pas l'Antéchrist entrer dans ma cellule, le traître *Judas* n'entrera pas ici. » Et il disait beaucoup d'autres paroles analogues.

Comme ceux qui étaient avec *Juvénal* se fâchaient et qu'en même temps ils rougissaient de ce qui était dit, *Juvénal* leur dit : « Laissez-le, il a perdu l'esprit; une vie cénobitique trop longue lui a, en effet, desséché le cerveau et il ne sait plus ce qu'il dit. » Ceci fut publié à haute voix dans toute la ville et dans ses environs et tous ceux qui l'entendirent prenaient garde pour voir ce qui adviendrait; car ils savaient que ce vieillard était un homme saint et un ami de Dieu, rempli de * la grâce de l'Esprit (saint) et qui ne disait rien en * A f. 97 r° a. vain.

ܫܠܝ — ܗܘܐ ܒܝ ܐܝܬܝܗ ܡܕܡܪ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܕܩܕܡܝܐ ܥܕܝܢ. ܐܡܪ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܕܠܟ ܕܡܢܝܢ ܐܝܬܝܗ ܠܝ. ܒܗ ܕܪܝܫ ܗܘ ܡܕܡܪ ܕܢܬܐ ܗܘܐ ܕܐܬܪܥܝܡ.
ܗܘܐ ܫܪܐ ܕܟܦ ܗܘܐ.. ܐܦܢ ܗܘܐ ܒܝܬ ܩܕܝܫܐ ܕܒܗܝܠ ܥܡ ܡܪܝܢ ܕܡܬܚܙܐ
ܘܡܬܚܕܘܢܐ: ܕܟܦ ܕܟܦܐ ܡܬܢܐ ܐܝܬ ܡܢܢ. ܐܦ ܠܟܝ ܐܝܬܝܗ ܠܡܫܡܫ * B f. 22 v°.
ܥܡ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܕܟܦ. ܒܗ ܡܕܡܪ ܡܬܩܠ ܗܘܐ: ܡܬܩܒܠ ܗܘܐ ܕܟܦ ܕܒܡܬܩܠ
ܡܢܩܠ. ܫܡܝܢ ܩܠܝܠܐ ܕܢܢ ܐܟܝܠ ܡܫܡܫ. ܒܕܝܠ ܗܘܐ ܠܟܠܡ ܕܡܫܡܫ
ܡܬܩܢܐ ܕܡܢܩܠ. ܐܦ ܫܪܐ ܢܡܬܐ ܕܒܗܝܠ: ܕܡܬܚܙܐ ܥܡ ܕܡܬܩܠ ܗܘܐ: ܡܬܚܙܐ.
ܕܝ ܕܩܕܝܫܐ ܠܡܬܩܠ[1] ܗܘܐ. ܡܕ[2] ܐܝܬܝ. ܡܢܐ ܐܝܟ ܕܩܕܝܫ. ܕܠܟܠ ܐܡܪ
ܐܝܟ ܡܕܡܢܝ ܐܢܐ ܕܗܘܐ. ܡܬܩܢܐ ܡܬܩܢܐ ܗܘܐ ܕܥܒܕ ܫܩܠܐ. ܠܐ ܡܬܩܢ
ܡܕܡ ܫܩܠ[3] ܕܗܘܐ. ܕܡܢܐ ܕܟܠܗ ܠܗܘܢ ܕܗܘܐ ܕܡܬܩܢ ܡܬܩܢ ܕܠܥܡܕ
ܕܝܟ. ܐܝܟ ܥܡ ܡܬܩܠܐ. ܐܦ ܕܟܝ[4] ܕܟܠ ܡܕܝܢܐ ܕܩܦܠ. ܡܬܩܢ
ܪܝܫܐ ܡܬܩܢ ܡܬܩܦܐ. ܡܕ ܐܝܟ * ܐܦܢ ܗܘܐ. ܕܠ ܕܡܫܡܫ ܡܬܩ * A f. 97
ܕܡܬܩܢ ܡܬܩܢ. ܐܝܟ ܕܐܡ ܗܘܐ ܕܗܘ ܩܕܡܐ ܡܢܩܠ. ܡܕ ܫܪܐ ܕܐ r° b.

1. ܡܬܩܠ B et ܡ infra lin. — 2. ܡܕ in marg. A. — 3. ܫܩܠ B. — 4. ܕܟܝ A in marg. ܕܟܝ.

XVIII. — Il y eut à cette époque un autre prodige à peu près du même genre, ainsi que nous le raconta notre père *Pierre*, alors qu'à ce moment-là il demeurait encore à *Jérusalem;* et il vit lui-même ce qui arriva. Il disait donc que dans l'église appelée de la *Piscine probatique* [1], * où le Seigneur * B f. 22 v°.
guérit le paralytique, un jeune lecteur [2] de ceux qui y étaient en fonction, qui accomplissait son jour (de garde), s'étant levé de bonne heure dans le lieu saint, vit clairement *Jésus*, notre Seigneur et notre Dieu, y entrer glorieux et entouré des saints. Quand (Jésus) vit que les lumières de l'église étaient les unes éteintes et les autres négligemment placées, il s'écria et dit : « Que ferai-je à ceux auxquels j'ai donné de semblables biens, de l'huile et du vin ainsi que les autres objets utiles ? Il ne leur manqua jamais rien, pour leur donner une raison d'abandonner et de négliger mon service. Malheur à *Juvénal!* il a fait de ma maison une caverne de voleurs [3] et il l'a remplie de fornicateurs, d'adultères et de gens impurs. Après avoir dit cela, * il entra à la sacristie [4] et il ordonna d'ouvrir les armoires où étaient les vè- * A f. 97 r° b.
tements sacrés; ayant vu que là aussi il y avait de la négligence et d'autres choses semblables, il cria et dit à ceux qui l'accompagnaient : « Prenez cela,

1. Litt. : « probatique du baptême », c'est le mot à mot de προβατίκη κολυμβήθρα (dans la Peschitto ܒܝܬ ܡܥܡܕܢܐ), Jean, v, 2. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 228. — 2. ἀναγνώστης. — 3. Cf. Matth., xxi, 13. — 4. διακονικόν.

ܟܠܗ ܡܕܟܢܗ ܘܐܬܪܫܡܗ ܘܪܘܩܢܝ ܐܪܚܐ ܘܐܡܪ ܟܘܠܗܝ ܕܐܝܟ ܠܐ ܡܢܐ ܟܡܢܐ. ܗܢܐ
ܐܢܐ ܐܢܐ ܘܐܡܪܝܗ[1] ܐܢܐ ܥܒܕ. ܡܢܝܢܐ ܟܠܗܘܢ ܡܢܗ. ܗܫܡܥ ܐܢܐ
ܠܚܕܐ. ܡܢ ܗܘܐ ܠܐ. ܕܝ ܢܥܒ ܡܢ ܒܥܠܡܐ ܣܪܝܐ ܟܕܐ ܐܝܢܐܝܬܗ
ܒܡܢ ܒܫܟܐ ܡܟܡܥܐ ܠܐ ܡܥܠܠܐ. ܘܐܡܪ. ܗܘܐ ܡܢܐ ܟܝ ܗܘܐ. ܐܥܡܐ
ܡܢܐ. ܗܘ ܒܝ ܕܝ ܢܥܠ ܟܠ ܐܥܡܐ. ܐܡܪ ܢܣܡ ܟܟ. ܡܢܢܐ ܐܡܪ ܟܠܗ. 5
ܥܡ ܡܢܐ. ܠܐ ܢܝܕ ܐܢܐ ܟܬܝܡ. ܗܘ ܒܝ ܗܘܐ ܕܝ ܟܐ ܡܢܟܡܥ ܠܐ. ܐܡܪ
ܟܠܗ ܡܢܐ. ܡܟܠܐ ܐܢܐ ܡܢܟܠ. ܡܠܐ ܐܢܐ ܡܢ ܡܢܡܢܐ. ܗܘ ܒܝ ܐܡܪ
ܟܠܗ. ܐܗܘ[2] ܘܬܡܢܝ ܡܢܝܢ ܟܝ ܐܡܪ ܣܟܝ ܟܝ ܐܢܐ. ܗܘܐ ܕܝ ܥܝ
ܡܢܐ. ܟܐ ܡܢܟ ܡܢ ܡܡܐ ܗܘ ܟܐܡܗ ܡܟܐܠ ܠܐ ܡܟܐܡܐ. ܡܟܐܢܐ[3]
ܠܐ ܡܟܐܟܟܢܐ ܐܡܪ ܠܐ. ܡܢ ܐܡܡܐ * ܠܐ. ܗܘܐ ܡܟܡܟܢܐ ܒܟܐ ܗܘ. 10
ܡܡܐ ܒܟܗ ܟܥܟܐ. ܡܢ ܡܪܐܗ ܒܗܘܐ ܐܟܠ ܡܢܝ. ܐܟܢ ܠܐ ܟܗ
ܒܐܡܪ ܟܟܐ. ܗܘ ܒܝ ܟܐܢܐ[4] ܐܡܪ ܟܠ ܡܢ ܟܗ ܡܪܐ ܒܠܐ ܟܗ. ܕ ܡܢ
ܡܢ ܟܟܐ ܒܡܐܡܪ. ܟܠ ܟܕܐ ܡܢܢ. ܕ ܟܐ ܡܢ ܟܢܝܡܐ.

1. ܡܢܝܢܐ B (in marg. A). — 2. ܗܘ ܠ A. — 3. ܡܟܐܢܐ. B — 4. ܟܢܝܡܐ A.

vous (autres), lavez-les bien, répandez dessus du fenugrec[1] et rangez-les comme il faut. » Quand cela fut fait, il sortit de la sacristie[2]; il vit le lecteur[3] qui par crainte s'était retiré et s'était caché, et il dit : « Et celui-là, que fait-il ici? Faites-le sortir d'ici. » — Mais lui, tombant la face contre terre, dit : « Aie pitié de moi! » — Et le Seigneur lui dit : « Sors d'ici, je ne connais pas tes œuvres. » — Et comme celui-ci demeurait prosterné et l'implorait, le Seigneur lui dit : « Repens-toi donc désormais, mets fin à ta négligence. » — Et celui-ci lui dit : « Si tes miséricordes m'aident, je ferai ce que je pourrai. »

Quand le Seigneur eut disparu, (le lecteur) demeura à partir de ce jour et dans la suite dans une stupeur et dans une tristesse qui ne finirent jamais et il poussait sans cesse des gémissements inénarrables. Quand vint le jour, * les diacres de cette église et les habitants qui se trouvaient à proximité (de ce lieu) accoururent et, en voyant qu'il était si triste et qu'il se lamentait (si fort), ils lui en demandaient la cause, celui-ci en toute confiance[4] leur raconta la vision qu'il avait eue, et il confirma son récit en leur montrant les ornements sacrés; ayant en effet ouvert les armoires, ils les trouvèrent brillant d'une lumière divine et comme couverts, au lieu de fenu-

* A f. 97 v° a.

1. Plante odorante, κεράτιον; ou caroube? — 2. διακονικόν. — 3. ἀναγνώστης. — 4. παῤῥησία.

ܐܦܣܗ ܐܝܟ ܕܚܪܟܡܐ ܟܕܡܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪ ܚܕܐ ܕܒܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܟܚ
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܟܘܢ ܡܢ ܐܚܝܢܐ ܡܢܬܐ ܟܐܝܡܢܐ. ܟܡܐ ܢܫܐ ܕܪܝܫܐ ܡܚܫܝܢܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܒ ܐܟܡܢܟ ܡܢ ܚܟܝܡܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܢܐ ܕܚܩܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܟܐܝܡܢ. ܐܦ
ܕܒ ܡܢܢ ܢܚܐ ܐܢ * ܡܫܝܚ ܕܒ ܐܪܟܝ. ܫܪܬܐ ܡܢܝ ܕܐܝܡܢܐ ܘܐܡܪ ܡܢ. * B f. 23 r°.
ܡܚܝܠܘܗ ܕܒ ܕܒ ܡܟܝ ܡܢ. ܠܐ ܡܚܫܚ ܡܢ ܚܝܠܐ[1] ܡܚܚܫܝܢܐ ܕܡܟܝ
ܕܐܝܡܢܐ ܡܟܟܝܢ. ܟܕ ܢܫ ܟܟܝܡܐ ܡܢ ܡܕܝܢ. ܟܟܝܡ ܡܚܟܝ ܟܕ
ܕܡܟܝ ܫܪܐ. ܠܐ ܡܟܝܫܪܝܢ ܟܕܝ. ܐܝܟܢ ܕܒ ܡܐܝܟ ܟܐܝܡ ܢܝ. * ܡܢ ܕܒ * A f. 97
v° b.
ܐܢ ܡܢ ܡܢ ܠܡܟܝ ܟܝܢ. ܕܒ ܐܝ ܐܢ ܡܟ ܡܟܝ ܠܡܚܝ ܕܡܟܝ ܟܕ
ܟܕܝܢܐ ܕܒܡܐ: ܐܒ ܡܟܝ ܡܟ ܐܢ ܡܟ ܐܢ ܐܫܒ ܐܢ ܡܢ ܡܟܝ ܫܟܝ
ܠܐ ܡܕܝ. ܐܢ ܕܒ ܕܒ ܐܝ ܟܝ. ܕܒ ܟܫܪ ܡܢ ܟܡܚܝ ܕܡܚܝ ܕܡܟ
ܫܪ ܠܡܚܝ ܕܡܟ ܟܕ ܡܕܝ. ܡܟ ܡܡܝ ܡܕ ܠܐ ܐܝ ܟܝ ܕܡܟ
ܟܡܕ ܟܕ. ܐܝܟ ܕܡܟ ܐܒ ܡܡܝ ܡܕܝ. ܠܐ ܟܫܝܐ ܕܡܡܡ
ܡܢ ܡܡ. ܠܐ ܢܫ ܟܡܟ ܡܡ[2] ܡܡ ܡܟܝܢܐ ܕܡܟܡܐ. ܕܡ ܕܒ
ܐܝ ܡܡ ܡ ܡ ܕܒ ܕܒ ܡ ܡ ܡ

ܟܕ — ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܕܡܗܘ ܐܝܟ ܚܠܦܬܗ ܠܡܚܝܐ ܐܝܟ ܕܡܠܝ ܠܐ ܕܡܠܝ: ܗܢܐ
ܕܐܬܝܐ. ܕܡ ܠܐ ܡܕܡܗܢ ܐܝܟ ܥܡܝܢܐ ܕܡܠܝ ܕܩܡܝ ܐܦ ܡܢ ܡܚܝܠܐܝܬ
ܡܬܝ ܕܢܗܘ ܡܗܘܢܩܗ ܕܡܠܗ: ܡܪܐ ܐܝܟ ܚܠܐ ܕܡܝܬܐ. ܐܡܪ ܕܡܗܝܐ
ܕܡܠܝ ܕܐܠܝ ' ܐܝܟ ܟܐܝܢ ܡܢ ܟܝܡܪ ܐܚܬܐ. ܐܡܪ ܕܡܢ ܡܚܝܝܐ A f. 98
ܟܐܝܢܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܦܬܝ ܡܚ ܢܚܝ ܟܣܝܕܝܐ ܚܝܠܐ. ܟܕ ܡܚܝ r° a.
ܢܚܝ ܡܝܪ ܐܬܐ ܚܡܪ ܕܩܕܐ ܡܬܝܢܐ ܐܝܟܐ: ܡܚܝܢܗܝܢ ܦܢܐ ܐܝܟ ܚܝܬܐ
ܡܢܝܪ ܐܝܟ. ܐܡܪ ܕܡܢ ܦܢܝܐ ܕܐܬܐ ܡܚܝܢܐ ܐܝܟ ܐܝܟ. ܕܡܢ ܐ'ܠ ܐܝܟ ܐܝܟ
ܟܝܢܝܩܐ ܕܠܐ[1] ܟܝܐ ܡܚܝܐ ܡܢܝܢܝܢ. ܡܝܐ ܡܝܚ. ܐܝܟ ܗܠܐ. ܦܢܝܗ
ܪܝܚ. ܟܐܦ ܦܢܐ ܐܝܟ ܟܝܡܝܢ. ܡܢ ܟܐ ܡܚܝܢܐ ܐܝܟ. ܡܚܝ ܡܚ
ܡܝܚ. ܬܝܒ ܐܬܐ ܡܬܝܐ ܦܢ. ܬܝܐ ܐܠܐ ܡܢܝܬܐ ܟܝܐ ܟܝܡ ܕܡܝ.
ܡܐܢܝܐ ܟܝܡܝ ܟܐ ܕܡܟ ܦܢ ܡܚܝܝ. ܐܦ ܕܡ ܐܠ ܟܝܡ.. ܐܦ
ܡܚܝܐ ܕܡܝ. ܡܚ ܡܝܚ ܡܚܝ. ܟܝܡ ܕܡܝ ܐܝ. ܟܝܡ ܕܡ ܐܝ ܟܝ.
ܕܡ ܟܝ ܕܡ ܟ ܕ ܡ ܟ ܕ ܡ ܟ ܕ

ܡܢܗ. ܡܢ ܟܠܗ ܟܡܐܠ ܡܪ ܡܢ ܟܡܗ ܩܡܗܠ. ܡܗܟܢܐ ܒܡܥܡܐ ܥܕܐ. ܡܢ
ܟܥܡܢܐ ܐܗܠܟܡ[1] ܥܕܐ * ܢܡܐ[2]. ܥܟܡܐ ܐܘܡܝܟܡܗܐ ܥܟܡ. ܟܐܬܐ ܡܢܪ. * A f. 98 r° b.
ܡܟܡ ܐܟܡ ܟܡܡ. ܟܡܢ ܟܡ ܟܡܡܩܗ. ܟܩܩܡܝܡ ܒܡܥ. ܟܡܡܡܢܐ
ܡܟܡܢ. ܐܐ ܡܥܡܟ ܟܡܡ ܟܡܐܡ ܣܢܟ: ܡܟܐ ܣܢܐ ܐܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܟܐ ܡܩܡܢ[3] ܒܡ ܡ ܐ ܐ ܡ ܐ ܐ ܡ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ

ܘܐܝܟ ܕܐܬܪܐ ܕܩܠܝܣܝܐ ܕܐܬܪܐ ܕܡܪܝܡ ܡܢܗ. ܘܐܦܠܐ ܕܒܬܪ
ܗܢܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܠܗ. ܡܫܬܠܡ ܠܫܠܡ ܡܢܗ ܕܒܟܠܗ ܕܒܟܠܗ ܕܒܟܠ ܕܐܠܗ.
ܡܢܗ ܕܒܝܬ ܕܐܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܡܬܩܢ ܠܢܦܫ ܡܠܟܐ[1] ܕܒܗܢܐ
ܠܗ ܕܐܝܟ ܕܟܠ ܕܒܟܠ ܕܒܟ ܕܡܠܟ ܕܐܝܟ ܕܒܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ
ܕܟܠ: ܕܒܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ
ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ.

ܘܗܘܝܢ. ܡܫܬܪܝܢܐ ܡܪܝܡܐ ܘܐܡܪ. ܘܡܢ ܦܐܩܐ ܡܫܬܝܢܐ[1] ܡܫܬܝܢܐ ܠܬܪܝܢ[2]
ܡܕܡܐ. ܘܪܚܡܐ ܠܐ ܡܕܡܕܡܢܬܐ ܡܫܢܝܢ. ܡܟܝܬܘܬܐ ܕܝܢܐ ܕܗܘ ܡܫܬܡܥ ܘܡܬܡܥ
ܘܡܫܬܡܥ ܡܫܬܡܥܢܐ ܕܐܝܟ ܕܡܪܝܡܐ. ܘܡܢܘܢ ܐܡܪ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܢܩܡ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܠܐ
ܘܫܡܥ ܠܐ ܡܪܝܡܐ ܕܡܪܝܡ. ܡܢ ܗܢܐ ܕܗܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܘܐܡܪ. ܡܫܬܡܥ ܡܢ
ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܢܩܡ. ܡܢܟܝ ܘܡܫܬܡܥ ܠܐ ܡܪܝܡܐ ܕܡܪܝܡ. ܕܟܝܬܘܬܐ ܕܝܢ ܕܗܘ
ܕܠܐ ܡܠܐ ܕܐܝ. ܐܡܪ. ܐܡܪ ܒܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܢ ܕܩܕܡ ܘܡܪܝ ܠܐ ܕܗܘ ܕܗܘ. * B f. 24 r°.
ܒܗ ܡܪܝ ܡܫܬܡܥ ܠܐ ܕܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܒܗ ܕܡܫܬܡܥ. ܡܢ ܠܐ ܡܢ ܕܗܢ ܡܠܐ * A f. 99 r° a.
ܕܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܠܐ. ܡܫܬܡܥ ܡܢ ܘܡܪܝ ܕܗܘ ܡܢ ܠܐ ܡܪܝܡ. ܡܫܬܡܥ
ܕܡܪܝ. ܡܪܝ ܕܝܢ ܡܪܝ ܠܐ ܡܪܝ ❖ ܒܗ ܒܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܫܬܡܥ
ܡܪܝ ܠܐ ܡܪ ܡܪ ܗܢ. ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܗܢ ܕܗܢ ܡܫܬܡܥ. ܒ ܡܪܝ
ܡܪܝ ܡܪܝ: ܘܗܢ ܡܪ ܘܐ ܡܪ ܡܪ: ܡܪ ܡܢ ܡܪ ܘܡܪ ܡܪ
ܡܪ ܡܪ. ܐ ܡܢ ܡܢ ܠܐ ܡܪ. ܡܪ ܠܐ ܡܪ ܡܪ ܡܪ
ܡܪ. ܒ ܡܪ ܡܪ ܡܪ. ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ. ܒ
ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ. ܡܪ

1. ܡܫܬܝܢܐ B. — 2. ܡܫܬܝܢܐ om. B.

indescriptible; tout autour se trouvait une grande foule de saints qui se tenaient debout et faisaient le service de l'autel; — parmi ceux-ci, selon son dire, il en connaissait qui vivaient encore à ce moment-là. — Il vint du ciel une voix qui dit : « Qu'il soit anathème, celui qui proclamera deux natures »; et ceux qui se tenaient debout autour de l'autel répondaient de leur côté d'une voix forte : « Ainsi soit-il ». Le* peuple qui remplissait la * B f. 24 r°.
plaine,* gardant le silence, était dans la crainte et la terreur par suite * A f. 99 r° a.
de l'étonnement. La voix divine criait de nouveau : « Qu'il soit anathème, celui qui divise l'(Être) un et indivisible; que les apostats soient anathèmes »; et seuls ceux (qui entouraient l'autel) répondaient : « Ainsi soit-il. » — Quand la vision eut cessé, le vieillard revint alors à lui et il fut saisi par une grande angoisse et par des gémissements, en réfléchissant en lui-même et en pensant que, si, dans cette vision, il était fait allusion à quelque scandale, cela ne pouvait venir que du concile de *Chalcédoine* et de *Juvénal*. Cet impie, en effet, avait passé par le monastère[1] de *Paul* lorsqu'il allait à la cour[2]; *Juvénal* le révérait en effet en voyant que l'impératrice *Eudoxie* avait en lui une grande confiance; et (lors de son passage) il disait au

1. κοινόβιον. — 2. Ad comitatum.

ܗܕܐ ܕܚܕܐ. ܘܡܠܟܐ ܡܢܐ ܚܕܢܐ ܡܠܟܐ. ܐܡܪܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܡܢܗܕܐ ܐܢܐ ܕܐܙܠܢ.
ܠܡܪܝܐ ܕܢܢ ܗܠܟܢܝ. ܘܐܡܪܘܢܐ ܗܢܐ ܕܐܙܠ. ܐܝ ܕܢܥܒܕ ܠܐܠܗ[1] ܕܚܝܠܘܬܢ.
ܐܡܪܝ ܠܗ ܕܢܢ ܕܢܩܛܠܘܢ ܡܢܢܢ ܕܡܢܢܢܐ ܕܐܠܗܐ. * ܡܢܘܢ ܕܢܢܢܢ
ܢܢܐ ܕܢܢܢܐ[2] ܠܐܢܐ. ܐܢ ܢܢ ܕܠܐ ܐܢܐ ܡܢܢ ܕܢܢ ܡܢܢ ܕܢ ܕܢ ܡܢܢ.
ܕܠܐ ܡܢܢ ܢܢܢ ܡܢ ܐܢ. ܕܠܐ ܡܢܢ ܡܢ ܐܢ[3]❖

ܡܢܢ ܡܢܢ ܢ ܡܢ ܢܢ. ܡܢܢ ܕܢܢ ܡܢ ܡܢ. ܡܢ ܡܢ
ܡܢ ܕܠܐ ܡܢ. ܢܢ ܡܢ ܢܢ ܢܢ ܢܢ ܢܢ ܢܢ ܢ ܢ ܢ
ܢ ❖

1. ܐܙܠ A. — 2. ܢܢܢ B. — 3. ܢ A et in marg. ܢ. — 4. ܢ B in marg. A.

vieillard : « Voici pourquoi j'ai passé par ta demeure : c'est que je m'attends à ne plus te revoir. Nous allons au combat et l'exil[1] nous est réservé, à moins que nous ne foulions aux pieds notre conscience qui est en Dieu : ils nous demandent, en effet, de mépriser et de renier la foi de nos pères * et de penser ce que (pensaient) *Simon le Magicien* et les juifs, comme si le Christ qui a souffert pour nous, n'était pas Dieu. Prie donc pour nous, seigneur Père, afin que je ne sois point couvert de honte dans ma vieillesse. »

* A f. 99 r° b.

Comme il se rappelait ces faits[2] et considérait avec étonnement l'objet de la vision, sans arriver toutefois à le saisir, le vieillard vit de nouveau, durant la nuit, *Juvénal* qui se tenait debout dans un coin, dépouillé (peu vêtu) et se cachant tout honteux ; il était devenu tout noir comme celui qui allume une fournaise[3] et il était revêtu d'une ceinture[4] sale et pleine de pièces. Le vieillard lui dit en criant d'une voix forte : « Seigneur, chef des évêques, que t'arrive-t-il ? Que signifie cet habit[5] dont tu es revêtu ? » Celui-ci dit : « Que ferai-je pour mes péchés ? voici que tu vois ma honte : je rassemble beaucoup d'or pour l'*Antéchrist*, parce qu'il est sur le point d'entrer en lutte avec la poussière. » Quand le vieillard s'éveilla, il fut stupéfait de sa vision et pensa que, dans ce concile, il n'arriverait rien

1. ἐξορία. — 2. M place ici le ch. XXI. — 3. κάμινος, c'est-à-dire « comme un charbonnier ». — 4. περίζωμα. — 5. σχῆμα.

ܐܘܠ ܕܫܘܒܚܐ. ܠܐ ܡܕܡܟܝ ܕܥܒܕ. ܡܫܬܟܚ ܐܘܠ ܟܕܢܐ ܒܟܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܕܡܢܐ. * A f. 99 v° a.
ܡܢ ܕܟܠܐ ܒܡܪ[1] ܐܝܬܝܪ ܕܥܒܕܐ. ܡܟܝܡܢ ܗܘܐ ܕܫܪܐ ܒܐܘܠ ܟܕܐܐ. ܡܢ ܕܢܚܐ
ܐܘܠ ܗܘܐ ܒܡܢܐ ܐܝܟܡܐ ܕܐܝ ܡܢܡܪ ܒܐܝܟ ܟܕܐܐ ܕܫܪܐ ܕܐ ܡܫܬܠܡܐ ܡܟܝܠ
ܐܝܟܡܢܬܗܘܢ ܒܟܝܠ ܒܢܚܝ ܡܢܐ ܕܟܡܪ ܕܥܒܕ. ܐܝܟܐ ܕܟܠ ܡܢ ܡܟܝܠܘܬ ܡܢ
ܢܫܐ ܡܝܥܐ. ܒܝܢ ܒܟܡܪ ܕܥܒܕ ܐܘܠ[2] ܡܥܒܕܐ. ܡܝܬܐ ܒܟܡܪ ܕܢܝܥܐ ܒܐܝܟܐ * B f. 24 v°.
ܡܢ ܕܥܒܕ ܡܢ ܐܢܐ ܐܝܟ ܐܝܟܐ. ܡܟܝܡ ܐܝܟ ܒܐܝܟ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕ ܡܟܝܢ
ܐܝܟ. ܟܠܗ ܒܟܝܟ ܒܐܝܟ ܡܕܪܐ. ܡܟܝܡ ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܐܝܟܡܢܬܗܘܢ ✠

ܟܐ — ܡܢ ܐܝܢܐ ܡܬܟܠ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ
ܡܟܠܟ ܐܝ ܒܐܝܟ. ܒ ܟܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ
ܒ ܐܝܟ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ✠ ܐܝ ܐܝ ✠ * A f. 99 v° b.
ܐ ܐ ܐ

ܗܘܐ ܕܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܕܐܬܝܠܝܕ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܐܒܝ ܡܪܝ ܡܪܝ

ܐܘܠܐ ܒܫܡܐ ܕܥܒܕܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܡܢܐ ܕܚܝܠܐ. ܡܬܟܠܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܠܗܐ. ܡܬܟܠܝܢ
ܕܡܬܟܠܝܢ ܟܕܢܐ. ܠܟ ܟܝ ܡܬܟܠ ܒܝܢ ܠܐ ܡܬܟܠܝܢܐ. ܒܡܟܝ ܒܫܘܬ ܟܘܪܝ
ܡܪܝܡܐ. ܐܘܠܐ ܒܐܡܪ ܕܚܝܠܐ * ܐܡܪ. ܘܒܐܝܟܝ ܡܬܦܠܓܝ ܟܝܡܐ. ܒܡܫܡܥܘܬ * A f. 100
ܢܥ ܐܡܫܩܠܐ ܒܟܬܒܢܐ ܐܘ ܒܐܝܠܝܢ ܡܕܝܢܐ. ܐܘ ܐܡܟܝ ܐܣܬܠ. ܐܡܟܝ r° b.
ܒܟܘܢ ܬܡܗ ܒܐܡܝܢ ܒܠܐ ܒܝܢ ܡܢܟܘ. ܡܟܬܡܬܐ ܒܠܐ ܐܝܟ. ܒܐܝܢ ܒ
ܟܬܝܡܠܐ ܐܡܟ ܟܢܝܢܐ. ܒܠܐ ܡܡܗ ܡܢܗ ܒܝܡ ܒܝܡ ܐܡܪ ܟܢܝܢ.
ܠܐ ܐܡܪ ܟܝ ܐܡܢܝܢ ܒܐܡܬܐ ܒܟ. ܡܡܪ ܒܝ. ܡܡܪ ܒ ܡܡܟ ܐܟ
ܐܡܬܐ ܡܬܟܠ. ܒ ܡܢܢ ܒܝ ܡܢ ܡܡܟ. ܣܪ ܣܪ ܒܐܡ ܐܡ.
ܡܡܗ ܣ ܒܢܗ ܐܟ. ܒܡܟ ܒ ܡܡ. ܡܢܣ ܒܝ ܐܝܟ. ܡܡ
ܐܬܡ ܡܡ ܡܡ ܡܡ ܡܬܟ ܡܬܟ ܐܬ ܐܘ. ܡܣ
ܡܡ ܐܡ. ܡܡ ܡ. ܡ. ܡ[1] ܡ. ܡ ܣܪ ܣܪ ܐܡ.
ܐܘ ܡܬ ܐܠ ܡ ܐܠ ܡ. ܡ ܡ ܡ

ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡܐ ܕܗܘܐ ܒܟܠܩܕܘܢܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܩܒܠ ܡܢܗ
ܡܠܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܫܘܚܠܦܐ ܐܘ ܡܫܬܡܥܬܐ. ܘܡܛܠ
ܗܢܐ ܐܬܝܬܝ ܠܘܬܟܘܢ ܕܐܚܘܝܢ ܕܐܡܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܡܬܩܢ ܠܡܫܬܡܥ
ܠܟܘܢ. ܐܢ ܐܝܟ ܕܩܝܡܝܢ ܒܝ ܒܬܩܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܬܫܬܠܛܘܢ ܡܢ ܗܝ
ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ. ܐܢ ܐܝܟ ܕܩܝܡܝܢ ܥܡܝ ܘܐܬܚܒܪܘܢ
ܒܝ ܘܡܬܚܒܪܝܢ ܠܗ ܠܡܪܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܥܝܢ ܕܐܢܐ ܡܬܩܢ ܠܡܩܡ
ܥܡܟܘܢ ܠܡܩܪܒܐ ܠܡܠܚܡܬܐ ܥܕ ܕܡܐ ܘܠܡܦܪܩܐ ܢܦܫܝ ܠܡܛܪܦܘܬ
ܚܝܝܟܘܢ. ܐܢ ܐܝܟ ܕܩܝܡܝܢ ܒܝ ܒܬܩܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܬܫܬܠܛܘܢ ܡܢ ܗܝ
ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ ܘܐܬܚܒܪܘܢ ܒܝ ܘܡܬܚܒܪܝܢ ܠܗ ܠܡܪܕܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܘܒܥܝܢ ܕܐܢܐ ܡܬܩܢ ܠܡܩܡ ܥܡܟܘܢ ܠܡܩܪܒܐ ܠܡܠܚܡܬܐ ܥܕ ܕܡܐ
ܘܠܡܦܪܩܐ ܢܦܫܝ ܠܡܛܪܦܘܬ ܚܝܝܟܘܢ. ܐܢ ܐܝܟ ܕܩܝܡܝܢ ܒܝ ܒܬܩܝܡܘܬܐ
ܕܠܐ ܬܫܬܠܛܘܢ ܡܢ ܗܝ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ ܘܐܬܚܒܪܘܢ ܒܝ
ܘܡܬܚܒܪܝܢ ܠܗ ܠܡܪܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܥܝܢ ܕܐܢܐ ܡܬܩܢ ܠܡܩܡ ܥܡܟܘܢ
ܠܡܩܪܒܐ ܠܡܠܚܡܬܐ ܥܕ ܕܡܐ ܘܠܡܦܪܩܐ ܢܦܫܝ ܠܡܛܪܦܘܬ ܚܝܝܟܘܢ. ܐܢ
ܐܝܟ ܕܩܝܡܝܢ ܒܝ ܒܬܩܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܬܫܬܠܛܘܢ ܡܢ ܗܝ ܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ ܘܐܬܚܒܪܘܢ ܒܝ ܘܡܬܚܒܪܝܢ ܠܗ ܠܡܪܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܥܝܢ
ܕܐܢܐ ܡܬܩܢ ܠܡܩܡ ܥܡܟܘܢ ܠܡܩܪܒܐ ܠܡܠܚܡܬܐ ܥܕ ܕܡܐ ܘܠܡܦܪܩܐ
ܢܦܫܝ ܠܡܛܪܦܘܬ ܚܝܝܟܘܢ. ܐܢ ܐܝܟ ܕܩܝܡܝܢ ܒܝ ܒܬܩܝܡܘܬܐ ܕܠܐ
ܬܫܬܠܛܘܢ ܡܢ ܗܝ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ ܘܐܬܚܒܪܘܢ ܒܝ ܘܡܬܚܒܪܝܢ
ܠܗ ܠܡܪܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܥܝܢ ܕܐܢܐ ܡܬܩܢ ܠܡܩܡ ܥܡܟܘܢ ܠܡܩܪܒܐ
ܠܡܠܚܡܬܐ ܥܕ ܕܡܐ ܘܠܡܦܪܩܐ ܢܦܫܝ ܠܡܛܪܦܘܬ ܚܝܝܟܘܢ. ܐܢ ܐܝܟ
ܕܩܝܡܝܢ ܒܝ ܒܬܩܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܬܫܬܠܛܘܢ ܡܢ ܗܝ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ
ܘܐܬܚܒܪܘܢ ܒܝ ܘܡܬܚܒܪܝܢ ܠܗ ܠܡܪܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܥܝܢ ܕܐܢܐ ܡܬܩܢ
ܠܡܩܡ ܥܡܟܘܢ ܠܡܩܪܒܐ ܠܡܠܚܡܬܐ ܥܕ ܕܡܐ ܘܠܡܦܪܩܐ ܢܦܫܝ ܠܡܛܪܦܘܬ
ܚܝܝܟܘܢ. ܐܢ ܐܝܟ ܕܩܝܡܝܢ ܒܝ ܒܬܩܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܬܫܬܠܛܘܢ ܡܢ ܗܝ
ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ ܘܐܬܚܒܪܘܢ ܒܝ ܘܡܬܚܒܪܝܢ ܠܗ ܠܡܪܕܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܘܒܥܝܢ ܕܐܢܐ ܡܬܩܢ ܠܡܩܡ ܥܡܟܘܢ ܠܡܩܪܒܐ ܠܡܠܚܡܬܐ ܥܕ ܕܡܐ
ܘܠܡܦܪܩܐ ܢܦܫܝ ܠܡܛܪܦܘܬ ܚܝܝܟܘܢ. ܐܢ ܐܝܟ ܕܩܝܡܝܢ ܒܝ ܒܬܩܝܡܘܬܐ
ܕܠܐ

ܥܡܢܐ ܕܚܠܩܕܘܢܐ. ܒܝܕ ܚܣܝܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܬܙܥܙܥ ܠܐ
ܡܬܪܘܪܝܢ ܠܐ ܡܬܙܥܙܥ. ܗܠܝܢ ܕܡܬܢܨܚܝܢ: ܗܘܝܢ ܡܬܥܣܝܢ ܥܡ ܪܒ ܐܠܗܐ
ܕܢܝܚܐ ܒܫܠܡ ܡܥܣܝ. ܒܝܕ ܡܠܝܢ ܕܚܝܠܐ ܕܡܪܝܡܐ* ܡܢ ܟܪܝܐ ܡܬܩܒܠ
ܐܝܟܢܐ ܕܒ. ܕܟܣܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒ. ܕܡܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܒ
ܡܢܝܚܘܬܐ ܕܐܝܡܪ ܗܘܐ*

ܕܒ — ܡܢܝܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܥܡ ܐܝܣܝܩܘܬܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܪܚܩܐ ܕܐܢܛܘܟܝܐ:
ܡܢ ܗܘ ܕܐܬ ܡܥܡܠܐ ܒܝ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܡܬܟܠ. ܒܝ * ܗܘܝܢ ܡܢ ܐܝܣܝܩܘܬܐ * A f. 101 r° a.
ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܢܥܒܕ ܗܘܝܢܐ ܡܬܟܠ. ܣܗܕܝܢܐ ܕܒܟܗ ܥܒܝܕ ܟܬܒܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܢܝܚܘܢ. ܡܢܗܢܝܢ ܕܒ ܐܠܗܝܢ ܗܘܐ ܗܘܐ: ܚܐܝܒ ܐܢܐ ܕܒܥܐ ܕܗܘܐ
ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܐܝܣܝܩܘܬܐ. ܕܐܠܗܝܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܝܣܝܩܘܬܐ ܕܒܥܐ: ܡܢ ܗܘ ܕܒܡܕ
ܐܝܟܢܐ ܕܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ. ܕܦܪܝܫ ܗܘܐ ܐܝܣܝܩܘܬܐ ܐܝܡܪ ܠܟܝܢܐ ܣܗܕܝܢܐ:
ܕܐܠܗܝܢ ܗܘܐ ܡܢܐ ܕܠܚܡ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܡܐ ܕܡܬܩܪܝ ܕܡܬܩܪܝ
ܐܝܣܝܩܘܬܐ. ܗܘܐ ܕܡܢ ܐܗܕܝ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܕܥܡ ܕܗܘܐ ܕܗܘ ܡܬܟܠ ܕܒܟܝ
ܗܘܐ ܕܠܗܝ ܕܥܡܐ ܕܒܟܗ: ܡܠܟ ܕܡܪܝܡܐ ܐܝܡܪ ܥܕܬܐ ܕܢܣܘܪ. ܒ ܕܒ ܚܕ

ceux qui suivaient l'infamie de *Chalcédoine*. Avec la protection et la grâce de Dieu, il demeura ferme, inébranlable et sans défaillance, et il conserva son troupeau et, de la sorte, il retourna avec gloire près de Dieu notre Sauveur le Christ, couronné de la couronne des confesseurs.

Il me faut maintenant raconter, pour confirmer ce qu'on vient d'apprendre, à quelle occasion je reçus ce témoignage[1].

XXII. — *Pierre,* qui fut patriarche d'*Antioche* au temps de l'encyclique[2] et qui m'avait aussi ordonné prêtre malgré mon indignité, * après être re- * A f. 101 r° a.
venu d'exil[3] à *Antioche* et avoir reçu le suprême sacerdoce, envoya sa lettre synodale[4] au chef de la sainte Église de Dieu de *Jérusalem* — c'était *Martyrius* — par un homme qu'on appelait l'évêque *Pierre*. Celui-ci était Isaurien par sa race, de (la ville de) *Titopolis* précédemment nommée, et il exerçait l'épiscopat, en qualité de disciple et de syncelle[5] du très illustre et vénérable confesseur l'évêque Pamprépios, dont il était l'héritier. Il sembla en effet qu'il était digne de recevoir son suprême sacerdoce et qu'il allait montrer pour la foi orthodoxe un zèle égal au sien. (Pierre) envoya avec lui en outre un

1. πληροφορία. M omet cette phrase et le chapitre XXII. — 2. ἐγκύκλιον (de Basilisque). — Pierre le Foulon fut patriarche d'Antioche de 468 (ou 470) à 471, de 475/6 à 477/8 et de 485 à 488 (?). Martyrius fut évêque de Jérusalem de 478 au 13 avril 486. Il semble donc que Jean fut ordonné à Antioche de 475/6 à 477/8 et que le présent récit se place en 485 au retour de Pierre. — 3. ἐξορία. — 4. συνοδίκη. — 5. σύγκελλος.

ܗܘܐ ܡܫܬܠܡܢܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܫܡܗ ܫܠܡܘܢ ܐܪܡܝܐ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܠܝ ܘܠܗܘ ܚܕܐ ܘܚܒܝܒܐ ܠܝ ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܢܦܠܚܘܢ ܥܡܝ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܬܠܡ ܠܝ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܝܐ ܠܝ ܡܢ ܩܕܡ ܕܓܠܘܬܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܕܐܬܝܐ ܠܝ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܨܚܐ ܕܡܪܝ ܕܐܬܝ

ܐܡܗܩܦܐ ܕܠܗܘܢܗ. ܘܚܫܒܘܠܐ[1] ܫܠܝܠܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܒܐ. ܒܗ ܡܕܡܗܝܢ
ܡܘܪܝܐ ܚܕܝܬܐ ܘܪܘܡܐ ܡܠܝܐ. ܕܩܡܝܢܐ ܐܝܟ ܒܗ ܡܕܝܢܐ ܕܚܕܝܢܘܬܐ ܘܡܠܝܐ. ܘܡܢ
ܡܠܝܢܘܬܐ ܢܚܝܢܐ ܘܠܐܠܐ ܚܠܘܗ ܒܗ ܐܦܢ. ܘܚܫܘܒ ܠܐܠܐ ܚܠܘ ܫܪܐ ܫܪܝܐ. ܡܘܕܥ
ܕܗ ܡܕܝܢܐ ܘܠܐ ܐܢ ܐܚܪ ܕܗ ܘܢܫܬ ܡܘܕܥܢܐ ܒܗ ܠܐ ܡܢܗ ܚܝܒ. ܐܠܐ ܕܥܡܢܐ
ܕܢܡܢ ܐܢ ܕܗ ܡܕܝܢܐ ܘܠܐ ܕܡܢܐ ܕܡܝܥܐ ܐܝܟ ܘܡܠܝ ܡܢܝܢܐ ܕܗܘ ܐܝܟ
ܐܝܟ ܕܗܝܢ ܐܝܢܐ ܡܬܩܝܡ ܚܝܐ. ܘܡܢܝ[2] ܡܘ ܐܦܝܢ ܒܬܩܝܡܐ ܘܟܐ ܡܒܝܢܐ
ܐܡܟܝܢ ܒ ܡܝܢܘ ܡܘ ܡܕܝܢ ܡܕܝܢ ܐܢ. ܘܡ ܘܡܝܢܐ ܕܗ ܐܡܢܝܢ
ܡܝܢܐ ܢܚܝ ܠܗ. ܡܕܝ ܕܗ ܡܝܢ ܡܝܢ ܡܩܝܡ ܡܝܢ ܡܕܝ ܕܗ ܡܕܝ ܕܗ
ܘܐܡܪ ܐܢܐ. * ܐܢܐ ܘܡܝܢ ܕܗܝܢ ܐܝܢܐ. ܒ ܡܢܝ ܡܝܢ ܘܡܝܢ ܘܡܝ * A f. 101 v° b.
ܡܫܬܡܪ. ܡܝܢ ܡܕܝ ܡܕ ܡܕܝ ܡܠܝ ܡܕ. ܒ ܡܕܝ ܡܩܝ ܘܡܝ ܘܡܝ.
ܘܡܝ ܡܝ ܡܝ

* B f. 25 r° ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܐܢܛܝܟܝܐ. ܒܗ ܡܢ * [1] ܬܫܡܥ ܡܕܡܐ ܕܐܦܝ ܕܐܫܡܥ ܠܡܢ
ܡܫܠܡ ܠܐ ܡܫܠܡܢܢ. ܐܘ ܢܫܒ ܠܐ ܕܠܡܐܡܪ ܠܟ. ܐܘ ܠܡܢܕܥ ܡܢܟܝܢܢܐ:
ܐܝ ܡܕ [2] ܕܡܫܠܡܢ [3] ܠܐ. ܢܫܒ ܡܒܝܥ ܐܡܪ ܣܟܘܠ. ܣܝܡ ܡܕܐ ܐܡܪ ܕܡܪܝܡ
ܢܫܒܝ ܕܠܐ ܠܐܬܘܐ ܠܗܢܐ. ܘܐܠܐ ܟܡܐ ܬܘܫܒܬܐ ܐܢܫܐ. ܡܢ ܣܬܬܡܪ ܠܢܝܫܐ.
ܒܗ ܡܕܐ ܐܦܝܪܢܝܢ ܡܢܢܢ. ܡܢܢ ܢܥܒܕ ܢܫܒ ܕܐܠܗܐ ܢܫܬܒܥܐ ܡܢܢܢ.
ܐܘ ܢܫܒܝ ܕܡܢܢ. ܢܢܢ ܡܢܝܡ ܐܢܫܐ. ܕܠܐ ܢܫܬܡܥ ܡܢܢ. ܡܕ ܕܢܬܡܢܢ
* A f. 102 r° a. ܐܦܝܢ ܡܢ ܣܥܡܐ ܡܠܟܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܒܗ ܒܝ ܐܡܪ ܕܡܢ ܐܢܛܝܟܝܐ ܡܫܬܐ
ܣܝܡܝܢ ܡܕܡ ܕܢܢ: ܡܢ ܠܐ ܡܢܝܢ ܡܢܢ ܣܝܡ [4] ܕܡܢ. ܐܠܗ ܒܝ
ܡܕܡܢ ܡܣܡܢ ܡܕܡ ܢܢ ܡܢ [5] ܕܡܢ ܐܢܐ ܢܬܡܢ ܡܢܢ ܕܢܢ:
ܐܡܪ ܒܗ ܡܕܡ ܡܕܡ ܣܒܝܠ: ܐܡܪ ܢܬܟܡܐ ܡܢܢ ܕܢܬܡܐ ܡܢܢ
ܡܕ: ܣܒܝ ܢܒܠ ܢܢ. ܒܗ ܠܐ ܡܢܝܢ ܡܕ ܡܢܢ ܢܬܡܐ ܕܢ
ܕܐܢܛܝܟܝܐ. ܡܒ ܐܢ ܢܢ ܡܢ ܢܢ. ܡܐ ܡܢ ܠܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢ:
ܡܢܢ ܡܒܩ ܡܢܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ. ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
ܐܡܪ ܡܐ. ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ. ܡܐ ܡܢ ܡܢ:

1. B, fol. 25 r°, recommence ici. — 2. ܡܕ B. — 3. ܡܢ A — 4. B add. ܡܢ. — 5. ܡܢ B.

* B f. 25 r°. d'avance que, si tu vas à *Antioche,* tu seras troublé, puis convaincu par * tes amis et par celui qui est maître là-bas; (et alors) ou bien tu te joindras à lui, ou bien tu tomberas dans (son) inimitié s'il te renvoie. Agis donc selon tes forces, et nous ici, nous ferons tout notre possible pour que tu n'offenses pas Dieu, que tu ne te prives pas de grands biens et que tu ne nous mettes pas dans la douleur, nous qui sommes tes amis.

Après avoir reçu cette réponse [1], j'appliquai mon cœur à obéir aux saints plutôt [2] qu'à ceux qui trompent et je suppliai notre Maître et Sauveur de ne
* A f. 102 r° a. pas s'éloigner de moi, lui qui dans sa miséricorde * m'avait fait sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort.

Or, tandis que ceux d'*Antioche* insistaient énergiquement auprès de moi et s'efforçaient de toute manière de m'emmener, ceux d'*Arabie*, (à savoir) mes proches et mes congénères, vinrent avec eux et ils insistaient auprès de moi; après avoir appris cela et s'en être réjouis, parce qu'ils étaient du monde et qu'ils estimaient les choses du monde, ils accoururent aussitôt me trouver, tout troublés, sans perdre de temps, au sujet de mon retour à *Antioche*. Comme j'avais recouru au Seigneur et que je m'étais aussitôt prosterné devant lui, tandis que les saints pères combattaient avec moi par leurs prières, voici comment agit la divine Providence : L'évêque *Pierre* et le prêtre *Salo-*

1. ἀπόκρισις. — 2. μᾶλλον.

ܐܡܬܝܢܝܬܐܝܬ ܐܢܘܢ ܒܝ ܩܝܡܐ ܠܗܠܝܢ. ܐܡܬܐ ܐܝܟܐ ܕܡܬܝܢܝܬܐ[1]. ܡܢ ܩܝܡܐ
ܕܬܪܬܝܢ ܩܝܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܩܝܡܢܢ ܡܥܡܠ. ܟܕ ܒܝ ܐܝܬܝ ܠܟ ܕܢܚܙܝܘܢ.
ܐܝܟ ܕܐܝ ܠܟ ܒܕܝܠܐ ܡܢܝܠܐ ܘܐܝܬܝܢ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܡܢ ܡܝܬܝ ܕܚܝܠܐ * ܐܝܟ * A f. 102 r° b.
ܠܟ. ܘܐܝܬܝܢ ܕܚܟܝܡ. ܟܕ ܒܝ ܐܪܚܐ ܠܐܬܪܐ ܒܥܝܢܝ ܘܐܝܟ. ܕܚܝܠܐ ܐܝܬܝ
ܡܪܝܡ. ܡܪܝܡ ܠܐܝܬܝܢ ܒܚܝܠܐ ܕܐܝ ܐܝܟ ܡܢܝܠܐ ܘܐܝܟ ܡܢܝܠܐ. ܐܦ ܒܟ
ܡܝܠܐ ܡܢܝܠܐ[2] ܒܟ ܥܡܕ. ܘܐܝܬ ܟܕ ܡܢ ܐܝܬ ܡܢܝܠܐ ܕܐܝ ܡܢܝܠܐ.
ܥܕ ܡܝܬ ܡܢ ܕܢܚܙ. ܟܕ ܡܢܝ ܐܡܪ: ܠܐ ܕܢܚܙܝ ܕܟܝ ܘܡܥܡܠ. ܕܢܚܙܠ ܒܝ
ܒܦܘ ܐܡܪ ܐܢ. ܠܐܢܫܐ ܕܟ. ܠܐܢܫܐ ܕܟ. ܫܠܡܐ ܕܟ. ܫܠܡܐ ܕܟ. ܕܟ
ܐܠܗܐ ܕܦ ܒܐܢܐ ܘܐܡܪܐ. ܢܒܝ ܐܢ ܫܠܡܐ ܘܡܩܝܡܢ ܡܢܝ ܫܢܐ ܐܢ.
ܘܢܚܝܐ ܒܚܝܐ ܐܢ ܕܟ. ܕܐܝ ܒܝܢ ܒܚܝܐ. ܠܐ ܡܫܬܘ ܟܕ ܐܝܟܢܐ ܒܟ
ܡܬܚܕܝܢܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܟܕ ܒܦܘ ܒܥܢ ܡܢܝ ܡܢܝ ܡܢܐ ܕܐܝ ܡܢ. ܒܬܝ ܒܝ ܬܝܡ ܕܟ
ܐܝܟ ܡܢܝ ܕܚܝܐ. * ܡܬܝܬ ܐܢ ܕܟ ܡܢ ܡܝܬ ܐܝܟ ܐܢ ܠܐ ܐܝ ܡܬܝܡ ܕܟ. * B f. 25 v°.
ܐܡܪ ܒܪܚܢ ܐܢ ܕܟ. ܕܟܝܡ ܐܝܬ ܟܕ ܡܫܬ ܐܢ ܠܐ ܡܢ ܕܟ
ܡܬܚܝܒܝܢ. ܕܐܦ ܒܕܐ ܐܝܬ ܐܢ ܐܝ ܒܬܝ. ܘܒܕܐ ܕܐܝ ܐܝܟ ܐܢ ܐܝ ܐܝ ܐܢ * A f. 102 v° a.

1. A om. ܐܝܟ ܐܝ ܕܡܬ et add. in marg. ܐܝ ܕܡܬ ܐܝ. — 2. ܡܢܝ B (in marg. A).

mon tombèrent tous deux subitement dans une grave maladie, qui mit leurs jours en danger[1] et qui s'appelle ἡμιτριταῖος — c'est une partie de trois — c'est-à-dire la fièvre tierce. Quand j'eus connu leur maladie, il me parut convenable et utile de les visiter, ce que jusque-là je faisais avec peine, *comme * A f. 102 r° b.
tout le monde pouvait le voir. Étant allé où ils demeuraient, dans une maison splendide et superbe, je vis l'évêque, placé en face de la porte et (très) agité[2]; quand il apprit (en effet) mon approche, bien qu'il fût brûlant de fièvre et (très) agité[2], il sauta du lit et se leva; il me dit d'une voix forte[3] : « Viens en paix, serviteur du Messie — je rapporte ses paroles. — Aie pitié de moi! Aie pitié de moi! j'ai péché contre toi; j'ai péché contre toi. Il dépend de toi que je vive et que je meure; je vois clairement que c'est à cause de toi que je souffre tout cela et que la colère de Dieu est tombée sur moi : le jugement de Dieu est juste. Ma perte et ma prévarication ne me suffisent pas, mais je m'efforçais de te faire souffrir aussi les mêmes souffrances que moi et de te rendre apostat, toi qui persistes dans le bien. *Je t'en supplie; à partir de * B f. 25 v°.
ce jour nous ne t'inquiéterons plus, agis comme tu voudras, seulement prie pour moi; tu vois en effet notre chagrin *et le danger[1] dans lequel nous nous * A f. 102 v° a.

1. κίνδυνος — 2. C'est-à-dire « agité d'un tremblement fiévreux ». — 3. Litt. : « il cria et dit ».

ܒܝ ܕܝ ܟܡܐ ܐܡܪܝܢ ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܡܕܡ ܡܫܡܥܘܬܐ ܕܡܕ[1]. ܘܡܬܩܠܠܝܢ
ܡܕܡ ܒܡܠܬܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܒܐܡܪܝܢ ܩܕܡܝ. ܘܒܥܐܠܬܐ ܒܐܡܪ ܠܝ. ܡܢܘ ܕܐܢ ܟܡܐ
ܡܠܦܢܐ ܫܠܝܡܐ ܘܒܩܕܡ. ܒܡܐ ܟܕܡ ܡܢ ܥܕܢܐ ܢܩܡܬܐ ܟܡܗ ܡܫܟܚܐ. ܘܐ
ܒܡܕܡ ܡܩܡ ܠܡܫܬܐ ܕܡܢܗܢܡܢ ܐܡܢܗܢ[2] ܡܡܕܒܪܐ. ܘܐ ܒܐܘܪܐ ܟܡܗ
ܐܬܐ ܒܟܡܗ ܡܢܝ ܒܡܗ. ܒܐܡܬܐ ܕܡܢ ܡܕܒܪܢܝܡ[3]. ܡܢ ܫܪܐ ܡܢ ܥܕܢܐ ܐܬܡܢ 5
ܒܐܡܢܗܢ ܒܟܠ ܡܢܝ ܡܢܝ ܡܫܬܡܥܢܐ ܡܢ ܒܕܐ ܕܐܬܐ. ܘܒܟܠ ܡܕܡ
ܟܡ ܡܕܡܢ ܡܕܡܢ ܕܐܬ ܟܡܢܐ. ܘܒܠܝܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܐܡܬ ܡܫܟܢܐ.
ܘܒܐܡܬܐ ܐܠܐ ܟܡܝܢܐ ܐܬܐ ܟܡܢ ܡܢܝ. ܡܢܢܐ ܒܐܘܪ ܡܢܗ. ܘܒܐܡܬܐ
ܒܡܕܐ ܟܡܢܐ ܡܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܘܒܐܡܬܐ ܐܬܡܬܟ ܡܢܡܥܢ ܡܢܡܥܢ
ܡܢܢܐ. ܡܬܩܠ ܡܕܡ ܡܕܡ * ܕܡܠܠܐ ܡܒܩܕܡ ܡܕܡ ܡܢ ܡܢܝ. ܒܐܡܬܐ 10 * A f. 102 b.
ܐܡܪ ܠܝ ܡܢ ܒܝܡ ܒܐܡܢܗܢ[4]. ܐܠܐ ܕܡܢܡܢ ܡܢܝ ܡܢ ܡܢ
ܡܕܡ ܕܠ ܡܕܡܢ. ܐܐ ܡܢܐ ܒܡܢ ܒܡܕܡ ܡܢ ܡܢ ܕܡ ܐܢ ܒܝ ܕܝ ܡܕܡ
ܡܕܡ ܐܠܡܢ ܕܡܢ ܐܠܡ ܕܡ ܒܬܡܢ ܒܐܘܡ ܒܟܡ ܡܕܡ

1. B add. ܡܕ ܐܢ ut vid. — 2. ܐܡܢܗܢ A. — 3. ܡܕܒܪܢ B. — 4. B add. ܐܠܐ ut vid.

trouvons tous deux et (tu peux reconnaître) que nous en sommes à notre dernier soupir. »

Pour moi, comme j'étais dans l'étonnement et la stupéfaction au sujet de ce qui avait été dit, je lui demandai la cause de ces paroles et d'un semblable changement. Il se mit, dans une grande angoisse et dans les larmes, 5 à me raconter depuis le commencement tout ce que j'ai rapporté au sujet du vénérable évêque et confesseur Pamprépios, qui avait été son père et son archimandrite, comment il assista au concile, comment, après avoir vu d'abord la lutte des évêques pour la vérité et ensuite leur trahison et leur apostasie, il s'enferma dans son habitation et y priait le Seigneur, quel témoi- 10 gnage[1] et quelle révélation il obtint, comment il revint dans sa ville, prêcha (aux habitants) la vérité et dévoila l'apostasie qui avait eu lieu, et comment il demeura jusqu'à la fin sans fléchir et sans apostasier et mourut ainsi couvert de gloire dans une belle vieillesse. *Pierre* raconta ensuite, dans la con- fusion et les larmes, à son sujet, * comment il avait été séduit par la désir de 15 * A f. 102 v° b. l'épiscopat, avait été du même sentiment que le métropolitain[2] *Basile*, avait transgressé la foi et était devenu partisan du concile de ces renégats.

Pour moi, quand j'eus entendu cela, je fus rempli de tristesse et je compris la grandeur des miséricordes de Dieu à l'égard de mon angoisse.

1. πληροφορία. — 2. μητροπολίτης.

ܡܢ ܟܠܗ ܟܢܫܐ. ܡܫܒܐ ܢܦܠܬ ܟܠܗ ܒܝܥܬܐ ܩܕܡܝܬܐ. ܒܝ ܠܒܝܢ ܪܚܡ ܒܥܠܡܐ.
ܡܥܠܬ ܒܝܡ ܡܒܚܫܐ ܕܩܪܝܢܬܐ ܕܫܝܚܐ. ܟܡ ܒܩܕܡ ܡܬܝܢܐ ܒܡܝ ܟܡܡܥܐ
ܒܟܝܢ. ܡܢܬܐ ܠܐܦܝܢ. ܡܢܐ ܡܢܐ ܐܢܐ ܐܠܐ. ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܒܗܝܢ: ܐܡܪܝܢ.
ܟܬܒܐ ܕܡܥܢܝܢ. ܡܢܢܐ ܒܟܦܝܢ. ܡܢܐ ܒܦܚܝܕ. ܒܡܢܐ ܐܝܟ ܕܟܝ ܗܘܝܢ
ܒܡܢܝܡܢܐ ܕܒܐܝܡܢܐ ܒܐܝܟܢܐ ܡܢܝܐ ܕܢܫܬܡܥ ܡܫܡܗܢܐ. ܒܡܢܐ
ܐܝܟ ܒܡܠܟ ܐܝܠ ܐܠܗ. ܡܢܝ ܡܢܝܢ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܝ ܡܢܝ ܡܢܝ ܡܢܝ
ܟܝ ܒܥܝܢ ܐܝܠ. ܡܐܠ ܡܢ ܗܢܐ ܒܝ ܡܢ ܐܝܠ ܠܚܝܐ. * ܒܝܡ * ܢܦܠ * A f. 103 r° a.
ܟܝ ܥܒܝܕ ܟܝܢܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܝ ܟܝ ܡܢ ܐܝ ܟܝ ܡܢ ܐܝ ܟܝ ܡܢ ܐ * B f. 26 r°.
ܡܠܟܐ ܒܟܝ. ܡܠܟܐ ܐܝܠ ܡܢ ܐܝ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ
ܒܟܝ ܒܟܝ ܟܝ ܟܝ. ܡܠܟܐ ܐܝܠ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡ
ܠܟ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ. ܡܢܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡ
ܡܢ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ. ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡ
ܡܢ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ. ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡ
ܡܢ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ. ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡ
ܡܢ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ. ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡ
ܡܢ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ. ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡ
ܡܢ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ. ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡܢ ܐ ܟܝ ܡ

Aussitôt après cette réponse, je courus à la sainte (église de la) Résurrection — après avoir attendu le moment du repos — et je me prosternai devant l'autel et le *Golgotha* vénérable, avec des larmes amères qui venaient du fond de mon cœur; je criai et dis : « Seigneur, qui suis-je? Un avorton et un chien pourri, un ver de terre, une maison rebelle, une caverne de voleurs, un sépulcre blanchi[1]. (Qui suis-je) pour que tu aies ainsi versé sur moi la plénitude de ta miséricorde et de tes merveilles et pour que tu aies agi constamment selon tes miséricordes et ta pitié, de telle sorte que ceux qui étaient venus avec l'intention de me tromper par tous les moyens, de me presser et de m'obliger à devenir un apostat et à abandonner l'espoir en toi et la bonne conscience, *ceux-ci, *(dis-je), ont été pour moi une confirmation, une exhortation et un avertissement? Que rendrai-je donc au Seigneur mon Dieu pour tout ce que tu as fait pour ton serviteur[2]? Pour cela je t'adresserai ces paroles de David et je dirai : *Je confesserai souvent le Seigneur par ma bouche et je le louerai au milieu d'un grand nombre, car il se tient à la droite du pauvre pour le délivrer de ceux qui le persécutent*[3]. » * A f. 103 r° a. * B f. 26 r°.

J'ai pensé qu'il était bien juste et fort nécessaire de placer devant tout le monde, comme sur une colonne publique[4], ces deux histoires terribles et véridiques, pour l'instruction de tous ceux qui craignent Dieu et qui sont

1. Cf. Matth., XXIII, 27. — 2. Cf. Ps. CXV, 12. — 3. Ps. CVIII, 30-31. — 4. δημόσιος.

ܡܬܩܢܝܢ[1] ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܡܢܬܐ·. ܘܡܢ ܟܠܗ ܡܢ ܡܕܡܐ ܕܢܦܫ
ܥܪܘ ܒܗ ܒܠܫܢܐ ܗܢܘܢ ܕܟܠܚܕܘܢ. ܡܢܟܠܗ ܡܢܐ ܕܐܬܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ.
ܡܢܟܠܗ ܡܢܐ ܕܟܬܒ ܡܢܐ ܕܐܬ ܒܗ ܡܢܟܠܗ ܡܢܐ ܕܟܬܒ ܡܢ ܡܢܟܠ ܕܒ
ܕܐܝܣܘܪܝܐ * ܕܐܡܪܬ. ܕܢܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒ ܕܐܝܣܘܪܝܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܦ ܡܕܡ
ܕܐܡܪ. ܐܦ ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܕܢܬ ܕܢܬ ܕܢܬ ܕܐܬ ܕܐܝܣܘܪܝܐ
ܕܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܕܐܬ ܕܐܝ ܕܐܬ ܕܐܬ ܕܐܬ ܕܐܬ ܕܐܬ ܕܐܬ ܕܐܬ
ܕܐܝܣܘܪܝܐ ܕܐܬ ܕܐ. ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ[2]:
ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ
ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ·

ܟܕ· — ܐܝܟ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ·. ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ·
ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ·. ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ·. ܕܐ ܕܐ ·
ܕܐ ܕܐ ·. ܕܐ ܕܐ ·. ܕܐ ·. ·
ܕ[3] ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·.
ܕ[4] ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·. ·.

1. ܡܬܩܢܝܢ B. — 2. ܕܐ AB. — 3. ·. B. — 3. ·. A.

zélés pour la foi orthodoxe, afin qu'ils soient persuadés de toute leur âme et sans (autre) explication que c'est du haut du ciel qu'est sortie cette sentence : « Que le concile de Chalcédoine soit anathème ainsi que tout ce qui s'y est fait, et tous ceux qui pensent les mêmes choses que ceux (de Chalcédoine)
* A f. 103 r° b. et les enseignent. » Puisque j'ai fait mention de l'*Isaurie,* * il est juste que, pour confirmer ce qui a été dit, j'ajoute l'histoire suivante du bienheureux *Étienne*, qui fut archimandrite du monastère nommé *Tâgôn*[1] et situé à *Séleucie d'Isaurie*. Il fut le premier qui se montra jadis plein de zèle[2] pour la foi orthodoxe et fut le principe de cette splendeur qui maintenant éclaire d'abord l'Isaurie et de là tout l'Orient. Dans la lutte[3] même il se couvrit de gloire et mourut ; il combattit le bon combat, et termina sa course et, à cause de cela, il remporta à juste titre la couronne[4].

XXIII. — Voici l'histoire. J'étais, disait-il, l'ami intime de *Basile,* qui fut évêque de *Séleucie d'Isaurie*. Il passait pour parler avec aisance et logique ; quand on réunit le concile de *Chalcédoine,* il s'y rendit aussi avec d'autres
* A f. 103 v° a. évêques* d'*Isaurie,* (placés) sous sa juridiction. Jusque-là on l'avait regardé comme (un homme) zélé et un orthodoxe[5] véritable : aussi quand on rapporta

1. Ταγαί, ici Ταγῶν et, dans Sévère (Brooks, *Select letters*..., Londres, 1904, p. 317). ταγαῖς. — 2. πρωταγωνιστής ? — 3. ἀγών. — 4. Cf. II Tim., IV, 7. — 5. ὀρθόδοξος.

ܘܒܝ ܐܝܬܝܗ ܕܟܠ ܥܡܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܬܐ ܐܡܪ. ܕܟܠܗܘܢ[1] ܐܡܪܘ
ܐܢܐ ܐܬܐ ܡܐܡܪܢܐ. ܠܐ ܡܨܥܢܝ ܐܢܐ ܕܐܦ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܟܝ ܡܐܡܪ
ܕܡܥܠܡܢܐ ܕܡܟܝ ܐܬܝܐ. ܡܢܝ ܡܝܡܪ ܡܟܝܢ ܕܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܢܨܠܐ
ܡܢܨܠܗܢ. ܘܒܝ ܕܐܬܐ ܐܡܪ: ܡܟܡܐ ܐܬܐ ܕܟܠ ܡܫܬܡܥܢܝܢ[2].
ܗܝܬܐ ܡܫܬܡܥܝ ܐܢܐ.. ܘܒܝ ܕܢܝܚ ܐܢܐ ܕܠܐ * ܢܫܬܡܥ ܡܢܗ. ܕܡܢ ܕܢܫܡܥ * B f. 26 v°.
ܡܫܬܡܥܢܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܡܟܠ ܥܕܬܐ. ܕܡܢܝ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܠܐ ܐܦ ܠܡܢ
ܐܝܬܝܗ. ܘܒ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒܟܠ ܡܫܬܡܥ. ܡܫܬܡܥ ܐܢܐ ܡܫܬܡܥ
ܐܢܐ ܠܐܝܠܗ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܡܫܬܝ ܥܡܗ: ܕܥܒܝ ܥܕܬܐ ܕܡܟܠ ܐܝ
ܕܡܫܬܡܥܢܐ. ܡܫܬܝ ܕܗ ܡܫܬܝ ܐܦ.. ܐܝܬܐ ܕܫܡܐ ܕܗ[3] ܕܡܫܬܡܥ
ܕܡܫܬܡܥ.. ܕܐܡܪ ܕ * ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܐܬܪܗ. ܡܕܡܢ ܠܥܡܐ ܡܫܬܡܥ ܡܫܬܝ ܕܡܫܬܡܥ * A f. 103
ܕܒܝܬ. ܘܒ ܡܐ ܐܬܐ ܕܥܒ ܕܡܢ ܡܝܡܪ ܕܐܡܪ: ܐܐ ܡܢ ܐܬܐ ܕܡܫܬܡܥ ܕܡܢ ܕܐ ܕܐ v° b.
ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕ
ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕ
ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕ
ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕ

1. ܕܟܠ ܐܢ A. — 2. sic B. ܕܡܫܬܡܥܢܝܢ A. — 3. om. B.

et qu'on connut partout l'apostasie qui s'y produisit, tous étaient saisis de stupéfaction et d'étonnement et se refusaient à croire que Basile eût également apostasié et se fût laissé séduire par la trahison des autres, et moi plus que tous, car j'étais son ami et son panégyriste. Comme le métropolitain[1] revenait en *Isaurie,* et qu'il était sur le point d'y entrer, beaucoup étaient dans l'hésitation, en estimant qu'il ne fallait pas * se joindre à lui avant d'avoir * B f. 26 v°. reçu une pleine confirmation[2] de la vérité. J'étais de ce nombre, disait le bienheureux *Étienne;* comme j'étais encore séculier et que je priais Dieu, et que je lui demandais dans la sincérité et la simplicité de mon cœur de me faire connaître la vérité sur ce point, aussitôt, dans cette même nuit, il me sembla que je voyais revenir *Basile;* tout * le peuple courait à sa rencontre, et avec A f. 103 v° b. honneur, gloire et louange, il le faisait entrer dans l'église; comme la foule de ce peuple nombreux allait être complète, et que (Basile) se tenait debout à l'autel en présence de toute la ville avec les femmes et les enfants, il entra par la porte occidentale de l'église un homme d'aspect terrible, grand et imposant; ayant traversé l'assistance, il se précipita sur *Basile,* qui se tenait debout et allait faire la prière, lui enfonça un doigt de sa main droite dans la bouche et lui tourna le visage de son côté; de la sorte, il le tirait et l'en-

1. μητροπολίτης. — 2. πληροφορία.

ܕܥܡܕܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗ ܥܒܝܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫܠܛܢܐܝܬ ܕܠܡܢܥ ܠܗ ܕܠܐ ܢܫܬܩܠ ܠܗ ܡܢ ܟܢܝܫܬܐ. ܐܦ ܠܐ ܕܠܐ ܡܢ ܟܠ ܕܥܒܕ ܠܗ ܕܠܐ ܢܦܩ ܠܗ

ܒܗܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܝ ܡܢ ܡܪܝܐ ܕܥܠ ܟܠܗ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܝ ܘܡܬܩܪܒܝܢ ܠܝ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܝ ܥܡ ܡܪܝ ܕܥܠ

ܕܟܠܗ ܕܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܗܘ ܕܫܡܥ ܗܘ ܐܦ ܐܡܪ ܘܐܟܪܙ ܠܡܪܝܡܢܘܣ ܩܫܝܫܐ ܕܫܡܗ ܡܬܬܪܥܫ ܒܟܠ ܐܬܪܐ. ܘܐܦ ܕܗܘܐ ܪܝܫ ܕܡܢܗܪܬܐ ܪܒܬܐ ܕܬܚܘܬ ܬܪܥܣܐ ܕܬܘܪܝܐ ܕܡܪܝ ܡܪܕܝܢ. ܘܐܦ ܕܗܘܐ ܫܪܝ ܒܡܢ ܕܡܢܝܚܐ ܕܒܝܬ ܩܕܝܫ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܥܠ ܡܢ ܬܘܪܥܐ ܕܬܘܪܝܐ ܕܡܪܝ ܡܪܕܝܢ. ܘܐܦ ܕܗܘ

ܡܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܠܡܬܩܢܝܢ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚ

ܡܫܬܐ ܕܒܟܠܗ ܕܡܬܩܝܡܝܢ ܒܟܠܗ ܡܟܝܠܐ. ܘܠܡܢ ܕܒܝ ܐܡܪܘ[1] ܟܠܗܘܢ. ܡܢܘ
ܡܟܝܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܟܠܚܕܘܢܐ. ܡܢ ܗܘܝܐ ܕܡܥܕܝܢ ܡܢ[2] ܡܫܬܡܥܬܐ ܕܒܟܠܚܕܐ
ܡܐܡܝܢܘܬܗܘܢ. ܡܢܗ ܢܦܩܘ ܐܦ ܒܟܠܚܕܐ: ܡܕܡܢ ܡܢ ܐܫܬܡܥܬܐ ܕܒܟܠܚܕܐ
ܡܐܡܝܢܘܬܗܘܢ. ܡܕܡܗ ܗܘܐ ܕܐܫܬܡܥܘܢ ܟܬܒܐ ܡܠܟܝܬܐ ܕܒܝܬܐ. * ܡܢ
ܐܪܥܐ ܟܡܝܢܐ ܕܟܫܘܪܘܬܐ. ܡܕܡ ܗܢܐ ܡܢ ܕܡ ܡܢ ܟܡܐ ܡܕܡ ܡܢ ܟܬܒܐ.
ܡܬܩܝܡ ܡܢ ܟܬܒܐ. ܘܐܦ ܟܝܢܐ[3] ܡܥܡܡܢܐ. ܡܢܐ ܟܝ ܡܐ ܕܐܡܪ
ܐܪܥܐ. ܟܡܐ ܡܢ ܡܢܡܢܝܢܐ ܡܥܡܡܢܝܢܐ ܟܐ[4]. ܟܠܗܝܢ ܐܦ
ܐܬܬܝܡܘ ܒܟܬܒܐ. ܡܢܝܢܐ ܒܐܦܝܢܐ: ܡܢ ܐܝܟ ܡܢܝ ܐܬܝܬܐ.
ܡܢܡܢ ܘܡܢܢ. ܡܢܝܢܐ ܡܢܝܢܐ ܡܢܝܢܐ ܡܢܝܢܐ ܡܢܝܢܐ
ܘܡܬܩܝܡܝܢ[5] ܡܢܝܢܐ ܡܢܝܢܐ ܡܢܝܢܐ. ܡܢ
ܡܢ ܟܝܢܐ[6] ܡܥܡܡܢܐ. ܟܡ ܫܡܐ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܡܢ ܟܡ ܡܢ ܟܡ
ܡܢܩܐ ܐܡܪ ܡܕܡ ܡܕܡ ܐܦ ܡܢ ܡܢ ܡܬܬܐ ܡܢܡܢ ܒܟܡ ܢܦܩܘ.
ܡܢ ܡܬܬܡ ܒܫܠܡܐ ܡܬܩܝܡܝܢ. ܡܬܩܝܡ ܟܬܒܐ. ܡܢ ܡܢ ܡ
ܒܟܝܢܐ[7] ܕܡܫܬܡܥ ܡܢ ܡܬܬܡܝܢ ܐܠܐ[8] ܡܢ ܕܡܬܩܝܡ ܒܟܬܒܐ. * ܐܦ ܡܢ

* A f. 105 r° b.

* B f. 28 r°.

1. ܐܡܪ B. — 2. om. B. — 3. ܟܝܢܐ B. — 4. A add. ܡܢ ܡܢ ܡ (BM om.). — 5. ܡܬܩܝܡܝܢ A. — 6. ܟܝܢܐ B. — 7. ܒܟܝܢܐ B. — 8. ܐܠܐ A.

ceux-ci lui répliquèrent : « Ceux qui étaient réunis à Chalcédoine affirmaient également la foi des trois cent dix-huit et y adhéraient pour ainsi dire ; et c'est pourquoi ils mirent en tête de leurs décrets ceux des trois cent dix-huit, pour tromper et induire en erreur beaucoup d'hommes. »

*(Romanus) retourna seul au désert et il supporta les mêmes travaux, se livrant à des exercices ascétiques et suppliant le Seigneur de leur donner un témoignage[1] parfait ; et en vérité une voix vint qui disait : « Va, attache-toi aux enseignements et conserve les traditions[2] de *Pierre,* patriarche d'Alexandrie, de *Grégoire* de *Néocésarée,* le grand et le thaumaturge, de *Jules de Rome,* d'*Athanase*, de *Basile,* de *Grégoire,* de *Jean* de Constantinople, de *Cyrille*, de *Célestin* et de *Dioscore.* — Après avoir reçu ce parfait témoignage[1], il revint plein de joie à son monastère, et, après leur avoir cité ces saints, il entendit dire (à ces moines) : « Ces renégats passent aussi pour les suivre en interprétant leurs doctrines avec mauvaise foi et ils trompent (ainsi) les simples ; aussi est-il nécessaire que tu demandes à la miséricorde de Dieu un témoignage[1] éclatant et non équivoque, * (pour savoir) si le concile de *Chalcédoine* a pensé mal ou bien. »

* A f. 105 r° b.

* B f. 28 r°.

1. πληροφορία. — 2. A ajoute : « et ainsi tu seras sauvé ».

ܘܡܛܠܬܗ ܠܐܬܪܗ ܫܪܝܪܐ ܘܟܡܝܠܐ ܐܘ ܠܝ ܠܚܡܗ. ܡܢ ܫܥܬܐ * ܟܡܝܢܐ * A f. 105 v° a.
ܕܠܫܥܐ ܟܕܡܢܐܝܐ ܡܥܡܐ[1] ܫܟܚܐ. ܟܕܟܐ ܟܡ ܘܩܛܐ ܡܬܡܢܐ ܡܐܬܝܐ.
ܥܠܐ ܐܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܢܐ ܐܡܢܝܢܐ ܟܝܐ ܘܠܐ ܡܥܐ. ܐܠܐ ܟܐ
ܘܐܡܪ ܐܘܐ. ܣܪܐ ܡܠܟܐ ܘܡܥܐ ܠܡܥܐ ܣܒ ܢܐ ܘܢܫܐ ܡܢ ܡܥܐ. ܡܠܐܡܝ
ܟܐ ܐܝܟ. ܡܢ ܐܝܟ ܘܡܠܟ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܡܢ. ܡܢ. ܡܐ ܟܐ ܡܢ ܡܢܐ. ܡܢ
ܐܘ ܡܠܟܢܐ[2] ܡܠ ܡܢ ܟܐ ܐܘ ܠܡܢܐ ܟܐ ܐܘ ܐܬܢ ܟܐ ܣܟ
ܥܙ ܐܘܡܡܢܐ ܐܡܪ ܡܥܐ. ܐܡܢ ܘܢ ܘܡܢ ܡܢܐ ܡܢ ܘܐܬ. ܡܡܢܐ
ܡܡܡܐ ܡܡܣܟܐ ܘܡܢ. ܡܪ ܡܠ ܟܐ ܡܢ ܟܐ ܡܢ ܐܙܐ ܡܡ
ܡܟܡܐ ܘܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ. ܡܡܡܐ[3] ܡܢ ܐܬܡ. ܘܐܬܡ ܡܢܡܐ
ܡܡܐ ܡ ܡ ܡ

ܠܐܢܬܟܪ. ܘܐܡܪܘ ܠܗܝ ܐܢܬ ܒܟܠܗܝܢ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܢܬܟܠܗܘܢ ܡܢ
ܟܠ ܩܕܝܫ. ܘܐܦܣܩܘܗܝ ܐܬܪܘܕܟܣ. ܗܠܝ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܟܠܗ ܟܣܝܢܘܬܗ.
ܡܢܝܢܐ ܕܢ ܫܢܝܢܐ ܚܕܐ[1] ܫܠܚܘ ܡܫܠܚܢܐ ܐܢܫܐ ܡܢܗ ܘܐܚܪܢܐ. ܡܢ
ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܘܬܐ[2] ܕܡܪܝ. ܡܢ ܐܦܣܩܘܗܝ ܠܗܘܢ ܫܢܝܢ ܘܡܫܪܝܢ ܠܐ
ܡܬܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܠܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܝܢ ܕܟܢܝܫܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒܝ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ
ܘܐܦܣܩܘ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܕܢܬܟܠܗ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܫܘܠܛܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ

ܘܐܝܬܝܗ ܠܗܢܐ ܣܗܕܘܬܐ ܕܥܠ ܡܕܡܐ ܕܟܬܝܒ ܡܢ ܟܠܗ ܫܘܫܦܐ
ܕܡܫܬܘܕܥܢܐ. ܠܐ ܠܚܕܐ ܡܕܡܐ ܕܗܘܐ ܒܗܝܢ ܙܒܢܐ. ܠܐ ܡܬܬܠܐ
ܒܫܠܡܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܪܬܘܕܟܣܝܐ ܕܠܐ ܡܫܚܬܐ ܘܠܐ ܡܫܚܬܐ. ܡܬܬܠܐ
ܟܠܗ ܕܪܚܡ ܡܕܡܗܝܢ ܟܠܫܡܐ ܕܠܐ ܥܒܕܐ ܡܫܠܐ ܕܐܪܬܘܕܟܣܝܐ.
ܘܕܚܕܢܐ ܘܕܟܠܗܘܢ.

ܟܗ — * ܐܦܣܝܡܘܣ[1] ܐܝܬ ܐܝܟ ܩܫܝܫܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. * B f. 28 v°.
ܕܐܬܝܕܥܘܗܝ[2]. ܗܢܐ * ܕܚܟܝܡ ܗܘܐ ܘܡܪܝܐ. ܕܠܐ ܡܬܬܠܐ ܡܢ * A f. 106 r° b.
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܒܗܝܡ ܫܢ ܡܫܢ ܠܝܬ ܫܟܚ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܪܬܘܕܟܣܝܐ. ܐܝܟ ܕܩܠܗܐ
ܐܝܟ ܐܝܬ. ܕܒ ܠܡܚܐ ܡܬܩܘܡܐ ܢܫ ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܡܪܝܐ: ܕܟܠܗ
ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܗܘܐ. ܐܠܐ ܟܠܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܒܥܠ
ܟܬܘܒܬܐ ܘܒܗ. ܕܒ ܒܝ ܫܪܝܪ ܐܝܬ ܟܗ ܥܡܝܩ ܕܥܠ ܕܟܝܠܗ.
ܐܦ ܒܢܝ ܟܗ ܐܦܠܐ ܡܡܠܠܗ ܒܡܕܥܐ ܒܝ ܕܥܠ ܪܒ[3]. ܐܝܟ ܕܟܝ
ܐܡܬܝܠܐ. ܕܠܐ ܐܝܬ ܟܝ ܟܬܘܒܬܐ ܒܗ. ܐܝܟ ܕܝ[4] ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ

1. ܐܦܣܝܡ M. — 2. ܐܬܝܕܥܘܗܝ B. — 3. ܪܒ in marg. A. — 4. B om. ܐܝܟ ܕܝ.

et il y trouvera un témoignage[1] en faveur de toute la vérité, sur le fait que l'on a rapporté ci-dessus; (cette lettre) en effet est remplie de sagesse et d'enseignement, non seulement à l'occasion de ce qui arriva alors, mais aussi au sujet de la connaissance exacte des dogmes[2] vrais et de la foi incorruptible et sans erreur; et cela suffira à quiconque veut se montrer docile, à lui montrer d'une façon certaine et à lui établir la vérité et à lui faire blâmer la prévarication de Chalcédoine[3].

XXVI. — * Il y eut à Césarée un certain prêtre (nommé) *Apollon*[4] qui y * B f. 28 v°. dirigeait la divine église des orthodoxes; c'était un homme * vertueux et * A f. 106 r° b. saint par-dessus tout, honoré et révéré de tous; il souffrit beaucoup et montra un (grand) zèle pour la foi orthodoxe. Il racontait et disait que, au temps où le vénérable et confesseur patriarche *Timothée* était encore en exil en *Chersonèse*[5], il alla le trouver pour lui rendre visite et pour obtenir sa bénédiction. Ayant vu qu'il avait au pied un mauvais ulcère, appelé par les médecins κακοήθεις — ce qu'on traduit par (ulcère) de nature maligne — lequel produisait du pus, j'accusais ses syncelles de négliger la santé de ce

1. πληροφορηθήσεται. — 2. δόγματα. — 3. Voir la contre-partie, *P. G.*, t. LXV, col. 149-152, où le moine Gélase résiste à Théodose. — 4. « Apolonos » AB. « Apios » M. Au chapitre XXIX le même, semble-t-il, est appelé Altos (AB) et Apolâos (M). — 5. Timothée Ælure a été exilé de mars 457 à janvier 460.

ܡܫܬܡܥܝܢ[1] ܕܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܝ ܢܦܫܝ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܡܬܚܢܢ. ܘܗܘܝܢ
ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܐܠܝܢ ܠܗ ܕܢܫܒܩܘܢ ܠܗ ܠܩܪܚܐ: ܘܠܗܠܝܢ ܐܦ
ܒܟܠܗ ܢܫܡܥ ܠܗ. ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܕܢܥܒܕܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܝ ܐܝܟ ܡܢܝܢ
ܢܫܬܡܥ[2] ܠܗܠܝܢ ܕܡܪ[3] ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܝ ܐܝܟ ܠܡܪܝ ܐܡܪ ܫܩܪ. ܡܢܝ
ܡܢ ܐܦ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܢܐ ܐܝܟ ܡܪܝ ܗܘܐ. ܡܬܚܢܢܝܢ ܐܝܟ ܕܐܝ ܐܝܟ ܕܐܝ ܩܝܡܝܢ
ܕܡܝܢܐ ܕܠܐ * ܡܢܝܚܝܢ ܕܐܬܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܬܝܢ ܕܡܬܚܢܢ ܕܡܫܬܡܥ ܐܝܟ ܕܐܝ ܡܬܚܢ.
ܡܬܚܢܢ ܐܝܟ ܕܐܦܢ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܕܐܢܫܡ ܡܬܚܢ. ܡܦܬܚ ܠܝ ܐܦ ܡܪܝ ܡܫܬܡܥ ܐܝܟ
ܡܪܝ. ܐܦ ܒܝ ܡܕܡ ܐܝܟ ܡܢ ܡܪܝ. ܘܐܦ ܡܪܝ[4] ܕܡܪܝ ܡܬܚܢ ܐܝܟ ܕܡܬܚܢ. ܐܝܟ
ܒܝ ܗܠܝܢ ܡܢ ܢܥܒܕ ܐܝܟ ܠܐ ܐܦ. ܘܐܦ ܐܝܟ ܐܝܟ ܠܐ ܡܩܡ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ
ܠܐ ܡܦܬ ܐܝܟ ܠܐ ܡܢ ܡܪܝ[5]. ܐܦ ܒܝ ܡܕܡ ܐܝܟ ܠܐ ܐܫܬܠ. ܫܒܩ ܡܢ ܗܢܐ
ܐܝܟ. ܘܐܦ ܡܪܝ ܕܡܪܝ ܠܐ ܡܢ ܡܪܝ ܡܬܚܢ ܐܝܟ. ܡܢ ܡܢܝ ܡܬܚܢ ܡܬܚܢ.
ܕܡܬܚܢ ܠܐ ܡܬܚܢ. ܕܡܪܝ ܡܬܚܢ ܐܦ ܕܡܪܝ ܡܬܚܢ. ܡܢܝ ܡܬܚܢ ܡܬܚܢ
ܐܦ ܕܐܝ ܐܝܟ ܡܢ ܡܪܝ. ܐܦ ܒܝ ܐܝܟ ܡܢ ܡܢ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܬ ܡܬ. ܐܠܐ ܐܝܟ

1. ܡܫܬܡܥܝܢ B (in marg. A). — 2. ܢܫܬܡܥ B (in marg. A). — 3. ܡܪ B (in marg. A). — 4. om. B. — 5. ܡܢ ܡܪܝ B.

vieillard. Mais ceux-ci s'excusaient en disant : « Bien des fois nous l'avons prié et supplié de nous laisser nettoyer son ulcère et y appliquer le remède convenable et n'avons pas pu le persuader; mais maintenant voici que le Seigneur a fait venir Ta Piété, et tu agiras bien en faisant également ton possible (pour le persuader). »

Comme je compatissais moi aussi à ce vieillard et que je brûlais de cha-
* A f. 106 v° a. rité, je me jetai aux genoux du saint, en * l'absence des frères, afin qu'il ne crût pas que je faisais cela d'après leur conseil, et je le suppliai en ces termes : « Aie pitié de moi et accorde-moi ce que je vais te demander. » — Et le saint (me) dit : « Lève-toi, et nous ferons ce que tu demanderas, si c'est possible. » — Je restai prosterné le visage contre terre et lui dis aussitôt : « Je ne me lèverai pas, si tu ne me donnes pas une promesse. » — Et le saint (me) dit : « Qu'il n'y ait point de contestation; je t'ai dit en effet une fois que je ferai ce qui sera possible et ce qui plaira à Dieu. » — Je me levai et je lui demandai de me permettre et de me concéder de faire soigneusement ce qui serait possible et utile pour l'ulcère qu'il avait au pied.

Il me dit : « Reste maintenant et assieds-toi ; et tu ne seras plus porté à me quereller. » — Ayant mis le doigt sur son œil, il me dit :

ܣܡܡܐ. ܡܢ ܪܚܝܩܘܬܐ ܗܢܐ ܕܠܐ ܚܙܝܬ ܐܦܠܐ ܣܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܡܝ ܐܝܟ ܥܒܝܬܐ. ܠܐ
ܣܡܐ ܐܢܐ ܚܘܝܬܐ[1] ܒܚܝܠܐ ܒܟܠ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܢܝܢ ܕܚܝܠܐ. ܐܢܐ ܒܝ ܐܢܐ
ܒܝܐ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܟܠ. ܘܐܦ ܐܢܐ ܠܝ ܐܦܠ ܐܢܐ ܥܒܝܕܐ. ܐܠܐ * ܕܢܡܪ ܐܢܐ ܒܝܐ ܐܢܐ * A f. 106 v° b.
ܠܡܬܝܠ ܡܢܐ ܕܐܬܝܠ ܡܢ ܟܪܝܢ. ܡܢ ܟܬܝܢܐ ܐܢܐ ܕܟ ܒܥܒܕܐ ܕܟ: ܡܢ ܐܡܐ ܐܦܠ
ܒܥܐ ܕܟ. ܒ ܡܢܡܪ ܐܡܐ ܕܪܚ ܡܢܕܝ ܐܢܐ. ܡܥܡܪܥܐ ܪܚܡܢܐ ܡܢܡܢܐ 5
ܐܢܐ. ܡܢ ܥܟܝܢ ܐܢܐ ܐܢ ܒܣܠܐ ܡܪܝܐ ܐܡܡܐ ܡܥܡܣܢ. ܡܢܐܡܪ ܡܢܝ ܐܢܐ ܐܡܐ
ܐܦܠ. ܐܡܪ ܐܦ ܒܝܢܝ ܐܡܡ ܪ̈ܙ ܕܟ ܕܡܗܝܢ. ܡܢ ܐܢ ܕܡܗܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝ * ܐܦܠ * B f. 29 r°.
ܐܦܠ ܕܐܝܢ ܕܡܡܝ ܢܚ. ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܡܕܡܢ ܐܝܬܝ ܡܕܪܝ. ܡܢ ܐܝܟ ܐܦܠ ܐܢܐ
ܡܢܐ ܕܟܬܘܒܐ ܒܝܡܝܢ ܕܡܪܝ ܕܡܡܝ ܪܚܡܝ. ܐܦ ܡܢ ܠܐ ܡܬܚܝܕ ܕܟ. ܡܢ
ܐܝ[2] ܐܡܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ. ܒ ܡܕܝ ܡܡܢܝܢ ܡܢܝ ܕܝܡܢ. ܡܡܢܝ ܕܟ 10
ܒܡܝܠ ܕܟ ܕܢܢ ܡܢܢ. ܐܢ ܒܝ ܒ ܕܡܡܝ ܡܢܟ ܡܢ ܡܢܢ ܐܠܡܠܟ:
ܐܡܢ ܕܟ ܒܠ ܐܦܠ ܡܝܡܪ ܒܐܦܝ ܐܢܐ. ܐܡܠ ܢܝܡ ܐܢ ܪܚܡܝ. ܠ ܐܦܠ ܐܢ
ܡܢܢܢ ܡܪ ܟܬܘ ܡܡܢܘܐ ܐܡܠ. ܢܒ * ܐܢ ܡܡܠܠ. ܠ ܡܒܠ ܐܢܐ ܕܟ * A f. 10 r° a.
ܐܡܠ ܡܡܢ ܐܢܐ ܕܟ ܕܪܩܡ ܡܡܠ. ܡܢ ܡܡܠ ܐܠܡܐ ܕܐܠ:

1. ܚܘܝܬܐ B. — 2. ܐܝ B.

« Examine ce que tu vois là; n'aperçois-tu pas sur la prunelle de mon œil comme une cicatrice épaisse? » — Je répondis : « Oui », — et il me dit : « Dussé-je moi aussi être insensé[1], * pour que tu sois convaincu cependant et que tu cesses de m'importuner, il faut que je te raconte comment cela m'est arrivé. Un jour que je m'étais levé de bonne heure, que je veillais et que je m'acquittais du petit office, tout à coup il arriva un homme terrible, effrayant et complètement noir, lequel était * tel que le prophète *Job* représente Satan; il entra, après avoir traversé la muraille, tenant un grand livre[2] dans sa main; et en étendant et agitant sa main droite, il s'écria et dit : « Voici le seul qui résiste à ma volonté; voici celui qui ne m'obéit « pas; accepte du moins maintenant et signe. » — Il poussait et pressait, tout en me menaçant; et il pensait m'effrayer par sa voix. Mais moi, encouragé et fortifié par le Seigneur, je lui dis : « Ce que tu dis n'aura pas lieu « et je ne ferai pas ta volonté; je ne serai pas l'adversaire de Dieu ni un « rebelle comme toi; je connais * ta faiblesse et tu ne m'effraies ni me ter- « rifies par tes menaces et tes fantasmagories. » A ces paroles il se fâcha et s'emporta, et véritablement comme un serpent et un dragon, il fut plein d'un

* A f. 106 v° b.
* B f. 29 r°.
* A f. 107 r° a.

1. Cf. II Cor., XII, 11. — 2. τόμος (tome de saint Léon).

ܡܚܙܐ ܐܝܟ ܣܡܐ ܡܠܝܢܐ ܡܢܐ ܥܡܗܘܢ ܐܠܗܐ: ܡܟܚܝܪ ܕܐܝ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܝ
ܚܡܝܢܘܬܐ ܕܡܢܗ ܐܦ. ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܚܙܝܢܐ ܕܠܐ ܚܙܐ ܒܝܕܝ. ܡܬܚܙܐ ܠܝ ܐܝܟ ܐܢܐ
ܡܢܝܢܐ ܚܝܒ ܠܝ. ܐܝܟ ܕܝ ܐܢܐ ܐܚܙ ܠܐܢܘܢ ܕܢ ܚܙܝܢ ܕܢܚܝܐ. ܡܢܘ
ܕܝ ܠܐ ܡܢܐ ܚܝܘܢܐ ܒܟܠܗ. ܒ ܒܝ ܡܝ ܕܢܐ ܚܝܠ ܚܝܠ ܐܬܐ. ܫܪܐ ܐܝܟ
ܡܢܗܝܢ ܠܝ ܡܢܐ ܡܚܙܐ. ܕܢܚܙܐ ܡܢܐ ܡܢܫܐ ܡܝ ܚܡܐ ܒܝܕܝ. ܐܝܟ ܕܚܝܐ 5
ܒܝܢ ܚܡܐ ܚܝܢ ܒܚܡܐ ܡܢܐ. ܡܝܢ ܡܢܐ ܕܢ ܡܝܡܪ. ܡܝ ܡܢ ܐܚܡܝܢ ܡܝܡܐ
ܕܢܚܙ. ܒ ܒܝ ܚܝܢ ܡܢ ܐܝܟܝܢ: ܡܢܚܝܢ ܡܢ ܕܐܚ ܚܝܢ ܐܝܟ[1]
ܕܠܫܢܐ ܚܝܠ: ܡܢܝܟ ܕܚܝܐ ܕܡܪܝ ܡܢ ܕܐܝ ܚܝ ܚܝ ܚܝ ܚܝ: ܡܢܚܙ
* A f. 107 r° b. ܡܢ ܚܡܐ ܪܚܝܡ ܕܝ ܡܡܐ ܡܝ ܚܝ ܐܝܟ ܕܐ ܡܢ ܚܝ ܚܝ * ܕܐ ܐܝ
ܡܢ. ܠܐ ܡܚܝܢ ܐܢ. ܒ ܐܚ ܐܢ. ܕܐ ܡܢ ܐܢ ܡܝ ܐܝ ܡܢ ܐܝ ܡܢ ܐܝ ܡܢ ܐܝ ܡܢ ܐ
ܡܚܝ ܡܢ ܐ ܠܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡ
ܡܢ ܡ ܡ ܡ

ܟܬܒܘܢܐ ܕܠܐ ܡܬܟܬܒܐ ܟܡܬܒܐ ܕܡܬܒܠܐ ܕܒܗܘܢܐ ܕܒܗ ܐܝܟ
ܕܐܬܘܢܐ. ܘܗܘܐ ܫܠܡܐ ܡܢܝ ܐܢܐ ܕܝܕܥ ܕܐܢܐ ܕܫܠܚܢܝ ܗܢܐ ܡܚܫܫܐ. * B f. 29 v°.
ܗܘ ܐܦ ܗܘܐ ܡܬܬܩܝܡܢܐ ܕܒܝ ܡܢ ܗܘܐ ܕܫܢܐ ܐܢܐ ܕܐܬܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚ.
ܘܐܡܪܢܐ ܕܒܝܡܝܐ ܡܫܬܐ ܡܢܢܐ: ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܗܘܐ ܕܒ[1] ܡܫܬܡܥܢܐ. ܗܘܢܐ
ܘܐܦ ܗܘܐ ܕܠܐ ܕܗܘܝܬ ܡܬܝܡܝܢ ܐܢܐ. ܕܒܗܝ ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܕܒ ܡܬܬܩܝܡܢܐ. ܡܢܐ
ܗܘܐ ܡܬܬܩܝܡ ܐܢܐ ܕܒܡܪܝܐ * ܕܐܡܪ. ܘܐܦܗܘ ܡܢ ܕܡܪܝ ܕܐܡܪ ❊ ܗܘ ܕܒ * A f. 107 v° a.
ܗܘ ܐܝܟ. ܗܘ ܐܝܬܝ ܡܫܬܐ ܡܬܬܩܝ ܕܒܝ ܗܘ ܫܠܡܐ ܕܒܗܝ
ܕܒܗ ܗܘ ܕܒܗ ܕܢܦ ܐܦܩܘܢܐ ܕܡܬܬܩܝ. ܐܦ[2] ܕܒ ܗܘ ܐܢ ܕܒ
ܡܢ ܗܘ ܕܗܘ ܕܒ ܡܬܬܩܝ. ܡܢ ܕܢܦܗܘ ܕܗܘ ܗܘ ܕܐܡܪ: ܗܘܗܘ
ܗܘ ܕܐܦܗܘ. ܗܘ ܐܝܟ ܕܒ ܡܢ ܕܗܘ ܕܐܬܐ ܕܡܬܬܩ ܕܐܡܪ:
ܪܘܡܐ ܕܗܘ ܕܡܬܬܩ ܕܐܬܐ ܡܬܬܩ. ܐܪܝܢܐ ܕܗܘ
ܕܗܘ ܕܡܬܬ. ܐܡ ܡܢ ܕܗܘ ܕ[3]ܐܬ ܕܡܬܬ ܕܐܡܪ.
ܕܐܡܪ ܕܡܬܬ ܐܡܬ ܕܡܬ ܕܐܡܪ. ܗܘ ܐܡܬ ܕܗܘ ܕܡܬ ܕܐܡ ܕܗ
ܗܘ ܕܡܬ ܕܡܬ ܕܡܬ ❊

1. ܕܒ B (in marg. A). — 2. ܐܦ B. — 3. ܕܐ ܡܢ A.

laissa cette petite cicatrice comme souvenir inoubliable et comme action de grâces de sa visite bienfaisante. Et maintenant je sais très bien que celui qui m'a envoyé * cette épreuve et ce coup, m'a encore, avec la permission * B f. 29 v°.
de Notre-Seigneur, causé également cet ulcère au pied ; et de même qu'alors j'ai eu confiance dans le Seigneur et que j'ai recouvré la santé, après l'avoir prié, de même maintenant encore je crois sans hésitation que sa visite me viendra tout d'un coup; c'est pourquoi je prie Ta Pureté * de se tenir tran- * A f. 107 v° a.
quille et de cesser de m'importuner sur ce point. »

J'ai entendu conter la même histoire par beaucoup d'autres qui connaissaient parfaitement le patriarche *Timothée* et qui eurent en réalité des conversations avec lui ; et de même par l'un de ses syncelles qui étaient réunis près de lui en *Chersonèse* et le servaient en exil[1]. Dès lors le vénérable *Timothée,* qui avait appris cela par expérience, eut raison de donner dans un grand nombre de ses lettres et dans ses autres écrits, le nom de diabolique au concile de *Chalcédoine,* comme réuni et dirigé par le diable ; c'est le précurseur de l'*Antéchrist*[2] et c'est la révolte qu'indique l'apôtre Paul quand il écrit aux *Thessaloniciens*[3].

1. ἐξορία. — 2. ἀντίχριστος. — 3. Cf. II Thess., II, 3-10. Cette idée est reprise et ce texte est cité, d'après Timothée, dans le dernier chapitre. Cf. *infra*.

ܟܘ. — ܙܝܢܘܢ[1] ܐܝܟ ܚܕܐ ܗܘ ܦܪܝܡܩܝܐ ܕܐܠܦܣܢܕܪܝܐ ܕܒܝܬ[2] ܫܡܫܐ
ܕܐܬܟܢܝܫܘܬܐ. ܐܬܐܙܝ ܥܡ ܡܪܝܡܐ ܡܪܝܡܬܐ ܕܐܬܟܢܝܫܘܬܐ. ܘܒܗܝ ܙܒܢܐ ܗܢܘܢ * A f. 107 v° b.
ܐܝܣܝܐܝܐ ܕܡܟܝ. ܠܐܝܟ ܐܝܟܐ ܣܝܡܐ ܗܘ ܦܬܓܡܐ ܕܝܡܐ ܕܐܬܠܐܠܐ ܕܡܟܘ. ܕܒ
ܡܪܝܡܐ ܐܝܟ ܕܦܢܐ ܟܝܢ ܟܐ ܦܬܓܡܐ ܙܘܢܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܐܝܟ ܕܡܟܝ.
ܗܘ ܕܒ ܐܠܐ ܕܐܬܟܢܝܫܘܬܐ ܡܪܝܡܐ ܐܝܟ ܕܟܝܢܐ ܕܡܢܝܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ 5
ܐܝܟ. ܕܐܝܟ ܗܢܘܢ[3] ܕܐܠܦܣܢܕܪܝܐ ܐܝܟ ܫܪܝܪܐ. ܐܝܟ ܕܪܝܫ ܡܪܝܡ[4] ܐܝܟ ܟܝ.
ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܦ ܐܝܟ ܗܝ[5] ܕܒܝܬ ܡܪܝܡ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܟܝܢܐ ܕܡܢܝܡܐ
ܕܟܝܢܐ ܕܡܢܝܡܐ ܡܪܝܡ. ܗܝ ܪܝܫܐ ܦܠܓ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ
ܕܡܢܝܡ ܟܝ. ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܐܝܟ ܕܐܦܝ ܟܝ. ܕܝܢ ܕܐܠܦ ܐܝܟ
ܐܝܟ. ܠܐ ܙܝܢ ܐܝܟ ܕܐܝ ܟܝܢ. ܠܐ ܐܙ ܐܝܟ ܟܝ ܕܐܬܟܢܝ ܥܡ ܐܠܦ 10
ܐܠܦܝܢ ܡܪܝܡ. ܕܐܬܟܢ ܕܝ ܡܪܝܡ[6]. ܡܫܝ ܟܝ ܕܝܢ ܕܐܝ ܕܝ
ܕܡܪܝܡ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܪܝܡ ܕܐܠܦ ܐܠܦܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܪܝܡ.
* ܕܡܪܝܡ ܡܢ ܥܡ ܡܪܝܡ. ܐܠܦ ܕܐܬܟܢ ܕܝ ܐܝܟ ܕܡܪܝܡ ܐܝܟ ܕܡܪܝܡ * A f. 108 r° a.

1. ܙܝܢ M. — 2. ܕܒܝ AB. — 3. Huc incipit M. — 4. ܡܪܝܡ B (in marg. A). — 5. om. B. — 6. ܡܪܝܡ B.

XXVII. — Un certain soldat (du nom de) *Zénon,* primicier de la cohorte[1] des *Daces*[2] casernée à *Alexandrie,* fut envoyé par le cubiculaire[3] *Cosme* en Palestine, pour garder, jusqu'à son arrivée, l'abba * *Pierre,* notre évêque, et l'abba *Isaïe,* moine paisible[4]; il attendait (le moment) de les conduire près de l'empereur *Zénon;* c'est ainsi, en effet, qu'on lui avait ordonné d'agir[5]. Arrivé en *Palestine,* il rapportait au vénérable, en notre présence, l'histoire suivante : Un certain *Pierre,* qui était σχολάριος[6], me racontait ce qui suit :

* A f. 107 v° b.

J'étais un grand ami de *Nestorius,* j'approuvais le Concile de *Chalcédoine* et l'empereur *Marcien*, et bien des fois je m'élevais contre ceux qui les accusaient. Je vis, pendant la nuit, un homme qui me disait : « Jusques à quand seras-tu dans l'erreur et refuseras-tu d'adhérer à la vérité? Viens donc, je te montrerai où se trouve l'empereur *Théodose* d'une part et où se trouve *Marcien* d'autre part. » Et il me fit voir, dans un lieu rempli d'une lumière inaccessible, le vénérable *Théodose* dans une gloire inénarrable * et plus brillante que le soleil; (puis) il me conduisit dans un autre lieu rempli de fumée,

* A f. 108 r° a.

1. Primicerius ἀριθμοῦ. — 2. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 231. — 3. Cubicularius. — 4. Sa Vie figure dans Land, III, 346-356, et ses œuvres dans Migne, *Patr. gr.*, t. XL, col. 1103-1214. Cf. *supra*, ch. XII et ch. LXV. — 5. Cf. Land, III, 192 et 355; Raabe, p. 103-104, et *Patrol. or.*, II, 101. — 6. Officier de la garde impériale. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 233, et Migne, *P. L.*, t. LXXIV, col. 499.

ܡܥܡܩܐ ܐܝܟܢܐ ܕܝ. ܡܢܐ ܐܢܐ ܕܚܙܝܢܐ ܘܡܥܠܝܢ ܠܗܝ. ܐܡܪܢܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܡܢܐ
ܐܢܐ. ܘܐ ܒܝ ܡܢ ܕܥܡܩܐ ܐܝܟܢܐ. ܡܢܐ ܢܚܙܝ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܢܫܐ ܕܢܗܘܐ.
ܡܪܝܐ ܕܚܙܝܢܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܕܡܢܬܗܐ ܘܦܢܝܠ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܢܘܢ ܡܥܠܝܢ.
ܡܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢܐ ܐܢܐ ܐܙܠܝܢܐ.

ܕܢܢ — ܡܢܝܡܐ[1] ܡܠܟܝܐ ܢܩܝ ܘܡܬܝ ܡܢܬܝ ܕܩܢܝܐ ܡܩܝ
ܕܡܠܝܐ. ܡܥܠܝ ܐܝܟ ܕܡܠܝ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܐܝ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܢܝ ܡܢܝ
ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ

ܒܠܚܕ ܟܬܒܗ. ܐܡܪ ܒܡܝܡܪ ܕܥܒܪ ܠܐ ܐܝܟ. ܟܕܡܐܝܬ ܡܪܝܡܐ ܐܝܟ
ܕܐܬܝܠܐ ܟܕܟܝ ܒܡܝ ܕܝܪܐ ܐܠܡ ܐܝܟ ܟܕܡܚܠ ܒܡܟܘ: ܒܝ ܡܕܡܘ ܟܕܡ
ܡܐܬܝ. ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ. ܐܦ ܒܐܪܟܝ ܐܠܗ[1] ܕܐܒܘܢ. ܠܐ ܐܪܟܝ ܟܕܡ.
ܡܐܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ. ܐܢܐ ܟܝ ܡܛܠ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܬܟܝ ܡܢ ܐܡܝ ܠܐ
ܡܪܝܡܐ ܐܢܐ ܐܡܝ.

ܚܕ — ܐܝܟ ܕܒܡܝ ܐܠܗܐ ܡܢܬ ܕܐܗܕܢܐ ܕܡܬܟܝܠܝܢ[2].
ܐܡܐ ܕܡܝܡܪ ܥܠܝ ܡܢܬ ܒܡܝܢ ܡܕܡܝܢ. ܡܪܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܬܟܝܢ.
* A f. 108 v° a. ܕܒܡܕܝܢ ܐܠܗ ܐܝܟ ܕܝ ܒܡܕܝ. * ܒܡܝ ܠܡܕܝ ܡܡܠܝܢ. ܐܦ ܕܡܕ
ܪܝ ܡܕܡܝ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܕܡܕܝ. ܐܠ ܐܝܟ ܟܝ ܕܡܕ ܐܡܝ ܕܡ
ܡܢܝ ܡܕܝ ܡܢ. ܕܒܡܡܝ ܡܬܝܡܝ ܡܢ ܕܐܠ ܐܬܝ ܟܡܡܝ
ܕܒܡܝ ܡܕܝ ܡܕܡ. ܡܬܝܠ[3] ܕܠ ܕܡܢ ܐܠ ܒܡܡܝ. ܕܐܠܐ ܟܝ
ܕܒܡܝ ܡܕܝ ܡܕܡ. ܟܝ ܕܡ ܡܢ. ܡܕܝ[4] ܡܝ ܡܕ ܡܢ
ܕܒܡܕ. ܕ ܐܦ ܕܠ ܐܝ ܡܢ ܐܝܟ. ܒܡ ܐܦ ܠܡܕ ܡܡܠܝܢ: ܒ

1. ܕܐܪܟܝ B. — 2. ܕܡܬܟܝܢ M. — 3. ܡܬܝܠ B. — 4. ܡܕܝ B.

Quand les évêques revinrent du concile de *Chalcédoine* et qu'ils cherchaient à tromper les simples comme s'il n'y avait rien de mal, ce saint martyr apparaissait publiquement par les chemins à ceux qui se rendaient comme de coutume à son temple; il leur témoignait et leur disait : « Je suis un tel, (celui) auprès duquel vous vous rendez; n'y allez pas et ne vous joignez pas aux renégats; c'est, en effet, à cause de cela que je me suis éloigné de ce lieu et que je n'y paraîtrai plus ».

XXIX (cf. XCI). — Le fait (précédent) a aussi de l'analogie avec ce qui se passa à *Sébaste* en *Palestine,* où est conservé le corps de *Jean-Baptiste.* A l'époque du concile de *Chalcédoine,* le saint et vénérable *Constantin* était portier[1] dans cet endroit * et, en tout temps, il avait le bonheur de voir le Baptiste. Cet endroit, en effet, était une chapelle[2] particulière du temple, ornée[3] de grilles[4], parce qu'il y a deux châsses[5] recouvertes d'or et d'argent, devant lesquelles brûlent perpétuellement des lampes[6] : l'une est celle de saint *Jean-Baptiste* et l'autre, celle du prophète *Élisée;* un trône[7], recouvert d'un tapis, sur lequel personne ne s'asseyait, est aussi placé dans ce lieu. Aussi le vénérable *Constantin,* lorsqu'il se levait chaque nuit pour veiller, entrait d'abord

* A f. 108 v° a.

1. Παραμονάριος. — 2. ἐξέδρα. — 3. κοσμέω. — 4. *Cancellos.* — 5. γλωσσόκομοι. — 6. Candelae. — 7. θρόνος.

ܡܢܗ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܩܦ ܐܚܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ. ܡܢ ܫܘܩ ܡܫܬ
ܥܠܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܕܡܐ ܡܫܬܡܥ ܕܡܠܟܘܬܐ ܩܛܝܠܐ. ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܐܠܗ
ܡܫܬܡܥ ܕܡܪܝܢܬܐ. ܡܠܟܘܬ ܐܠܗܘܬ ܒܗ ܡܠܟܘܬܗ.. ܠܡܠܟܘܬ ܡܠܟܘܬܐ[1]
ܡܫܬܡܥ. ܐܦ ܒܡܝ ܒܝܡܡܪ ܐܠܗܘܬ ܫܡܝ[2]. ܐܦ ܒܫܥܬܐ ܕܩܒܠ ܐܢܫܐ ܫܘܬܦܐ
ܒܐܠܗܐ ܒܫܡܝܢܐ. ܐܦ ܒܡܝ ܕܒܗ ܕܐܠܗ ܒܝܡܝܢ * ܡܫܬܡܥܢܘܬܗ. ܡܕܡ ܕܩܒܠ * A f. 108 v° b.
ܒܗ ܐܡܝ ܒܝ ܒܪܝܟܘܬܗ ܒܥܠܡ ܡܕܡ ܕܡܫܬܡܫ ܒܗ ܒܐܘܢܘܬܗ[3]. ܢܫܐܠ
ܒܡܕܝܢܬ ܡܫܬܡܫ ܡܕܡ ܕܗܢܐ. ܒܐܡܪ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ. ܒܡܫܬܡܫ ܥܠܡ ܒܝ ܐܢܐ ܠܐ
ܡܢܐ ܕܐܠܗ[4] ܡܪܝܡܐ ܒܗ ܒܐܡܪ ܐܝܟ ܕܡܕܡ. ܐܦ ܒܡ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܡܫܬܡܥ ܕܡܕܡ ܒܐܡܪ. ܒ ܒܡ ܫܪܝ ܒܡܫܬܡܥܢܐ ܕܢܐ ܐܡܪ. ܒܠܐ ܕܟܠ ܐܡܪ
ܒܡܫܬܡܥ. ܒ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܢܐ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܢܐ. ܡܫܬܡܥ ܐܢܐ ܕܗ ܕܒܝܡܝܢ
ܡܫܬܡܥܢܐ ܕܐܠܗ ܒܐܘܢܘܬܗ. ܐܡܪ ܦܝ ܒܐܡܬ ܕܐܠܗ[5] ܕܢܐ[6] ܕܠܡܠܟܘܬ
ܡܫܬܡܥ * ܡܫܬܡܥܢܘܬܗ ܒܝܡܝܢ ܡܫܝܚ. ܒ ܕܐܠ ܠܡܠܟܘܬ: ܐܦ ܡܫܬܡܥ ܡܢ * B f. 30 v°.
ܒܐܠܗ ܡܢ ܠܡܠܟܘܬ ܐܘܢܘܬܗ ܕܡܫܬܡܥ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܠ

1. ܐܘܠܐܘܢ M. Cf. ch. XXVI ܐܘܠܘܢ. — 2. ܫܡܝ om. B. — 3. ܒܐܘܢܘܬܗ B. — 4. ܐܠܗ B. — 5. Sic B (in marg. A). — 6. ܕܐܢܘܢ B.

dans cette chapelle et, après avoir salué les châsses, il arrangeait les lampes et recouvrait soigneusement le trône du tapis. C'est ce que nous a raconté de lui le vénérable *Apollon* prêtre, que nous avons mentionné ci-dessus, lequel dirigeait à *Césarée* l'Église orthodoxe de Dieu[1]. Après être resté près de saint * *Constantin* et être devenu son disciple, il dit : « Quand je vis que tous les * A f. 108 v° b. jours, il avait tant de soin de son trône[2], je tombai à ses genoux en lui demandant de me dire le motif pour lequel il prenait tant de soin de ce trône[2], puisque personne ne s'y asseyait. Il ne voulait pas d'abord le dire; mais quand il me vit demeurer dans la foi, il (me) dit : « D'ordinaire, chaque nuit, « lorsque, pour la première fois, j'ouvre et j'entre (dans ce lieu), je trouve le « saint Baptiste assis sur ce trône. »

Pour cette raison, le vénérable *Constantin* * avait confiance en saint *Jean;* * B f. 30 v°. (aussi) lorsque l'oppression se produisit et que les évêques du parti du vé-

1. Ceci semble renvoyer aux premières lignes du chapitre XXVI, où ce personnage est appelé Apolonos ou Apios; aussi nous avons mis le même nom Apollon, mais les mss. AB portent ici « Altôs » et M « Apolâos ». — Cependant, Sévère, avant de recevoir Pierre qui est de Césarée de Palestine, consulte en particulier ܐܠܝܐ ܕܐܠܗ. Si ܐ est mis pour ܐܠ comme c'est devenu fréquent plus tard, Sévère aurait consulté Élie, qui était de chez Altos de Césarée de Palestine, pour lui demander des renseignements sur Pierre, originaire de cette ville. Dans ce cas, Altos et Apollon seraient deux noms du même prêtre, cf. *Patr. or.*, t. II, p. 98. — 2. θρόνος.

ܕܢܬܩܛܠ ܡܠܟܐ ܐܬܝܐ. ܐܘ ܒܝ ܚܕ ܡܢ ܡܢܝܢܐ[1] ܒܥܐܬܐ ܠܡܫܚܪ ܡܢ
ܥܡܐ * ܒܡܥܡܕܢܐ ܕܡܥܡܕܢܐ. ܐܘ ܐܦ ܒܝ ܡܢܗܝ ܠܡܐ ܠܡܥܡܕܢܐ[2]. ܘܡܢܗܝܢ ܠܡܐ * A f. 109 r° a.
ܕܡܥܡܕܢܐ ܐܝܟܐ ܕܡܢܝܢ ܒܡܢܝܢ ܒܫܘܬܐ ܘܒܫܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܢ ܒܥܐ ܠܡܐ ܕܢܗܘܐ. ܡܪܝ
ܕܡܥܡܕܢܐ ܒܐܡܬܐ ܕܢܐ. ܡܢܝܢ ܠܐ ܐܝܟ ܢܥܒܪ ܡܢܗܝܢ ܡܢܗܝܢ ܕܡܬܩܝܡܝܢ ܠܐ
ܕܢܢ ܐܝܟ ܕܡܬܩܝܡܝܢ ܒܠܐ ܚܕܘܬܐ. ܘܠܐ ܐܝ ܠܐ ܕܢ ܚܕܪ ܐܠܗ. ܘܡܢܝܢ ܕܒ
ܒܥܐ ܒܠܐ ܡܕܡܪ ܕܐܬܝܢ ܐܠܗ ܚܝܐ ܡܝܬܐ. ܕܡܬܩܝܡܝܢ ܐܝܟ ܐܢܐ ܡܢܝ ܡܢܝ
ܒܡܕܝ ܚܝܐ. ܒܐܠܗ ܐܠܗ ܠܗ[3] ܠܗ ܡܢܝ ܘܡܢܝ ܐܝܟ ܢܗ.

ܠ — ܕܡܢܝܢ ܐܝܟ[4] ܐܝ ܡܢܝ ܐܠܗ ܡܝܬ ܡܢ ܐܝ ܡܢܝ
ܕܡܬܩܝܡ ܐܦ ܐܝܟ ܢܗ. ܘܐܠܗ ܒܡܢ ܕܡ ܠܡܢܝ ܐܝ
ܐܝ. ܡܒܡܪ ܚܝܐ ܐܝ ܕܐ ܡܢܝ ܡܬܩܝܡܝܢ ܐܝ ܡܢ ܐܝ. ܘܐ
ܐܝ ܡܢ. ܐܝ ܒ ܚܕ[5] ܡܢܝ ܡܢ ܐܝ. ܡܢ ܐܝ ܐܝ
ܡܢ ܐܝ ܡܢ ܐܝ ܡܢ ܐܝ. ܡܢ ܐܝ * ܒܡܬܩܝ ܐܝ ܒܐ ܡܢ ܐܝ * A f. 109 r° b.

1. ܡܢܝܢ B (in marg. A). — 2. ܡܢܝ B (in marg. A). — 3. Sic B (in marg. A). — 4. ܐܝ B. — 5. ܒ ܐܝ in marg. A.

nérable patriarche *Théodose* furent chassés par *Marcien,* il se trouva dans l'embarras à la pensée de la double alternative : Ou fuir la communion des apostats et (ainsi) se priver de la société * du saint Baptiste; ou encore demeurer et (alors) devenir apostat. (Aussi) suppliait-il le saint précurseur du Christ d'éclairer son intelligence et de lui révéler ce qui plaisait à Dieu. Il vit le saint qui lui dit : « Prêtre, ne perds pas ton âme à cause de moi et ne renie pas ta foi; mais va et garde ta foi sans prévarication; où que tu ailles, je serai avec toi. » De la sorte, une fois parti, dans ses voyages, il persévéra sans tache dans une vie sainte et dans la foi orthodoxe jusqu'à la fin, après avoir combattu le bon combat[1] et avoir été couronné de la couronne des confesseurs.

XXX (cf. XCII). — C'est un témoignage[2] et une vision du même genre qu'obtint celui qui craignait également Dieu, le prêtre *Zosime*[3]; c'était un étranger[4], et un homme intègre; il mérita de demeurer avec le vénérable *Pierre* et de conserver jusqu'à la fin sans prévarication la foi orthodoxe et il fut gardé par elle. Celui-ci, après avoir demeuré à *Raithou*[5] et sur le mont Sinaï et avoir été en la compagnie des Pères orthodoxes, quitta ces * lieux, ainsi qu'il me le racontait, et il vint à *Jérusalem;* ayant aimé le genre de vie

1. ἀγών. — 2. πληροφορία. — 3. Cf. Migne, *P. G.*, t. LXXVIII, col. 1680-1701. — 4. ξένος, « moine gyrovague ». — 5. Le ms. A ajoute en marge : « près d'Alexandrie ». En réalité port sur la mer Rouge, aujourd'hui Tor.

ܕܐܝܟ ܕܐܬܪܥܝܡܘ. ܡܢ ܐܬܪ ܕܡܛܠ ܕܫܠܡܐ ܕܡܬܩܢܐ ܡܫܬܩܕܐ. ܡܛܠܬܗ
ܕܐܝܬ ܕܢܥܒܪ ܟܕ ܕܡܛܠ ܕܒܝܬ[1] ܐܠܗܐ. ܡܢ ܐܠܐ ܕܟܝܢܐ ܐܠܐ. ܐܦܠܐ ܕܫܢܐ ܕܢܥ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܛܠ ܕܐܬܪ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܕܢܬܡܪ ܡܢ ܦܢܝܢܐ ܕܢܦܠ ܕܡܛܠ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܐܠܗܝܬܐ ܐܝܟ ܕܟܕ ܦܫܝܩܐ ܡܢܗ ܕܢܬܐ ܐܦ. ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܕܟܕ ܕܢܫܐ ܕܢܢܐ
ܢܚܝܬ ܕܟܕ. ܗܘܝܬ ܐܘܢ ܕܟܕ ܕܠܐ ܡܬܥܒܪ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ ܕܡܢ
ܡܢܝܬܐ ܕܢܥܒܕ ܥܕܬܐ ܕܡܬܟܢܝܢܐ ܚܢܢ. ܐܦ ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܕܟܕ ܕܢܦ ܡ
ܐܦܝ. ܕܐܝ ܠܐ[2] ܫܪܐ ܟܕܐ ܢܚܝܬ ܕܟܕ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܕܟܫܝܪ ܐܦܝ ܕܡܛܠ.
ܡܬܪܦܝ ܐܝܟ ܕܟܕ. ܡܪܝ ܐܝܟ ܕܕܡܛܠ ܐܢܐ. ܡܢ ܐܠܗܝܬ ܕܐܝܟ ܕܟܕ ܡܠܟ.
ܫܪܐ ܕܡܛܠ ܕܢܥܒ ܐܬܪܐ ܕܡܬܩܢܐ ܡܛܠ ܕܫܠܡܐ ܡܬܩܢܐ ܡܫܬܩܕܐ:
ܕܡܛܠ ܕ* ܢܚܝܬ ܡܛܠ ܕܡܬܩܢ ܡܬܩܢܐ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܢܦ ܡܢ ܡܢ ܕܡܛܠ ܡܢ 10 * B f. 31 r°.
ܕܟܠܗ ܐܝܟ. ܕܐܡܪ[3] ܡ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܐܝܟ. * ܡܬܩܪܒ ܐܝܟ[4] ܕܡ * A f. 109 v° a.
ܐܢܐ ܕܐܝܬ. ܕܢܕ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܐܝܟ. ܠܐ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܢܕ ܕܐ ܡܬܩܢܐ. ܐܠܐ
ܡܪܝ[5] ܡܢܝܢ ܡܢ ܡܬܩܢܐ ܕܟܕ ܡܬܩܢ. ܐܠܐ ܫܢܝ ܕܟ ܡܢܝ ܡܢ ܡܛܠ.

1. ܕܒܝܬ B. Lege ܕܐܠܗ. — 2. ܕܐܠ B. — 3. ܕܐܡ B. — 4. ܐܝ om. B. — 5. ܡܪ B.

que l'on mène dans ces saintes contrées, il allait et venait, afin de se trouver un endroit favorable à la tranquillité[1]. Il vint à *Béthel,* où le patriarche *Jacob* vit l'échelle, et il fut aimé par le portier[2] de cet endroit; celui-ci lui demanda souvent de rester en ce lieu, lui promettant de lui procurer un repos convenable. Il lui avoua franchement qu'il ne pourrait pas agir ainsi, parce qu'il fuyait la communion des apostats de Chalcédoine; de nouveau (l'autre) lui promettait ce lieu de repos en disant qu'il ne lui créerait aucune difficulté sur ce point et en lui disant seulement : « Reste ici, tu chanteras avec moi et tu auras soin de ce lieu. »

Comme l'esprit de Zosime inclinait vers ces propositions, il vit, pendant une nuit, le patriarche *Jacob,* homme aux cheveux blancs, vénérable et grave, revêtu * d'un manteau et portant un bâton, qui se promenait ainsi en cet * B f. 31 r°. endroit; celui-ci s'approcha de lui et lui dit : « Comment toi, qui es orthodoxe * et qui es en communion avec les orthodoxes, cherches-tu à demeurer ici? * A f. 109 v° a. Ne trangresse pas ta foi, à cause de moi; mais hâte-toi de fuir la compagnie des renégats et tu ne manqueras ni de biens, ni de lieu (de repos), ni de ce qui te sera nécessaire. »

1. Le Zosime grec, Migne, *loc. cit.*, est aussi un errant : il est à Naplouse, 1689 C; Césarée, 1692 C; Tyr, 1693 C; ἐν τῇ πεδιάδι (*plaine* de Galilée?), 1667 D. — 2. Παραμονάριος.

ܘܠܐ ܕܢܬܩܠ. ܘܠܐ ܡܬܚܫܕ ܒܫܘܪܝܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܡܬܩܢܐ ܕܒܬܪܝܢ ܫܘܪܝܐ ܕܫܘܠܡܐ ܕܠܐ
ܡܬܙܥܙܥܐ. ܕܒܬܪܬܐ ܡܝܡܪܐ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܐܝܡܬܐ ܕܐܪܬܘܕܟܣܝܐ ❊

ܟ — ܡܪܝܐ ܐܒܐ ܕܝ ܦܛܪܘܣ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܬ
ܡܢ ܡܝܡܪܐ ܕܡܬܩܪܝ ܐܒܐ ܕܗܠܝܘܕܘܪܘܣ[1] ܕܗܘܐ. ܗܘ ܕܢܦܩ ܡܢ ܟܪܟܐ ܕܐܠܦ ܫܢܝܢ
ܕܐܬܝܠ ܒܛܘܪܘܣ[2] ܒܩܠܝܩܝܐ[3]. ܡܢ ܩܕܡ ܗܢܐ ܡܬܚܙܐ ܒܟܪ ܣܓܝܐܐ
ܕܚܝܘܬܐ ܗܘܝܘ ܥܡܗ. ܕܝ ܠܝܬ ܐܘܪܚܐ ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܐܝܟ. ܡܬܚܙܝܢ ܕܠܐ
ܐܝܟܠ ܡܕܡܥܢ ܐܘܪܚܐ ܕܥܠܘܬܐ ܒܗܘ ܡܬܚܙܝ ܒܙܝ. ܡܬܩܪܝ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܐܝܟܠ[4] ܐܘܪܚܐ ܗܢܐ ܣܟ ܡܢܗܠ ܕܡܬܩܪܝ ܡܬܩܪܝ. ܘܒܙܝ ܒܝ[5] ܕܐܬܠ
ܡܬܩܪܝ ܕܚܝܘܬܐ: ܕܝ ܐܠܗ ܐܡܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܝܢ. ܣܪܝܐ ܡܢ
ܢܦܫܐ ܕܟܝܢܐ ܐܝܟ ܒܫܡܐ ܐܬܝܢܐ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܚܫܫ
ܒܗ ܕܚܝܘܬܐ. ܡܢ ܡܥܡ ܡܪܝܐ. ܘܐܡܪ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܬܝܢ ܗܘܝܢ
ܒܬܪܝܢ ܐܝܡܪ ܐܝܟ. ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܝ ܐܝܟ: ܠܐ ܡܬܚܫ ܐܝܟ ܒܫܘܪܝܐ ܕܒܬܪ
ܒܬܪܝܢ ܐܝܡܪ ܐܝܟ. ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܝ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܩܪܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܒܬܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܝ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܩܪܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܝ ܐܝܟ
ܕܐܬܝ ܐܝܟ ܒܠܐ ܕܡܬܩܪܝ. ܡܢ ܕܡܢ ܕܐܬܝ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܩܪܝ. ܡܢ ܕܐܬ ܕ ܕܐܬ

1. ܗܠܝܘܕܘܪܘܣ M. — 2. ܛܘܪܘܣ B. — 3. Sic M. ܒܩܠܝܩܝܐ AB. — 4. ܐܝܟ B. — 5. ܡܢ B.

Il s'enfuit et ainsi il demeura jusqu'à la fin inébranlable dans les saintes actions et dans la foi orthodoxe.

XXXI. — Le vénérable abba *Pierre,* évêque, nous racontait (ce qui suit) au sujet d'un certain saint qui s'appelait *Héliodore*, pâtre. Celui-ci quitta le monde et se rendit sur le sommet des montagnes et dans les forêts du *Taurus* en *Cilicie;* ayant élu domicile avec les animaux sauvages, pendant de nombreuses années, il y demeurait dans l'oubli des hommes; en guise de nourriture, il se servait sans préparation des pousses des arbres et des plantes sauvages; pour ce même motif sa chevelure lui tenait lieu de manteau hiver et
* A f. 109 v° b. été. Or des chasseurs * de cerfs et d'(autres) animaux sauvages, venus selon leur coutume dans ces lieux, virent le saint de loin et crurent avoir affaire à un animal étrange à cause de son état[1] sauvage; ils posèrent un filet et ils le prirent après qu'il eut passé beaucoup d'années dans ce genre d'ascétisme.

Ainsi découvert et ne pouvant plus se livrer aux œuvres d'abnégation et suivre la croix, il fut sollicité ou plutôt[2] contraint par les habitants de ces contrées d'aller dans le monde; il habita dans un monastère et il devint

1. κατάστασις — 2. μᾶλλον δέ.

ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܒܬ ܫܢܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܢܗܘܐ ܦܪܝܩܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܚܙܝܬܘܢ ܫܪܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܬܪܥܝܢ ܗܘܝܘ ܕܢܦܩܘ ܠܡܨܪܝܢ ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܫܪܝܬܐ ܕܢܦܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܬܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܬܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܬܪ

ܬܪܝܢ. ܦܩܕܢܐ ܕܐܬܐ ܠܟܘܪܣܝܐ. ܕܐܙܠܬܝ ܐܦܝ ܕܐܠܦܢܐ ܕܐܬܐ ܠܚܝܠܐ[1] ܕܢܫܬܠܚ
ܠܡܠܦܢܝܢ ܕܐܬܘܢܢܐ: ܐܦܠܟܢܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܬܘܒܐ ܕܐܡܪ.
* A f. 110 r° b. ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܬܐ * ܕܟܬܒܘ. ܡܫܟܚ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܦܩܢ. ܡܢ ܐܠܦ
ܕܟܬܒܘ. ܠܐ ܐܢ ܕܡܕܡܪ ܡܢܐ ܕܟܠܐ. ܘܐܦܠ ܡܫܒܚ ܠܐ ܡܢ ܡܠܦܢܝܢ[2]
ܕܟܠܒ ܐܦܠ ܕܢܡܪ. ܡܢ ܐܠܦܐ ܕܐܙܕܡܢ. ܐܦܠ ܚܫܒܐ ܐܦ ܪܚܡ ܐܝܟ.
ܡܕܝ. ܕܟܡܐ ܡܥܠܝܢ ܐܦܢ ܐܡܪ: ܕܠܐ ܐܠܦܢ ܟܬܒܐ ܡܥܡܫ. ܠܐ ܡܢܫܡ
ܡܟܝ ܟܬܒ. ܡܢܡܪ ܕܩܠܝܡܐ ܐܦܠ ܡܢ ܟܡܢ ܡܫܐ ܟܡܢ ܡܢ ܡܡܪ ܡܝܢ.
ܡܡܝܐ ܕܒ ܐܠܐ ܟܡ ܡܫܐ. ܡܢ ܡܪ ܡܡܐ ܫܒ ܕܠܐ ܡܢܫܡܢܝܢ ܐܦ ܕܡܥܢ
ܐܦ ܡܟܝ ܐܘܠ. ܐܫܪ ܕܐܦܢ ܕܡܥܢ ܐܦ ܐܚ ܐܘܢ ܕܐܘܢ ܕܡܢ. ܐܦ ܕܟܢܐ
ܐܦ ܐܢܡܡܐ[3]: ܒ ܐܠ ܟܡܢܐ ܐܦ: ܡܢ ܕܢܡܢ ܐܦ ܐܠܦܢ. ܕܐܠ ܐܢ
ܡܢܟ ܡܟܝ ܡܢ ܟܠ ܡܢܐ. ܠܐ ܠܟ ܪܚܡܐ ܪܡܐ. ܐܡܝܢ ܕܐܠܟܪ
* A f. 110 v° a. ܡܢܐ * ܕܐܡܪ ܕܡܬܡܢܝܢ ܟܡܢܐ. ܡܠܟܢܝܢ ܟܡܢ. ܐܡܝܢ ܕܒ
ܕܡܟܝ ܐܦ ܡܪ ܡܢ ܡܢܐ ܡܡܢܐ. ܟܡܢܐ ܐܡܟܡܡܐ ܕܡܢܐ

1. Sic. — 2. ܡܢܡܢܝܢ M. — 3. ܐܢܡܡܐ A.

Au temps où l'impie *Nestorius* était en exil en *Thébaïde,* je fus envoyé par le comte[1] pour donner de l'argent[2] aux soldats qui y étaient. J'étais ainsi
* A f. 110 r° b. dans la nécessité * de converser avec lui et je l'entendis souvent blasphémer. Pendant une de ses conversations, quelqu'un vint lui annoncer qu'on le rappelait en haut lieu et que le courrier[3] chargé de le prendre allait venir aussitôt. Rempli par des pensées d'orgueil et plein de joie, cet insensé dit : « Quoi ? Je n'avais donc pas tort de dire que le Christ n'est pas Dieu et que Marie n'a pas enfanté Dieu[4] ! » — A cette parole, sa langue se détacha et pendit beaucoup en dehors de sa bouche, et c'est en la mordant ainsi qu'il mourut, un jour seulement avant l'arrivée du courrier[3] qu'on avait envoyé dans le but (de le prendre).

D'après ce que disait et affirmait l'abba *Théodore,* moine, devenu finalement évêque[5], lequel alla dans ce lieu, l'apprit par expérience personnelle et en acquit la certitude, la terre elle-même ne voulut pas recevoir son corps après
* A f. 110 v° a. sa mort, mais par trois fois elle le rejeta, de sorte que les habitants * de l'endroit furent obligés de l'envelopper dans une corbeille et de le suspendre au mur[6]. Le bienheureux *Timothée* inséra le récit de ce fait dans l'*His-*

1. *Comes.* — 2. ῥόγα. — 3. μαγιστριανός. — 4. Nestorius a toujours dit que le Christ est Dieu et homme; il s'est borné à dire que Marie n'a pas enfanté la nature divine. — 5. Peut-être Théodore, évêque d'Antinoë. Cf. Land, III, 189, 190, 346; *Patrol. or.*, t. II, p. 107, 111. — 6. On fit sans doute courir le bruit que Nestorius avait été enterré à la mode égyptienne, dans un coffre à momie.

ܟܬܒ ܐܦ ܒܡܫܟܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܗܢܐ ܐܢܐ ܟܬܒܬ ܕܒܟܬܒܐ ܕܢܬܟܬܒ ܠܗ ܐܝܟ ܕܢܬܟܬܒ ܠܗ ܐܝܟ ܕܢܬܟܬܒ ܠܗ ܐܝܟ

ܕܡܪ ܒܬܪ. ܡܠܟܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ. ܕܒ ܡܠܟܐ ܦܪܝܫܢܝܐ[1] ܐܬܐ. ܡܢܝ ܕܗܘ
ܠܟܠܗ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟܐ ܦܪܝܫܢܝܐ[2] ❖

ܠܘ — ܐܝܬ ܐܝܟ ܡܪܝܡܐ ܒܐܝܠܢܐ ܐܝܬ ܟܝܢܐ ܐܝܠܝܡܐ. ܡܢ ܐܝܟ
ܡܬܬܐ ܒܡܟܬܒܐ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܒܐܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܒܡܪܝܡܐ ܘܐܬ
ܦܝܢܐ ܕܒ ܐܝܠܢܐ ܠܟܠ. ܐܝܠܢܐ ܐܝܬ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐ 5
ܒܢܐ ܡܫܬ ܒܒܝܬܐ. ܐܬܐ ܐܝܬ ܐܦ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ. ܒܥܝܢ ܕܡܪܝ ܡܪܝ
ܒܟܬܐ ܒܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܗܐ ܡܫܝܚ ܡܢ ܡܪܝ ܐܝܬ ܒܐܬܪܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܢܝ ܐܝܬ ܡܒܠ. ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܠ ܡܢ ܡܪܝ ܐܝܬ ܒܗ. ܕܡܫܝܚ ܠܐ
ܕܡܫܝܚܝܢܐ. * ܐܠܗܐ ܫܠܚ ܡܫܝܚܐ. ܕܐܝ ܐܦ ܠܝܬ ܒܝܬ ܐܝܬ ܕܡܪܝ * A f. 111 r° a.
ܒܫܒܝܐ ܕܢܐ ܒܟܬܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܡܪܝܐ. ܕܐܝ ܐܝܟ ܕܒ ܐܝܠܢܐ ܒܡܪܝ 10
ܐܠܗ. ܐܦܣ ܒܡܕܝܢܬܐ ܫܪܐ ܕܠܐ ܡܕܝ ܕܡܪܝ ܐܝܬ ܐܝܠܝܢܐ ܠܐ ܡܕܝܢܬܐ.
ܡܢܕܝܢܬܐ ܕܬܡܝ ܕܡܪܝ. ܕܒ ܐܝܟ ܒܡܬܐ ܡܪܝܡܐ ܐܝܬ ܐܝܬ ܕܡܪܝ. ܐܝܟܝ
ܐܝܬ ܐܝܬ ܡܢܢ ܒܡܪܝ ܐܦ ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܠܝܡܐ ܐܝܬ ܐܝܬ ܕܡܪ. ܕܒ

1. ܦܪܝܫܢܝܐ B. — 2. ܦܪܝܫܢܝܐ B.

autres évêques et que ce sodomite et ce meurtrier sera tué » — il parlait de *Protérius*. — Et trois jours après *Protérius* fut tué[1].

XXXV. — Il y eut un certain diacre, originaire d'*Antioche,* l'un des plus remarquables du clergé, nommé *Basile*[2]; il plaça sur le chemin du salut l'abba *Pierre* comme il était enfant et se trouvait dans la ville impériale, et il alluma chez lui la flamme de la vie monacale. Notre vénérable (Père) racontait à son sujet qu'il abandonna le monde, embrassa la croix du Christ et s'y attacha. Il demeura et resta seul, durant trente-cinq ans, dans le désert de la *Thébaïde,* et il entendit enfin une voix du ciel qui lui dit : « *Basile,* va dans les pays habités * et combats pour la foi; car il y va se produire un reniement du Fils unique de Dieu de la part des évêques et des rois. » — Quand il fut venu sur le territoire du pays de *Lycie,* il trouva sur le bord de la mer une caverne[3], un endroit non fréquenté; il y demeura pendant douze ans, en se livrant aux mêmes exercices de la vie ascétique que ceux auxquels se livra l'abba *Héliodore* qui fut pâtre et qui a été mentionné ci-dessus[4]. Mais un navire s'arrêta en ce lieu et les matelots[5], descendus pour leurs besoins, le trouvèrent et le

* A f. 111 r° a.

1. 28 mars 457; Pierre était alors en Égypte. D'après les récits suivants il était encore à la cour vers 430. — 2. Un certain Basile, diacre et archimandrite, présente, à Éphèse, une requête contre Nestorius, Labbe, *Conciles,* III, 426-431. Il raconte, 427 D, qu'un moine, pour avoir repris Nestorius à l'église, a été flagellé en public et exilé. — 3. Ou « un rocher ». — 4. Ch. XXXI. — 5. Nautae.

ܒܝܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܐܝܟ: ܡܛܠ ܕܥܡܗ ܡܫܟܚܘܢ ܫܪܝܪܐ ܕܐܦܣܘܢ:
ܘܐܦܪܝܡܘܢ ܟܡܢܝܢ ܒܐܝܟ. ܐܦܠܐ ܒ ܐܝܟ ܕܐܠܗܝܬ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܠܐ ܗܘ ܒܠܐ
ܟܝܢܝܬܐ ܡܫܬܡܥܬܐ ܒܟܠܗܘܢ. ܡܢ ܐܠܐ ܐܢܝ ܡܢܛܪܐ[1] ܐܝܟ ܒܝܬ ܒܝܬܐ
ܫܒ ܦܢ ܒܫܬܐ. ܐܣܬܐ ܒܝ ܒܛܠ. ܚܛܘܬܐ ܐܝܟ ܢܫܬܐ ܢܫܬܐ ܕܠܗܘܢ
ܐܦܣܘܢ[2] ܒܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ. ܡܫܬܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܒܐܦܣܘܢ. ܡܢ
ܐܝܟ ܡܠܐ ܡܢ ܡܢܬܐ * ܒܐܦ ܟܗ. ܚܫܚܐ. ܐܫܬܐ ܕܐ ܚܫܚܐ ܕܐ ܐܝܟ. * A f. 11 r° b.
ܡܢܟܗ. ܐܝܟ ܟܝܢܝܬܐ ܕܠܗܘܢ ܒܡܝܪ. ܡܢ ܟܝܢܝܬܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟ. ܡܢ
ܒܝ ܒ ܐ ܐܝܟ ܐܠܐ ܟܗ ܚܫܚܐ ܕܐ ܚܫܚܐ ܕܐ. ܡܢ ܟܠ ܟܝܢܐ ܐܝܟ
ܟܝܢܝܬܐ ܕܠܗܘܢ ܒܡܢܝ ܟܠ ܚܝܠ ܡܢ ܡܢܝܪ. ܐܝܟ ܒܝ ܡܢ ܟܗ ܟܝܢ
ܒ ܐܦ. ܐܢ ܐܝ ܟܝ ܐܦܣܘܢ[3].. ܚܛܝܬܐ ܡܟܟ ܐܝ. ܡܢ ܐܦ ܐܝ
ܡܫܬܐ ܒܡܫܬܐ ܐܝ ܐܝ. ܡܢ ܐܦ * ܟܐ ܒܡܝܪ[4]. ܡܢ ܐܝ ܐܝ ܐܝ * B f. 32 v.
ܚܫܚܐ. ܢܝܡ ܟܝܢ ܕܠܗܘܢ. ܡܢ ܢܡܝܪ. ܡܢ ܟܐ ܐܝ ܐܝ
ܡܢ ܒ ܡܢ ܐܝ[5] ܕܠܗܘܢ ܚܢܝܢ ܐܦܣܩܐ[6] ܐܝ ܡܢ
ܡܢ ܢܡܝ ܐܝ ܚܫܚܐ. ܡܢ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܡܢ ܐܝ[7] ܒ

1. B add. ܐܝ ܕܡܢ. A add. (in marg.) ܐ. — 2. ܐܦܣܘܢ A. — 3. ܐܦܣܘܢ A. — 4. ܡܢ in marg. A. — 5. ܐ B. — 6. ܐ B. — 7. ܐ B.

firent connaître aux habitants du pays; ainsi découvert, il fut sollicité par les gens de cette contrée de venir dans les endroits habités de la *Lycie;* il y alla et fonda deux monastères[1] de saints moines, l'un d'hommes et l'autre de femmes.

A cette époque, l'impie Nestorius était évêque de Constantinople et prêchait ses blasphèmes. (Basile) entendit de nouveau une voix du ciel * qui * A f. 111 r° b.
lui disait : « Basile, hâte-toi d'aller à *Constantinople* et reprends l'impie *Nestorius* qui blasphème et a renié ma foi. » — Sans retard celui-ci vint à *Constantinople;* et, après être entré dans l'église et avoir trouvé l'impie Nestorius debout au βῆμα et faisant un prône, il le reprit devant tout le peuple en disant : « Sois orthodoxe, évêque; ton enseignement est mauvais; pourquoi renverses-tu et corromps-tu les dogmes[2] des Pères? » — Comme (Nestorius) * s'arrêtait dans son prône, Basile lui dit à haute voix : « Sois maudit, *Nes-* * B f. 32 v°.
torius, ainsi que ta méchanceté. » — Et, après le départ de la foule, *Basile,* appelé par *Nestorius,* montra la méchanceté de celui-ci en présence des évêques qui étaient là. Enfin il aborda l'empereur *Théodose* qui passait sur la place et il lui dit à haute voix : « Empereur, pourquoi ne confesses-tu pas

1. κοινόβια. — 2. δόγματα.

ܕܢܬ ܥܒܕܐ. ܡܚܠܐ ܕܐܝ ܐܝܟ ܟܠܗ. ܦܠܚܐ[1] ܟܡܐ ܕܝ ܟܡܐ ܐܝܟ
ܟܠܗܘܢܐ. ܟܠܗܘܢܐ ܠܐ ܡܕܝܐ ܐܝܟ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܝ * ܕܡܠܦ ܢܣܛܘܪܝܘܣ
ܕܥܒܕܐ ܕܟܠܗܘܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܢ ܐܠܦܐ ܡܢ ܦܠܝܓܐ ܕܐ ܐܝܟ.
ܘܐܠܗܐ ܠܐ ܐܝܟ ܡܢܝܢ ܡܢܣܛܘܪܝܘܣ ܦܠܝܓܐ. ܗܘܐ ܫܩ ܡܢܗ ܦܠܝܓ ܡܠܟ.
ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠܗ ܐܦܣܘܢܐ ܡܢܗ ܐܠܫܡܬ. ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܠܐ ܟܡܝܢܐ.
ܐܠܫܟ ܡܢ ܟܡܐ ܦܠܐܠܐ ܡܢܝܢ ܟܡܐ ܘܒܥܐ ܐܦܣܐ. ܦܐܡܝ ܡܢ
ܠܐ ܪܡܐ. ܕܝ ܡܠܦܥ ܟܡܢܐ ܐܦ ܒܥܘܢ. ܡܦܣܡܢ ܟܗ ܡܢܟ ܡܢܗ ܘܠܐ ܢܦܠ
ܒܝܡܐ ܟܫܢܐ. ܘܢܦܠ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܢܗܦܟ ܟܠ ܘܫܠܡ ܟܠܐ. ܡܢ ܟܡܐ
ܐܠܗܝܐ ܠܐ. ܠܐ ܡܕܝܢܐ ܘܐܡܪ ܐܘܐ: ܕܝ ܢܦܠ[2] ܟܡܐ ܡܠܟܐ ܐܘܝܗܝ[3]
ܡܠܟܐ. ܢܦܠ ܡܢܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܢ ܟܢܝܢ. ܡܒܝܐ ܟܡܠ ܟܡܝܢ[4]
ܘܡܠܐ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܐܠܦܐ ܟܡ ܡܢ ܡܢܝܐ. ܠܐܐ ܟܫܠ ܪܡܐ ܡܢܝܐ.
ܣܪܐ ܐܢ ܟܠܟܐ ܘܐܦ ܟܗ. ܘܡܢ ܟܡܣܡܢ ܟܒܐ ܘܐܠܗ ܐܘܐ ܫܩ.
ܡܢ ܘܠ * ܦܢܡ ܐܢ ܟܗ: ܘܡܠܦ ܡܢ ܘܫܠ ܐܠܗ. ܡܡܝܐ ܡܢ
ܐܠܗ ܟܡܝܢ. ܡܢ ܢܦܠ ܟܗ ܢܣ ܡܢܗ ܐܠܗ ܟܗ ܘܢܦ ܡܢ. ܡܢ ܐܝ

1. om. B. — 2. ܢܦ B. — 3. ܐܘܝܗܝ B. — ܟܢܝܢ B.

* A f. 111 v° a. la Trinité, alors que tu es baptisé au nom de la Trinité? Car ce * qu'enseigne Nestorius, est opposé à la Trinité. » — Saisi par le Thrace *Flavien,* qui était alors gouverneur[1] et tyran, il eut beaucoup à souffrir par ses ordres : il fut frappé et couvert de blessures et, en dépit de l'opinion publique, il fut condamné à l'exil[2]. Comme la sentence était publiée dans la ville[3], le peuple l'enleva et le conduisit à l'église de *Sainte Euphémie* où il demeura un certain temps, priant et suppliant le Seigneur de vérité et lui demandant de ne pas supporter jusqu'à la fin que l'impie *Nestorius* osât (agir) contre la piété.

Sur ces entrefaites, il arriva ce qui suit : Comme le vénérable empereur *Théodose* était dehors sur la place, une brique[4] tomba d'en haut et l'atteignit à la tête : peu s'en fallut qu'il ne fût en péril[5] de mort. Quand il fut sauvé contre toute espérance et qu'il était dans la crainte et dans une grande frayeur, il vit la nuit un homme qui lui disait : « C'est à cause de *Basile,* le serviteur de Dieu, que tu as ainsi souffert, parce que tu * ne l'écoutes pas, lui qui lutte pour la crainte de Dieu. » — Aussitôt il donna l'ordre de faire venir

* A f. 111 v° b.

1. μάγιστρος. — 2. Basile rapporte avoir souffert des tourments analogues, Labbe, *Conciles,* III, 430 AB, cf. 427 D. — 3. Cf. Labbe, III, 427 D : τοῦ κήρυκος βοῶντος ἔμπροσθεν αὐτοῦ. — 4. κεραμίς. — 5. κίνδυνος.

ܐܠܗܐ ܕܡܬܬܝܗ ܠܗ. ܘܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܡܨܐ ܠܗ ܕܡܬܬܝܗ
ܠܗ. ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܕܥܒܝܕ ܠܟܠܗ: ܡܬܩܢܝܢ ܠܟܬܒܐ. ܕܥܒܕ ܕܐܝܟ ܗܘܝܘܢ
ܕܒܠܒܒܘܢ ܫܘܝܐ ܕܢܫܬܘܢ ܕܒܠܐ ܟܠܗ. ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܕܟܠ ܡܕܥܐ.
ܐܝܟ ܕܢܢ ܐܠܗܘܬ ܪܚܡܐ ܕܟܠܗ. ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܡܫܬܘܢ ܠܟܠ. ܘܥܡ ܕܐܝܟ
ܗܘܝܘܢ ܡܫܒܚܐ. ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܕܢܫܬܘܢ ܕܒܠܐ ܟܠܗ[1] ܡܕܥܐ ܠܡܫܬܘܢ.

ܠܘ — ܡܕܥܐ ܐܝܟ ܕܝ ܐܝܟ ܡܢܢ ܐܝܬܝܗ ܠܡܫܬܘܢ. ܕܐܠܗ ܐܝܟ * ܕܡܬܢܝܗ * B f. 38 r°.
ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܕܢܢ ܡܢܢ. ܠܡܫܬܘܢ ܕܐܠܗ ܕܒܝܬ ܐܠܗ ܡܕܥܐ ܕܡܬܩܢ
ܕܡܫܬܘܢ ܢܝܚܐ ܕܥܡܗ ܡܫܬܘܢ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܡܫܬܘܢ
ܕܢܢ ܐܝܟ ܕܢܢ ܐܝܟ ܕܢܢ ܐܝܟ

ܕܢܚܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܡܠܥܘܢ[1] ܕܥܒܕ ܠܗ ܟܕܒܐ. ܘܡܢ ܒܝܡ ܕܐܬܐ ܕܡܬܡܪܐ ܒܗ ܡܠܦܢܐ
ܕܐܡܪ. ܠܐ ܠܡܚܐ[2] ܕܡܫܬܡܥ ܩܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܦ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܕܫܩܪܐ
ܘܡܬܡܪ ܡܢܗ. ܡܢܘ ܕܒܟܠ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܕܠܐ ܢܡܐ ܡܢ
ܐܝܢܘܢ ܕܒ ܐܦܢ. ܣܝܡܐ ܕܚܙܝ ܐܝܠܝܢ[3]. ܕܒ ܕܡܝܐ ܣܝܡܐ ܐܦ
ܘܐܡ ܡܢ ܩܕܡ. ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܐܬܩܛܠ[4] ܐܬܐ ܕܬܢ ܡܫܬܘܒ ܡܢ ܐܝܠܝ ܣܝܡܐ.
ܡܢܗ ܐܝܠ[5] ܐܝܠܝ. ܢܦܩ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܕܐܬܐ ܕܒ ܕܢܫܬܘܢ[6]
ܕܐܦ ܐܢ ܡܫܬܡܥ ܩܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܬܐ ܕܒ ܕܢܫܬܘܢ. * ܕܡܫܬܡܥ ܘܣܝܡ ܒܠܒܗ[7] ܕܡܫܝܚܐ ܕܫܩܪܐ. ܡܢܗ ܐܝܟ ܘܐܡܪ * A f. 112 r° b.
ܠܕܡܫܬܘܢ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܠܡܐ ܕܒ ܕܬܚܬ ܘܡܢ ܡܪܬܗ. ܡܢܘ ܕܐܝܟ ܕܡܬ
ܘܠܐ ܢܬ. ܠܐ ܢܬ ܐܠܐ ܐܦ ܕܐܦ ܕܡܫܬܡܥ ܢܬܐ. ܐܠܐ ܕܡܬܝܬܐ ܘܡܢ
ܕܡܬ. ܠܐ ܢܬ ܐܠܐ ܐܦ ܕܐܦ ܕܡܫܬܡܥ ܢܬܐ. ܐܠܐ ܕܡܬ ܡܢ ܣܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܕܐܬ
ܕܐܡܪ. ܘܐܦ ܐܢ ܡܫܬܡܥ ܩܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܬܐ ܕܒ ܕܢܫܬܘܢ. ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܡܬ
ܕܡܢ ܟܬܒ ܕܐܦ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܡܬ ܕܐܦ ܕܡܫܬܡܥ ܢܬܐ. ܐܠܐ ܕܡܬ
ܘܐܡ ܡܢ ܐܝܠܝ ܕܐܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܢ. ܕܡܫܬܡܥ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܦ ܕ

1. ܡܠܥܘܢ ܠܐ ܐܡܪ B (in marg. A). — 2. om. B. — 3. ܐܝܠܝܢ B. — 4. ܐܬܩܛܠ B. — 5. ܐܝܠܝ B. — 6. ܢܫܬܘܢ B (in fine lineae). — 7. om. B.

chait, arriva le bienheureux *Basile,* diacre d'Antioche, dont nous avons parlé dans les (pages) précédentes, et, qu'il le reprit[1]. Celle-ci, du haut des portiques[2] supérieurs, cria à haute voix et le maudit en disant : « Maudit sois-tu, Antéchrist! » Car elle se souvint de la vision qu'elle avait eue au sujet d'un tel, parce que cette vision désignait les hérétiques des deux natures.

Puisque j'ai raconté ce fait, il est juste de nous étonner encore de ce qui arriva, à la fin, à Nestorius pendant son exil, * pour confirmer la vérité de la vision de la vénérable *Eliana. Nestorius* avait été envoyé en exil à l'*Oasis*[3]; il fut pris par des barbares appelés Μάζικοι[4] et, (après quelque temps de captivité), il fut racheté; c'est pourquoi il ne lui fut plus permis de rester à l'Oasis, mais (il dut demeurer) dans la ville de *Pan*[5], ainsi nommée de cet animal à deux natures[6]; il y était gardé jusqu'à la fin, à l'époque dont nous avons parlé; par un coup de la colère de Dieu, il reçut sa condamnation, ou plutôt[7] il fut puni et il mourut[8]. * A f. 112 r° b.

1. V. ch. XXXV. — 2. στοά. — 3. La grande Oasis, à la latitude de Thèbes, cf. Georges de Chypre, *Descriptio orbis romani,* Leipzig, 1890, p. 40 et 139 (au nom Ἴσεως). — 4. Ces barbares sont mentionnés en particulier par Raabe, p. 87; Evagrius, *Hist. eccl.*, I, 7; Moschus, *Pratum spirit.*, ch. CXII etc. — 5. Πανός (Panopolis ou Akhmim), ville épiscopale de la Thébaïde, cf. Georges de Chypre, *loc. cit.*, p. 39. — 6. Homme aux pieds de chèvre. — 7. μᾶλλον δέ. — 8. Michel omet la fin de ce chapitre.

ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܡܢ ܬܪܝܨܝ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝ ܬܝܡܬܐܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܬܐ ܒܗ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܗܘܐ ܗܢܐ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܫܢܬܐ ܕܐܦܣܘܣ ܕܐܬܪܝ ܠܐ ܫܘܝܐ ܠܡܛܪܬܗ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦ ܠܐ ܫܘܝ ܠܡܛܪܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠ ܟܢܝܫܬܐ ܟܠܗ ܐܬܒܠܒܠ ܗܘܐ ܒܪܝܫ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܩܝܢ ܕܐܬܩܛܠ ܗܘܐ ܒܬܪ ܬܪܝܢ ܫܢܝܢ ܕܒܬܪ ܩܛܠܐ ܕܐܦܣܘܣ ܕܐܬܪ ܕܠܐ ܫܘܝ ܠܡܛܪܬ ܩܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܟܠ ܠܫܢ ܡܪܪܬܐ ܡܬܦܬܚ ܠܡܡܠܠ ܒܡܠܬܐ ܩܛܝܪܬܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܡܛܠ ܕܡܪܩܝܢ ܕܐܬܬܝܒ ܗܘܐ ܒܟܘܪܣܝܐ ܘܥܠ ܕܐܬܪ ܕܠܐ ܫܘܝ ܠܡܛܪܬ ܩܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܪ ܕܐܬܬܝܒ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬ ܡܠܟܐ ܕܡܪܩܝܢ ܕܐܬܩܛܠ ܗܘܐ ܒܬܪ ܬܪܝܢ ܫܢܝܢ ܕܒܬܪ ܩܛܠܐ ܕܐܦܣܘܣ

ܒܝ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܐܠܦܘܢ ܕܢܚܘܢܐ ܕܐܬܝܐ: ܐܡܪ ܐܠܡܒܚܐ[1] ܕܫܢܐ ܕܩܕܡܐ:
ܕܠܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܐܬܐܬܐ ܐܝܟ. ܐܦܣܘ ܕܢܣܛܘܪܘܣ[2] * ܒܦܢ ܒܡܕܝܢܬܐ * A f. 112 v° b.
ܕܢܘܢ ܐܠܗܐ ܡܒܝܠܐ ܐܠܐܬܐ. ܒܝ ܕܣܘܢܐ[3] ܡܝܡܪ ܡܪܝܐ ܐܝܟ. ܡܚܚܘܢܐ
ܪܚܐ ܡܪܝܐ ܐܝܟ. ܡܝܟ ܐܝ ܐܝܟ ܢܣܛܘܪܘܣ ܡܢ ܬܬܢܐ ܠܐܬܪ ܡܢ
ܐܡܗܘܢ. ܡܢ ܐܬܐ ܐܬܚܘܢܐ ܐܝܟ ܡܢ ܠܡܪܝܐ ܡܬܬܐ ܐܠܗܘܢ. ܡܪܝܚ
ܬܗ ܡܒܝܠܐ ܕܢܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܬܬܢܐ ܐܬܐ ܒܡܬܗ. ܡܢ ܐܝܟ ܡܠܟ ܐܒܝܠܐ
ܡܘܡܢܘܢ. ܐܡܪܘܢ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܠܦܘܪ: ܒܝ ܫܢ ܐܝܟ[4] ܐܝ ܦܠܛܐ
ܐܠܗܘܢ[5]. ܡܬܬܐ ܗܘ ܕܢܣܛܘܪܘܣ[6]. ܒܝ ܦܠܛ ܗܘ ܡܢ ܗܠܐ ܐܪܝܚ. ܒܠܐ
ܡܢܐ ܬܗ ܡܡܬܐ. ܠܐ ܢܬܒ ܡܝܡܪ ܡܢܫ ܡܢܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܐܠܦܘܢ ܡܢ
ܡܬܬܐ: ܐܦܣܘ ܕܢܣܛܘܪܘܣ[7] ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܒܝܠܐ ܐܡܪ ܒܡܝܡܪ ܐܦܣ ܡܢ
ܒܢܐܠܗ. ܫܡ ܕܢܢ ܐܝܟ ܐܠܦ. ܡܡܬܐ ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܒܚܙܐ ܡܝܡܪ
ܐܝܟ ܐܢ. ܐܠ ܢܢ ܕܢܢ ܢܐܠ ܡܝܡܪ ܕܢܐܝܟ ܐܠܦܢ. ܒܝ ܒܝ ܒܢܐܠ
ܐܦܣܘ: ܒܬܐ ܡܬܐ ܡܬܐ ܡܣܬܐ ܒܢܣܛܘܪܘܣ[8]. ܡܡܐ ܡܢ ܡܡܐ
ܢܣܛܘܪܘܣ ܕܚܢ ܕܡ ܐ̈ܠ ܢܢ. ܒܝ * ܡܢ ܕܐܦܣ ܐܬܐ ܡܕܝ ܡܡܕܝ. ܒܝ * A f. 113 r° a.

1. ܐܠܡܒܚ B. — 2. ܕܢܣܛܘܪܘܣ B. — 3. ܡܡܣܝܢ in marg. A. — 4. ܒܝ B. — 5. ܐܠܗܘܢ A. — 6. ܢܣܛ B (in fine lineae). — 7. ܕܢܣܛܘܪ A (in fine lin.). — 8. ܒܢܣܛܘܪ A.

Dorothée était très connu et très aimé de celui qui régna alors. Quand le tribun qui avait été envoyé, fut arrivé en *Thébaïde* — beaucoup finirent par le savoir, car ce ne fut pas public. — il trouva *Nestorius* * dans le lieu nommé *Pan,* * A f. 112 v° b. ville de *Thébaïde,* gardé dans un château fort et affligé d'une terrible maladie. Il arriva en effet que *Nestorius* fut enlevé, par des barbares, d'*Oasis,* où l'avait exilé le vénérable empereur *Théodose,* et que, dans la ville même de *Pan,* il fut vendu par eux aux habitants. Lorsque le comte *André,* qui était alors en *Thébaïde,* l'apprit, du vivant de l'empereur *Théodose,* il lui fit dire, après son rachat, de rester et de demeurer dans le château fort [1] et de ne rien faire et de ne rien dire de téméraire. Une fois que l'envoyé de l'empereur eut trouvé *Nestorius* malade dans la ville de Pan [2], ainsi qu'il a été déjà dit, avec *Dorothée,* il leur fit connaître les ordres qu'il avait reçus et, à cause des Égyptiens, il leur annonça d'une façon quasi mystérieuse qu'il n'y avait aucune embûche dans le rappel dont ils étaient l'objet. Or *Dorothée* demanda au tribun d'attendre un peu à cause de la faiblesse de *Nestorius,* (mais) son état empira de jour en jour; * en effet sa langue se décomposa et sortit de sa bouche [3] * A f. 113 r° a.

1. Castrum. — 2. Traduction de Panopolis. — 3. Même récit sur le pape Agapet. *P. O.*, II, 288; cf. *infra,* ch. XLV.

ܐܠܗܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܢܚܬܘܢ. ܡܢܐ ܡܠܐ ܠܐ ܡܫܚܐ ܗܘܐ: ܟܠܡܐ ܕܡܢ ܡܠܐܟܐ
ܗܘܐ ܡܬܚܙܐ ܟܝܢܐ. ܟܡܐ ܕܐܠܐ ܟܝܠܐ ܕܡܫܟܚܐ ܡܬܚܡܐ. ܐܡܪܐ ܕܥܒܕ ܗܘ
ܢܚܬܘܢ ܕܐܠܗܘܬ ܟܝܢܐ * ܡܢ ܗܢܐ ܡܬܚܙܐ. ܒܗ ܕܐܬܐ ܐܠܗܘܬ ܗܘܐ ܡܪܝܐ * B f. 34 r°.
ܕܡܠܟܐ ܕܐܠܡܬܐ. ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܕܥܡ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܫܬܡܐ ܐܡܪ
ܕܟܡܕܡܢ ܕܐܡܬ ܡܢ ܡܬܚܡܐ ܕܡܫܬܡܐ. ܡܫܬܡܐ ܐܠܗ ܡܠܐ ܐܠܗ ܐܠܗܐ
ܡܬܪ. ܠܐ ܐܡܬܝ ܕܡܝܪ ܡܐܘܡܐ ܗܢܘ ܕܡܢܗ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܥܡܢ[1] ܐܠܗܘܬ
ܗܘܐ ܟܝ[2] ܢܘ ܕܡܫܬܡܐ. ܡܟܝܬܐ ܡܫܚܐ ܕܒܗ ܟܡܐ ܕܡܐ ܡܫܚܐ.
ܡܬܚܙܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬ. ܡܢ ܗܘ ܡܫܚܢܐ[3] ܡܫܚ. ܡܢܗ ܕܢܐܠܗ ܕܡܬܚܙ ܡܐ
ܒ ܐܠܗܘܬ ܡܢܗ ܗܘ ܢܚܬܘܢ ܕܐܠܗܘܬ. ܡܢ ܗܢܐ ܡܠܐ ܗܘ. ܗܘ ܡܢ ܗܘ
ܢܚܬܘܢ ܐܪܝ ܡܫܬܡܐ ܐܡܪ.

ܠ — * ܐܡܪ ܗܘܝ ܡܫܬܡܐ ܡܢ ܐܚܐ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘܐ. ܒ ܡܐܢܐ[4] ܡܬܚܙܐ * A f. 113 r° b.
ܕܡܫܬܡܐ ܡܢܗ ܡܬܚ ܗܘܐ ܐܡܪ. ܐܦܠ ܗܘܐ. ܕܒ ܡܬܚܐ ܡܫܬܡܐ ܐܠܗ

1. B add. ܡܢ. — 2. om. B. — 3. ܢܫܚܢܐ B (in fine lineae); ܢܫܚܢܐ A (in fine lin.). — 4. ܡܐܢܐ ܕܐܬܐ M.

en présence du tribun; sa parole devint indistincte, et chaque jour sa langue se décomposait et se détachait davantage, en sorte qu'il devint un objet d'effroi et d'horreur [1], comme l'affirma le tribun dans la suite à beaucoup. * Dieu était * B f. 34 r°.
l'auteur de ce que nous venons de raconter, car (le tribun) rapportait qu'il s'empressa de faire venir des médecins expérimentés, pour ainsi dire de toutes les villes qui étaient dans le voisinage de la ville de *Pan,* et ils ne purent être d'aucune utilité au malade; car c'était Dieu qui l'avait frappé et qui fit connaître sa mort terrible à beaucoup par le récit (du tribun) et par l'intermédiaire des médecins. Après la mort de *Nestorius, Dorothée* l'enterra [2] dans un certain endroit, tandis que le tribun envoyé par l'empereur était avec lui et, après la mort de celui-ci, le tribun s'en retourna pour aller à la cour [3].

XXXVII. — * J'ai encore entendu raconter ceci à (notre) père quand j'habitais avec lui à *Arca,* ville de *Phénicie* [4] : * A f. 113 r° b.

1. Cf. *supra,* ch. XXXIII. — 2. D'après un autre récit, Dorothée meurt le premier, cf. M. Brière, *La légende syriaque de Nestorius,* Paris, 1910, p. 24. — 3. *Ad comitatum* ἀπιών. Il est dit des évêques qui vont à Constantinople après le concile d'Éphèse : « ad pium comitatum vestrum advenerunt », Lupus, *Variorum Patrum epistolae,* Louvain, 1682, ch. XXVIII, p. 74; ch. CXXVI et CXXVII, p. 263-264. On trouve mention, plus tard, d'un patrice Apion, *Patr. or.*, II, 105, mais il ne semble pas qu'on doive traduire : « il s'en retourna au *comitatus* d'Apion ». Cf. ch. XLV et LII. — 4. Avec Tyr pour métropole, d'abord Ἀρκη, F. Nau, *Les suffragants d'Antioche au milieu du VI*e *siècle,* dans la *Revue de l'Orient Chrétien,* 1909, p. 215, puis Ἄρκαι, H. Gelzer, *Georgii Cyprii descriptio orbis romani,* Leipzig, 1890, p. 50 et 184, et *Arca Caesarea,* Raabe, p. 22, 99, 105.

ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܥܘܪܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܠܝܣ ܕܩܪܝܐ: ܘܡܛܠ ܕܗܘܐ ܒܥܐ
ܕܡܬܩܢܐ ܒܬܪܝܗ. ܐܦܠܐ ܫܩܝܛܐ ܕܚܘܫܒܢܝ. ܡܢܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ. ܘܐܡܪܬ ܕܒ ܫܡܝܐ ܡܪܝܡ. ܡܪܝܡܝܢ ܫܡ[1] ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܗܘ
ܕܐܝܟܢܐ ܡܫܬܡܫܬܐ ܘܠܐ ܐܦܣܩ. ܘܐܠ ܗܘ ܘܫܡ ܕܝ ܠܐܠܗܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘ
ܘܐܠܗܝܬ ܡܠܟܐ. ܡܢ ܗܘܐ ܚܕܪܐ ܐܦ ܗܘܐ. ܘܫܪܐ ܟܝܢܐ ܕܡܢܝܢ ܕܟܝܢ 5
ܘܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܟܝܢܐ ܢܚܐ. ܐܡܪ ܚܙܝܐ ܐܡܪܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ. ܡܢ ܕܗ
ܚܙܝܐ ܢܗܘܐ ܢܚ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܠܐ ܡܬܡܘܬܐ. ܘܐܡ ܗܘܐ ܕܗ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܘܡܪܝܡ[2]. ܘܐܡܪ ܕܗ. ܐܢ ܐܚ. ܡܫܬܐ ܐܢܐ ܘܢܡܢ ܕܗܘ ܡܪܝܡ
ܘܡܪܝܡ ܡܪܝ ܘܢܚ ܕܗ. ܡܫܬܪܝܡ ܕܡܢ ܐܡܪ ܘܡܬܠܝܢ ܢܘܢ. ܡܢܝ ܐܡܪ
* A f. 113 v° a. ܕܗ. ܘܐܢ * ܢܢ. ܡܪܝܡ ܢܗܘܐ ܘܠܐ. ܘܘܢ ܡܬܡܪܝܡ ܕܗܘܝ ܡܬܡܪ. 10
ܡܪܝܡ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ[3] ܕܗ. ܘܐܢ ܢܫ ܡܪܝ. ܫܐ ܐܡܪ. ܫܐ ܡܢ. ܫܐ
ܠܡܪܝܡ. ܫܐ ܫܠ. ܫܐ ܢܗܘܐ. ܫܐ ܕܗܘܐ. ܐܠܐ ܡܬܡܪ. ܐܠ ܕܝ ܐܠܗܘܬܐ
ܠ ܡܬܡܬܪ ܐܠܗܘܬܐ. ܗܘ ܕܡܫܬ ܡܬܪ[4]: ܡܪܝܡ[5] ܗܘ ܘܐܡ ܕܗ
ܫܠܐ ܘܢܢ ܢܢ: ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܘܐܠܗ ܫܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܡܪܝܡ

1. om. B. — 2. ܡܪܝܡ M. — 3. Lire : ܡܪܝܡ ܐܡܪ. — 4. ܡܬܪ A (?). — 5. ܡܪܝܡ B (in marg. A).

Lorsque j'étais encore enfant, disait-il, et que je demeurais à *Constantinople* au palais[1], observant la vigilance et vivant en ascète, je raisonnai en mon esprit sur le mystère de la sainte Trinité : comment, 1° lorsque nous confessons un seul Dieu, nous croyons en même temps en une Trinité de même essence[2], éternelle, sans commencement; et 2° si celui qui s'est incarné pour nous est l'un de la Trinité.

Ayant eu une vision, il vit, disait-il, l'apôtre saint *Pierre* qui le prit, le conduisit dans un lieu élevé, le plaça devant lui comme un enfant et lui montra dans le ciel une grande lumière inaccessible et incompréhensible qui avait (la forme d)'une roue comme[3] le soleil et il lui dit : Voici le Père; puis une seconde lumière qui suivait la première et qui lui était semblable en tout et au milieu de celle-ci se trouvait Notre-Seigneur représenté avec les traits du Nazaréen, et il ajouta : Voici * le Fils; et, en outre, une troisième lumière semblable en tout aux précédentes, et saint Pierre lui dit : Voici le Saint-Esprit; une seule essence, une seule nature, une seule gloire, une seule puissance, une seule lumière, une seule divinité en trois hypostases; mais, tandis que tous trois sont inaccessibles, seul celui du milieu était représenté avec la figure d'un homme Nazaréen, pour montrer que celui qui a été crucifié est l'un de la

* A f. 113 v° a.

1. Palatium. — 2. ὁμοούσιος? — 3. (ἐπὶ) τύπου.

ܐܠܗܘܬܐ. ܠܐ ܐܚܪܝܬܐ. ܐܠܐ ܒܪܝܬܐ ܕܢܗܝܪܐ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܘܠܐ
ܡܬܚܙܝܐ ܘܠܐ ܐܦܫܝܡܐ ܘܠܐ ܡܬܦܗܡܐ[1] ܘܠܐ ܡܬܦܫܩܢܐ.

ܠܘܬ — ܐܢܝܢܘܣ ܐܝܟ. ܕܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܡܕܪܫܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ[2].
ܘܐܡܪ ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܕܗܘܐ ܐܝ ܐܚܐ ܒܫܘܡܗ. ܕܐܦ ܟܕ ܥܕܪܐ ܡܬܟܝܠܐ
ܐܠܗܐ ܒܫܘܡܗ ܡܬܡܥܕܢܐ ܡܢ ܐܚܐ ܒܫܘܡܗ. ܡܬܩܪܐ ܐܦܝܠ ܕܗܘܐ ܡܬܟܝܠ.
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܥܡܪ ܠܐܪܥ ܒܫܘܡ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܦܠܚ ܡܬܟܝܠ
ܐܬܬܝܠ. ܟܕ ܒܝ * ܐܙܠܘܢܝܐ. ܐܠܐ ܒܟܠܡܬ ܡܬܢܐ ܡܬܩܠܠܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܪܚܡܐ * A f. 113 v° b.
ܡܬܝܠ ܡܢܗ ܡܬܩܝܡܐ ܗܘܐ ܒܐܠܗܐ ܕܒܝ ܐܙܠܘܢܝܐ[3] ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐ
ܐܡܬܐ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܡܫܡܥ ܡܝܬܐ. ܘܡܬܩܠ ܡܫܬܡܥܢܐ
ܚܝܐ ܐܦ ܒܟܝ ܒܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܡܬܩܝܡ. ܡܢܗ ܒܝ ܕܚܝܠ
ܡܬܩܠ ܗܘܐ ܡܢܬܐ. ܒܬܪܥ ܫܠܚ ܐܠܗܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܒܫܡܝܢܐ ܡܢ
ܥܠܡܐ ܒܐܬܪܐ ܚܝܐ. ܡܢ * ܗܘ ܡܝܬܐ ܐܝܟ. ܗܘܐ ܡܫܬܡܥ ܒܐܡܪ ܗܘ: * B f. 34 v.
ܕܚܘܢܐ ܕܡܐ ܬܩܠܗ ܗܘ ܠܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܒܐܦܝܗ ܕܟܝܢܐ ܡܢ ܐܡܬܐ
ܡܬܦܪܫܢܐ. ܡܢ ܡܢܬܐ ܕܥܠܡܐ. ܫܪܐ ܫܪܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܐܠܡܠܟܗ ܡܢ

1. ܡܬܦܗܡܐ ܘܠܐ ܡܬܦܫܩܢܐ ܘܠܐ ܐܦܫܝܡܐ B, avec des points qui signalent la transposition. — 2. ܐܦܣܩܘܦܐ B. — 3. ܐܙܠܘܢܝܐ B.

sainte Trinité et non un autre; loin de là! Mais les deux autres sont seulement une lumière inaccessible, inimaginable, insaisissable et incompréhensible.

XXXVIII. — Il y eut un certain *Anianus,* scolastique[1] intègre, vertueux et orthodoxe[2]; il en était d'ailleurs ainsi de son père. Étant (encore) jeune enfant à *Alexandrie,* il mérita de recevoir le baptême des mains de notre père[3]; ensuite il demeura en *Cilicie;* et, après s'être fixé dans la ville impériale, il y prit une femme vertueuse et ornée d'autres qualités, mais qui n'était pas * orthodoxe[2], et adhérait, au contraire, aux deux natures; bien * A f. 113 v° b. des fois il la tourmenta pour l'amener à l'orthodoxie[4], mais elle demeura dans son obstination, de sorte que, animé par le zèle de Dieu et le saint amour, il écrivit fréquemment à notre bienheureux père qui était en *Palestine* — c'est de lui seul, en effet, qu'il recevait la communion — pour qu'il demandât à Dieu d'arracher sa femme au parti des deux natures. Quand * le saint eut * B f. 34 v°. prié, il arriva ce qui suit :

Cette bienheureuse tomba dans une grave maladie, à tel point que les médecins en désespérèrent complètement; ainsi proche de sa fin, elle eut la vision suivante : Elle fut conduite par les anges dans un lieu obscur, rempli

1. σχολαστικός, c'est-à-dire avocat. — 2. ὀρθόδοξος. — 3. Cf. ch. XLIX. — 4. Litt. : « près des orthodoxes ».

ܩܠܠܐ ܕܚܫܘܟܐ ܘܒܐܫܬܐ ܕܠܐ ܢܚܘܡܐ ܘܠܐ ܢܚܡܐ ܕܠܐ ܩܠ ܒܟܝܐ
ܘܢܚܝܢ. ܘܒܟܝܢ ܟܝܐ ܕܠܐ ܡܢ ܢܝܡܐ ܐܘ ܚܝܠܐ. ܘܒܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ[1]. ܐܦܠܐ
ܩܠܠܐ ܕܐܦܠܐ ܕܚܫܘܟܐ ܐܫܬܐ ܘܒܟܝܐ ܢܗܘܐ ܕܐܦܠܐ. ܡܢܐ ܕܠܐ
ܒܐܦܠܐ. ܡܪܝ ܩܠܐ * ܘܒܬܪܐ ܐܝܢ ܘܟܝܢܐ ܕܐܦ ܟܝܩܐ ܢܝܡܬܐ ܕܐܦܟܝܢ ܕܐܦ * A f. 114 r° a.
ܠܟܝܐ. ܐܝܢ ܩܠܠܐ ܘܐܡܪܝܢ ܟܝ. ܘܐܝ ܐܝܟ ܐܢܬܘܢ. ܐܦܢ ܘܟܝܟ ܟܝܢ
ܐܦܟܝܢ. ܐܝܟ ܒܝ ܐܫܬܐ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܘܐܦܐܝܢ ܟܝ ܐܦܩܘܩܐ
ܐܦܢ ܘܐܦܢܟܝ ܟܝܘܢܝܘ ܘܟܝܢܘ. ܐ ܐܦܠ ܟܝ ܐܝܢ ܐܢܬ ܘܐܝܢ ܟܝ
ܐܦܐܝܢ ܟܝ ܐܝܟ. ܐܦܝܢ ܐܦܟܝܢ ܟܝ. ܘܠܐ ܟܝ ܐܢܐܝܢ
ܘܫܬܐ ܐܝܢ ܐܢܬ. ܐܦܦ ܐܝܟ ܟܝ ܟܝ. ܟܝ ܐܘ ܐܦܟܝܢ ܐܢ
ܟܝ. ܐܦܐܝܢ ܢܟܝ ܐܢܬ ܐܦܟ ܟܝ ܟܝ ܟܝ ܐܦ ܟܝ ܐܦܦܟܝܢ.
ܟܝ ܐܟܝ ܐܝܢ. ܐܢܬ ܐܦܟܝ ܟܝ. ܐܦܦܟܝ ܟܝ ܟܝ ܘܐ. ܟܝ
ܐܘ ܟܝ ܟܝ ܟܝ ܐܢ. ܟܝ ܐܘ ܟܝ ܐܢ ܟܝ ܟܝ ܟܝ ܟܝ ܟܝ
ܟܝ ܐܫܬܐ ܟܝ. ܟܝ ܐܦ ܐܦ ܐܦ ܟܝ. ܟܝ ܐ ܟܝ ܟܝ ܟܝ
ܘܐܦ ܟܝ ܟܝ ܘܐ ܟܝ ܟܝ. * ܐܦ ܟܝ ܐ ܟܝ ܟܝ. ܟܝ * A f. 114 r° b.

1. ܐܦ ܐܦ B.

de ténèbres et de puanteur où (se faisaient entendre) les voix de ceux qui pleurent et qui n'ont aucun repos et aucune consolation; puis de là les anges la prirent et la conduisirent dans un autre lieu rempli de lumière, de gloire et d'une joie ineffable; et elle y vit une foule * de saints qui étaient revêtus * A f. 114 r° a. d'habits éclatants et qui glorifiaient Dieu, ainsi que des anges qui lui disaient : « Voici ceux auxquels ton mari est uni; mais les autres sont ceux qui se joignent aux évêques qui approuvent le concile de *Chalcédoine*. Si donc tu veux être en la compagnie de ceux-ci (qui sont ici), nous demanderons pour toi à Notre-Seigneur qu'il prolonge [1] ta vie d'une année; lève-toi donc, sois agréable à ton mari en ayant la même foi que lui et, dans sa communion, préserve ton âme de tout péché et de toute négligence; à la fin de l'année, nous viendrons te prendre et nous te placerons dans ce lieu. »

Quand elle fut rétablie de sa faiblesse, (la bienheureuse) appela son mari qui, plein de tristesse et revêtu d'habits noirs, se trouvait dans une autre chambre en compagnie d'un grand nombre de personnes; celui-ci se leva sans retard, de sorte que ceux qui étaient présents crurent qu'elle était morte; * il alla donc près d'elle et, après l'avoir trouvée en vie, il les fit tous sortir, * A f. 114 r° b.

1. προθεσμία.

ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕܬ ܥܡܗ ܐܠܗܐ ܗܘܬ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܚܙܐ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܦ ܗܘܬ ܡܢ ܟܠܗ ܡܠܬܗ ܕܚܙܬ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܦ ܗܘܬ ܡܢ ܟܠ ܫܘܪܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܬܪܚܡܐ ܗܘܬ ܟܠܗ ܠܡܕܢܚ. ܘܠܡܢ ܐܦ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠ ܫܘܪܬܐ. ܘܠܡܢ ܕܢܟܠ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗ ܡܢ

ܠܒ — ܟܬܒܐ ܕܥܠܡܐ ܕܡܢܗ ܡܬܚܙܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܠܝܬܪܘܦܘܠܝܣ[1]. ܕܐܝܟ
ܕܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܟܬܝܒ ܢܚܫܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܠܝܬܪܘܦܘܠܝܣ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܡܪܝܡܢܐ ܐܝܟ
* B f. 35 r°. ܦܝ ܟܡܪ * ܐܦܣܩܘܦܐ. ܐܦ ܐܝܟ ܟܕ ܕܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܣܥܪܐ ܕܠܡܪܝ ܐܪ
ܢܝܚܐ ܡܢܟܝ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܕܫܝܬܐ ܕܢܝܚܐ ܟܡܪ ܕܢܐ ܕܠܐ. ܡܢ ܫܢ ܡܢ
ܟܐ ܟܘܪܝܐ. ܘܐܦ ܐܝܟ ܕܫܢ ܐܠܡܫܝܚ. ܡܢ ܐܝܟ ܟܘܪܝܐ ܕܡܠܟܐ. ܐܦܠܐ
ܟܫܪܐ. ܡܟܠܟܢܐ ܕܢܦܫܐ ܟܠܦ. ܡܫܬܐ ܕܠܐ ܟܡܢܐ ܡܢ ܟܬܝܒܐ ܟܠܟܐ:
ܡܢ ܐܝܟ ܕܐ ܫܢܐ. ܕܢܚܘܢܝܢ ܕܡܟܘܢܝܢ ܟܝܢܐ ܕܐܪܟ ܢܝܚܐ ܕܐܡܝܢ ܐܝܟ
* A f. 114 v° b. ܟܐ ܫܡܥܐ ܩܕܡܐ. ܡܢ ܐܠܐ ܟܐܡܝ * ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܝܐ ܡܬܩܪܐ ܕܢܝܚܐ ܕܡܬܝ
ܡܟܝ ܕܟܡܪ ܐܪ ܕܐܡܝܢ. ܕܐܝ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܟܝܢ ܡܟܝ ܕܫܘܪ. ܕܢܝ ܕܐܝ
ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܟܡܪ ܕܩܕܡ ܟܬܝܒܐ. ܕܟܐ ܟܬܘܒ ܡܢܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܡܬܝ ܕܐ
ܕܐܦܣܩܘܦܐ. ܐܠܐ ܡܪܝܡܢܐ ܕܢܝܚܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܡܩܡܝ ܟܬܘܒ ܫܡ ܟܬܝܒ ܫܡܐ
ܕܢܝܚܐ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܡܕܡ ܡܫܬܩ ܐܠܐܦܝܢ. ܕܐܦ ܕܝ ܡܢܝܚܐ ܕܢܝܚ ܟܐܡܝܢܐ
ܕܐܦ ܟܐ ܟܝܐ ܪܘܚܐ ܕܐܦ ܕܠܐ ܡܬܩܝܡ.

1. ܡܬܩܪܐ M.

XXXIX. — Semblable à la précédente, est l'histoire du bienheureux *Claudien,* qui était intendant[1] sur tous les biens de l'église de la ville d'*Éleuthéro-*
* B f. 35 r°. *polis*. Il était du parti * des évêques; mais il avait la confiance et l'amitié du bienheureux abba *Romanus* et il faisait de nombreuses et abondantes aumônes pour son monastère[2], pendant sa vie et après sa mort. Car lui aussi tomba malade et, sur le point de mourir, il eut une vision et un témoignage semblable au précédent. Et, sans le moindre retard, il donna l'ordre à ses familiers, durant la nuit, alors que personne ne pouvait y voir, de le prendre et de le conduire au monastère de l'abba *Romanus* qui était à cinq milles
* A f. 114 v° b. (de là). Quand il y fut arrivé, * il rendit témoignage aux saints Pères et aux archimandrites qui étaient avec l'abba *Léontius,* et il leur avoua et leur raconta sa vision; puis il les supplia ardemment et il leur demanda avec larmes et soupirs, non seulement de lui accorder de participer à la communion des orthodoxes, mais encore de lui donner l'habit monacal. Après avoir vécu seulement trois jours, il mourut plein de joie et d'allégresse et il fut enterré avec les prêtres. La cause de ce salut digne d'admiration fut l'aumône à laquelle rien n'est impossible.

1. ἐπίτροπος. — 2. Il ne s'agit sans doute pas du monastère de Thécué (ch. XXV), mais de celui que Romanus bâtit, vers 457, près d'Éleuthéropolis, à deux milles du saint prophète Zacharie, sur le territoire du village de Kefar Tourban qui appartenait à Eudocie, cf. *Land*, III, p. 345, l. 3-14; *R O C.*, t. V (1900), p. 272. C'est près de ce monastère que Sévère et Anastase d'Édesse commencèrent à mener la vie monacale, *Patr. Or.*, II, 96-97; 228-229. Cf. *infra*, ch. LXXXVII.

ܟ — ܠܡܪܝܐ ܕܒܢܝܕܘܢ[1] ܕܗܘ ܡܬܬܡܪܐ ܡܢܢܐ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܠܐܢܫ ܡܕܡܢܐ
ܕܠܐ ܡܬܪܝܡ ܒܚܠܦܝܢܘܬܐ. ܐܝܬ ܒܐܠܐ ܕܚܝܠܐ ܫܡܥܐ ܡܕܡܪ ܥܡܗ ܐܦ
ܡܕܝܢܬܐ. ܐܠܐ ܕܚܠܦܝܢܘܬܐ ܐܝ ܡܠܬܐ ܒܫܘܠܛܢܐ[2] ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܡܪܝܡܐ
ܫܢܝܐ ܕܡܬܬܩܪܝܢ ܒܚܠܦܝܢܘܬܐ. ܐܦ ܐܝ ܒܚܕܝܬܐ ܥܒܝܕ ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܦ.
ܡܬܬܩܪܝܢ ܕܟܠ ܒܢܝܢܐ ܐܝ ܕܐ ܕܗܘ ܒܐܪܥܐ ܐܦ. ܟܕ ܐܝܟ ܠܡܬܬܩܪܝܢ. ܐܦܠܐ
ܕܗܘ ܟܕ ܒܢܝܢܐ ܐܝܟ ܐܢܬ * ܡܝܬܐ ܒܫܡܪ ܕܢܬܝܗ ܡܝܪ ܡܝܬܐ ܡܩܡ ܒܗܢܐ * A f. 115 r° a.
ܒܫܝܬ. ܘܒܡܠܐ ܐܝܟ ܐܝ ܡܢ ܫܢܝܢܘܬܗ. ܘܐܦܠܐ ܡܢ ܟܕ ܫܠ ܡܬܬܩܪ ܐܝܟ
ܒܡܬܩܪ[3] ܘܐܫܒ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܗܘ ܒܟ ܡܬܬܗ ܕܡܬܩܪ ܕܒܢܝܕܘܢ[4]
ܐܝܟ. ܗܘ ܕܟܠ ܕܐܝ. ܗܘ ܒܡܢ ܕܢ ܦܝ ܪܫܝܡܬܗ ܕܪܚܡ ܐܝܟ. ܟ ܒܝ
ܡܕܝ ܕܗܘ ܡܬܩܪ. ܐܦܫܗ ܡܢ ܟܝ ܒܡܠܐ ܕܡܬܩܪ. ܕܒܝܕܐ ܒܝ ܐܝܟ
ܐܝܟ ܕܐ ܒܟ ܒܫܘܠܛܢܐ ܦܝ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܝܬܐ. ܫܡ ܟܬܒ ܡܫܬܠܡܐ.
ܐܝܟ ܡܢܐ ܒܡܫܬܐ ܕܗܘ. ܐܦ ܐܝ ܒܝ ܐܝ ܠܡܬܐ ܐܦ ܕܐ ܕܗܢܐ ܒܗܘ
ܡܕܝ ܟܬܒܐ ܡܢ ܐܢܐ ܡܬܬܩܢ ܒܡܐ ܡܬܬܩܪ. ܒܡܝ ܒܐܪ ܐܝ ܕܐ
ܡܬܩܪ[5]. ܟ ܐܝ ܐܦ ܐܦ ܕܗܢܐ ܕܪܚܡ ܐܦ ܡܕ ܐܝ ܕܐ ܕܡܬܩܪ ܡܝܬܐ.

1. ܕܒܢܝܕܘܢ M. — 2. ܒܫܘܠܛܢܐ B (in marg. A). — 3. Sic ABM. Lege ܒܫܡ. — 4. ܕܒܢܝܕܘܢ B. — 5. ܡܝܬܐ in marg. A.

XL. — Le bienheureux *Boniface,* prêtre romain, avait un zèle si ardent contre le concile de *Chalcédoine* qu'il ne tint pas même une simple conversation avec l'un de ses partisans, fût-ce un séculier, et qu'il ne parla jamais avec lui, à moins qu'il ne commençât par anathématiser le concile de *Chalcédoine,* et cela même si on le rencontrait sur un chemin; la principale raison en était qu'il avait eu, au temps de l'oppression, la vision suivante : Il lui sembla voir un homme * mort, placé sur un lit devant le saint * A f. 115 r° a. sépulcre; il sentait mauvais et remplissait l'air de sa puanteur; subitement il revint à la vie et il était prêt à marcher[1]; il tenait un livre dans la main et, l'ayant donné au prêtre *Boniface*, il dit : « Prends-moi ce livre. » Celui-ci était splendidement orné à l'extérieur; mais, quand il l'eut pris et ouvert, il le trouva à l'intérieur plein de saletés. Cela indiquait que *Nestorius,* après sa mort, revivrait en *Juvénal* qui serait l'héritier de sa vaine gloire.

Le bienheureux abba *Pierre* disait aussi que le misérable Juvénal avait rempli l'église d'hommes négligents, au point que semblable chose arriva également à son époque, lorsque l'abba *Pierre* demeurait en paix dans la ville sainte :

1. Les manuscrits portent : « il était prêt à donner des avis ».

ܟܟ — ܐܢܬ ܕܥܕܥܢܐ ܕܚܫܢܐ. ܒܝ ܠܗܝ ܫܡܫܐ ܘܠܥܕܥܐ[1] ܕܡܪܛܘܪܐ
ܫܡܫܐ ܕܚܝܐ ܗܘܐ ܡܬܩܐ. ܐܚܝܠܐ ܕܟܡܪ ܐܠܗܐ. ܕܟܠ ܒܝܡܝܗ ܐܡܪ ܕܡܪܝܐ
ܕܟܝܐ ܕܒܝܬܐ ܡܪܝܐ ܘܟܝܠܐ[2] * ܕܚܝܠܐ ܕܟܝܠܐ[3]. ܡܬܟܠ ܘܡܠܟ ܠܘܬ
* A f. 115 r° b.
ܚܢܢܐ ܘܡܪܝܢܐ. ܡܢ ܐܬܪܐ ܐܣܝܪ ܠܘܬ[4]: ܐܘ ܕܡܪ ܠܡܪܝܐ ܕܟܝܢ
ܕܟܝܐ ܒܟܝ ܡܚܝܠܐ. ܠܡܫܡܫ. ܟܪܝܠ[5] ܠܘܬ ܥܒܝ ܟܝܢ. ܡܢ ܪܥܝ ܒ
ܐܬܪܐ ܐܣܝܪ ܐܚܝܢ ܐܘ * ܕܥܡܐ ܒܝܡ ܕܝܠ ܫܡܫܐ ܡܬܩܐ[6] ܒ[1]ܒܝܡܝ
* B f. 35 v°.
ܚܢܢܐ ܡܚܝܢܐ. ܐܝܢܐ ܒܝ ܫܝܬܐ ܢܝܡܐ. ܐܘܐ ܠܐܝܢ ܡܢܝܥ ܕܚܝܠܐ.
ܠܘܬ ܚܝܐ ܕܥܐ. ܡܢܐ ܕܟܝܢ ܟܝܢ ܐܚܝܢ ܕܡܪ ܒܩܕܐ. ܐܝܬ ܒܝ ܒܟܝ
ܕܡܪܝܐ ܕܟܝܢ ܕܐܦ ܒܐܚܝܢ. ܡܝܝܐ ܕܡܪ ܒ ܡܚܝܢ ܡܚܝܠܐ
ܕܥܡܐ ܡܢ ܥܕܥܐ. ܡܬܟܠ ܘܠ[7] ܐܦ ܠܘܬ ܐܚ[8] ܡܬܟܠ ܠܡܚܝ ܡܢܝܢܐ
ܕܥܕܥ ܐܘ ܒܦܝܡ ܐܚܝܢ ܠܘܬ ܡܢ ܒܝ ܒܠܡܚܝ ܡܚܝܢ ܒ ܚܝ ܠܘܬ
ܒܟܝ ܐܡ ܥܕܥܐ ܒܥܕܥ[9] ܐܢ ܐܢ ܪ̈ܐ ܠܘܬ.

1. ܠܥܕܥܐ ܠܗ B. — 2. ܟܝܠܐ M. — 3. ܕܟܝܢ ܡܗ M (in marg. A). — 4. om. B. — 5. ܟܝܢ B (in marg. A). — 6. B om. ܡܝ ܕܝ ܫܝܬܐ ܡܬܩܐ. — 7. ܐܦ ܠܘ B (in marg. A). — 8. ܐܚ in marg. B. — 9. ܒܥܕ B.

XLI. — Un diacre impudique, après avoir fait son jour de service au saint sépulcre et au saint martyrium, eut commerce avec une femme, et il vint coucher, comme de coutume, au saint lieu du *Golgotha* * dans une chambre du haut et, comme c'était l'été, sur un lit recouvert d'un tapis. Les portes étant fermées, une voix se fit entendre : « O de quelle impureté Juvénal a rempli ma maison! Ils l'ont souillée! Jetez dehors cet être corrompu. » — Le matin, comme les portes restaient fermées, on le trouva * sur la place située devant le saint martyrium, couché dans le lit et il était un objet de dérision; de la sorte, comme beaucoup de gens accoururent, il fut réveillé, sentit son ignominie, se repentit et dit à tout le monde son péché en pleurant et, à ce récit, chacun fut saisi de crainte et de stupeur. C'est pourquoi Juvénal, couvert de honte, lui interdit le service.

* A f. 115 r° b.

* B f. 35 v°.

A ce propos, (notre) père nous disait, en parlant du bienheureux Gérontius [1], diacre, qui appartenait alors au monastère de la bienheureuse Mélanie, qu'il jeûnait deux fois [2] quand il était sur le point de prendre en ce lieu le service du soir [3].

1. Ce n'est sans doute pas ce diacre, devenu prêtre, qui dirigea, pendant quarante-cinq ans (439-484), les monastères de Mélanie après la mort de celle-ci (31 déc. 439), Raabe, p. 31, et *Revue de l'Orient Chrétien* (S. Vailhé), t. V (1900), p. 32-36. Il fut expulsé, en 484, par l'archimandrite Marcien qui avait été son ami. — 2. Litt. : *Duo duo jejunabat.* — 3. « Du jour » B.

ܟܕ — ܙܒܢ ܕܥܡ ܝܘܢܐܠܝܣ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܝܬ ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܐ ܕܝܘܕ ܕܩܪܝܒ ܠܡܓܕܠ

ܘܫܠܚ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܩܒܠܘܗܝ ܠܡܠܬܗ. ܘܡܢܘ ܕܠܐ ܡܩܒܠܘ ܠܗ ܡܠܬܗ ܠܐ ܡܬܩܝܡܝܢ ܐܦ ܒܐܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܠܡܢܐ ܕܠܐ ܡܩܒܠܘ ܠܗ ܡܠܬܗ. ܡܢܗܢ ܕܠܐ ܡܩܒܠܘ ܠܗ ܡܠܬܗ ܠܐ ܐܬܩܝܡܘ ܐܦ

ܒܪ ܐܬܪܐ ܕܩܕܫܬܐ ܘܒܬܪܝܗ ܕܐܚܘܗܝ ܐܬܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܦܠܐ
ܠܐ ܒܝ ܐܝܟܢܐ. ܒܝ ܩܪܝܒ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܕܡܬܝܢ ܕܒܝܬ ܐܚܘܗ.
ܘܒܝ ܒܬܪܐ ܕܒܝܬ ܒܚܕܐ ܘܒܬܪ ܕܝܢ. ܐܝܟ ܕܥܒܕܝܢ ܠܫܡܝܐ ܐܠܗܐ. ܒܝ
ܡܬܝܢ ܕܥܒܕ[1]. ܘܐܦܠܘ ܐܝܟ ܕܡܬܝܢ ܘܒܟܠܗ. ܠܝܬ ܒܝ ܕܡܕ ܕܝܢ. * B f. 36 r°.
ܒܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟܢܐ ܘܒܝ ܐܝܟܢܐ. ܒܝ ܕܡܕ ܐܝܟ ܕܐܝܟ
ܘܒܟܠ ܕܡܬܝܢ ܕܒ ܠ ܠܒ ܘܒܟܡ ܕܡܬܝܢ ܕܐܝܟ[2] ܐܬܬ ܕܐܝܟ.
ܠܗܝ ܒܝ ܕܒ ܘܒܝܬ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ. ܐܠܐ ܕܡܕ ܕܒ ܕܐ
ܐܝܟ ܠܐ ܕܐ. ܐܝܟ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕ
ܐܝ ܕ ܕ. ܕ ܒ ܐ ܕ ܕ ܕ

ܘܐܡܪܝܢ ܕܢܬܚܢ ܠܐ ܥܒܝܕܝܢ ܕܢܥܒܪ ܠܟ ܥܡ ܡܫܝܚܐ. ܘܢܫܬܘܦܘܢ ܥܡ
ܩܕܝܫܝܢ[1] ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܚܝܠܝܢ[2] ܕܟܝ ܐܝܟܡܐܝܬܟ. ܠܐ
ܐܠܐ ܟܝ ܐܝܟ ܫܠܝܡܐ. ܡܢܘ ܕܡܫܬܡܥ ܥܠ ܟܠܗ. ܐܡܪܢܐ. ܐܡܪ ܟܝ ܡܢ
ܐܝܟ. ܡܛܝܠܐ ܥܠ ܡܝܬܝܢ[3] ܕܟܝ. ܕܚܝܠܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܪܝ ܩܢܝܢܐ ܕܢܥܒܪ.
ܚܝܠܝ ܥܡܕ. ܡܝܬܐ ܫܢܝ ܡܢܝ ܕܢܫܠܝ[4] ܠ ܐܢ ܕܢܡܛܝ ܡܢܛܝܢܢ
ܕܐܝܟܡܐܝܬܟ ܟܝ. ܐܝܟ ܡܝ ܕܠܐ ܡܝ ܥܡܝ ܡܠ ܕܢܐܡܪ ܕܐܡܪ ܟܝ: ܐܠܗܝܢ
ܟܝ ܐܝܟܡܐܝܬܟ ܟܝ. ܠܐ ܡܛܝܠ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܐܝ ܐܢܐ. ܐܦ ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܟ
ܠܡܛܝܠܐ ܕܢܐ ܕܢܐ. ܐܦ ܕܐܝܟ ܟܝ ܡܛܝܠܐ * ܐܢܐ ܥܡܝ ܥܡܝ ܕܢܬܠ
ܐܦ ܫܝ ܡܠܐ ܡܛܝܢܢ ܡܝ ܕܢܐ ܫܢܝ ܐܦ ܕܥܡܪ ܟܝ. ܐܦ ܕܐܝ ܟܝ ܐܢܬ
ܕܢܥܒܪ ܢܥܒܪ ܡܠܐ ܕܝ ܕܐܝܟ ܕܟܝ ܡܛܝ ܥܡܝ ܡܢ ܕܢܥܒܪ ܐܦ ܥܡ
ܡܫܝܚܐ ܡܛܝܢܐ. ܘܐܝܟ ܡܝ ܕܐܝ ܟܝ ܐܢܐ ܕܐܝ ܐܦ ܐܝ ܕܐ:
ܡܛܝܢܐ ܟܝ ܕܡܝ ܕܡܝ ܕܐ. ܐܪܝ ܐܝ ܕܐ ܕܐ. ܡܝ ܡܛܝ
ܐܬܐܝܬܝ[5] ܕܐ ܕܐ ܡܛܝ ܡܛܝ ܕܐ ܕܐ. ܡܛܝ ܕܐ ܕܐ. ܡܛܝ ܕܐ

1. ܩܕܝܫܝ B. — 2. ܕܚܝܠܝ B. — 3. ܡܝܬܝ B. — 4. ܕܢܫܠ B. — 5. ܐܬܐܝܬܝ B.

tié. » Et comme la bienheureuse disait : « Comment pourrions-nous manquer à la promesse que nous avons faite au Christ et adhérer au concile de *Chalcédoine*? » — il dit : « C'est à mes risques[1] que vous adhérerez et vous ne ferez aucun péché. » — La bienheureuse lui répondit : « Dis-moi, Seigneur Père, quelle valeur ont tes risques[1] pour que je livre à ce prix le salut de mon âme! c'est pourquoi écoute : quand même les saints *Hénoch, Noé* et *Daniel* viendraient me conseiller de me joindre à vous, et quand bien même du haut du ciel se ferait entendre une voix qui me dirait de vous croire et de me joindre à vous, jamais je ne voudrais le faire, à moins que mon père, le saint moine *Timothée*, qui m'a donné la foi * orthodoxe en *Crète,* ne ressuscite et ne vienne me délier de la sentence et de l'anathème qu'il a portés sur moi. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende[2]. »

* A f. 116 v° a.

Pour cette raison ils furent jugés dignes d'être méprisés et persécutés pour le Christ avec saint *Épiphane,* ils furent dépossédés de leur monastère et des biens qui s'y trouvaient et ils reçurent la couronne des confesseurs, ils vinrent à *Alexandrie* et ils (y) furent reçus avec honneur par les clercs orthodoxes de la ville ainsi que par les moines et les séculiers ; de bien des façons ils louèrent Dieu et ils furent glorifiés par lui. Enfin ils revinrent à

1. κίνδυνος. — 2. Cf. Matth., XIII, 9.

ܠܐܘܡܐ ܕܥܙܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܬܡܢܝܢ ܫܢܝܢ ܒܫܠܡܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܗܢܐ ܕܒܪܝܐ ܕܡܪܝܡ ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܝܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܝܠܕ ܒܦܓܪܐ ܘܚܝ ܒܪܘܚܐ ܗܘܬ ܕܫܦܝܪ ܡܕܡ ܕܒܚܪ ܠܗ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘ ܒܝܬܗ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘ ܐܬܪܗ.

ܡܠܬܐ — ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܕܒܝܬ ܐܚܐ. ܡܠܠ ܐܢܫܝ ܐܬܝ ܡܢܩܐ ܕܒܬܪ ܚܛܝܬܐ ܡܢܟܡܐ[1] ܕܢܘܡܘܣܐ ܘܐܢܛܝܟܘܣ[2] ܕܒܚܡܝܢ ܚܕܝܢ ܕܡܬܩܪܐ ܐܠܦܪܝܢ[3] ܗܘ. ܕܐܝܟ ܕܐܝ ܢܫܬܐ ܕܐܢܫܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܬܪܚܩܝܢ. ܐܦ ܐܬܘ ܚܝܠܐ ܕܝܢ ܕܒܗܘܢ ܕܡܪ ܕܒܝܘܢ[4] ܕܐܝܟ ܕܐܝ ܠܐ ܡܬܝܠ ܐܠܐ. ܐܝܟ ܕܒܥܐ ܐܡܪ ܕܡܢܗ ܕܠܝܬܐ ܘܐܝܟ ܕܚܝܢܗܘܢ ܕܒܟܝܢ ܘܡܫܝ. ܡܢ ܗܢ ܕܟܝ ܕܟܝ ܗܘܐ ܕܢܦܫܗ. ܗܐ ܕܝ ܕܝ ܐܡܪ. ܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܒܬܪ ܕܒܝܬ ܕܐܡܪ ܕܡܢ ܕܪܚܝܩ. ܡܢ ܗܢ ܕܟܝ ܕܠܐ ܡܬܩܪܒ ܕܝ ܕܐܠ ܗܘ ܕܡܐ ܕܐܦܠ ܕܐܠ ܕܥܒܕ ܡܕܡ.

1. ܕܡܢ ܡܢܟܡܐ M — 2. ܐܢܛܝܟܘܣ B. — 3. ܐܠܦܪܝܢ B. — 4. ܕܒܝܘܢ B.

Maïouma de *Gaza;* ils y achevèrent le cours de leur confession et moururent. — Cette bienheureuse et prophétesse, revêtue de Dieu et remplie de la plénitude de la grâce de l'Esprit-Saint, était morte quant au corps et vivait quant à l'esprit, et on peut dire en vérité qu'ayant choisi la bonne part[1], elle a sa demeure au ciel.

XLV. — (Notre) bienheureux Père nous parlait de deux saints personnages, * anciens moines de *Cilicie, Torquatus*[2] et *Hermogène,* qui allèrent à la cour[3] au temps où il s'y trouvait et qui lui racontèrent (ce qui suit) : L'impie hérétique *Théodore,* évêque de *Mopsueste,* partisan des deux natures, qui fut avec *Diodore* le maître de *Nestorius*[4], entra dans une telle fureur contre Dieu qu'il rejeta, de sa propre initiative[5], les lettres qui sont dans les Actes des Apôtres et l'Évangile de (Saint) Jean[6]; et quand nous allâmes le trouver et que nous le reprîmes, il nous blâma en disant : « Ce n'est pas l'affaire des moines de discuter de semblables questions! » et il nous renvoya ainsi couverts de honte. Trois jours après il mourut, possédé par le démon et se dévorant lui-même[7].

* A f. 116 v° b.

* A f. 116 v° b.

1. Cf. Luc., x, 42. — 2. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, p. 237 : Τορκουάτος. — 3. *Ad comitatum.* Cf. *supra*, p. 85, n. 3. — 4. Cf. M. Brière, *La légende syriaque de Nestorius,* Paris, 1910, p. 17 et 18-19. — 5. Ou : « qu'il expliqua d'après son propre sens ». — 6. Théodore aurait dit que les lettres catholiques « qui suivent les Actes » dans beaucoup de mss. (avant les lettres de S. Paul), ne sont pas des Apôtres. Cf. *Oriens Christianus*, Rome, t. III (1903), p. 555. — 7. Comparer à la mort de Nestorius, chap. XXXIII et XXXVI, et à celle du pape Agapet, *P. O.*, II, 288.

ܡܢܝ ܕܠܐ ܐܢܫܡܘܢܝ ܒܬܪܝܗܘܢ ܡܢܬܐ ܕܟܠܗ ܒܝܡܝ ܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܒܕܚܝܠܐ. ܠܐ ܐܙܠܚܘ ܒܥܠܡܐ ܕܡܫܬܡܥܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܝ ܐܡܠܝܢܘܢ ܕܗܝܢܐ ܕܡܐ.
ܕܐܝܟ ܕܗܘ ܕܡܫܡܥܘܬܐ * ܐܝܡܢܐ ܡܦܩܘܒܝܢܐ. * B f. 36 v°.

ܟܘ — ܐܝܟ ܐܝܬܝܗ ܐܝܡܪ ܐܝܟ ܕܡܬܡܫܟܚܐ. ܒܬܪܝܗ ܐܬܝ ܒܥܠܡܐ ܐܝ
ܕܡܠܟܐ ܐܬܝ ܕܬܬܐ[1] ܐܡܗܡܬܐ[2]. ܒܝ * ܕܚܕܐ ܕܗܝܡܐ ܐܝ ܡܬܗ. ܐܝܕܝܗ ܕܡ * A f. 117 r° a.
ܒܬܪܝ ܐܬܠܘܒܝܗ[3] ܒܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܡܥܘܬܐ. ܡܢܐ ܕܐܝ
ܕܐܬܝܐ ܚܝܠ ܒܗܝܠ ܕܗܘܐ ܕܢܚܝ. ܘܒܝܠ ܡܢ ܐܝ ܕܢܗܘ. ܘܐܝܕܝܗ
ܕܡܪܕܘܬܐ ܒܗܘ ܐܝ ܐܢܫܡܘܢܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܡܢܐ ܡܫܡܥܘܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܒܗܘܝ ܒܕܚܝܠܐ ܕܡܪ ܠܡܕܝܬ[4] ܒܠܝ. ܡܕܝܢܬܐ ܐܝ ܒܡܠܟܐ ܒܝܬ
ܒܢܘܪܐ. ܡܕܝܢ ܒܠ ܕܡܢܐ ܒܝ ܡܢܝ ܕܗܘܐ ܐܝܬܝ ܠܡܕܝܬ ܒܠܝ. ܡܕܝ
ܡܕܝܢ ܠܡܕ ܡܕܝܢ. ܐܝ ܒܝ ܐܢܫܡܘܢܝ ܕܐܝ ܐܝܟ ܐܝ ܒܠ ܡܕܝ ܘܒܠ ܡܕܝ
ܕܡܪܕܘܬܐ ܒܗܘ. ܡܕܝ ܐܝ ܒܝ ܐܝܠܡܐ ܐܝ ܕܬܬ ܡܕܝ ܕܡܕܝ ܒܕܝ.
ܐܝܡܢ ܡܢ ܠܡܕܝ. ܡܢ ܠܝ ܡܕܝ ܒܝܬ ܕܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܬܠܘܒܝܗ.
ܟܐ — ܡܢ ܐܝ ܕܠ ܡܕܝ ܕܡܪܕܘܬܐ ܐܝ ܒܕܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ.

1. ܬܬܐ A. — 2. ܐܡܗܡܬܐ A. — 3. ܐܬܠܘܒܝܗ B. — 4. ܠܡܕܝ B.

Après l'Encyclique[1], beaucoup de moines et de saints de tout pays, (soutenus) par la force et la grâce du Christ, ne consentirent pas à accepter ce retrait (de l'Encyclique); mais, enflammés d'un zèle divin, ils demeurèrent dans la foi * et la confession orthodoxe : * B f. 36 v°.

XLVI. — Voici la démonstration qui eut lieu en *Pamphylie*. Des moines qui adhéraient aux évêques diphysites, un jour * qu'ils coupaient du bois dans une forêt, furent aux prises avec des moines orthodoxes[2] dans une discussion sur la foi; comme la question restait pendante, il plut aux deux partis de faire l'épreuve du feu et d'en accepter le jugement : ils jetèrent dans la flamme ardente l'Encyclique[1] de la foi et la profession de foi du concile de Chalcédoine avec la lettre[3] de Léon et ils restaient pour recevoir le jugement de Dieu. Immédiatement, dès que la profession de foi et la lettre[3] de Léon eurent touché le feu, elles furent aussitôt réduites en cendre et en poussière, tandis que la divine Encyclique[1] fut conservée sans tache et sans mal au milieu du feu. Aussi les partisans des renégats, après s'être repentis, quittèrent leur erreur et, remplis du zèle de la piété, ils devinrent orthodoxes[2]. * A f. 117 r° a.

XLVII. — Et si quelqu'un ne veut pas croire à ce prodige dont Dieu est

1. ἐγκύκλιον. — 2. ὀρθόδοξοι. — 3. τόμος.

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝܟ ܕܢܬܝ ܠܒܝܬ ܡܢܗ ܕܐܒܐ ܩܠܝܛܘܢ ܕܗܘ

ܐܠܐܡܕܐ ܟܕܐ. ܡܢ ܕܡܬܪܥܝܢܐ ܡܠܬܐ ܐܝܬܐ ܕܐܬܝܢܘܢ ܐܝܢܘܢ ܚܬܝ ܡܢܗܘܢ.
ܡܢܗܘܢ ܪܒ ܢܘܢܐ ܡܫܥܝܢ. ܘܐܝܟܐ ܕܥܒܕܘ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܡܢܗ ܟܠܗ. ܐܦ
ܒܝ ܒܗܘ ܡܕܡܡܢܐ ܐܠܗܘܡܢܐ ܟܠܡܢܐ. ܟܐܢܐ ܕܠܐ ܢܚܝܠ. ܡܫܬܡܥ ܐܢܐ ܟܝ ܐܢܐ
ܠܡܢܐ ܡܫܝܚܝܐ[1] ܒܝܢܐ. ܒܦܪܝܚ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܝܟ. ܡܫܝܚܝ
ܒܡܬܩܠܐ ܕܒ ܪܚܝ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܐ ܕܚܝܠ ܚܝܠ ܡܢ ܡܫܝܚ ܐܦ ܡܫܝܒܢܐ.
ܐܝܬܝܐ ܡܫܝܚ ܐܠܗܝܡ ܐܝܟܐ.

ܟܕܐ — ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܒܒܦܪܝܚ ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬ ܒܗܝܠܗ
* ܒܡܠܝܢܐ ܐܝܟ. ܐܦ ܒܐܝܟ ܟܕ ܡܫܝܚ ܒܝܢ[2] ܒܡܝܢ ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܒܝܬܐ. * B f. 37 r°.
ܐܝܟ ܒܐܝܟ ܡܢ ܐܝܟ ܐܢ ܒܝܢ ܡܢ ܡܫܝܚ ܡܫܝܚ ܡܫܝܚ ܡܫܝܚ ܡܫܝܚ ܡܫܝܚ
* ܒܡܠܝܢܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚ ܒܟܝ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ. ܐܦ * A f. 117 v° b.
ܒܡܠܝܢ ܡܢ ܐܝܟ ܡܬܝ ܡܬܝ ܐܝܟ ܐܝܟ. ܐܦ ܐܢ ܒܝ ܡܢ ܠܡܢ
ܠܡܢ ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܢ ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ[3]

1. ܡܫܝܚ B. — 2. ܒܝܢ B (vel ܒܝܢ ܡܢ ܡܫ). — 3. ܡܫ B.

en haut. Quand les habitants du village leur eurent lié les mains avec de petites branches, ces deux hommes s'approchèrent du feu et le touchèrent. La main du prêtre fut complètement brûlée, aussitôt et sans délai, tandis que celle du fidèle laïque orthodoxe demeura sans blessure.

Ce bienheureux moine *Basilide* nous affirmait (ce fait) : J'étais alors marchand d'huile et, comme j'achetais de l'huile dans ces contrées, j'eus l'honneur d'entrer en relations avec ce confesseur. Je me réjouis avec lui, je fus heureux et je fus confirmé (dans la foi).

XLVIII. — Écoute encore un prodige semblable au précédent, qui eut lieu dans un village du *Saltou*[1], * nommé *Afta*[2]. A côté de ce village se trouve le monastère de saint *Silvain* le Père des moines[3], et là habitait un moine pur, humble et tout pénétré de douceur, * qui s'appelait *Épiphane;* il professait avec (tout) le couvent la foi orthodoxe, qu'il avait reçue des saints Pères et des moines orthodoxes, je veux dire des bienheureux *Tatianâ*[4] et *Maron,* qui étaient de son pays.

* B f. 37 r°.

* A f. 117 v° b.

1. Génitif : τοῦ Σαλτοῦ. C'est le Σάλτων Γεραϊτικὸς ἤτοι Βαρσάμων, ou Gérara. Cf. H. Gelzer, *Georgii Cyprii descr.*, Leipzig, 1890, p. 52 et 193. — Est-ce la ville épiscopale de Palestine ܡܫܝܚ (Psaltoun) mentionnée, dans les actes syriaques du conciliabule d'Éphèse, éd. Perry, p. 189? — 2. Ἄφθα (var. Ἀφθία) dans Josèphe, *B. J.*, IV, III, 8. — 3. On lit en particulier dans le M. Coislin, 127, fol. 136, παρὰ τὸν ποταμὸν, πλησίον τῆς κώμης, ἔνθα ὁ μακάριος Σιλουανὸς διῆγεν ἐν Παλαιστίνῃ. Voir ce récit *infra,* p. 177. Cf. S. Vailhé, *Monastères de Palestine,* dans *Revue de l'Orient chrétien,* t. V (1900), p. 281. Sur Silvain, cf. Sozomène, *Hist. eccl.*, VI, 32; IX, 17; Raabe, p. 47. — 4. Cf. *supra,* ch. VII.

ܢܓܠܠ ܕܒ ܣܡܡܪ ܚܥܘܬܐ ܕܒܟܝܢ. ܐܪܡ ܚܟܝܡܐ ܡܥܡܥܐ ܕܒܡܢܗܠ. ܗܢܐ
ܣܟܠܗܐ ܕܒܢܢܐ. ܐܦ ܕܒ ܣܪܡܐ ܠܗܢܐ ܕܐܐ ܚܟܝܡܐ ܕܐܝܬ ܡܢ ܡܐ ܕܒܐ ܐܦ
ܒܟܘ: ܕܒܐ ܡܥܠܡܐ ܕܐܐ ܟܘ ܐܐ ܟܬܒ ܡܢܗ ܐܦ. ܩܒ ܡܢܗ ܡܟܟܘ
ܟܢܝܡ ܐܐ ܟܘ[1] ܚܟܝܡ. ܡܢ ܟܘ ܡܪܡܪ ܚܟܝܡ ܡܬܝܡܐ ܡܪܝܬܐ ܡܢܝܢܐ
ܒܟܝܢܐ ܟܡ ܒܡܕܐ. ܐܝܢܐ ܐܐ ܐܠܐ ܠܐ ܡܥܠܡܐ ܡܥܠܡܐ ܟܡܝܐ. ܡܟܝ ܫܥ. ܐܐ ܕܒ
ܡܥܡܝܐ ܐܢܐ ܕܒܡܕܐ ܐܡܝ ܟܡܐ. ܡܟ ܐܐ ܡܥܠܡܪܝܬܐ ܐܝܬܐ ܕܒܝܬ ܟܐ
ܐܡܥܝܡܐ. ܐܦ ܕܒܡܟܐ ܡܟ ܐܝܬܐ ܡܪܝܬܐ. ܟܒ ܕܒ ܐܝܬ. ܡܢܝ ܫܥܐ
ܟܝܡܐ: * ܕܒܢܝ ܐܐ ܐܝܬ ܐܝܡܝܐ. ܟܒ ܡܫܝ ܐܐ ܐܝܬ ܫܡ ܕܒܝܬ ܐܝܬ ܟܘ. * A f. 118 r° a.
ܐܡܟܪ ܕܒܡܟ ܡܡܘ. ܡܟܝܢ ܕܒܡܕܐ ܟܒ ܡܟܡ ܡܟ ܐܐ ܟܘ ܡܟܡ
ܕܡܥ ܟܘ ܡܥܡ ܟܒ[2]. ܕܒܡܕ ܟܝܡ ܟܡܥܬ ܕܒܡܢܗ ܟܒܡܟ ܐܐ.
ܡܟܕܒܡ ܟܦ ܕܒܡ. ܡܥܟܡܥܐ ܐܐ ܕܒܡܕܐ[3] ܐܡܥܡ. ܐܐ ܡܟ
ܐܟܪܡ. ܐܦ ܕܒ ܡܟ ܟܐ ܟܐ ܕܒ ܡܥܡ ܡܟ ܕܒ ܐܐ[4]. ܐܡ
ܕܡܡܟ[5] ܕܒ ܡܕ ܕܒ[6] ܐܡ ܐ ܡܟ. ܡܟ ܐ ܕܒ ܐܐ

1. om. B. — 2. ܡܟ B. — 3. ܕܒܡܕܐ B. — 4. ܡܟ ܕܒ ܐ ܐ ܐ B. — 5. ܕܒ B. — 6. B add. ܐ.

L'ennemi qui disposé et dresse des pièges en secret, jaloux de leur salut, excita contre eux le prêtre du village, homme puissant et juge. Quand celui-ci vit que seul cet homme se séparait de son Église et qu'il n'adhérait ni à lui, ni aux habitants du village, excité plutôt[1] par ceux-ci contre lui, il le manda et le condamna à des coups, à des opprobres et à des persécutions qu'il endurerait dès le jour suivant s'il n'adhérait pas et ne se joignait pas à lui. Ce pauvre orthodoxe[2] lui dit : Il m'est impossible de renier la foi que j'ai reçue des saints Pères. Une fois qu'il fut libre, il se prépara à la fuite * et à * A f. 118 r° a.
offrir à Dieu cette vie errante, lui montrant les peines qui s'y rencontreraient et les afflictions qu'il supporterait pour son nom. — Et le jour suivant ce prêtre mourut en bonne santé et sans aucune maladie, de sorte que tous les habitants du village furent saisis de crainte et remplis d'étonnement, en apprenant ce qui était arrivé, et qu'ils laissèrent l'orthodoxe[2] *Épiphane* et qu'ils ne le molestèrent en aucune façon. Celui-ci, ayant reçu la couronne de son beau zèle par ce juste jugement, fut jugé digne de tomber malade dans le monastère[3] de notre saint Père, le bienheureux *Isaïe*[4], où il avait coutume de participer aux saints mystères; après y être mort, il fut

1. μᾶλλον. — 2. ὀρθόδοξος. — 3. κοινόβιον. — 4. Cf. *supra*, ch. XII et *infra*, ch. XCVI.

ܒܥܠܡܐ ܕܬܪܝܢ. ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܬܐ. ܐܠܐܦ ܕܚܒܠܐ ܕܥܡܐ ܡܬܩܪܐ. ܕܥܕܝܢ
ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܟܣܘܢܝܐ.

ܟܕ — ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܘܢܝܐܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܝܟ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܐܬܐ ܡܢ ܐܢܫ ܡܢ ܐܢܝܫܐ ܕܡܬܩܪܐ ܫܡܥܘܢ ܡܬܩܪܐ ܐܠܦܐ.
ܐܝܟܡܐ ܕܐܝܬ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕ

ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܠܒܝܬܗ ܘܦܬܚ ܠܗ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܡܕܡ. ܐܡܪ ܠܗ
ܡܪܝܐ: ܠܐ ܐܝܟܐ ܐܢܐ ܕܥܒܕ. ܐܢܐ ܐܬܐ ܡܥܡܕܢܐ ܡܪܝ. ܡܢܝܢ ܕܝܢ ܕܥܒܕ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢ ܐܬܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܥܒܕ. ܡܢܝܢ ܕܥܡ ܬܪܝܢ ܘܐܬܘܬܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ.
ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܥܒܕ. ܡܢܝܢ ܕܥܡ ܬܪܝܢ ܘܐܬܘܬܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ.
ܕܢܦܩ ܒܗ * ܘܡܢܗ ܕܚܝܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬ ܠܗ ܕܚܕܐ ܡܢܗ ܡܬܚܙܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ * A f. 118 v° a.
ܘܐܬ ܠܗ ܕܐܝܟ ܕܢܬܠ ܒܗ. ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝ ܠܐ. ܕܦܩ ܒܗ ܐܬ ܠܗ ܕܐܝܟ
ܘܡܛܠ ܕܥܡܪ: ܠܐ ܐܝܟ ܕܢ̈ܗ ܘܠܐ ܕܢܬܚܙܐ ܡܢ ܚܕ ܚܕ ܡܬܚܙܐ ܡܢ ܚܕ ܚܕ.
ܕܗܢ ܐܦ ܒܗ ܡܬܡܪ ܡܕܡܐ ܕܗܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝ ܩܕܡ ܡܪܝ ܠܡܬܡܪ ܘܠܡܥܒܕ ܠܐ
ܠܐ ܐܦ ܒܗ ܡܬܚܙܐ ܡܢ. ܘܐܡܪ[1] ܒ ܐܝ ܕܐܬ ܠܗ ܕܐܝ ܐܦ ܡܬܚܙ ܡܢ
ܡܥܒܕ. ܒ ܡܢܬ ܡܬܚܙܢ. ܕܦܩ ܒܗ ܠܡܕܡ ܐܦ ܡܥܒܕ. ܡܢ ܩܕܡ
ܕܢܬܚܙ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܬ ܠܗ ܡܢ ܚܕ ܕܐܬ ܠܗ: ܐܠܐ ܐܝ ܕܐܬ ܠܗ
ܘܡܢ ܐܝ ܡܬܚܙ. ܒ ܐ ܐܝ ܕܐܬ ܠܗ ܡܢ ܡܕܡ. ܕܢܡ ܒ ܡܛܠ
ܐܝ ܕܐܬ ܠܗ[2] ܕܗ ܘܡܬܚܙ ܡܬܚܙ ܡܢ ܚܕ ܡ ܚܕ. ܘܡܢ ܐܝ ܕܐܬ ܠܗ ܘܡ
ܡܬܚ. ܡ ܐ ܐܦ ܒܗ. * ܡܪ ܠܗ ܕܐܬ ܠܗ ܘܡ ܡܬܚ ܡ ܡ ܡ

ܒܝܣܘܣ ܡܪܝ. ܡܢܕܝ ܐܡܪ[1] ܠܗ: ܐܡܗܝܡܢܘܬܐ[2] ܐܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܦ ܒܡܠܦܢܘܬ ܡܪܝ
ܡܪܝ. ܕܒ ܒܝ ܟܕܐ ܠܡܫܠܐ. ܟܡܫܝ ܐܡܗܐ ܒܝܥܘܬ ܟܡܐ ܕܟܝܠܐ ܡܒܥܐ.
ܕܒ ܐܦܝ ܟܐ. ܠܐ ܠܝܬܠܝ ܡܢ ܒܝܢ. ܐܡܪ ܐܦ ܒܠܐ ܡܕܡ ܐܢܐ. ܡܠܝ ܒܡܢ ܐܡܪܐ
ܐܒܐ ܐܡܐ ܐܡܪ ܪܚܡܐ ܒܟܝܢܐ. ܐܡܝܢ ܒܡܕܡܡܢܐ ܐܦ ܐܢܫܡܪ ܐܡܬܝܢ ܒܡܢܝ
ܕܒ. ܢܥܒܐ ܟܡܢܝܡܪ ܡܠܝܡܢܐ ܒܡܢ ܟܝܢܐ.

ܠ — ܐܦ ܐܦ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܢܕ ܕܪܝܡ ܕܒ ܟܣܪܐ ܐܡܪ. ܣܪܐ ܡܢܥ ܡܢܝܡܐ ܒܝܬܐ
ܒܠܡܢܝ ܪܚܡܐ ܣܒ ܢܐ ܟܠ ܡܫܬܠܡܢ ܡܢ ܐܬܘܡܢ ܬܥܢܘܬ. ܕܒ ܩܢܝ
ܟܡܫܐܢܢ ܟܡܟܠ ܣܒܪܐ. ܡܠܝ ܦܝ ܒܡܠܐܟܝ ܟܐ. ܟܡܠܝ ܒܝ
ܟܝܐ ܡܡܟܐ. ܒܡܕܟܝ ܐܦ ܟܣܒܪܐ. ܡܢ ܣܒܪܐ ܡܠܟܝ. ܐܦ
ܒܡܥܒܕܐ ܐܦ ܟܡܒܐ ܒܐܦ * ܐܦ ܟܢܝܢ ܡܠܟܐ ܒܠܡܬܐ ܒܡܬܠܡܢ * A f. 119 r° a.
ܒܡܬܐ ܐܬܐܒܕܐ[3]. ܕܒ ܡܟܝ ܐܬܘܡܢ ܡܬܐ ܡܠܟ ܠܝܢ ܡܠܡܐ
ܒܟܠ ܥܙܐ ܡܠܡܠܝ ܐܦ. ܐܦ ܒܐ ܐܢ ܟܡܐ ܡܢ ܡܒܥܐ ܐܡ ܟܡܡ

1. om. B. — 2. ܡܗܝܡܢܘܬ B (in marg. A). — 3. ܐܬܐܒܕܐ B.

O Bsoïs, ò Bsoïs[1]! c'est-à-dire : Seigneur, Seigneur! Quand le vénérable l'eut retenu, il lui persuada à grand'peine de s'associer à lui pour cette action sainte en lui disant : « Ne crains pas le jugement, comme si tu étais indigne, mais comme cela ne se fait que par suite d'une nécessité, d'après la volonté de Dieu, (obéis), afin que ce fidèle et cet ami des étrangers qui nous a accueillis, reçoive ta bénédiction et la grâce de Dieu. »

L. — Le même abba *Pior,* un jour qu'il eut une vision, vit une foule immense de moines qui portaient une grande croix sur leurs épaules, par ses deux extrémités, en se tournant le dos les uns aux autres; les uns faisaient des efforts dans un sens et les autres dans le sens opposé : de la sorte, les premiers gênaient les seconds et ils étaient aussi gênés par ces derniers. Ceci annonçait la scission actuelle * qui provient des controverses et des disputes entre les moines orthodoxes d'*Égypte* et de *Palestine*[2], alors que les deux partis s'imaginent, à cause de leur grand zèle et de leur sincérité, combattre pour la foi. A f. 119 r° a.

C'est aussi ce qu'annonça un saint du temps passé, l'abba *Lucius,* (le moine) des *cellules*[3], après l'avoir vu auparavant dans une vision, en disant à ceux

1. Dans B et en marge de A on a : Betsoïs. C'est le copte ⲡⲟⲓⲥ « le seigneur », d'où ⲡⲉⲧⲟⲓⲥ. — 2. Allusion peut-être aux moines de Palestine revenus à l'orthodoxie, avec Marcien, Sabbas, etc. — 3. Cf. ch. VII. Les Apophthegmes connaissent aussi un Lucius, Λούκιος, mais le placent à Ennaton, *P. G.*, t. LXV, col. 253.

ܗܘ ܕܡܬܟܠܠܐ. ܒܝ ܚܙܝܬܐ ܡܢܗܘܢ ܫܪܐ. ܥܕܝܢ ܒܝ ܐܦܢ ܟܕܡܟܝ ܕܥܕܢܐ. ܐܝ ܫܬܝ
ܐܢܬܝ ܡܕܢܚܝ ܟܠܗ ܕܒܢܘܢ ܪܚܡܐ. ܕܚܕ ܐܬܝ ܡܠܟܟܝ ܕܒܥܕܢܐ ܫܠܝ
ܡܥܡܫܐ ܡܠܟܐ ܐܢܕܥܡܐ. ܠܐ ܡܥܠܠܐ ܟܡܐ ܫܢܝܐ.

ܟܐ — * ܐܝܟ ܡܠܟܬܐ ܐܢܕܥܡܐ ܗܘ ܕܒܝ ܟܬܒܐ ܐܠܕܝܢ. ܫܪܐ ܕܫܠܐ * B f. 38 r°.
ܫܪܐ. ܒܝ ܐܢ ܐܝܟ ܡܥܡܕܐ. ܫܪܐ ܡܢ ܐܢ ܟܬ ܐܡܪ ܕܚܢܢܐ[1] ܕܡܟܬ. ܕܗܠܟ
ܐܝܟ ܟܠܟܐ ܟܡܐ ܗܠܟܐ ܡܢܥܐ. ܕܐܝܟܐ ܡܥܠܐ ܟܠܟܐ ܟܣܘܕܬ. ܡܢ
ܐܠܥܠܐ ܟܠ ܕܩܠ. ܫܪܐ ܟܐܗܠܐ ܡܢܗ ܟܡܐ ܗܠܟܐ ܡܢܥܐ. ܐܠܐ ܐܢ
ܕܟܡܥܐ ܐܝܟ ܢܫܐ ܕܐܦܝܠܐ. ܡܡܕܝܢܐ ܐܝܟ ܕܬ ܟܐܢܐܠܝܡܐ[2] ܡܡܝ ܕܫܠܐ ܒ
ܐܠܐܪܡܐ ܢܠܐ ܟܠ ܐܦܬܬ. ܡܗܡܕܐ ܐܝܟ ܟܠ ܐܢܐ. ܡܢܥܐ ܕܝ * ܫܠ * A f. 119
ܟܬܒ. ܡܢ ܫܡ ܐܠܗܬ ܐܝܟ. ܡܢܟ ܐܡܡܠܠܬ ܒ ܐܦܢܐ: ܠܐ ܐܫܬܝ ܐܢܐ. ܠܐ r° b.
ܐܠܗܐܡܝ. ܡܢ ܟܬܟܠܬ ܟܐܢ ܡܢܝܢ ܐܝܟ ܟܡܬ. ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܐܫܬ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܟܠܗ. ܒ ܡܠܟܡܐ ܟܠܗܐ. ܐܦܢܐ ܟܬ ܠܐܡܐ ܐܢܕܥܡܐ. ܫܪܐ ܐܠܗ
ܐܡܠܗ ܕܐܡܪ: ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܠܗܐ. ܫܪܐ ܟܡ ܕܪܚ ܐܝܟ. ܐܡܪ[3] ܟ ܐܝܟ
ܫܪܐ ܐܠܗ ܟܬ. ܡܢ ܒܝ ܐܡܪ: ܫܪܐ ܐܢ ܟܐܗܐ ܟܬ. ܐܡ ܡܐ[4] ܕܡܪܝ[5]

1. ܕܚܢܢ A. — 2. ܟܬ ܟܐܗܐ B (in marg. A). — 3. ܐܡ B. — 4. ܐܡ B. — 5. ܕܡܐ B (in marg. A).

qui se trouvaient avec lui : Si quelques-uns de vous vivent encore, il viendra un temps où deux (hommes) pris pour témoigner en faveur du Christ et de l'orthodoxie ne communiqueront pas ensemble.

LI. — * La vénérable Ourbicia, dont nous avons fait mention ci-dessus[1], * B f. 38 r°.
eut aussi une vision terrible, qui avait la même signification. Il lui sembla, en effet, qu'elle montait la nuit, selon son habitude, à l'église de l'Ascension pour (y) adorer seule en paix; quand elle se fut mise à genoux sur les degrés, elle vit sous le portique[2] placé devant l'église de l'*Ascension,* une femme qui était revêtue d'habits de pourpre et qui était brillante de clarté sous le portique[3]; saisie de crainte, elle tomba sur sa face et elle gisait (ainsi) à terre. La sainte * Mère de Dieu, — car c'était elle, — s'approcha et la releva * A f. 119 r° b.
en disant : « Ne crains pas, mère; ne t'effraie pas », et, l'ayant prise par la main, elle demeurait avec elle. Toute brillante de clarté, elle regarda en bas en dehors du portique[4], et tandis qu'elle examinait la montagne, elle dit à la mère *Ourbicia :* « Vois-tu, servante de Dieu, quel est l'aspect de la montagne? Regarde donc un peu et dis-moi comment tu la vois. » — Celle-ci dit : Je vois toute la montagne comme jonchée de morceaux de bois. Et la mère

1. Cf. ch. XLIV. — 2. Στοά. — 3. Νάρθηξ, remplacé en marge de A et dans B par στοά. — 4. στοά.

ܡܢ ܪܚܝܡܐ ܕܥܡܗ. ܐܝܟܢܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܗܘܐ. ܗܘ ܐܡܪ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ.
ܐܝܟܢܐ ܡܬܚܡܐ ܠܥܠܡ ܕܒܗ ܕܟܠܗ ܡܬܝܐ ܕܥܡܗ ܫܠܡܐ.

ܢܕ — ܫܡܥܘܢ[1] ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܬܚܕܢܐ ܕܐܠܦܝܢ ܕܒܗ ܢܝܚܐ
ܫܪܝܐ ܕܐܗܡܬܐ. ܫܢܐ ܕܥܠ ܫܬܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܢܦܩ ܡܢܗ[2]. ܫܦܝ ܕܐܠܗܐ
ܫܘ ܡܒܥܐ ܪܐܝܐ ܡܕܝܢܐ ܕܐܡܗܡܬܐ ܕܥܠ ܐܠܗ. ܠܐ ܦܠܓ ܐܠܗ ܐܡܗܡܬܐ.
ܡܕܝܢܐ ܕܒ ܕܥܠ ܐܡܗܡܬܐ ܕܐܡܬܐ ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ.* ܐܠܦܢܐ ܕܒܝܡܐ ܫܘ
ܫܡܬܐ ܡܢܗܡܗܐ ܕܒܗܡܢܐ ܕܐܦ ܡܢܟܝܬܐ. ܕܐܝܟ ܕܥܠ ܐܝܟ ܡܕܝܢܐ ܫܘ
ܕܡܗܡܢܘܬܐ. ܐܠܗܝܢ ܕܥܠ ܒܗ ܕܡܠܐ ܫܘ ܡܕܝܢܐ ܕܫܠܝܛܘܬܐ
ܕܫܘܬܐ. ܡܢܝܢ ܕܒ ܐܡܗܡܢܘܬܐ ܕܥܠ ܢܫܬܐ ܕܡܗܡܢܘܬܐ. ܐܡܬܐ ܡܩܛܠܐ
ܥܒܝ ܫܘ ܠܐܡܗܡܢܘܬܐ. ܡܢ ܡܢ ܫܠܝ ܕܥܠ ܕܥܠ ܡܕܝܢܐ ܕܫܠܝܛܘܬܐ[3] ܡܫܘܫ ܐ
ܐܐ. ܐܡܪ ܕܐܡܪܢ ܐܐ[4] ܕܡܢܐ[5] ܕܥܠ ܫܘ ܫܡܫܠܐ ܕܢܦܩ ܐܒܐ ܫܫܡܢܐ
ܡܢ ܡܢ ܫܠܝ ܐܐ ܐܠܗܝܢ ܕܥܠ. ܡܢ ܐܝܟ ܐܠܗ[6] ܫܬܝ ܐܡܗܡܬܐ
ܡܠܝܐ[7]. ܡܫܡܥܝܢ ܐܐ ܕܒ ܐܦܝ ܠܐ ܡܫܬܘܫܝܢ. ܐܠܐ ܐ ܕܡܫܬܘܫܝܢ.

1. ܡܫܡܥܘܢ M. — 2. ܕܢܦܩ ܡܢܗ B. — 3. ܕܫܠܝܛܘܬܐ A. — 4. ܐܐ A. — 5. ܕܡܢܐ B (in marg. A). — 6. ܐܠܗ B. — 7. ܡܠܝܐ B.

de Dieu dit : « Voici, de même que tu vois cette montagne, ainsi l'église de Dieu sera dorénavant (remplie) de schismes jusqu'à la fin (des temps). »

LII. — *Léontius,* l'un de ceux qui passent pour être d'une famille illustre et renommée d'*Ascalon,* renonça enfin au monde et devint moine et archimandrite; c'est à lui que saint *Zénon,* ermite[1], fit la prédiction suivante : « Tu seras évêque et tu ne mourras pas évêque. » Quand donc il fut devenu évêque
* A f. 119 v° a. d'*Ascalon,* selon la prophétie, * il s'efforça de gagner l'amitié et la protection[2] de l'hérétique *Nestorius* qui occupait alors l'Église de *Constantinople;* il était tout rempli d'hypocrisie et de l'esprit du monde, et c'est pourquoi, quand l'impie *Nestorius* fut envoyé en exil, il lui fit parvenir des dons et des présents dans son exil[3]. Puis, quand eut lieu pareillement le concile de *Chalcédoine,* il s'y rendit aussi et, à ce qu'on disait, c'était lui plus que tout autre qui poussait *Juvénal* à souscrire à l'apostasie[4]. Quand les habitants d'*Ascalon* apprirent cette nouvelle, ils entrèrent en colère et ils étaient décidés à ne pas le recevoir à son retour, mais à le chasser ou à le lapider, aussi il revint

1. Disciple de Silvain, cf. ch. VIII et XLVIII. — 2. Προστασία. — 3. Paul, évêque d'Antarados, fut déposé par Dioscore pour avoir rendu visite à Nestorius à l'Oasis. Nestorius était donc tenu au courant de tous les événements, cf. *Le livre d'Héraclide de Damas,* Paris, 1910, p. IX. — 4. Au conciliabule d'Éphèse, Léonce, avec Dioscore, déposa Eusèbe et Flavien, Labbe, *Conciles*, IV, 311; à Chalcédoine, il déposa Dioscore, *ibid.*, 460.

ܐܘ ܕܢܦܩܘܢܝܗܘܢ. ܡܬܩܛܠ ܐܝܟܐ ܕܒ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܫܩܠܘܢ. ܕܒ ܢܦܩ
ܠܩܦܪܝܣܝܢ ܕܟܕ ܐܬܐ ܕܟܬܝܒܘܬܗ. ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܝܬܐ[1]. ܡܬܩܛܠܘܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ.
ܘܐܫܬܟܚܘ ܡܬܩܛܠܢܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܐܫܩܠܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܡܬܩܛܠܢܐ.
ܡܢ ܐܢܬܪܝܢ ܟܐܪܐ * ܕܩܛܠ ܐܝܟ ܡܢ ܡܬܩܛܠܝܢ. ܕܟܕ ܐܬܩܛܠܘܢ. ܐܦ ܐܝܟ * A f. 119 v° b.
ܕܒ ܕܟܕ ܕܟܝܠ ܕܟܝ ܕܐܬ ܕܩܛܠ ܕܐܫܩܠܘܢ * ܐܝܟ ܕܟܕ ܕܐܬ ܕܐܫܩܠܘܢ * B f. 38 v°.
ܕܐܝܟ ܟܡܬܩܛܠܝܢ ܕܩܛܠ ܕܩܛܠ ܕܐܝܟ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐ ܕܐ ܕ
ܕܐ ܕ ܕ ܕ

* A f. 120 r° a. ܘܠܐܢܛܝܘܣ. ܡܫܡܫܐ * ܥܒܕܘ ܠܬܟܝܣܐ ܡܢܘܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܕܡܕܡܪ ܒܗ. ܘܐܦܠܘ ܠܠܝܠܝܐ ܕܚܫܐ ܕܠܐ ܢܕܥܘܢ. ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܟܬܒܘܗܝ ܕܡܬܩܪܝ ܥܒܕܘ. ܐܦܬܚܘ ܬܪܥܐ ܕܬܟܝܣܐ ܕܩܒܪܐ. ܡܢ ܫܡܪ ܩܪܝܐ ܕܙܝܢܗ ܕܡܟܣܐ ܥܠ ܪܫܗ ܘܦܫܝܛ ܕܚܘܛܐ ܒܝܕܗ. ܡܢ ܕܚܘܠܐ. ܩܪܝܘ ܠܟܠܗܝܢ ܕܗܘܘ ܬܡܢ. ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܫܪ. ܐܠܐ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܦܣܩܘܦܐ[1] ܠܐܢܛܝܘܣ ܐܬܝܠܗ. ܘܐܦܬܚܘ ܟܕܡܢܐ ܕܬܟܝܣܐ. ܐܦܠܘ ܟܕ ܐܬܝܠ ܗܘ ܕܒܪܝܫ ܩܪܝܢ ܒܗ ܕܒܪܝܫ ܩܪܝܢ ܒܗ ܕܒܪܝܫ ܩܪܝܢ ܒܗ

ܡܬܬܐ ܩܕܡ ܒܝܪܘܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܕܡ ܬܪܬܝܢ ܕܝܠܝ ܕܗܘܝܢ ܒܟܠ ܥܠܡܐ ܕܚܙܝܢ ܠܗ ܒܫܡܝܐ ܐܚܕ ܡܕܡܢܚ ܠܡܕܪܚܐ ܕܡܙܪܚܐ ܕܐܬܐ ܒܡܨܥܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܢ ܡܥܪܒ

ܐܬܠܘܢܗܘܢ ܠܗܢܐ ܒܥܙܐ. ܐܡܪܘ ܠܗ ܐܒܗܬܐ ܕܒܡܨܪܝܢ ܟܡܐ ܫܢܝܐ ܘܟܡܐ ܡܬܬܐ
ܕܐܬܪܐܝܘܬܐ ܘܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕܘ ܡܢ ܡܨܪܝܡ ܟܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܬܩܠܐ ܫܪܐ.
ܘܗܠܝܢ ܡܢ ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܕܡܫܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܬܚܝܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܒܥܝܢ ܐܝܟ
ܡܐ ܟܬܒܐ ܡܢ ܠܝܬܐ ܕܟܬܒ ܬܪܥܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܢܟܠ ܠܐܪܥܐ ܕܡܬܚܝܒܝܢ
ܐܠܗܐ ܟܝ ܠܟܘܡܬܐ ܗܘ ܗܐܝ ܬܡܗ ܐܝܟ ܕܢܟܠ ܐܝܟ ܕܡܬܚܝܒ ܡܢܐ 5
ܗܘܐ ܡܐܡܪ. ܠܐ ܐܝܟ ܟܝ ܗܝܢܝܢ ܟܬܝܒܐ ܡܐܡܪ ܕܥܡܗ ܟܝ ܟܠܗܘܢ ܥܡܐ
ܕܢܦܠܘ[1] ܗܘܘ ܟܪܝܗܐ ܕܡܠܟܐ. ܐܦܠܐ ܠܬܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܝܒܝܢ ܐܠܐ
ܡܬܚܝܒܝܢ. ܡܬܚܝܒ ܗܘܘ * ܟܕ ܟܬܒܘ ܐܦ ܟܝ ܥܢܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܫܒܚܘ * A f. 120 v° b.
ܡܢܗ. ܐܠܐ ܡܢܗ ܕܦܠܚܘ ܡܬܩܝܡܝܢ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘܘ. ܡܬܩܝܡܝܢ[2] ܗܘܘ
ܕܒܝܕܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܠܡܫܡܫ. ܕܐܦܠܐ ܡܫܬܡܥ ܕܢܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܡܥ. ܡܫܡܥܘܢ 10
ܠܐܠܗܐ ܟܝ ܡܫܬܡܥ. ܟܝ ܥܒܕ ܕܢ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܕܢ ܥܒܕܐ. ܘܡܢܗ ܠܬܠܬܐ
ܕܠܐ ܟܝ ܟܬܒ ܟܬܒ ܕܗܝܢ ܟܪܝܗܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܦ ܐܦ ܐܠ ܫܥܬ
ܡܬܚܝܒ ܟܕ ܗܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܬܟܢܝܢ ܕܥܒܕܘܗܝ. ܘܡܬܚܝܒ ܡܢ

1. ܕܢܦܠܘ A. — 2. ܡܬܩܝܡܝܢ B (in marg. A).

Pères nous ont appris à leur faire la réponse suivante : « Rappelez-vous combien de milliers d'hommes sortirent d'*Égypte* et combien de prodiges et de manifestations ils virent, et, à l'exception de deux seulement, tous furent des rebelles et des prévaricateurs et ils périrent dans le désert ; non seulement ils succombèrent sans obtenir les biens éternels, mais encore il leur fut défendu, à cause de leur infidélité, d'entrer dans la Terre Promise. Le grand législateur et prophète tout à la fois *Moïse* donnait des avertissements et disait : *Ne participe pas au mal avec la multitude*[1].

De même, en *Perse,* lorsque tous les captifs de Juda adorèrent la statue du roi[2], les trois enfants demeurèrent sans faillir et sans prévariquer et, par là, non seulement * ils furent glorifiés par Dieu, après l'avoir loué, mais encore ils donnèrent au roi et aux nombreuses personnes alors présentes le bienfait de la vraie connaissance de Dieu. * A f. 120 v° b.

Auxquels veux-tu donc te joindre et avec lesquels prends-tu parti? — Avec *Josué*, fils de *Noun*, *Caleb*, fils de *Ioufna,* et les trois enfants de *Babylone*, ou bien avec toute la foule qui a adoré la statue d'or?

Médite ceci, au sujet de la foule immense qui se trouva à Chalcédoine, au concile des renégats, — car c'est surtout d'elle qu'il convient de le dire,

1. Ex., XXIII, 2. — 2. Cf. Dan., II.

ܟܬܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܠܟܗܢܐ ܕܪܥܝܢ ܣܓܝܐܐ ܚܠܬܝ ܐܒܕܘ ܪܘܚܐ ܕܝܠܝ ܠܡܬܐ ܠܡܕܒܪܐ ܕܠܝܬ ܕܐܪܚܐ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܠܡܢ ܕܢܬܐ ܠܗ ܠܡܫܬܐ ܕܫܘܬܐ ܕܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܝܬ ܕܢܫ ܕܥܒܪ ܠܗ ܠܡܫܬܐ ܕܡܪܝܐ ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܨܒܐ ܗܘ ܡܢ ܒܝܬ ܪܚܡܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܐ ܕܐܢܫ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ

ܟܠܗ ܒܡܚܠܠܘܬܐ ܠܐ ܫܚܠܐ: ܡܠܦܢܐ ܕܐܒܝܗܘܢ ܒܝܢܐ[1] ܕܐܝܬ ܒܗ[2] ܡܢ
ܡܬܩܪܒܐ ܟܢܫܐ ܕܥܠ ܐܬܬܚܫܦܘܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܟܕ[3] ܚܙܝܘܗܝ[4]
ܕܥܕܝܢ ܒܐܝܬ ܕܚܟܡܝܘܬܐ: ܐܡܪ ܦܢܝ ܒܝܢܝܬ ܕܐܝܬ ܚܕ ܪܓܙ ܡܢ ܕܐܝܬ
ܟܠܡܐ ܒܐܗܕܝܢ. ܡܕܡ ܕܐܬܐ[5] ܡܥܕܝܢ ܒܟܗ ܒܡܚܠܠܘܬܐ ܡܚܙܝܗ ܕܐܝܬ.
* A f. 121 r° b. ܐܝܟ ܕ* ܡܚܠܠܘܬܐ ܡܥܡ ܠܐܢ ܒܐܢܘܢܝ[6]: ܡܢ ܐܢܝܢ ܒܡܥܢܝ ܕܐܝܬ 5
ܟܗ. ܒܟܘܬܐ ܕܪܘܡܝܢܐ ܢܟܝ/ܐܡ ܒܟܝܡܐ ܡܢܐ ܟܡܚܐ ܪܚܡܐ ܒܡܟܟܐ.
ܡܢ ܟܠܡ ܕܐܝܬ ܐܦ ܒܐܪ ܢܟܝ. ܐܡܟܝܬ ܟܠܢܐ ܠܡܢܐ ܡܢܝܢܘܬ[7] ܒ ܒܝܬ
ܒܝܬ ܐܠܗܘܬ ܕܐܝܬ: ܠܐ ܐܠܗ[8] ܕܐܝܬ ܟܗ ܕܚܡܐ ܒܐܡܬܩܦܐ. ܡܢ ܕܐܝܬ ܟܗ ܒ
ܡܟܦܐ ܡܢ ܡܡܠܠܝ. ܡܢܝܢ ܐܡܝܢ ܚܙܝܗ. ܡܢܦܩ ܕܐܝܬ ܟܗ ܚܫܠ
ܒܚܡܐ. ܐܠܗ ܡܠܟ ܐܡܬܝܢܐ ܡܕܡܢ ܐܠܗ ܒܐܡܪ. ܐܢ ܒܡܟܟܗ[9] ܐܡܪ. 10
ܟܗ ܪܕܝ ܡܪܕܝ ܕܐܢܐ ܟܟܐ ܟܝܐ. ܐܢ ܐܠܗ ܪܚܡܐ ܒܡܟܟܐ ܡܒܩܐ ܒܐܦܐ.
ܟܕܐ ܐܠܗ ܐܦܩ ܡܠܬܐ ܢܦܩܐ ܡܬܝܐ[10] ܡܢ ܡܕܡ: ܡܠܟܡܪ ܟܪ[11] ܡܟܡܟ
ܒܡܥܢܝ ܟܪ. ܐܡܪ ܒ ܐܝܬ ܐܦ ܒܝܬܐ ܡܪܕܐ ܡܒܟܗ ܦܢܝ ܐܠܗܘܬ .ܢܦܩ

1. om. B. — 2. ܒܗ B (in marg. A). — 3. om. B. — 4. ܚܙܝܘܗܝ B. — 5. ܡܬܩܪܒܐ A. — 6. Lire ܒܐܢܘܢܝ, M : ܒܡܥܕܢܝ — 7. ܡܢܝܢ B. — 8. ܐܠܗ B. — 9. ܒܟܟ ܟܗ B. — 10. ܡܬܝܐ ܢܦܩ B. — 11. om. B.

Théodose, moine, que les fidèles nommèrent dans la suite patriarche de *Jérusalem*, condamnait franchement l'apostasie qui eut lieu à *Chalcédoine*, car il avait toujours été présent et était au courant de tout ce qui s'y était passé,
* A f. 121 r° b. et qu'il découvrait l'hypocrisie et l'apostasie, celui-ci * entra en colère et ordonna à un *ducenarius*, l'un de ceux qui le suivaient, de traiter *Théodose*, avec diligence, comme un perturbateur et un adversaire de la volonté de l'empereur. Comme celui-ci allait le faire, le bienheureux *Pierre* qui était encore moine et n'était pas honoré de l'épiscopat, fut rempli d'un zèle ardent; il connaissait cet homme depuis son séjour à la cour[1]; il lui jeta son étole[2] sur la nuque[3] et il lui disait d'un ton prophétique : « Toi qui oses t'interposer dans une question de foi et trancher en tout, n'as-tu pas fait telle et telle chose cette nuit-ci? Je suis le moindre de tous les saints qui sont ici; mais si tu le veux, je parlerai et le feu descendra aussitôt du ciel et te consumera, ainsi que ceux qui te suivent. » — Alors celui-ci, plein de crainte et de tremblement, le reconnut, se jeta à ses pieds et lui fit cette

1. *Comitatus*, cf. p. 85, 97. — 2. *Orarium*. — 3. Comparer au geste suivant de Théophile : ἐνειλεῖ τῷ Ἀμμωνίῳ... τὸ ὠμοφόριον ἐν τῷ τραχήλῳ οἰκείαις χερσὶ, καὶ πληγὰς ταῖς σιαγόσιν αὐτοῦ ἐμφορήσας..... *P. G.*, t. XLVII, col. 23.

ܡܝܡܪ ܩܪܝܢܐ. ܕܝ ܡܕܡܗ ܟܕ ܡܝܡܪ ܕܟܬܒ.· ܡܕܡܐ ܟܕ ܡܢܐ ܢܐܡܪܢܝܢ.
ܠܐ ܡܝܕܥ ܒܡܝܡܪܐ ܗܘܝܬ ܐܢܬ. * ܡܢܝܢ ܡܕܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܝܢܐ[1]. ܕܝ ܠܐ * A f. 121 v° a.
ܡܝܡܪ ܡܕܡܐ ܐܡܪܢ ܒܐܡܬ ܢܐܡܪ ܐܘ ܢܫܕܪ ܠܐ ܡܝܩܪ. ܡܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐܝܬ
ܡܝܡܪ ܕܡܫܝܚܐ.

ܒ — ܡܪܝܐ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܩܠܐ ܗܘ ܐܦܣܩܘܦܐ: ܗܘ ܒܐܡܬܐ ܡܪܝ[2]
ܕܢ ܡܠܟܐ ܒܫܝܢ ܐܝܟ ܐܝܬܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ. ܒܪܝܢ ܒܫܠܡܐ[3] ܒܡܠܟܘܬܐ. ܐܦܝ
ܕܡܠܟ ܐܡܝ ܡܝܡܪ. ܐܝ ܗܘܝ ܒܡܢ. ܒܫܘܬܐ ܡܪܝ ܐܦܣܩܘܦ. ܒܙܝ ܡܠܟܐ
ܕܒܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܡܪܝ ܕܢ ܒܫܘܬܐ ܒܡܠܟܐ. ܡܡܠܟܘܬ ܡܪܝ ܡܠܟ
ܒܝܕܐ ܒܡܠܟ ܐܬܝ ܬܬܐ. ܡܡܠܟ ܡܪܝ ܡܠܟܢܐ ܒܫܘܬܐ ܕܡܠܟ[4] ܡܢ
ܡܠܟܐ. ܒܐܝܟ ܡܠܟ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܢ ܒܐܬܪܐ ܕܐܠܗܐ ܢܦܩ. ܡܠܟܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܒܐܡܬܢ ܐܬܝ[5] ܬܬܐ. ܐܘ ܡܠܟܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܠܦܪ ܡܢ ܒܝܡܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܡܐ ܒܐܦ ܡܠܐ: ܐܠܗܐ. ܗܘ ܒܐܡܬ ܡܪܝ[6] ܡܢ ܡܢܝܢ.

1. ܐܠܗܝܢܐ B. — 2. om. B. — 3. ܒܫܠܡܐ A. — 4. ܕܢܗܘܢ B (in marg. A). — 5. ܐܬܝ B. — 6. ܡܪܝ A.

demande devant tout le monde : « Laisse-moi, Seigneur *Nabarnougi*[1], je ne savais pas que ta sainteté était ici. » — * C'est ainsi que (le Decenarius) laissa * A f. 121 v° a.
le bienheureux *Théodose;* il n'osa plus désormais rien dire ou faire contre les saints; il prit *Juvénal* et rentra à *Césarée*[2].

LVII. — L'abba *Paul*, ancien sophiste[3], qui était le compagnon[4] de l'abba *André,* avancé en âge, et chef de monastère[5], nous racontait : Au temps du concile de *Chalcédoine*, nous vivions tous deux en paix, mon frère *Théosèbe* et moi. C'était un homme éloquent, qui avait en outre une grande connaissance des sciences profanes; il était perplexe au sujet du dogme[6] des deux natures et il demandait au Seigneur de lui faire la grâce de savoir ce qu'il devait penser sur ce sujet et qui il devait suivre de ceux qui refusaient de confesser deux natures ou de ceux qui les admettaient. Saint *Jean* l'Évangéliste[7] lui apparut et lui dit : « *Théosèbe,* celui qui était depuis le commencement (est) celui que nous avons entendu, celui qui s'est révélé à nous; nous avons vu de nos yeux et touché de nos mains le Verbe de vie[8]. »

1. C'est le nom ibérien de Pierre. — 2. Cf. *supra,* p. 24. Juvénal retourna à Constantinople et Théodose fut nommé, par les moines, patriarche de Jérusalem. Vingt mois plus tard (fin 453), le comte Dorothée ramena Juvénal, massacra des moines près de Néapolis, cf. *supra,* p. 24, et chassa Théodose et les évêques qu'il avait créés. — 3. ἀπὸ σοφιστῶν. — 4. Litt. : « qui était fils du repos ». — 5. André l'ancien et Paul le sophiste sont mentionnés : Land, III, 189, 190, 192. Paul l'est encore p. 162, 163, 166. Cf. *supra,* ch. XXXVIII. — 6. δόγμα. — 7. Εὐαγγελιστής. — 8. Cf. I Jean, I, 1.

ܗܘ ܕܥܡܕܝܢ ܗܘ ܕܐܠܗܝܬܐ ܕܝ. ܡܕܝܢܬܐ ܫܡܝܐ. ܡܬܝܒܐ ܒܗܝܢ[1]. ܡܢܗܝܢ
ܕܫܬܐ. * ܡܢ ܗܢܐ ܡܢܗ ܡܢܗ ܗܘ ܡܬܩܢ. ܡܢܘܪܐ ܕܥܕܬܐ ܗܢܐ ·
* A f. 121 v° b.

ܠܘ — ܐܝܟ ܐܢܐ ܡܥܡܥ ܗܢܐ ܕܩܫܝܫܐ ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܗܢܐ ܡܢ
ܟܕ ܡܬܩܢܐ ܥܠܝ. ܡܢ ܗܢܐ ܠܗܢܐ ܕܐܬܐܝܡܢܐ. ܡܬܩܠܐ ܗܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܗܘ
ܡܐܝܟ ܐܝܟܐ ܡܥܡܥ. ܡܢ ܗܢܐ ܡܬܝܒܘܬܗ[2] ܕܐܦܣܘܢ: ܕܦܠ ܕܐܠܗܝܢ
ܠܗܘܢܗ[3] ܕܥܡܕ. * ܗܘ ܕܟܠܗ ܕܡܪ ܡܬܠܐܗ ܡܢ ܗܢܐ ܕܒ ܫܪܐ ܕܗ
* B f. 40 r°.
ܡܬܬ ܕܐܬܐ ܗܝܠܐ: ܘܡܬܟܠܡ ܗܢܐ ܕܥܡܪ: ܐܠܗ ܠܐ ܡܢ ܟܠܗܢ ܡܬܢܟܗ
ܡܢ ܠܗܢ ܡܬܡܥܕ ܡܬܝܗ[4] ܕܐܠܗ ܡܬܟܠܝ ܡܬܚܝܒ ܗܢܐ ܘܢܬ. ܠܐ
ܡܬܩܠ ܡܢ ܐܬܘܡ ܪܚ ܕܬܬ ܡܬܢܚ. ܐܡܪ ܕܡܢ ܬܬ ܕܐܬܐ ܡܬܟܠܝܢ ·
ܠܘ — ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܕܝ ܐܠܝܢ ܕܡܬܟܠܝܢ ܠܟܠܗ. ܕܡܢ ܐܡܐ ܡܢܝ
ܐܠܗ ܕܝ ܕܡܬܐ ܐܡܬ ܠܢܟܠܗ. ܐܡܪܝܢ ܕܐܡܪ: ܕܡܬܗ ܐܠܗ ܡܬܟܠ[5]
ܕܐܡܪ: ܐ ܡܢ ܠܐܠܗ ܕܗܠܐ ܐܠ ܕܝ ܕܡܢ ܕܢܐ ܐܠ. ܕܡܬܐ * ܡܬܐ ܐܠ
* A f. 122 r° a.
ܬܗ. ܐܠܗ ܡܕܝ ܕܐܦܣܘܢ ܐܠܗ ܕܠܗܘܢ[6] ܗܘ ܕܢܗ ܕܐܬܐ ·

1. Sic M. AB add. ܒܗ. — 2. ܡܬܝܒܘܬ B. — 3. ܠܗܘܢ B (in fine lin.). — 4. ܡܬܝܗ B. — 5. ܐܠܗ ܡܬܟܠ B. — 6. ܕܠܗܘܢ M.

A f. 121 v° b. — * Après avoir reçu ce témoignage et avoir été ainsi confirmé, il devint un apôtre de la vérité.

LVIII. — Un certain Énée[1] fut prêtre et économe de la sainte Église de *Jérusalem;* après l'apostasie, il s'éloigna et, en qualité d'orthodoxe zélé, il
B f. 40 r°. racontait au bienheureux Abba *Pierre* et à l'abba *Étienne*, prêtre[2], que lors de la réunion du concile d'Éphèse où fut rejeté l'impie *Nestorius,* * il y accompagna *Juvénal.* Depuis lors — parce qu'il vit en lui beaucoup d'hypocrisie et qu'il était prêt à trahir, s'il n'avait eu honte et s'il n'avait craint le vénérable *Cyrille* ainsi que son zèle ardent et son franc-parler[3] — il ne voulut plus, à partir de ce jour, recevoir la communion de sa main, comme d'un hypocrite et d'un prévaricateur.

LIX. — Si ceux qui se sont montrés infidèles à *Chalcédoine,* nous disent : « Pourquoi nous appelez-vous prévaricateurs ou infidèles? » — nous leur répondrons : Il y a une loi apostolique qui dit : *Si je rebâtis ce que j'ai détruit,*
* A f. 122 r° a. *je montre que je suis un prévaricateur*[4]. * Vous donc qui à *Éphèse* avez réprouvé Nestorius, le champion des deux natures, qui là-même avez réfuté ce qui

1. Les mss. A B (M omet ce chapitre) portent clairement Anîâ. Cependant Énée est écrit ܐܢܝܐܣ (Ænéas), *Patrol. or.*, II, 90 et Land, III, 353-354, mais on trouve aussi ܐܠ, *Actes*, IX, 34. Il ne semble donc pas nécessaire de corriger en ܐܠܝܐ « Élie ». — 2. Cf. ch. LXXIX et *Patr. or.*, II, 56. — 3. παῤῥησία. — 4. *Gal.*, II, 18.

ܡܬܩܠ. ܡܕܝ ܕܝ ܕܝ ܗܠܝܢܐ ܐܦ ܒܐܡܬܢܐ[1] ܐܝܟ ܡܬܩܠ. ܐܝܟܢܐ ܡܬܩܠ ܕܐܝܟ
ܒܐܡܬܐ ܐܡܬܢܐ ܐܘ ܡܕܡܬܢܝܢ ܒܐܝܟܢܐ ܐܘ ܒܐܝܟܢܐ. ܐܡܬܐ ܠܐ ܐܝܟ ܡܬܩܠ
ܡܕܡܬܐ: ܒܐܝܟ ܒܗܠܝܢ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܕܝ ܐܝܟ ܡܬܩܠ ܡܬܩܠܝܢ. ܡܬܩܠ
ܒܠܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܬܩܠ ܒܐܝܟ ܐܝܟ. ܡܬܩܠ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܬܩܠ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ
5 ܐܝܟ ܡܬܩܠ. ܒܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ. ܡܬܩܠ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ
ܐܝܟ: ܐܠ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ[2]. ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ
ܐܝܟ. ܕܝ ܗܠܝܢ ܐܝܟ[3] ܐܝܟ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ[4] ܐܝܟ. ܐܝܟ ܐܝܟ
ܐܝܟ. ܕܝ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܕܝ ܐܝܟ
ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ[5] ܐܝܟ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܐܝܟ
10 ܐܝܟ ܐܝܟ. * ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܦ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ. ܕܝ ܐܝܟ ܐܝܟ * A f. 122 r° b.
ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ: ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ[6]
ܐܝܟ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܕܝ ܐܝܟ
ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ[7] ܐܝܟ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ

1. ܐܝܟ B. — 2. ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ B. — 3. ܐܝܟ B. — 4. ܐܝܟ B. — 5. ܐܝܟ B. — 6. ܐܝܟ A — 7. ܐܝܟ B

tendrait à affirmer deux natures et qui avez anathématisé ceux qui ont osé ou oseraient penser et enseigner ainsi, comment ne seriez-vous pas coupables et prévaricateurs, vous qui avez restauré à *Chalcédoine* les choses mêmes que vous aviez détruites auparavant[1], (et cela) par crainte des hommes et
5 pour satisfaire et flatter un empereur impie, et qui avez reçu sans jugement les impies *Théodoret* et *Ibas,* excommuniés et déposés pour cette impiété. Et ce n'est pas seulement une fois, mais deux, trois, quatre et cinq fois, que vous êtes tombés dans cette sorte de prévarication ; après avoir renversé l'impiété, vous l'avez relevée à nouveau. En effet, comme je l'ai dit, au concile
10 d'*Éphèse* vous avez condamné ce dogme[2] impie et à *Constantinople* vous l'avez rétabli avec *Flavien,* le partisan des deux natures ; puis, peu de temps après, * au second concile d'*Éphèse,* que présida un homme saint, le patriarche * A f. 122 r° b.
orthodoxe *Dioscore,* assisté par *Juvénal* et par la foule des évêques orthodoxes, vous avez détruit l'impiété, et, au bout de quelque temps, vous l'avez restaurée
15 publiquement au concile de *Chalcédoine*, et, comme je l'ai dit plus haut, vous avez reçu sans jugement *Théodoret* et *Ibas*, eux qui étaient déposés pour cette

1. Nestorius et Eutychès sont d'accord avec notre auteur pour dire que Cyrille et le premier concile d'Éphèse ont condamné la locution « deux natures ». Cf. *Le livre d'Héraclide de Damas*, p. 294 à 298 et passim. — 2. δόγμα.

ܟܬܒܐ[1] ܕܡܫܬܡܥܬ ܠܗ ܒܝܘܡܬܗ ܕܡܪܝ ܬܝܡܬܐܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܠܝܣ[2]
ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܗܘܐ ܒܗ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܡܢ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܕܟܬܒܐ ܕܩܪܝܢܘܢ ܡܢ ܬܪܝܢ ܦܓܪܝܢ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒܐ
ܕܩܪܝܢܘܢ ܕܗܘ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܕܐܢܬܘܢ ܡܬܩܠܩܠܝܢ ܘܡܬܙܥܙܥܝܢ ܡܢ ܟܠ ܪܘܚܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܪܓܠܝܢ[3] ܠܐ ܩܐܡܝܢ
ܒܫܒܝܠܐ ܕܫܪܪܐ ܐܠܐ ܡܬܩܠܩܠܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܠܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܕܐܢܬܘܢ ܡܬܩܠܩܠܝܢ ܘܡܬܙܥܙܥܝܢ ܡܢ ܟܠ ܪܘܚܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܪܓܠܝܢ
ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܥܠܝܟܘܢ ܕܢܣܢܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܠܐ ܡܬܩܠܩܠܝܢ ܘܡܬܙܥܙܥܝܢ ܡܢ ܟܠ ܪܘܚܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܪܓܠܝܢ
ܕܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܥܠܝܟܘܢ ܕܢܣܢܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܠܐ ܡܬܩܠܩܠܝܢ ܘܡܬܙܥܙܥܝܢ ܡܢ ܟܠ ܪܘܚܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܪܓܠܝܢ
ܕܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܥܠܝܟܘܢ ܕܢܣܢܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܠܐ ܡܬܩܠܩܠܝܢ ܘܡܬܙܥܙܥܝܢ ܡܢ ܟܠ ܪܘܚܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܪܓܠܝܢ
ܕܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܥܠܝܟܘܢ ܕܢܣܢܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܠܐ ܡܬܩܠܩܠܝܢ ܘܡܬܙܥܙܥܝܢ ܡܢ ܟܠ ܪܘܚܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܪܓܠܝܢ
ܕܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܥܠܝܟܘܢ ܕܢܣܢܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܠܐ ܡܬܩܠܩܠܝܢ ܘܡܬܙܥܙܥܝܢ ܡܢ ܟܠ ܪܘܚܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܪܓܠܝܢ

* A f. 122 v° a.

ܕܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܥܠܝܟܘܢ ܕܢܣܢܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܠܐ ܡܬܩܠܩܠܝܢ ܘܡܬܙܥܙܥܝܢ ܡܢ ܟܠ ܪܘܚܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܪܓܠܝܢ
ܕܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܥܠܝܟܘܢ ܕܢܣܢܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܠܐ ܡܬܩܠܩܠܝܢ ܘܡܬܙܥܙܥܝܢ ܡܢ ܟܠ ܪܘܚܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܬܪܬܝܗܘܢ ܪܓܠܝܢ

1. Sic A. ܟܬܒܐ B — 2. ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܠܝܣ B. — 3. ܪܓܠܝܢ B. — 4. ܡܫܪܝܬܐ B. — 5. ܪܓܠܝܢ B. — 6. ܡܬܩܠܩܠܝܢ B (in marg. A). — 7. ܟܬܒܐ B (in fine lin.).

impiété. De nouveau, dans l'*Encyclique*[1] publiée au temps du bienheureux archevêque[2] *Timothée,* vous avez condamné l'impiété en la reniant totalement devant toute la terre ; et peu de temps après, vous l'avez rétablie dans l'acte nommé *Antiencyclique*[3]. Vous avez accompli ce qu'a dit le prophète Jérémie : *Ils ont appris à remuer leurs pieds*[4] et ils n'ont pas épargné ce qui existe. Vous êtes des roseaux que le vent fait remuer; vous êtes agités et secoués par tout vent; *vous êtes toujours boiteux des deux jambes*[5] * et vous ne vous tenez jamais dans le chemin de la vérité. C'est de vous qu'il est écrit : Je hais ceux qui se rendent coupables de prévarication[6]; et, à leur sujet, Dieu a annoncé et dit par le prophète Isaïe, à la fin[7] : *Vous sortirez et vous verrez les membres des hommes qui se sont élevés contre moi; car leur ver ne mourra point et leur feu ne s'éteindra point et ils seront pour toute chair un objet de curiosité.*

* A f. 122 v° a.

Et ce n'est pas seulement à cause de ce que je viens de rapporter que vous êtes des prévaricateurs et que l'on vous appelle ainsi, mais encore parce que vous avez transgressé le décret du premier concile d'*Éphèse* qui déposa *Nestorius* et qui décréta qu'il n'est désormais permis à personne, évêques ou

1. ἐγκύκλιον. — 2. ἀρχιεπίσκοπος. — 3. ἀντι(εγ)κύκλιον. Voir les textes dans Evagrius, *Hist. eccl.*, III, 4 et 7. — 4. Cf. Jér., XIV, 10. — 5. Cf. Matth., XI, 7; III Rois, XVIII, 21. — 6. Cf. Ps. C, 3. — 7. Is., LXVI, 24.

ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܝܡܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܠܩܝܕܘܢܐ ܕܬܪܝܨܝܢ
ܘܬܡܢܝܬܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܗܘܐ ܐܦ ܠܐ ܢܬܩܪܒ. ܟܕ ܡܢ ܐܦ ܕܒܪܘܚܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܬܩܪܒ[1] ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܠܩܝܕܘܢܐ[2] ܚܡܪ ܢܫܐ ܒܝܗ. ܐܠܐ ܕܒܝ ܕܡܬܢܝܢ * B f. 40 v°.
ܕܬܚܘܡ ܡܝܡܪ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܢܫܬܘܩ ܐܦܣܩܘܦܐ[3] ܡܢ
ܩܠܩܝܕܘܢܐ. ܡܬܬܝܡܐ ܡܢ ܡܬܢܝܬܐ. ܗܘ ܕܒܝ ܟܠܫܡܐ ܕܒ ܫܠܝܛܘܬܐ
* ܢܬܟܢܝ ܐܢܐ ܗܘ ܐܠܐ ܕܐܝܟ ܕܩܠܩܝܕܘܢܐ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢܝ ܡܫܬܐ ܕܒ ܠܐ * A f. 122 v° b.
ܢܬܟܢܝ ܐܢܐ ܕܡܝܡܪ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܫܒܝܠܝ. ܕܒ ܡܢܝ ܚܩܠ ܢܬܟܢ ܡܫܬܘܚܡܝ.
ܕܡܢܝ ܐܝܟ ܠܐ ܐܝܬ ܟܬܒ ܠܐ ܢܬܟܢ ܡܢ ܠܐ ܡܬܬܢܝܢ ܡܢ[4]. ܐܝܟܢܐ
ܗܘ. ܡܢܩܝ ܐܠܐ ܕܡܢ ܐܢܘܢ ܕܐܝܡܢܐ. ܟܕ ܡܢ ܐܠܐ ܕܐܡܪ
ܐܝ ܕܐܢܕ[5] ܐܝ ܕܢܡܪ ܠܐ ܡܪܝܢ. ܟܕ ܡܬܟܠܝܢ ܕܢܬܝ ܡܢܕܐ ܐܝܟ. ܡܢܕܐ
ܐܠܐ ܕܐܦ[6] ܕܡܢ[7] ܐܠܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܐܡܪ ܐܠܐ ܕܡܬܩܪܒ
ܡܬܩܢܝܢ ܕܐܦ ܐܝܟ ܕܐܢ. ܟܕ ܡܬܟܢܝܢ ܠܐ ܡܬܟܠܝܢ[8] ܕܡܬ
ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܘܡܬܟܢܝܢ ܕܐܢ. ܠܐ ܐܦ ܒܠܫܢܐ ܕܐܢ. ܡܢܕܐ ܐܝܟ

1. ܡܬܩܪܒ B. — 2. ܕܐܦܣܩܘܦܐ B (in marg. A). — 3. ܕܐܦܣܩܘܦܐ A. — 4. ܡܢ ܠܐ ܡܬܬܢܝܢ B. — 5. ܕܐܢܕ A (ܕ erasum). — 6. ܕܐܦ in marg. A. — 7. ܡܢ. ܕܐܦ B. — 8. ܠܐ ܡܬܟܠܝܢ B (in marg. A).

clercs[1], d'émettre, d'exposer, d'écrire ou de composer un autre symbole ou une autre profession de foi que celle qui a été émise jadis[2] par les trois cent dix-huit évêques avec (l'assistance de) l'Esprit-Saint, * et que ceux qui * B f. 40 v°. auraient l'audace de faire quelque chose de ce genre seraient déposés, les évêques de leur épiscopat et les clercs[1] de leur cléricature[3]. Ceux qui se rassemblèrent à *Chalcédoine,* connaissant très bien * ce décret, commencèrent * A f. 122 v° b. aussitôt par protester qu'ils ne voulaient innover rien de semblable, et ils criaient ouvertement et disaient à haute voix : « Personne ne fera un autre symbole; nous n'en aurons ni la hardiesse ni l'audace; les Pères l'ont défendu; ce qu'ils ont décidé, suffit; et en dehors de là nous ne pouvons rien dire, rien penser, rien décider; il n'est pas possible qu'il y ait un autre symbole; il y a un canon qui dit : Ce qui a été décrété suffit. » — Beaucoup de paroles de ce genre se trouvent consignées dans les actes[4] rédigés à cette époque et servent à blâmer et à révéler leur hypocrisie et leur prévarication.

Un autre canon apostolique nous ordonne de les anathématiser; il dit : *Si quelqu'un vous annonce un autre Évangile que celui que je vous ai annoncé,*

1. Κληρικοί. — 2. « A Nicée » B. — 3. κλῆρος. Cf. Mansi, *Conciles*, IV, 1362. — 4. ὑπομνήματα.

ܐܦܠܘ ܕܢܦܠ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܟܘܢ ܒܫܘܪܬܐ ܕܠܐ ܩܒܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܢܗܘܐ ܡܪܚܡܐ. ܘܡܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘܐ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܠܐ ܩܒܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘܐ ܡܪܚܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟܘܢ. ܡܢ ܗܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܠܐ ܒܟܬܒܐ ܕܩܒܠܬܘܢ ܡܢ ܬܠܬ ܡܐܐ ܘܬܫܥ ܩܫܝܫܐ ܕܐܦܣܘܣ ܕܐܦܣܘܢ ܗܘ ܕܐܬܪܦܘ ܒܗ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܠܐ ܩܒܠܘ ܠܬܪܝܢ ܛܒܥܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܟܠܩܕܘܢܝܐ ܡܛܠ

ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ * ܐܬܚܙܘ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ[1] * A f. 123 r° b.
ܒܡܨܥܬܐ ܡܠܟܐ ܒܡܟܝܢܐ ܩܕܡܝܬܐ. ܡܢ ܡܨܥܝܢܝܢ ܕܠܐ ܐܫܬܡܥ[2] ܐܬܚܙܝܘ
ܒܟܠܗܘܢ ܒܡܝܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܢ ܚܕܐ ܐܫܬܡܥ ܒܟܠ.

ܡܠܬܐ — ܫܡܥܬ ܐܢܐ ܒܐܪܝܐ ܡܢ ܡܝܬܝܐ ܕܠܐ ܦܪܫܘܢ[3] ܥܡ ܥܡܡܐ ܕܢܦܫܐ. ܡܢ
ܡܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܐܬܪ ܡܬܐ. ܘܡܫܠܡܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ
ܡܢܬ ܕܠܐ. ܡܬܡܫܝ ܡܠܟܢܐ ܕܠܐ ܡܬܟܠ ܒܡܪ. ܡܢ ܟܠ ܕܐܬܬܝ ܕܠܐ ܡܬܬܝ ܡܫܝܚܐ
ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܘ: ܡܢ ܕܟܠܗ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܡܢ:
ܕܐܡܪ ܡܡܪ ܕܐܝܟ ܕܠܐ. ܡܫܬ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܒܐܪܥܐ. ܕܠܐ ܒܡܪ ܡܬܬܝ ܕܠܐ.
ܕܐܦ ܒܫܪܝܐ ܒܡܫܟ ܡܬܝܐ ܡܬܡܡܪ ܩܕܡܝ. ܕܠ ܡ ܕܠ ܫܪܝܐ ܒܠܐ ܒܚܕ
ܒܚܕ ܒܚܕ. ܒܡܬܡܢ ܡܠܟ ܫܩܐ ܐܫܬܐ. ܕܠ ܡܬܡܝܡܪ ܫܪܝܐ ܕܐ ܐܬܐ
ܐܫܬܐ ܕܐܫܬܐ. ܐܠ ܕܐ ܡ ܕܐ ܡܬܡܝܡܪ * ܒܗܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܒܫܠܡ * A f. 123 v° a.
ܒܡܬܡܝ. ܡܢ ܡܐ ܒܐܝܟ ܡܠܟܐ * ܒܡܬܡܪ. ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܫܬ ܡܠܟ ܕܐ * B f. 41 r°.
ܥܡܕ. ܥܡܕܐ ܕܡܫܬ ܡܬܡܝ.

1. ܡܬܚܙܝ B. — 2. ܐܫܬܡܥ B. — 3. ܦܪܫܘܢ B.

réprimandés, il leur dit : « Prenez et lavez-vous * la figure dans ce vase. » — * A f. 123 r° b.
Au milieu d'eux en effet était placé un vase plein d'eau ; et, quand ils se furent lavés, il se trouva que tous les visages furent couverts de lèpre ; et l'apôtre leur dit ces paroles : « Pas un de vous n'a été trouvé pur. »

LXI. — J'entends dire[1] qu'un saint était très libre[2] avec l'impie *Marcien;* en réfutant le dogme[3] des deux natures, il lui dit avec spontanéité et sainteté : « J'ai été près du Christ et j'allais et venais avec lui en tout lieu quand il faisait des prodiges, guérissait et enseignait, quand il était injurié et persécuté, quand il fut arrêté, flagellé, crucifié et accablé de douleurs ; quand il fut enterré, ressuscita, monta au ciel et s'assit à la droite de son Père ; j'ai été partout avec lui ; et celui que j'ai vu enseigner, guérir et ressusciter les morts, je l'ai vu, le même, être fatigué, pleurer, avoir faim et soif et supporter les autres souffrances ; je n'en ai jamais vu deux en lui, un et un autre, mais j'ai toujours vu le même * accomplir ces différentes actions, souffrir et être * A f. 123 v° a.
glorifié et Dieu le Verbe * incarné n'a qu'une seule nature[4]. » — L'impie * B f. 41 r°.
(Marcien) fut jeté dans l'étonnement et couvert de honte (en entendant) cet homme et il lui donna congé en lui accordant des honneurs et la paix.

1. M omet ce chapitre et les deux suivants. — 2. παῤῥησία. — 3. δόγμα. — 4. C'est la formule du pseudo-Athanase, adoptée par saint Cyrille : μία φύσις τοῦ Θεοῦ Λόγου σεσαρκωμένη. Le syriaque supporte plutôt la lecture σεσαρκωμένου.

ܟܚ — ܡܢܝ ܐܝܬܝܗ ܚܕܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܡܬܟܠܡ ܥܡ ܡܪܗ ܕܡܫܬܘܬܦܐ ܠܗ ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܐ[1] ܕܡܢ ܩܪܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܐ ܕܡܢ ܩܪܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܐ ܕܡܢ ܩܪܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܐ. ܕܟܝ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܕܡܪܝܡ ܕܐܝ ܕܐܬܝ ܡܢܗ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܩܪܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܐ. ܐܡܪ

ܘܐܠܟܝܪ ܡܢ ܐܢܬܘܢܐ. ܡܩܫܡܐ ܕܡܩܡܐ ܡܩܡܐ ܕܟܠܗ ܕܠܐ ܫܪܐ ܡܢܐ ܕܢܗܘܐ
ܟܡܕܡܐ. ܘܡܢܐ ܐܠܡܐ ܟܡܐ ܕܐܗܕܢ ܒܗ ܐܗܕܢ ܒܡܫܬܐ. ܡܢ ܕܐܢܐ ܒܡܕܡ
ܐܗܕܢ ܒܗ ܟܡܐ ܕܐܢ ܡܝܡܪ ܒܡܕ. ܐܦܢ ܘܐ ܒܝ ܟܡܕܩܡܢܐ. ܒܡܢ ܕܐ
ܐܠܗ ܕܢܡܐ[1] ܫܪܐ ܘܡܐ ܐܠܐ ܒܟܡܕ ܩܕܐ ܫܢܐ ܡܢܐ ܘܐ ܡܢ ܡܕܡܢ.
ܘܐ ܡܕܡܐ ܡܢܝܕ ܘܡܐ ܕܘܡܢ ܡܫܡܐ. ܐܐ ܐܫܪ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܕܡ ܘܐ
ܕܡ. ܡܢܐ ܒܝ ܫܒ ܒܐܡ ܘܐ ܕܐ ܫܡܐ[2] ܕܡܢܝܡܐ ܘܐ ܡܕܐܗܡܐ[3] ܡܢ
ܩܡܐ ܡܝܬܐܐ ܡܢ ܐܦ ܒܡܐ ܒܐܐ ܘܐ ܡܢ ܡܡܡܕ ܒܡܕ ܒܡܢܡܐ ܒ
ܕܡܡܕܡܐ ܢܡܕ ܡܝ[4] ܡܫܐ ܐܒܕ ܡܢ ܕܐܕ.

ܡܡ — ܒ ܘܐ ܐܡܡܡܐ ܐܕ ܒܡܕ ܐܡܕ ܐܕ ܕܗܢ[5] ܡܕ * A f. 124 r° a.
ܕܒܐ ܒܡܕ ܒܡܡܕ. ܡܕܕ ܐܦ ܐܕ ܐܡܐ ܐܦ ܡܡܒ: ܒ ܡ
ܕܡܕܐ. ܒܡ ܘܐ ܡܐ ܡܐ. ܡܡܐ ܡܝܡ ܕܐ ܐܦ ܡܡܐ ܡܡ
ܡܡܕ ܡܢܐ. ܒܡ ܡ ܐܡ ܒܡܡ ܡܡ ܕܡ ܡܡ ܡ.
ܡ ܡܢܐ. ܡܡ ܐ ܡ ܡ ܡ

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ ܠܡܢܬ. ܡܢ ܡܝܡܪܐ ܡܬܚܠܠܐ ܘܐܡܪ ܠܐ ܐܦܫܢ. ܕܠܐ
ܡܬܚܫܒ ܐܢܐ ܕܝܢܐ ܐܚܪܝ. ܟܕ ܡܢ ܡܝ ܡܠܐ ܕܒܟܠ ܐܠܗܘܬ ܗܘܬܢܐ:
ܘܕܚܟܡܬܗ[1] ܐܦܢ ܟܕ ܡܝ ܡܠܐ ܐܢܐ. ܠܐ ܥܠ ܘܐܡܪ ܐܦ ܡܠܐܟܐ ܕܒ ܗܘܐ
ܘܐܡܪ ܟܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܪܘܡܐ ܕܒܥܝܢܐ ܟܕ ܠܐܦܝܢܐ: ܐܡܪ ܕܟܕܒܝܢ ܟܕܡܢܐ.
* A f. 124 r° b. ܡܢ ܡܪܐ ܐܚܐ ܐܢܐ ܐܬܐ. ܡܢ ܡܢܝ ܕܪܘܚܐ ܕܒ ܒܥܐ ܡܢ * ܡܬܬܐ. ܐܠܐ 5
ܟܐ ܠܡܢܐ ܟܕܡܢܐ ܡܢ ܡܪܝܡ ܐܠܗܝܬܐ ܡܢ ܡܬܝܐ: ܐܦܠܚ ܟܕ ܡܪܝ
* B f. 41 v°. ܐܢܐ. ܠܡ ܐܦܪ ܟܕܡܬܗ. ܐܢܐ ܕܒ ܡܕܡܢܐ ܐܦ ܐܦ ܟܡܪܐ ܐܢܐ. * ܟܡܡܢܐ
ܟܡܡܘܡܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܡܕ[2] ܕܟܐ. ܡܕܡܘ ܕܒ ܕܡܗܕ ܡܪܝܢ ܕܐܠ:
ܡܕ — ܠܡܢܐ ܠܡܬܐܡ ܐܢܡܕܡܕ ܕܐܕܡܘܢ ܡܕܡܘܢ. ܕ
ܐܠܗܘܬ ܕܚܝܡܢ. ܐܦܠܚ ܟܕ ܐܦ ܡܕܝ ܕܐܦܝ ܟܕ ܡܢ ܐܕܝܬܐ 10
ܐܬܐܘܡܕ ܕܡܕܡܢ: ܡܢ ܐܦ ܕܟܐ ܐܡܡܡܐ ܟܡܡܢܐ ܡܡܐ.

1. ܕܘܚܟܡܬܗ B (in marg. A). — 2. ܡܕ ܕܐ ܕܐ B.

as été chargé de l'en débarrasser. » Et comme le saint s'excusait en disant : « Je ne puis pas faire cela, car c'est une œuvre qui est au-dessus de mes forces et, pour tout dire, au-dessus des forces humaines », l'ange (cependant) ne cessait pas de le presser jusqu'à ce qu'il l'eut contraint de prendre la pelle, comme pour purifier la terre. 5

* A f. 128 r° b. Après cette vision, l'abba *Isaïe* sortit dès l'aube * de sa cellule et vint trouver le bienheureux à *Maïouma*[1]; il le vit et, après avoir échangé leurs saluts, il lui raconta cette vision et il retourna à sa cellule.

* B f. 41 v°. Quelle serait la réalisation de cette vision, * Dieu seul qui est sage et connaît tout, le savait; mais le temps qui vient[2] en témoigne manifestement. 10

LXV (*bis*)[3]. — Le bienheureux *Timothée,* archevêque d'*Alexandrie* et confesseur[4], pendant son séjour en *Chersonèse,* raconta (ce qui suit) à l'abba *Jean* qui lui fut envoyé par les Pères orthodoxes de *Palestine* et par l'abba *Pierre* évêque

1. Avant le départ de Pierre pour l'Égypte, car, après son retour, il ne semble plus avoir séjourné à Maïouma, mais à Πέλεια (ou Hamâmé), à dix stades d'Ascalon, vers 476, cf. Raabe, p. 77-78; Clermont-Ganneau, *Études d'arch. or.,* t. II, p. 2-9. C'est sans doute là qu'Isaïe est venu le trouver en 474, *supra,* p. 27, note 4. Plus tard, Pierre a demeuré à Magdal Touta (Thabata), au sud de Gaza, où Isaïe, qui demeurait alors à Beit-Dalta, venait encore le voir, cf. Raabe, p. 101-103; Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, p. 9-14. — 2. Cf. *supra*, fin du chap. LIII. — 3. A porte deux fois le numéro LXV; aussi à partir d'ici sa numérotation retarde d'une unité sur celle de B. — 4. Sur Timothée Ælure, son ordination par deux ou trois évêques (dont l'un était Pierre l'Ibère) et le meurtre de Protérius, voir les lettres des évêques égyptiens dans Labbe, *Conciles*, IV, 891 sqq. Voir aussi Land, III, livre IV, ch. XI; Evagrius, *Hist., eccl.,* II, 8; *P. O.*, II, 222, et *supra*, ch. VII et XXVI.

ܐܡܪܝܢ. ܕܒܟܠܩܕܘܢܐ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ[1]. ܣܪܝܐ ܚܙܝܐ ܕܩܪܝܢܐ ܠܗܘܢ
ܕܢܩܪܝܢ ܠܒܝܬ ܟܢܝܫܬܐ[2]. ܡܛܠ ܕܡܛܠ ܐܢܬ ܡܩܪܒ ܠܡܫܬܘܬܐ. ܐܬܚܙܝ ܕܟܠ ܟܢܝܫܬܐ
ܥܣܝܪ. ܣܡܟܝܢ ܣܠ. ܕܒ ܡܥܡܪܢܝ ܡܩܪܒܢܝܢ ܕܩܪܒܐ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܡܢ
ܠܡܚܝܠ ܕܟܠܗ ܚܝܠܐ

ܗܘ — ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܠܡܪܝ ܡܪܝ * ܐܦܣܩܘܦܐ[3] ܠܡܪܝܡ. ܕܒ * A f. 124 v° a.
ܟܠܒ ܠܗ ܠܡܚܝܐ ܕܡܫܬܡܥ ܕܐܬܐ ܟܢܝܫܬܐ ܣܪܝܐ ܣܪܐ ܕܐܝܟ ܕܐܬ. ܟܕ
ܟܡܚܝܐ ܕܡܫܬܡܥ[4] ܕܟܠ ܟܝܢܐ ܗܘܐ ܕܒܥܐ ܡܫܝܚ ܡܪܝܡ ܕܒܥܐ
ܥܠܘܗܝ ܕܐ.. ܡܫܝܚ ܡܢܗ[5] ܕܟܠ. ܡܢ ܟܐ ܕܟܠ. ܡܟܝ ܟܠ ܕܩܐ
ܕܐܝ ܐܡܪ ܟܒܪ. ܡܢ ܐܝܟ. ܟܐ ܡܟܝܢ ܡܢܝ ܡܢܗ.. ܡܫܝܚ. ܐܝ
ܕܒ ܟܫܘܒ ܠܡܚܝܗ. ܡܢ ܠܡܫ ܐܝ ܟܐ. ܐܝ ܕܐܝ ܢܝ ܡܢ ܐܝ ܕܐ. ܡܢ
ܡܫܝܚ ܐܝ ܟܠ ܡܒܥ ܕܡܫܬܡܥ[4]. ܡܢ ܟܝܢ ܡܢܗ.. ܢܝ ܐܝ ܟܐ.
ܐܡܪ ܕܒ ܕܩܝ ܟܝ ܐܝ ܟܐ.. ܠ ܡܫܬܡܥ ܐܝ ܟܐ. ܣܪܝ ܐܝ ܟܐ
ܕܐܬܡ ܡܟܝܐ ܐܝ ܟܝܢܝ ܡܠܟ. ܡܒܥ ܕܒ ܕܐ ܕܐ ܐܝ ܡܫܬܡܥ ܐܝ
ܡܢܝܢ❖

1. ܕܟܠܩܕܘܢܐ ܕܟܠܩܝܕܘܢܐ B. — 2. ܟܢܝܫܬܐ B. — 3. ܐܦܣܩܘܦܐ A. — 4. ܕܡܫܬܡܥ B. — 5. ܡܢܗ A.

pour le visiter et le consoler; il (lui) dit : « Quand on rassembla le concile de *Chalcédoine,* je vis dans une vision que l'on célébrait les saints mystères dans l'église d'*Alexandrie,* et quand je m'approchai pour recevoir la communion, il se trouva que le pain était corrompu et le vin changé en vinaigre; ce qui annonçait l'abandon de la grâce de Dieu qui devait avoir lieu dans les églises. »

LXVI[1]. — L'archevêque *Timothée* raconta encore à cet homme ce qui suit : * « Comme le vénérable *Dioscore* allait se rendre au concile, j'eus la vision suivante : (Je vis) le vénérable *Dioscore* entrer à l'église de *Saint Jean-Baptiste* pour le saluer en partant et se recommander à ses prières; après sa prière, il monta les degrés pour s'asseoir, selon sa coutume, et, quand il se fut assis, tout le clergé[2] se détourna de lui et l'abandonna; seul, je lui restai fidèle; et, comme j'étais avec lui, voici qu'un grand loup furieux vint au-devant de nous et se jeta sur saint *Dioscore;* l'ayant pris par derrière, il le mordait; mais comme il n'avait point de dents, il ne lui fit aucun mal; je vis un soldat apparaître et tuer ce loup féroce. » — Or il est manifeste que ce loup était *Protérius*[3]. * A f. 124 v° a.

1. M omet ce chapitre et les quatre suivants. — 2. λῆρος. — 3. Protérius est aussi appelé « loup » chez Land, III, p. 124, l. 13 et chez Raabe, p. 58, l. 20.

ܟܐ — ܐܡܪܘ ܒܝ ܐܚܕܐ ܕܗܘ ܟܪܝܙܐ: ܕܥܠ ܐܢܬܬܟܐ ܠܡܬܚܙܝܐ.
ܦܬܓܡ ܕܐܝܟ ܕܡܪ ܒܕܪܝܐ ܗܘ ܣܪܐ ܕܐܝܟ ܗܘܝܐ ܡܪܝܡ ܕܚܝܢܐ ܡܥܩܠ.
ܡܚܬܠ ܕܐܝ ܕܬܪܟܘܢ. ܡܦܠܓ ܕܐܝ ܕܟܬ ܕܚܕܢܐ. ܡܢ * ܟܠܗܘܢ ܕܢܦܩ ܕܐܝ * A f. 124 v° b.
ܡܢܗ. ܐܢܐ ܕܟܫܘܒ ܐܠܟܬܗ ܘܐܙܠܬܗ. ܡܢ ܚܝܠܐ ܒܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܚܡܗ. ܦܚܢܐ
ܡܫܚܬܗ ܚܡܟܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܚܠܐ ܐܠܡܪܐ. ܐܡܬܝܢ ܕܐܝ ܒܝ ܐܙ ܡܢܝܡܢܘܢ 5
ܗܘ ܢܥܒܕ. ܡܬܚܠܗ ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ❖

ܟܒ — ܐܡܪ ܒܝ ܡܪܝ ܐܣܬܐ ܐܚܕܐ ܕܗܘ. ܗܘ ܒܗ ܗܘ ܟܪܝܙܐ[1] ܕܡܬܝܢ
ܕܗܘ ܕܡܬܥܒܕ. ܡܢ ܐܡܬܝܢ ܕܐܝ ܡܚܝܢܐ ܕܡܬܥܒܕ ܐܡܝܢ. ܣܪܐ ܕܐܝܟ ܕܡܪ ܕܐܝ
ܠܝܢܐ ܒܚܠ ܕܚܝܠܐ. ܡܬܡܬܝ ܕܐܝ ܕܡܪ ܕܠܐ. ܡܬܚܟܝ ܦܝ ܦܣܐ ܕܐܝ. ܕܡܬܚܟ
ܒܝ ܙܒ ܕܐܝ. ܡܬܚܟ ܡܢܗ[2] ܕܐܝ. ܘܠܐܣܬܐ ܡܙܝܐ ܕܐܝ. ܡܢ ܠܝܬ ܐܢܐ ܕܠܐ 10
ܡܬܚܝܢ ܕܐܝ ܡܢܝܢܐ ܒܐܡܪ ܒܐ ܡܬܝܐ. ܐܠܡܬܐ ܡܢ ܡܢܝܐ. ܡܢ ܡܬܚ
ܐܡܬܝܐ ܐܡܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܪܡܡܐ ܠܙܒܢܐ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܡܬܚܐ[2] ܒܡܬܐ ܡܢ ܐܢܐ
ܕܡܪ[3] ܡܬܚܐ ܐܢܐ ܣܪܐ ܕܡܬܟܬܒܐ. ܡܢ ܡܢܬ ܕܐ ܗܘ ܟܪܝܙܐ[1] ܕܥܠ ܡܬܝܐ
ܐܡܪ: ܡܢ ܕܐܙ ܡܝܐ ܒܡܬܝܢ[4]. ܐܢ * ܗܘ ܠܡܬܐ ܐܬܐ ܕܗܘ ܒܕܡܪ * A f. 125 r° a.
ܕܡܬܠ.[5] ܘܐܬ ܐܬ ܕܡܪ ܒܙܒܢܐ. ܘܐܬ ܡܬܬܝܐ ܐܡܬܝܐ[6]❖ 15

1. ܟܪܝܙܐ B. — 2. B add. ܗܘ — 3. om. B. — 4. ܒܡܬܝܢ A. — 5. ܡܬܠ B. — 6. ܐܡܬܝܐ A.

LXVII. — L'archevêque *Timothée* raconta (encore) à cet homme ce qui suit : « Je croyais à la même époque voir un cheval sauvage et indompté qui donnait des ruades et troublait le monde; tandis que * tous fuyaient devant lui, j'eus seul le courage d'aller à sa rencontre; et, après l'avoir vaincu avec l'aide de Dieu, je le liai et je l'enfermai dans une cellule, et depuis lors il ne reparut pas. » — Il s'agissait là, sans aucun doute[1], de l'impie *Marcien* et de sa mort qui arriva par suite de la colère de Dieu. * A f. 124 v° b.

LXVIII. — Il lui raconta encore une autre vision que *Protérius* lui-même lui interpréta à son sujet, alors qu'il était clerc[2] avec lui : « Je voyais un tyran qui entra dans l'église et il attaquait tout le monde : il frappait ceux-ci, poursuivait ceux-là, tuait les uns et accablait les autres d'injures. Je fus saisi d'indignation, et comme je ne supportais pas cette fureur et cette lutte, je fus fortifié par le Seigneur; après avoir pris confiance, je m'approchai de lui et dans (mon) indignation je le chassai de l'église. Le jour suivant, je racontai (cette) vision aux clercs[3] en présence de *Protérius* et ce dernier (me) répondit en ces termes : Après saint *Dioscore,* ce sera un * hérétique[4] qui prendra la direction des églises; il te faudra le poursuivre, et tu seras évêque à sa place. » * A f. 125 r° a.

1. ἄρα. — 2. κληρικός. — 3. κληρικοί. — 4. αἱρετικός.

ܗܘܐ — ܗܘ ܕܒ ܗܘ ܥܢܝܢܘܬܐ ܐܦܝ ܗܘܐ. ܘܒ[1] ܐܝܟ ܕܒ ܢܩܠ ܡܒܬܥܐ.
ܒܬܪܝܢ ܐܦ ܕܒ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܬܟܬܒܘܢܐ * ܡܢܗܢܢܐ ܐܬܟܬܒܘܢܐ ܕܡܪܝܐ * B f. 42 r°.
ܕܕܝܣܩܘܪܘܣ[2]. ܐܡܪ ܕܐܦ ܕܐܦܝ ܕܒ ܕܐܢ ܕܕܝܣܩܘܪܘܣ[3]. ܐܝܟܡܐ ܕܢܗܘܐ
ܐܠܗܐ. ܘܡܛܠ ܕܗܘ ܕܩܢܝܢܘܬܐ ܕܐܠܝܐ[4] ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܥܢܝܢܘܬܐ. ܘܡܢ ܗܝܢܬܐ
ܢܫܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܟܠܗ ܕܕܩܢܝܢܘܬܐ ܡܠܟܐ ⁂

ܒ — ܡܕܡܐ ܐܝܟܢܐ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܕܒ ܟܡܐ ܕܐܡܬܩܡܘܢ ܡܢܗܢܢ ܗܘܐ. ܕܒ
ܢܦܩ ܡܢ ܩܢܝܢܘܬܐ[5]: ܟܡܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܐ[6] ܡܫܝܚܐ ܕܢܬܐ ܒܫܘܠܡܐ.
ܠܐ ܕܢܦܩ ܟܠܗ ܐܠܐ ܟܠܗ ܡܢܢܗ. ܡܢܗ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܡܬܩܢܢܐ ܐܢܫܐ ܠܡܢ.
ܡܢ ܟܠܗ ܗܘܐ ܡܢ ܗܢܐ ܕܡܢܗ ܕܢܫܡܥ ܟܬܒܘܬܐ[7] ܕܟܬܒܘܬܐ ܕܠܗܘܢ
ܕܐܝܟ[8] ܫܪܐ ܕܟܠܗ ܐܦ ܕܢܬܥܐ ܟܡ ܕܟܬܒ[9] ܠܡܬܩܢܢܐ ܐܠܗ ܗܘܐ * ܐܡܪ ܫܡܗ * A f. 125
ܡܪܝ ܕܟܠܗ ܕܗܢܐ. ܡܫܬܥܐ ܢܦܩ ܡܢ ܠܒܫܘܠ. ܡܢܗ ܕܗܘ ܡܢܗ ܐܡܪ ܕܐܦܢܐ ܕܒ
ܟܠܗ ܕܢܫܡܥ ܕܟܬܒܘܬܐ ܕܐܝܟ ܟܬܒܘܬܐ. ܕܗܘ ܗܘ ܕܗܘ ܕܗܘ ܗܘܐ
ܫܡܗ ܗܢܐ. ܗܢܐ ܕܗܘ ܡܠܟܐ ܐܬܐ ܫܬܐ ⁂

1. ܕܐ B (in marg. A). — 2. ܕܝܣܩܘܪܘܣ A. — 3. ܕܐܢ ܕܕܝܣܩܘܪܘܣ B. — 4. om. B. — 5. ܩܢܝܢܘܬܐ B. 6. ܐܝܟ ܕܐܬܐ A sec. m. (ܐ supra lin.). — 7. ܟܬܒܘܬܐ B. — 8. ܕܐܝܟ ܕܗܘ B (in marg. A). — 9. ܕܟܬ A.

LXIX. — Le même *Protérius* disait à une sainte femme de cette époque, lorsqu'on apprit à *Alexandrie* * la déposition et l'exil[1] du vénérable *Dioscore* : * B f. 42 r°.
« Je (vous) dis que celui qui succédera à *Dioscore* sera un Antéchrist. » Aussi fit-elle des reproches à *Protérius,* en face, sur ce point, et, après avoir beaucoup souffert de sa part, elle reçut la couronne des confesseurs.

LXX. — Le bienheureux *Évagrius,* mon frère[1], après avoir adhéré aux évêques, sortit de Beyrouth avec *Zacharie*[2], *Anatolios* et *Philippe*[3] pour renoncer au monde et s'en vint à *Tyr,* auprès de l'abba *Élie,* prêtre; et il y fut converti à la foi orthodoxe. Comme il devait, le lendemain, anathématiser le concile de *Chalcédoine* et recevoir la communion d'*Élie,* il vit, durant cette nuit-là, un homme dont la langue était en putréfaction, * (rongée) en quelque * A f. 125 r° b.
sorte par une espèce d'ulcère ancien et fétide; il le cracha et il fut guéri. — Et le lendemain, comme je l'ai dit, quand il fut sur le point de communier et d'anathématiser le concile, il se souvint de son rêve; car cet ulcère fétide désignait la pourriture des partisans des deux natures.

1. Καθαίρεσις (καὶ) ἐξορία. — 1. Est-ce celui qui est né à Samosate, et qui a étudié à Antioche et à Beyrouth, cf. *Patr. Or.,* II, 54-57 et *passim?* — 2. Zacharie le scolastique, auteur de la Vie de Sévère, *Patr. Or.,* II, 1 sqq. Cf. ch. XII et LXXIII. — 3. Anatolios d'Alexandrie et Philippe de Patara (Lycie), *Patr. Or.,* II, 55-56, 80, 87-88.

ܟܐ — ܗܘܝ ܒܝ ܣܝܡܐ ܒܫܘܪܐ ܣܪܐ. ܘܐܬܐ ܐܢܐܬܗܝܡ ܒܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܗܘܝ
ܒܗܘܝ ܗܘܝ ܟܐ ܡܬܬܟܫܝܢܐ[1]. ܒܝ ܡܢ ܐܠܗܝܡ ܚܝܐ ܕܚܝܢܐ ܕܚܝܢܐܝܗܝ[2].
ܡܬܚܙܐ ܗܘܝ ܡܢ[3] ܚܕܘܬܐ ܣܪܐ ܐܢ ܗܢܐ ܡܒܥܐ ܡܫܝܚܐ ܒܐܦܬܘܪܝܐ. ܐܝܟ
ܕܢܐ ܐܝܬ ܒܠܐܦܘܢ ܡܢ ܟܝ ܡܬܝܢ. ܐܝܟܐ ܒܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܕܝܢ
ܕܢܐ ܐܝܬ ܒܥܘܡܩܐ[4] ܕܥܢܝܐ ܡܬܚܙܐ[5] ܐܝܬ. ܡܬܚܙܐ ܟܝ ܢܚܐ ܠܐ ܡܕܝܢ[6]. 5
ܐܝܬ ܒܝ ܐܝܟ. ܒܝ ܐܠܗܝܡ ܗܘܝ ܡܝܬ ܚܙܝܘܢܐ ܒܝ ܐܝܟ ܕܢܝܢܘܐ. ܡܢ
ܐܝܟ[7] ܟܐ ܐܝܟ ܒܣܪܐ ܕܒܗܝܠ ܡܕܝܢ ܐܝܟ ܒܣܪܐ ܗܘܝ ܟܐ. ܒܝ
ܐܠܗܝܡ ܗܘܝ ܚܝܠܗܝܡ ܡܬܬܟܫܝܢ ܒܡܬܝ ܐܦ ܡܬܬܒܝ. ܒܠ ܟܐ ܒܢܫ
ܡܢ * ܟܝܢܐ: ܡܢܝ ܐܦ ܟܐ ܟܬܝܢ ܡܟܝܢ ܡܬܬܟܝܢ ܒܡܢ ܟܝܢܐ
ܐܝܟ: ܐܠܗܝܡ ܐܝܟ ܐܠܦܢ ܡܕܝܢ. ܐܠܠܟ ܒܡܬܬܟ ܐܢܫܐ. ܡܢ 10
ܐܢܫ ܟܬܒܘܗܝ ܒܟܬܒܘܬܐ ܗܘܝ ܒܡܢ ܟܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܡܬܚܙܐ

* A f. 125 v° a.

1. ܡܬܟܫܝܢ B. — 2. ܚܝܢܐܝܗܝ B. — 3. ܡܢ ܡܬܚܙܐ B (in marg. A). — 4. ܥܘܡܩܐ B. — 5. ܡܬܚܙܐ B (erasum in marg. A). — 6. ܡܕܝܢ B. — 7. ܐܝܟ A.

LXXI. — Le frère *Anastase,* moine d'*Édesse,* qui avait été scolastique[1], eut un songe analogue[2]. Comme il était encore à *Beyrouth* et qu'il adhérait aux renégats, il vit (dans une vision) un saint et vénérable vieillard[3] qui lui dit : « Si tu veux être sauvé, prends un cheval, et cours près de l'évêque *Pierre l'Ibère;* tu en recevras la vraie lumière et tu seras sauvé. » — Aussitôt il se dépouilla de tout et vint trouver (notre) père, qui était alors à *Aphthoria*[4] près de l'abba *Grégoire;* il lui raconta l'objet de la vision (précédente) et des autres plus nombreuses, qu'il avait eues, quand il était à *Antioche* et dans son voyage[5], et qui lui annonçaient par avance qu'il devait se retirer du * monde et qui lui ordonnaient de quitter et de fuir complètement ce monde, (puis) il fut persuadé, convaincu et il fut reçu par lui et instruit dans la foi orthodoxe; et après avoir anathématisé le concile de *Chalcédoine,* il fut moine près de lui et renonça au monde.

* A f. 125 v° a.

1. Cf. *Patr. Or.*, II, 55, 96. La présente vision est racontée p. 83-84. — 2. Litt. : « vit la même force de songes ». — 3. D'après *P. O.*, II, 83, ce vieillard était Pierre l'Ibère. — 4. Les manuscrits AB portent, sans doute possible, Aphtoridâ, mais on trouve Aphtoria dans Raabe, p. 120, 136 et dans les lettres de Sévère, éd. E. W. Brooks, p. 132 (texte) et 119 (trad.). Nous avons donc sans doute deux cas du même nom : Ἀφθορίας et Ἀφθορίαδα. — Pierre passa quatre mois à Aphtoria (Raabe, 113) et quitta le village après la Pentecôte (5 juin 488). Il alla de là à Azot où il était encore au mois de Techri (oct.-nov. 488); il y tomba malade; on le transporta à Iamnia où il apprit la mort d'Isaïe qui avait eu lieu le 11 août, il mourut le 1er décembre 488. — La présente histoire se place donc de mars à juin 488. M. Clermont-Ganneau propose d'identifier Aphtoria avec Arsouf ou Apollonia, *Études d'Archéologie orientale*, t. II, Paris, 1896, p. 18, ou avec Antipatris, *Recueil d'Arch. or.*, t. III, 240-241. — 5. Litt. : « dans sa montée ».

ܗܘܐ ܕܝ ܒܝ ܒܝ ܚܠܒ ܗܘܐ ܒܠܗܘܬ[1] ܕܗ ܕܟܟܠ. ܡܕܗܟ ܗܘܝܗ ܚܡܪ
ܒܢܪܐ ܗܘܝܗ ܟܕܥܝ. ܐܡܪ ܚܕܝܐ ܣܒܐ[2] ܘܒܟܝܟ ܗܘܝܗ[3] ܐܗܠܐ ܪܝܫܐ[4].
ܘܒܗܝܬܐ ܐܪܟܝ ܗܘ ܡܒܕܝ. ܒܚܝܝܢ ܗܘ ܡܬܝܢ. ܡܢ ܐܢ ܕܝ ܡܕܥܝ
ܗܘܝܗ ܡܕܥܫܝ ܒܐܡܝ ܐܢ ܗܘ ܕܝ: ܒ ܣܒ ܪܝ ܚܝܝ ܐܢ[5] ܡܢ ܡܢܝܢ.
ܣܪܝܗ ܕܗ ܕܗܝ ܐܢ ܒܣܪܝ ܚܝܝܗ ܐܝܟ ܕܝ: ܠܐ ܐܬܝ ܠܐ ܠܡܕܥ.
ܠ ܡܢ ܐܝܟ ܗܘ ܡܕܥ ܚܕܬܐ ܐܬܝ. ܐܠ ܕܟܝܢ ܗܘ ܒܝܡ ܐܢܐ ܕܝ[6]
ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢ ܡܕܥܝ. ܡܕܥܝ ܡܪܝܡܐ.

ܚ — ܗܘ ܒ ܗܘ ܣܪܐ ܣܪܐ ܢܣܡ * ܕܡܥܝ ܡܪܝ[7]. ܐܝܟ ܗܘ ܗܘ * A f. 125 v° b.
ܡܢ ܡܕܝܢܬ ܒܚܝܝ. ܐܢ ܒܡܢ ܡܕܝ ܒܡܕܝ. ܒܕ ܗܘ ܡܕ
ܕܟ ܒܡܒ ܡܢ ܡܕܝ. ܒ ܡܢ ܒ ܕܝ ܕܝ ܕܝ ܕ ܕ * ܐܡܝ[8]: * B f. 42 v°.
ܡܕܝ ܐܠܗܝ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܐܢ ܐܢ ܡܕ ܗ ܗ ܗ

ܕܡܬܩܒܠ ܡܢܗ. ܘܡܢܐ ܕܒ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܝ ܥܒܝܕܐ ܕܡܬܩܢܐ. ܘܠܐ
ܐܝܟܝܕܥܐ ܠܗܢܐ ❖

ܟܕ — ܡܪܝܐ ܕܩܪܝܐ ܕܒ ܪܝܫܐ ܕܐ ܕܒ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܝܟܐ ܕܠܐ
ܐܝܟܝܕܥܐ ܡܢܝ ܠܗܢ ܡܫܬܐ ܕܒܝܬܐ: ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܠܐ ܬܗܘܐ
ܗܢܐ ܡܢܝ ܠܐ. ܕܒ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܫܢܝ. ܫܪܐ * ܢܚܙܐ ܕܐܝܟ ܕܐ ܟܕ
ܕܐܝܟܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܫܢܝ ܒܐܝܟ ܕܒ ܒܝܬ[1] ܕܐܝ. ܡܢ ܟܕ ܡܬܩܢ ܡܩܝܡܐ
ܕܠܐ: ܡܬܩܢܝܢ ܡܫܬܝ ܠܐ ܡܢ. ܕܟܕ ܡܛܠ ܡܢ ܡܢ ܡܐܘܪܝܐ ܐܝܟܢ
ܠܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܟ ܐܝܟ ܕܐܝ ܡܬܩܢ ܐܠܐ ܡܬܩܢ. ܡܢ ܡܢ ܡܬܩܢܐ. ܫܪܐ ܠܐ
ܐܡܪ ܐܝ ܕܐ ܕܒܝܬ ܕܐ ܕܠܐ ܟܕ. ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܪܚܡ ܫܪܐ ܕܠܐ ܟܕ. ܡܢ ܐܦ
ܟܕ. ܟܝܡ ܡܢ ܟܐܠ ܕܐܝ ܐܬܩܢ ܐܠܐ ܡܬܩܢ ❖

ܟܗ — ܫܡܥ ܟܕ ܕܒ ܡܢܝ ܕܐܝ ܕܐ ܕܠܐ ܡܬܩܢ[2]
ܡܢ ܠܡܬܩܢ ܡܬܩܢ ܡܬܩܢ ܕܐ ܕܠ. ܕܒ ܐܝ ܕܐ
ܕܐܝ ܕܐ ܕܠ ܡܬܩܢ[3] ܡܢ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ[4].

1. ܒܝܬ B (in marg. A). — 2. ܕܐ ܕ M. — 3. ܡ ܕ B. — 4. ܕ A. ܕ M.

(pleinement) convaincu, qu'il s'éloigna de la communion des schismatiques et qu'il devint orthodoxe[1] zélé.

LXXIII. — Le scolastique[2] Zacharie, celui de Maïouma[3], qui était orthodoxe[2], très zélé et versé dans la connaissance exacte des dogmes[4], de sorte qu'il pouvait par conséquent venir aussi en aide aux autres, eut une vision, tandis qu'il était à *Beyrouth* : il lui semblait * qu'il se trouvait dans l'Église des partisans (du concile) de cette ville; et pendant que l'on célébrait le saint sacrifice et que les diacres donnaient la coupe sans la proclamer d'aucune façon sainte et mystérieuse, mais la traitaient, comme toute autre, d'indigne et de méprisable, il vit, plein d'émotion et d'effroi, l'abba *Isaïe*, père des moines[5], qu'il connaissait — il l'avait vu en effet très souvent — et qui lui dit : « Fuis l'Église de ces partisans des quatre (dieux) et sépare-toi d'eux. »

* A f. 126 r° a.

LXXIV. — Un prêtre d'*Alexandrie*, ami de Dieu, nommé *Thémision*[6], homme remarquable par sa pureté et ses mœurs graves, nous raconta : Au temps où *Salofaciolus*[7] dirigea l'Église d'*Alexandrie*[8], j'étais alors diacre de l'Église de *Rhinocoroura*[9], j'avais la garde de la sacristie[10] et j'étais chargé des

1. Ὀρθόδοξος. — 2. σχολαστικός. — 3. Cf. *supra*, ch. LXX. — 4. δόγματα. — 5. Cf. *supra*, ch. XII. — 6. *Thamasion* M; *Tamison* AB; peut-être Θεμισίων. — 7. *Sâfâqrios* et *Salafâqrios* AB (om. M). *Salofaqros* chez Raabe, p. 70. — 8. Juin 460-nov. 475. — 9. Cette ville avait Péluse pour métropole. — 10. διακονικόν. — M ne porte que la première ligne de ce chapitre.

ܡܟܬܒܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܒܥܐܢܝܬܝ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܐܬܪܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܡܫܬܠܡ
ܠܡܢ ܕܐܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܡܬܝܡܪ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ. ܐܦܣܩܘܦܐ[2] ܒܝ ܒܟܬܒ ܒܡܕܝܢܬܐ ܙܒܢ ܕܐܬܐ ܡܢ
ܚܬܬ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܡܪ ܕܐܙܠܘܢ[3] ܡܢ[4] ܐܪܥ ܙܒܢ ܗܠܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ[5] ܕܐܬܐ[6] ܟܕ ܒܠܡ
ܕܐܬܐ * ܡܫܬܠܡ ܡܢܝ. ܐܢܐ ܒܝ ܐܡܪ ܒܐܦܢܝ ܕܒ ܟܬܒ ܐܢܐ ܒܥܐܢܝܬܝ[7] * A f. 126 r° b.
ܐܠܐ ܕܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܦܟܪ ܟܕ ܡܫܬܡܫ ܡܟܬܒ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܐܬܐ ܕܐܝܟ
ܐܢܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܙܐ ܡܫܬܡܥܬܐ. ܡܬܡܐ ܕܒ ܒܦܬܪ ܐܢܐ ܕܒܡܫܬܡܥܬܐ ܟܕ
ܡܟܟܬܐ. ܩܢܐ ܡܫܬܐ ܒܡܝܬܐ ܒܟܬܡܝ ܫܩܘܢ. ܡܒܥܐ ܡܟܝ ܟܝܐ ܡܢܐ
ܐܝܟ ܡܫܪܝܬܐ. ܡܫܬܐܢܝܬܐ ܐܝܟ ܒܡܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܐܪ ܐܦ ܒܠܡܐ
ܐܢܐ ܒܡܫܬܐ ܡܫܬܐܠܬܐ ܡܢܐ ܡܟܬܒ ܡܟܬܒ. ܒ ܒܡܩܐ ܐܡܪܬ.
ܡܟܝܠ ܐܝܟ ܕܐܢ ܡܫܬܐ ܡܫܬܐ ܕܐܢܐ ܡܫܬܡܥ ܡܢ ܐܢܐ ܡܐ ܐܢܐ ܡܫܬܡܥ.
ܡܟܝ ܡܢ ܐܢܐ ܕܐܝ ܕܐ ܡܢ ܐܢܐ ܕܐ ܡܢ ܐܢܐ ܕܐ ܡܢ ܐܢܐ

* A f. 126 v° a. ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܬܡܥ ܐܝܟ ܕܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܐܬܝܩܪ ܗܘܐ ܒܗ ܩܫܝܫܐ * ܘܐܝܟ ܕܒܚܝܠ ܗܘܐ ܒܗ ܥܕܡܐ ܥܕ ܣܘܦܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܪܝ ܬܝܡܬܐܘܣ[1] ܕܐܬܝܠܕ ܠܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܫܪܐ ܠܥܡܐ ܘܡܬܩܢ ܠܗܘܢ ܥܕ ܣܘܦܗ ܕܢܦܫܐ. ܘܒܬܪ ܕܡܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܩܢ

ܕܪܚܐ ܕܝܢܝܐܣܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܢܣܢܐ
ܡܚܢܝܐ. ܘܒܡܕܝܢܬܐ[1] ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܫܝܫܐ ܐܝܟ
ܕܐܢܐ ܕܐܬܝܬܝ ܠܗ ܗܘܐ. ܕܒ ܡܚܘܝܬ ܕܐܠܗܐ ܘܐܬܝܬ ܠܗ ܗܘܐ. ܕܒ ܡܚܘܝܬ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܕܐܬܝ ܠܗ ܗܘܐ. ܕܒ ܐܢ ܕܪܚ ܠܡܬܚܢ ܘܐܬ ܡܢ ܒܝܬ ܐܠܗ:
ܡܬܚܢܝܢ ܗܘܐ. ܕܒ ܡܢ ܒܝܬ ܡܪܝ ܡܪܝ ܘܡܬܚܢܝܢ[2] ܒ ܡܕܝܢܬ. ܕܒ
ܡܪܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ[3] ܘܐܝܟ ܕܐ ܐܝܟ ܐܝܟ[4] ܘܡܬ ܘܚܢܢܐ. ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܕܐܬܝ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܐ ܘܐ ܕܒ ܡܪܝ ܕܐܠܗ ܘܐܝ ܐܝܟ. ܕܒ ܐܠܐ ܕܐܝܟ
ܕܒ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܝܟ ܘܐ ܕܐܝܟ. ܕܐ ܐܝܟ ܕܐ ܐܝܟ: ܕܐܢ ܐܢ
ܕܒ ܐܢ ܐܝܟ ܕܐ ܐܝ ܕܐ ܐܝ ܐ ܐ ܐ

ܕܥܠܝܗ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܡܢ ܫܡܗܘܢ ܢܦܠܬ ܟܠܗ ܕܗܘܝܬ ܟܝܢ ܡܬܚܫܒܢܐ ܕܐܝܟ
ܕܐܢܐ ܕܝܢ ܟܝ ܟܐܝܟܢܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܘܗܘܝܬ ܡܝܡܪܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܝ ܟܠܗ
ܡܬܚܙܝܢܐ[1] ܡܢ ܡܐ ܢܣܠܐ ܫܢ ܟܝ ܐܝܟ ܐܢܐ ܟܠܗ ܡܬܚܙܝܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܡܢܩܐ ܐܦܝ ܐܦܩܘܢ ܡܢܝ ܡ ܡܢܟ. ܘܐܦܝ ܟܠܗܘܢ ܡܬܬܥܐ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܘܐ
ܡܫܝܐ ܐܠܗܝܟ ܕܟܠܗ ܐܠܗܐ ܘܐܝܢ. ܡܢܐ ܐܦܝ ܟܝܢ ܡܫܝܐ ܗܘ ܕܝܢ ܟܝ
ܟܐ ܗܘ ܕܥܒܕ. ܘܐܦܝ ܟܝ ܕܢܦܠ ܡ ܐܦܝ ܐܢܐ. ܘܡܢ ܫܡܝ ܟܝ. ܐܠ
ܗܘ ܢܝ ܐܠ ܡܝܡܪ ܕܟܠܗ ܗܘ ܡܢ ܟܝ ܟܝ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܐܠ ܡ
ܐܠܗܝܟ ܠܐܠܗܝܟ ܘܐܝ ܟܝ ܡܬܚܙܝ ܡ ܡܬܚܙܝ ܡ ܟܠܗܘܢ ܡܢܩܐ
ܡܫܝܐ ܘܡܬܚܙܝ.

ܟܐ — ܘܐܝ ܐܠܗܝ ܟ ܐܝ ܡܬܝ ܗܢܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܗܢܐ
ܕܡܬܚܙܝ ܗܝ[2] ܡܢ ܘܐܢܐ ܘܐܝ[3] ܕܢܦܠ ܡܢܩܐ ܕܡܬܚܙ
ܘܡܬܚܙܝ[4] ܘܐܝ ܕܝ ܘܡܢ ܘܐ ܘܡ ܕܡ[5] ܘ ܕ ܕ ܕ

ܕܡܬܟܢܝܢ. ܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ[1] ܟܗܢܐ ܕܐܝܡܪ ܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܕܒܟܠ ܫܢܬܐ ܬܫܥܝܬܐ
ܕܐܬܟܢܫܘ. ܡܬܟܠܝܢ ܠܝܬ ܒܥܘܡܪܐ. ܘܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܡܬܬܝܡܐ ܐܬܠܝܘܢܐ[2]
ܕܒܝܬܐ ܕܒܝܡܐ. ܡܢܝ ܒܝܬܐ ܕܣܘܪܝܐ[3] ܠܐ ܡܕܡܢܝܢ ܗܘܐ ܐܢܐ ܕܒܝ ܒܝܫܐ
ܕܠܡܪܐ ܡܢܝܚ ܡܥܘܢܐ ܕܡܕܡܬܢܐ ܕܒ ܚܕܐ ܕܐܪܡܐ ܕܒܗ ܡܕܡ ܕܡܪܝܐ ܕܡܢ
ܕܐܘ ܡܢܝܚ ܡܥܘܢܐ[4] ܕܐܡܪ ܡܢܗܘܢ: ܒ ܡܢܗܘ ܡܢܗܘ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܡܢ
ܕܡܢܝ. ܐܡܝܢ ܗܘܐ[5] ܡܢܗ ܕܐܢ ܡܢܝ ܡܢ ܕܐܡܪ ܗܘ ܐܢ ܕܒ ܡܢ ܗܘ
ܡܥܘܢܐ. ܡܢܝ ܡܢ ܕܐܡܪ ܗܘ. ܒ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܕܐܡܪ ܕܒ ܡܢ ܡܢ ܕܐ ܡܢ
ܡܢ ܡܢ ܗܘ ܕܒ. ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡ
* ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡ * A f. 127 v° a.
ܡܢ ܡܢ. ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ
ܡ ܡ

1. om. B. — 2. ܐܬܠܝܘܢܐ B. — 3. ܕܣܘܪܝܐ in marg. A. — 4. ܡܢܗܘܢ B. — 5. om. B. — 6. ܡܢܗܘܢ A. — 7. ܡܢܗܘܢ B.

Quand en effet les chefs d'*Alexandrie*, pour la satisfaction de *Protérius*, chassèrent les clercs orthodoxes[1] et les moines de la ville et de tous les monastères situés dans le voisinage, et qu'aucun saint n'osait plus se montrer ni célébrer le saint sacrifice pour les fidèles, lorsque la fête du Seigneur universellement célébrée, la fête de Pâques, fut arrivée, le scolastique[2] *Sérapion* dont nous avons parlé, caché dans sa maison par crainte du renégat[3], était dans une grande angoisse et dans une (profonde) douleur intérieure, (de se voir) privé de la communion en un jour aussi saint que celui-là. Quand arriva l'heure de la nuit sainte où l'on avait coutume de célébrer le saint sacrifice, il sortit dans sa cour en plein air, se mit * à genoux, et, en pleurant, * A f. 127 v° a.
il pria et supplia Dieu, les mains étendues vers le ciel. Comme il priait et qu'il était sur le point de terminer sa prière, les mains jointes, il se trouva dans sa main une portion du corps du Seigneur. Après l'avoir prise, il fut ainsi fortifié et confirmé dans la foi : à tel point qu'il fut jugé digne d'être livré par *Protérius* à *Marcien* * et d'aller chargé de fers à *Constantinople*. Et * B f. 44 r°.
même c'est après être allé à Constantinople qu'il fut particulièrement favo-

1. κληρικοὶ ὀρθόδοξοι. — 2. σχολαστικός. — 3. Par crainte de Protérius.

ܒܫܘܫܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܫܠܐ ܡܢܗ ܚܕ ܡܕܝܢܬܐ[1]
ܕܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܩܣܛܢܛܝܢܘܦܠܝܣ[2] ܡܢ ܩܕܡܬܐ ܕܢܬܩܒܠ ܒܐܡܘܪܐ. ܘܠܗܢܐ
ܡܘܕܥܐ ܗܘܐ ܟܕ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܝܢ ⁂

ܟܕ — ܐܬܐ ܡܢ ܩܕܡܬܐ ܕܒܐܬܪܐ ܕܐܠܝܢܘܣ. ܡܢܝ ܗܘܐ
ܚܝܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܝܢ ܚܕ ܐܝܬܐ * ܟܕ ܐܫܬܐܠ ܐܢܘܢ ܒܡܠܐ ܗܘܐ ܚܝܢܐ 5
ܕܠܐ ܢܫܬܘܫ ܡܢܗ: ܘܩܕ ܐܬܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܐܚܪܢܝܬ[3] ܡܢ ܟܦܪ
ܩܪܝܐ ܕܐܫܬܩܕ. ܡܢ ܐܝܬܐ ܒܐܡܪܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܒܗ ܕܐܡܪ ܐܢ
ܟܕ ܐܢܬܘܢ. ܒܡܢ ܐܢܬ ܡܠܬܐ ܐܚܪܢܝܬ[4] ܐܢܬܘܢ[5]. ܒܗ ܐܡܪܘ ܚܕܝܢܐ ܕܠܐ
ܒܗ ܚܝܝܢܐ[6] ܐܢܢ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܟܕ ܡܢ ܐܚܝܢܐ ܒܟܠ ܡܬܩܠ[7]
ܐܠܝܢܘܣ[8] ܩܕܡܝܬ ܩܠܝܢ. ܗܘ ܒܗ ܐܡܪ ܟܕ. ܘܐܡܪܘ ܢܩܠ ܗܘܐ ܒܗ
ܟܠܗܝܢ ܐܠܗܝܢ. ܐܝܟ ܐܠܗ ܟܕ ܒܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܘ ܒܗ ܐܡܪ
ܟܕ. ܐܬܐ ܡܬܩܠ ܒܐܠܗܝܢ ܐܠܝܢܘܣ ܫܠܝܛܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܟܕ ܩܕܡ
ܒܟܕ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܕܗܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܫܬܡܥ. ܡܢ ܗܘܢ ܩܕܡܝܢ ܚܕܝܢܐ. ܘܐܡܪ
ܒܗ ܡܢ ܡܢܝܢ ܡܠܦܢܐ ܗܘܐ. ܒ ܚܕ ܗܘܐ ܚܕܝܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܠܗܝܢ

1. ܦܪܗܣܝܐ B. — 2. ܣܟܘܠܐܣܛܝܩܘܢ A. — 3. ܬܐܟܣܝܣ B (in marg. A). — 4. ܬܐܟܣܝܣ in marg. A. — 5. ܬܐܟܣܝܣ B. — 6. ܟܠܝܪܝܩܘܢ B. — 7. ܡܬܩܠ ܒܟܠ B. — 8. ܐܠܝܢܘܣ B.

risé de la grâce et de la protection de Notre-Seigneur; il parut en effet si modeste devant l'empereur qu'il lui fut permis de demeurer sans crainte et en toute liberté[1] à *Constantinople*, de prendre rang parmi les scolastiques[2] de cette ville et d'obtenir la première place[3]. C'est là qu'il mourut.

LXXVIII. — Quelques scolastiques[2] orthodoxes[4] d'*Alexandrie* qui étudiaient à *Beyrouth*, allèrent avec d'autres * trouver un stylite qui se tenait dans un village à côté de cette ville; celui-ci apprit, de la bouche d'autres personnes qui l'affirmaient à leur sujet, qu'ils ne recevaient la communion ni de l'Église, ni des évêques et, en colère, il leur dit : « Où communiez-vous, puisque vous êtes étrangers? » — Ceux-ci répondirent franchement[5] : « Nous avons la communion de nos saints Pères orthodoxes[4] et nous en prenons. » Il leur dit : « Comment peut-il convenir que vous qui êtes séculiers, vous vous permettiez de prendre la communion? » Ils lui répondirent : « Nos Pères, les clercs[6], qui sont de vrais orthodoxes[7], nous ont permis sans restriction[8] d'agir ainsi, comme si c'était permis et convenable. » — Quand ils furent de retour à *Beyrouth* et quand vint le dimanche, l'un d'entre eux, se rappelant les paroles

* A f. 127 v° b.

1. παῤῥησία. — 2. σχολαστικοί. — 3. τάξις. — 4. ὀρθόδοξοι. — 5. παῤῥησίᾳ. — 6. κληρικοί. — 7. ὀρθόδοξοι. — 8. πάντως.

ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܪܥܝܢܗ. ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܐ ܠܒܗ. * ܡܫܬܐܠ ܒܗ ܠܟܠ ܫܘܥܝܗ * A f. 128 r^m a.
ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢܝ. ܡܢ ܥܠܬ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܦܠܓܘܬ ܚܝܠܗ ܕܗܢܐ ܕܐܡܪ·
ܘܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐ ܡܫܬܡܫܬܢܐ ܐܦܠܓܘܬ ܒܗ. ܫܬܐ ܠܟܠ ܫܢܬܐ ܕܦܪܝܢ ·ܐܝܟ
ܕܐܝܬ — ܠܥܕܬܐ ܐܦܠܓܘܬܐ[1] ܥܒܕܐ. ܐܦ ܕܐܝܟ ܕܐܬ ܐܬܒܥܝ ܚܕܝܢܐ
ܠܗܢ ܐܢܐ ܕܡܥܕܐ. ܫܢܐ ܐܢܐ ܕܐܝܟ ܕܐܬ ܒܥܕܐ. ܐܦ ܒܬܡܢܐ ܕܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ
ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܪܝܡ: ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܐܝܟ. ܡܢܐ ܒܝ ܥܒܕ ܕܢܐ. ܡܬܬܡܢܝܢ ܐܢܐ ܕܐܝܟ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܬܦܐ ܒܥܒܕ ܐܦܠܓܘܬܐ. ܘܒܥܒܕ ܥܡܗ ܡܬܚܒܝܢ. ܐܦܝܟ ܡܢܝ ܕܐܝܟ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܕܥܬܐ ܕܒܥܒܕ ܕܒܥܕܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗ ܐܡܪ[2] ܒܫܪܐ ܕܙܪܥܐ ܕܥܒܕ
ܐܦܠܓܘܬܐ ܕܥܒܕ ܥܡܗ. ܘܐܠܗ[3] ܕܥܒܕ ܡܬܟܠܠ[4] ܕܡܢ ܡܬܬܚܙܝ ܠܗ.
ܡܢ ܕܡܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܬܝܡܐ ܘܒܪܟܘܗܝ[5] ܡܬܦܥܢܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܪܝ ܕܝܢ ܐܠܗ
ܕܥܒܕ ܐܦܠܓܘܬܐ ܡܪܝܐ ܕܡܪ * ܠܬܟܡܐ[6]. ܘܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܡܬܝܠܬܐ ܕܡܪ ܡܬܝܠܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ * A f. 128 r^m b.

1. Sic M. ܐܦܠܓܘܬܐ AB. — 2. ܡܪܝ A. — 3. ܐܠܗ A. — 4. ܡܬܟܠܠ A. — 5. ܒܪܟܘܗܝ A. — 6. ܠܬܟܡܐ
ܕܢܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܐܦܠܓܘܬܐ ܕܥܒܕ ܥܡܗ ܕܐܝ. ܒܫܪܐ ܕܙܪܥܐ ܕܥܒܕ ܡܬܚܒܝ. ܠܐܦܠܓܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܠܗ ·ܡܢܐ
M. ܕܢܐ ܒܝ ܡܬܝܡܐ ܒ ܡܪܝܐ ܕܡ ܕܥܕܐ. ܕܐ ܕܡܪܝ ܐܠܗ ܐܡܪ ܠܐ ܠܡܢ ܡܢ ܫܢܐ ܒܥܒܕ ܐܫܬ ܕܐ ܐܦܠܓܘܬܐ

du stylite, hésitait à recevoir de sa propre main la sainte communion; * enfin, * A f. 128 r^m a.
après s'être fait des reproches à lui-même et après avoir puisé de la force dans la foi, il s'approcha et ayant pris une parcelle de la Sainte Eucharistie[1], il trouva dans sa main un peu de sang. Ce scolastique[2] nous raconta ce prodige; à la fin, du reste, il devint également moine[3].

LXXIX. — Le bienheureux *Étienne*, prêtre, qui avait été archidiacre[4] à *Jérusalem*[5], orthodoxe[6] zélé, avait une sœur sainte qui, pendant les jours bénis du Carême, sortait tous les samedis et, pendant le reste de l'année, sortait les de veilles des fêtes et venait fréquemment au martyrion[7] de Saint-*Étienne* et Saint-*Jean-Baptiste* où elle passait la nuit; et elle en arriva à un tel degré de sainteté et de pureté qu'elle vit en personne saint *Étienne* et saint *Jean* qui vinrent vers elle, lui parlèrent et la bénirent. A l'époque où eut lieu le concile de *Chalcédoine,* elle hésitait à aller selon son habitude dans ces églises[8] et

1. Litt. : « charbon (ardent) », par analogie avec Isaïe, VI, 6-7. — 2. σχολαστικός. — 3. Cf. ch. XXXVIII. Ce récit semble indiquer que la pratique de recevoir le pain eucharistique longtemps d'avance, *P. G.*, t. LXXXVI. pars 1^a, col. 57 A, touchait à sa fin. Sévère d'Antioche la combat dans plusieurs lettres, écrites de 513 à 536, cf. E. W. Brooks, *Select Letters...*, p. 261-282; on lui envoyait un coffre pour le remplir de pain eucharistique, il répond que le mystère est indépendant du célébrant et qu'il suffit donc que celui-ci soit orthodoxe. — 4. ἀρχιδιάκονος. — 5. Cf. ch. LVIII. D'après Raabe, p. 133, il quitta le clergé pour vivre dans l'exil; il mourut sans doute à Maïouma, puisque l'archidiacre de cette ville, nommé Nestabous (ܢܣܬܒܘܣ), était présent; il eut pour disciple Jean le Canopite, successeur de Pierre l'Ibère; on fêtait sa mémoire le 4 décembre. — 6. ὀρθόδοξος. — 7. Litt. : « la maison des martyrs. ». — 8. Litt. ici : « la maison des témoignages »; l'auteur semble avoir voulu rendre un pluriel; cependant

ܕܥܒܝܕ ܐܢܘܢ ܡܢ ܟܠܗ. ܡܢ ܡܕܡܐ ܕܢܐ ܕܟܠܝܠܐ ܕܢܐ ܕܠܐܢܝܢ ܡܢ ܟܢܝܫܬܐ
ܕܡܝܬܩܠ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܝܬܐ ܐܝܟܢܐܝܬ ܕܝ ܐܦܝ: ܕܪܟ ܡܟ ܕܡܟܠܝܠܐ ܠܐ
ܐܝܬܝܢ ܠܐܢܝܢ. ܠܐ ܠܡܕܡܝ. ܐܝ ܦܝ ܕܡܟܠܝܢܐ ܐܠܗ ܡܝ. ܐܝܟ ܡܢ
ܕܐܠܗܐ ܟܠܗ ܐܝܬ. ܡܕܡܐ ܟܕܝܬ ܡܕܡܝ:

ܛ — ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܐܢܐ ܕܡܬܟܠܝܠ ܡܢ ܡܬܟܠܝܠ ܕܝ ܟܡ ܬܠܝܢ ܡܢ 5
ܡܕܡܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܕܢܬܟܠ ܡܟܠ ܡܟ ܡܕܡ ܕܪܬܐ. ܡܢ ܡܪܝ ܡܟܠ
ܕܐܝܟ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ * ܕܡܟܠ. ܡܝ ܕܢܢ ܡܬܟܠ ܐܝ ܡܝ ܡܬܟܠ. * B f. 44 v°.
ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ ܠܐܝܬ. ܡܢ ܠܐ ܡܬܟܠ ܕܢܢ ܕܐܝ ܡܬܟ ܡܕ ܐܝܟ ܡܬܟܠ
ܡܝ ܕܝ ܡܬܟܠ. ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܕܢ ܡܬܟܠ. ܡܬܟ ܡܬܟܠ ܡܕ ܬܠܝܢ.
ܡܢܐ ܕܝ ܕܝ ܐܝܬ ܡܬܟ ܕܢ ܡܬܟ * ܐܝܟ ܡܬܟ. ܡܢ ܡܢ ܕܢ ܕܡ ܡܕ ܡܕ ܡܕ 10 * A f. 128 v° a.
ܡܬܟ ܕܢ ܡܕ ܐܝ. ܕܐ ܡܪ ܕܐ ܡܢ ܡܬܟ ܡܬ ܡܕ ܡܕ ܕ.
ܡܢ ܕܡ ܕܡ ܡܬ ܡܬ ܐܠܗ ܕܡ ܡܬ. ܐ ܕ ܡ ܡ ܡ

ܡܫܬܡܥ ܠܗܘܢܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܡܝܢ. ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ ܬܪܝܢ ܠܗܘܢܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܡܝܢ. ܘܡܢ
ܗܘܝܐ ܚܙܐ ܒܗ ܐܢܐܝܬܗܝ: ܗܘܝܐ ܡܬܡܬܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝ. ܒܥܕܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ.

ܟܕ — ܒܗ ܐܝܟܐ ܗܘܝܐ. ܒܪܝܫ ܐܢ ܗܘܝܐ ܡܪܝ ܟܢܝܫܬܐ ܒܡܠܐܟܝܐ
ܕܐܢܬܘܢ ܒܟܠܗ ܐܡܪ ܒܟܝܢܐ. ܡܬܡܬܐ ܡܠܐ ܒܠܒܐ ܕܐܠܗ ܟܠܗ ܡܢ ܟܝܢ ܡܢܗ
ܒܐܢܬܘܢ. ܡܕܝܢܐ ܐܠܗ ܒܚܙܐ ܒܟܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܡܢ ܕܐܠܗ ܡܫܬܡܥ ܡܢ
ܟܝܢ ܟܠܗ ܐܠܗ. ܡܕܝܢܐ ܐܠܗ ܒܚܙܐ ܒܟܠܗ ܐܠܗ ܐܠܗ ܡܫ ܫܟܝܢ. ܡܬܡܬ ܡܢ
ܟܠ ܒܐܝܢ ܐܠܗ ܡܬܡܬ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܡܫ ܫܟܝܢ ܡܢ ܐܠܗ ܡܢ ܐܠܗ ܡܢ ܐܠܗ

ܡܢܝܡܪ ܟܡܐ ܡܢܗܘܢ: ܡܕܡܐܝܬܘܗܝ ܠܢܝܢ ܕܐܝܟ ܟܬܒܐ. ܐܦ ܒܝ ܐܝܟܐܠܐ ܡܢܝܢ: ܘܡܟܠܐ.
ܡܢܐ ܠܢܝܢ ܟܬܒܐ. ܐܡܪ ܟܡܐ. ܡܟܠܐ ܒܡܟܬܒ ܐܝܟܢܐ ܡܟܬܒ ܒܡܝ ܟܐ
ܡܡܟܬܒ ܒܐܢܫܐ ܡܟܡܕ ܟܡܕܒܢܐ ܒܡܟܬܒܢܐ. ܟܡܐ ܕܐܝ ܡܪܝ ܒ
ܐܠܐ ܐܢܫܐ ܒܐܢܫܐ ܡܟܒܢܐ. ܡܡܐܡܪ ܕܐܝ ܡܢܝ ܒܟܬܒ ܐܢܫ * A f. 129 r° a.
ܐܝ ܕܐܦ ܒܡܐܡܪ ܐܢܫܐ ܢܦܩ ܕܐܝ ܡܢܝ ܡܐܡܪ. ܒܡܝ ܡܐܡ 5
ܡܟ ܡܢܦܩ ܠܐ ܡܟܡ. ܡܐܡܪ ܟܡܐ. ܡܐܡܪ ܡܪܝ ܐܝ ܒܐܪܝ. ܠ ܕܐ
ܒܡܕܡܐ ܢܦܩ ܠ ܐܪܝ ܡܐܪܝܢ. ܒܟܬ[1] ܡܦܩܢ ܡܢܐ ܒܐܪܝ. ܡܢ ܠܐ
ܐܝ ܡܟܡ ܡܢ ܢܦܩ:

ܟܐ — ܐܝ ܠܐ ܐܢܫܐ[2] ܡܢܝ ܡܢ ܟܡܐ. ܡܢܝ ܡܟ ܡܟ ܡ.
ܒ ܡܟ ܕܐ ܕܐ ܒܐ ܡܟ ܡܢ ܐܢܫܐ ܡܡܟܬܒ ܡܢ ܡܢ ܐܢܫ 10
ܐܢ ܡܢ. ܐܪ ܡܪ. ܒܡܟ ܕܐ ܡܢ ܡܢ ܒܐ[3]. ܡܡܢ ܡ ܕ
ܡ ܐܝ. ܡܡܟ ܕܐ ܒܐ ܡܟ ܡ ܒ ܐܝ. ܐܝ ܡ ܡ ܒ
ܡ ܐ ܡ ܡ ܡ

ܒܝܠܐ ܐܝܟܢܐ. ܡܕܡܐ ܕܡܫܬܟܚ ܘܫܬܡܠܐ ܠܐ ܡܬܟܠܟܠܐ ܕܡܢܝܡܠܐ ܕܚܝܠܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ

ܐܓܬܘܩܠܝܐ[1] ܕܒܝܬ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܕܐܬܝܠܕ ܠܗ ܡܢ ܚܕ. ܘܐܬܝܠ
ܪܘܚ ܘܐܠܗܝܘ[2]. ܡܢ ܗܝܢܐ ܚܙܐ ܕܒܝܬ ܡܢܗ ܕܟܠܗ ܢܘܪܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܡܪܝܐ * ܕܢܣܝܡܢܝ. * A f. 129 v° a.
ܘܐܠܗܝܬܗ ܕܟܠܗ ܡܬܩܠܠ ܗܘܝܠܐ. ܣܪܐ ܚܣܪܐ ܚܝܠܐ ܬܚܝܐ. ܡܢܗ ܐܦ
ܡܬܩܢܐ. ܗܘ ܦܝ ܬܚܐ ܐܣܡܐ ܡܬܩܠܚܐ. ܘܐܢ ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܐܬܩܢ
ܘܡܬܩܠܝܢ ܚܡܪ ܗܘܝܗܘܢ ܘܚܟܡܝܢܐ ܡܢܐ ܐܝܟ ܠܗ ܘܡܢܝ ܐܝܟ ܠܟܠ 5
ܡܢܗ ܡܬܩܢܢ ܡܬܩܢܬ. ܗܘ ܒܝ ܐܣܬܐ ܘܡܢ ܡܬܩܢ. ܪܚܡܐ ܦܝ ܡܬܩܢܢܐ.
ܚܝܡܐ ܒܝ ܗܝܢܐ ܡܚܬܐ ܠܟܠ ܡܬܩܢܢܐ ܐܝܟ ܡܬܩܢ. ܡܬܩܢܐ ܪܚܡܐ
ܘܡܢܝ ܐܝܟ ܠܟܠ ܡܬܩܢ ܡܬܩܢ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ. ܘܡܢ
ܡܢܐ ܐܡܬ. ܡܢ ܡܢܐ ܐܠܗܝܢ. ܡܬܩܢ ܐܬܪ ܐܠܗ. ܐܬܩܢ ܦܝ ܡܢܬܐ
ܘܐܬܝ ܡܬܩܢ. ܡܢܐ ܗܢܐ ܐܢܐ ܕܐܠܗ[3] ܡܪܝܐ ܡܬܪܝܐ. ܡܬܩܢ ܡܬܩܢܢܐ ❖ 10

٢٥. — ܡܢ ܐܝܟ ܐܢܐ[4]. ܐܝܟ ܐܬܝ ܐܝܟ ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܡܢ
ܡܬܩܢ[5] ܡܢ ܡܬܩܢ ܘܡܬܩܢ. ܡܬܩܢ ܡܬܩܢܐ. ܡܢ ܡܬܩܢ ܡ
ܐܝܟ ܠܗ ܡܬܩܢ ܡܬܩܢ * ܕܢܗ ܡܬܩܢ ܡܬܩܢ ܐܡܪ ܘܡܬܩܢ ܡܬܩ ܐܝܟ ܡܬܩ * A f. 129 v° b.

1. ܡܬܩܢ ܡܬܩ in marg. A. ܡܬܩ M. — 2. ܘܐܠܗܝܘ M. — 3. ܐܠܗ ܡܬܩ in marg. A. — 4. ܡܬܩ M. — 5. ܡܬܩ M.

nommée *Agathoclée*[1], se trouvait dans l'embarras, après le retrait de l'encyclique[2], sur la question (de savoir) comment il fallait user des choses saintes[3].
* A f. 129 v° a. Après avoir demandé avec instance au Seigneur de lui adresser un * témoignage[4] et de l'exaucer eu égard à sa grande pureté, elle vit dans une vision une grande église où il y avait deux autels : l'un grand, (mais) sombre et nu, et un évêque, l'un de ceux qui adhérèrent au concile de *Chalcédoine*, qu'elle connaissait bien, était debout à cet autel, célébrant et offrant le saint sacrifice; l'autre, à droite, était de petite dimension, mais il était orné[5] d'or et de pierres précieuses et il resplendissait; un petit enfant se tenait debout à cet autel et offrait le saint sacrifice; c'était le Seigneur et il lui dit : « Reçois la communion à cet autel. » — Ainsi convaincue, elle loua Dieu, s'éloigna de la communion des partisans des deux natures et, de la sorte, elle resta une orthodoxe[6] véritable et illustre par sa vie et par sa foi.

LXXXVII. — Dans le monastère de l'abba *Romanus*[7] il y eut deux frères, *Jean* et *Timothée*, qui étaient originaires de *Péluse*, des premiers de la ville.
* A f. 129 v° b. Alors que le bienheureux *Romanus* vivait encore, * ils renoncèrent au monde et c'est de lui, pour ainsi dire, qu'ils reçurent l'habit[8] monacal. Longtemps

1. Ἀγαθόκλεια. Ce nom est traduit en marge du ms. A : « bonne appellation ». — 2. ἐγκύκλιον. Vers 447. — 3. « Si elle devait communier » M. — 4. πληροφορία. — 5. κοσμάω. — 6. ὀρθόδοξος. — 7. Cf. ch. x et xxv. — 8. σχῆμα.

ܒܡܢܗܠܐ. ܐܦܝ ܟܕ ܪܚܝܠ ܗܘܝܠܐ ܒܡܠܐ ܘܐܚܐ ܢܐܡܘܬܐ. ܠܡܪܕܐܝܬܐ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܠܡܣܟܐ ܕܒ ܚܕܘܢܐ ܐܢܢܐ ܐܢܐ. ܐܦܝ ܐܠܡܕܟܐ. ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܚܒܐ. ܘܐܦܝܠܐ ܡܡܠܟܐ ܟܕ ܡܡܠܟܐ[1]. ܒ ܟܐܦܝ ܘܡܠܟܐ. ܐܐ ܒ
ܐܦ ܡܠܟܐ ܡܢ ܟܐ. ܒ ܒ ܟܕ ܐܢ ܡܟܐܒܢ ܐܐ ܘܐܠܡܐ ܐܐ ܟܐܡܢ:
ܢܘܠ ܒ ܡܢܐ ܗܘܝܠܐ ܒܡܢܐ ܚܡ ܢܡ ܒܢ[2] ܒܡܝ. ܡܡܠܟܐ ܐܐ ܟܐ
ܒܐ ܐܐ ܒܡܢܐ ܡܢ. ܘܐܡܢ ܒ ܡܢ ܡܡ. ܐܡ ܟܐܡܐ ܒܡܢ. ܘܐ
ܐܠܐ ܟܡܐ ܒܡܐ ܘܒܡܐ. ܘܐܠܡ ܒ ܒܡ. ܡܒ ܐܟ ܐܦ ܐܐ.
ܟܐ ܐܐ ܡܢܐ. ܡܡܠܐ ܐܐ ܡܦܐ ܐܐ ܘܐ. ܐ ܡܐ. ܐ
ܡܐ. ܐ ܡܐ. ܐܠܡ ܗܢܘ ܐܠܡ ܟ. ܘܐܡܢ ܡܪ ܒ ܐܠ
ܡܡܡ. ܘܐ ܐܡ ܐܢ ܘܐ ܐܢ ܐ. ܘܐ ܐܡ ܡܡ ܡܡ ܡ ܡ

ܟܘ. — ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܪܒܬܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐ ܠܗ ܕܚܙܝܢܢ ܐܢܐ ܕܝܕܝ ܣܡܗܕܐ. ܡܛܠ ܕܢܘܣܦ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܣܓܝܐܐ ܡܢ ܐܠܦܝܢ ܕܡܬܡܪܝܢ ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܫܡܫܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܫ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܪܘܡܝܐ ܘܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܠܝܣ. ܗܘܐ ܡܣܓܪ ܗܘܐ ܒܫܘܩܐ. ܠܐ ܡܙܕܡܢ ܐܢܫ ܠܡܦܠܚ ܡܢܗ ܒܫܘܩܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܦܩ ܒܗܝ ܒܙܒܢܐ. ܕܟܬܝܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܩܪܝܒ ܠܬܪܥܐ ܕܫܘܩܐ ܕܡܬܬܚܙܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܪܘܡܝܐ ܘܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܠܝܣ. ܕܐܝܟ ܕܐܬܝ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܪܘܡܝܐ ܘܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܠܝܣ. ܗܘ ܡܣܓܪ ܗܘܐ ܒܫܘܩܐ. ܠܐ ܡܙܕܡܢ ܐܢܫ ܠܡܦܠܚ ܡܢܗ ܒܫܘܩܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܦܩ ܒܗܝ ܒܙܒܢܐ. ܕܟܬܝܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܩܪܝܒ ܠܬܪܥܐ ܕܫܘܩܐ ܕܡܬܬܚܙܐ ܠܡܕܝܢܬ

ܕܒ ܗܘܢܡܢܗ ܢܗܦܟ ܐܘܠܐ. ܐܦ ܡܕܡܪ ܒܢܗܝ ܐܘܠܐ ܢܟܝ ܐܘܠ. ܡܟܬܘܗܝܢܐ ܒܡܝ
ܚܝܐ ܐܠܝ ܐܘܘ ܟܠܗ ܡܦܟ ܐܘܠ ܟܗ. ܡܗܡܪ ܐܘܠ ܐܡܪ ܠܫܡܝܐ ܡܕܡܪ
ܟܬܟܗܕ. ܐܝܟ ܒܝ ܕ ܐܟܝ ܡܕܟܗ ܡܟܟܗ. ܡܗܝܟܐ ܐܘܠ ܟܝ ܐܦܢ * A f. 130 v° a.
ܟܠܗ. ܡܗܗ ܐܘܡ ܒܝ. ܒܒܟܗ ܠܐ ܐܦ ܐܘܠ ܟܗ ܟܗ. ܐ ܐ ܐܘܡ
ܡܢܦ ܐܝܟ ܟܗ. ܟܡ ܒܝ ܕ ܟܗ ܡܢܗ ܐܟܗ ܟܠܗ. ܐܐ ܒܝ ܕ ܡܪܝ
ܡܡܝܗ ܡܟܝ ܡܟܝܐ ܟܡܝ ܡܢ ܟ. ܡܪ ܐܘܡ ܟܗ ܒܝ ܐܝ ܡܟܝ
ܗܡܟܐ ܒܡܡܪ ܡܢܡ. ܐܗ ܐܘܠ ܟܗ ܟܝܐ ܡܡܐ ܒܡܟܟ ܡ
ܐܟܐ ܒܡܟܡܐ. ܕ ܒܝ ܐܡܢ ܠܡܡܐ ܟܗ. ܡܟ ܐܘܡ ܡܢ
ܒܡܐ ܕ ܡܢ ܐܗ ܡܢ ܒܡܡܐ. ܐ ܡܟܟ ܡܡܟ: ܐ ܡܡܡ
ܐܐ ܡܡܝܗ ܒܡܪ ܐܘ ܪܡܗ ܐܘܒܡ: ܡܒܩܗ ܒܡܡ ܡܟܐܬ ܐ
ܥܩܐ[1] ܡܡ ܡܪ ܡܡܡ. ܐܘ ܒܝ ܡܟ ܕ ܐܒ ܒܡܡ ܡܟ ܡ
ܡܡܪ ܡܡܒ ܐܘ. ܒܟܐ ܡܪ ܡܒ ܡ. ܡܒ ܐܦ ܐܘ ܟܗ ܒܡ
ܐܒ ܡܟ ܡܟ ܐ. ܐ ܡ ܡ ܡ. ܐ ܡ ܡ. * A f. 130 v° b.

1. ܡܬܟ ou ܡܬ in marg. A.

prenait ce qui lui était nécessaire et il gardait le superflu et il le donnait aux pauvres qui ordinairement venaient le trouver. Il servait ainsi de modèle * au monde. * A f. 130 v° a.

Lorsque j'appris ces faits relatifs à cet homme, j'eus le désir d'aller le trouver; je craignais de n'être pas agréable à ce vieillard et de l'ennuyer par ma visite. Cependant, après avoir invoqué le Seigneur, je me rendis auprès de lui. Quand il me vit, il me reçut avec plaisir et il me regarda d'un visage[1] joyeux. J'avais devant les yeux un homme arrivé au milieu de la vieillesse, se tenant debout, maigre; sa figure était sèche et émaciée par le deuil, les larmes et la vie ascétique. Comme je trouvai grâce près de lui, je lui demandai : Puisque tu aimes la vie ascétique, pourquoi ne vas-tu pas plutôt[2] dans un désert ou dans un monastère[3]? Et pourquoi restes-tu dans une ville comme celle-ci, splendide et magnifique, et te fais-tu une demeure sur une place publique et dans une température[4] défavorable? — Il étendit silencieusement sa main droite vers le ciel, en faisant connaître par ce signe : Dieu me l'a ordonné. — Comme je lui disais : Pour quel motif pleures-tu? — il ne me répondit pas. * J'osai lui dire : J'ai pensé que l'époque de la fin approchait et que tu nous avais été envoyé en témoignage pour * A f. 130 v° b.

1. πρόσωπον. — 2. μᾶλλον. — 3. κοινόβιον. — 4. ἀήρες.

ܗܘܝܐ ܡܫܬܥܐ ܐܠܐ. ܘܪܚܡܐ ܕܥܡܟܐ ܐܝܬܝ. ܡܫܬܥܘܝܬܐ ܕܒܟܝ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܝܐ
ܐܝܬܝ ܠܡܬܠܐ ܕܒܥܐ ܐܝܟ. ܗܘ ܕܒܝ ܡܫܡܥ ܡܕܥܐ ܗܘܐ. ܗܘܐ ܕܒܝ ܪܫܝܥܐ
ܐܝܟ ܡܠܐ ܘܐܝܬ ܢܫܝܐ ܕܒܥܐ. ܐܝܟܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܫܠܝܐ ܡܫܡܥ. ܐ ܗܘ ܕܐ
ܗܘܐ ܠܡ ܢܝܚܐ ܕܐܡܬ ܡܢܝܐ. ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܒܝ ܡܬܩܛܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢܗ
ܐܝܟ. ܗܘܐ ܡܪܝ ܗܘܐ ܕܢܣܛܘܪܝܐ. ܡܬܩܛܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܬܩܛܠ ܡܢܢܘ.
ܕܡܬܩܛܠ ܫܢܐ ܐܡܪ ܕܥܡܕܐ ܡܢ ܡܐ ܕܥܒܕ. ܡܫܬܩܠ ܡܝܬܐ ܐܚܪܐ. ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܬܩܠ ܐܡܬܐ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܝܟ ܕܐܬܩܛܠ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ.

ܟܕ. — ܗܘ ܕܒܝ ܡܢܐ ܪܚܡ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܝܬ ܐܝܟ ܕܐܡܬ ܕܐܡܬ ܕܐܝܟ ܗܘܐ
ܡܪܝ[1]. ܐܝ ܕܒܝ ܠܟܠܗ ܥܠܡ ܗܘܐ ܢܫ ܕܒܝܢܬܐ. ܡܫܬܡܥ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ.
ܡܫܬܢ ܕܐܝ ܡܫܬܡܥ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕ
ܡܕܝܢܬܐ[2] ܕܢܝ ܕܒܝ ܕܐ[3] ܕܒܝ ܕܐ. ܡܫܬܡܥ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕ
ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕ: ܕ
ܡܪܝ ܕܐ ܕ ܕ. ܕ ܕ[4] ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ

* A f. 131 r° a.

1. ܡܪ M. — 2. ܡܕܝܢܬܐ in marg. A. — 3. ܗܘܐ supra lin. — 4. A add. ܐ iterum.

l'annoncer au monde en ce lieu. (Mais) il ne faisait que verser des larmes.

J'allai souvent le trouver pour connaître par moi-même sa pureté et pour m'instruire à sa seule vue, quand j'avais le désir d'être instruit. Il était orthodoxe[1] et zélé au point de vue de la foi; il attaquait beaucoup les Nestoriens et il détournait d'eux son visage; à la fin il fut durement brisé de coups par eux, comme je l'ai appris après mon départ, et, affaibli par ces coups, il mourut, rendant témoignage (à la foi orthodoxe).

LXXXIX. — A la même époque, il y eut un évêque de *Qennesrin,* nommé *Nonnus*[2]; il portait depuis son enfance le joug de la vie monastique et il pratiquait l'ascétisme à un haut degré dans le grand et célèbre monastère d'abba 'Aqiba (situé) à côté de la ville; * à la fin il devint directeur et archimandrite de ce monastère. Au temps de *Martyrius*[3], nestorien et évêque, qui fut chassé d'*Antioche* pour hérésie évidente, alors qu'il se produisit de nombreuses disputes dans la ville, l'évêque *Nonnus* dont il a été question plus haut, se montra plein de zèle. Comme il était encore archimandrite, il prit ses moines, vint à Antioche et fut d'un grand secours aux orthodoxes[4], jusqu'à ce que

* A f. 131 r° a.

1. ὀρθόδοξος. — 2. Nâounâ ou Nêônâ partout, mais Michel porte ܢܘܢ qui traduit en général *Nonnus*. Aucun évêque de nom analogue ne figure d'ailleurs à cette date à Chalcis (Kennesrin) dans Le Quien, *Oriens christianus*, II, 786. — 3. Patriarche d'Antioche de 460 à 468 (ou 470). — 4. ὀρθόδοξοι.

ܐܡܪܝܢ. ܒܝ ܕܚܠܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܐܠܐ ܢܥܒܝܢܐ. ܡܥܠܐ ܐܝܬܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܐܠܗܝܬܐ.
ܡܢܝܢ ܗܘܝܢ ܕܐܢܐܪܘܬܗܘܢ. ܒܝܕܝ ܕܐܢܘܢ ܡܢ ܡܒܝܠܐ ܕܐܢܗܝܡܐ ܡܢܗܘܢܝܢ.
ܡܢ ܐܘܢܐ ܡܒܝ ܒܝ ܚܢܐ ܒܥܢܝܢ ܡܠܐ ܠܗܘ ܡܥܠܠܐ: ܕܗܘܝܢ ܐܦ
ܕܐܠܐ ܕܐܠܗܝܬܐ ܐܡܗܝܡܐ ܕܐܢܐܪܘܬܗܘܢ. ܕܪܝܬܐ ܕܐܡܗܝܡܢܐ. ܕܒܗ
ܐܡܗܝܡܐ ܕܡܢܥܢܝ. ܡܠܐ ܕܐܠܗ ܕܐܠܐ ܕܟܠ ܫܡܐ ܗܝܡܐ ܡܢ ܕܒܪ. 5
ܥܡܝ ܡܢ ܡܠܐ ܗܢܐ ܐܦ ܕܡܝܡܪ ܐܡܪ. ܕܢܫܡ ܐܠܐ ܟܠ ܐܦ ܕܟܠܡ.
ܡܢ ܡܠܟ ܕܢܒ ܐܢܐ ܟܕ. ܐܡܗܝܢ ܕܐܗܝܡܢ ܡܢ ܟܠܗ ܕܐܠܐ ܕܢܫܢ.
ܡܢ ܐܪܟܝ ܐܡܝ ܠܩ * ܡܠܟܠܗ. ܐܦܢܐ ܠܐܡܗܝܡܐ. ܕܒܗ ܡܠܠ ܐܘܢܐ: * A f. 131 r° b.
ܒܝܕܝ ܕܐܡܝܡܪ ܡܐܡܠܟ ܕܒܝܕܝ ܚܢܝ ܗܢܐ: ܕܒܝܕܝ ܐܢ ܕܪܟܠܐ ܥܢܝ ܡܦܝܥܝ
ܟܕ. ܚܝܐ ܕܝ ܡܐܥܕܝܡܝ ܡܠܟ ܢܫܡܥ ܟܠܗ ܕܡܟܪ. ܡܢ ܕܢܢ ܡܐܥܠܐ 10
ܕܡܪܠ. ܗܢܐ ܒܝܕܝ ܕܦܢܟܪ. ܡܢ ܥܡܟ ܢܟܠ. ܡܢ ܐܢ ܕܒܚܠ ܡܥܠ
ܐܡܗ ܟܕ. ܐܡܗܝܡܐ ܢܐܡܐ ܒ ܫܪܐ ܕܐܡܝܢ. ܥܕ ܕܢܦܩ ܐܘܢ ܡܢ ܟܕ ܒ
ܙܚ ܕܒܚܠ. ܐܢ ܕܝ ܡܒܥ. ܡܢ ܐܢܢ ܟܕ ܟܫܚ. ܕܐܢ ܐܠܗܝܬܐ ܕܐܦ
ܕܡܠܟܠܗ ܐܢܢ ܟܢܫܡܥ ܟܠܗ ܕܒܪ. ܡܥܡ ܡܐܢܟܠܗ ܕܐܡܗܝܡܐ: ܡܡܝܢ ܕܠ

l'hérétique *Martyrius* fut chassé de la ville. Après cela donc, comme il cherchait à le récompenser de son zèle et de son empressement, *Pierre,* qui fut évêque des orthodoxes[1] à *Antioche* à l'époque de l'Encyclique[2], le créa évêque de *Qennesrin*.

Comme il avait pour moi une affection extraordinairement grande, il m'entendit parler du vieillard, dont il a été question plus haut, qui demeurait près du palais[3]. Quand il sut que je le connaissais, il me demanda de le prendre avec moi et de le conduire vers ce vieillard pour entrer en relations avec lui. Comme nous nous dirigions du côté * de sa tente, je dis à l'évê- * A f. 131 r° b.
que : « Attends un peu ici, que j'apprenne d'abord ce que fait le vieillard, s'il n'est pas par hasard en prière et si nous ne le dérangerions pas, et que, en même temps, je lui fasse connaître ta Sainteté. » — Quand je fus arrivé et que je l'eus trouvé en prière, j'attendis qu'il eût fini et, quand il eut terminé, j'entrai. Tandis que je lui parlais encore, l'évêque *Nonnus*, voyant que je tardais, s'approcha et, désireux d'entrer, il frappait du dehors. Je le sus; et, en disant au vieillard : « Voici celui dont j'ai parlé à ta sainteté », je me levai et allai au-devant de l'évêque. Dès que celui-ci fut entré, le vieil-

1. ὀρθόδοξοι. — 2. ἐγκύκλιον. Pierre le Foulon fut patriarche d'Antioche par trois fois : 468 (ou 470) à 471; 475/6 à 477/8; 485 à 488 (?). La seconde fois correspond à l'encyclique. — 3. Palatium.

ܡܫܡܥ ܡܢ ܚܢܢܐܘܢ ܗܘܐ. ܘܐܝܟܐ ܡܢܬ ܕܢܥܒܪ ܚܢܢܐܘܢ ܗܘ
ܪܘܚܐ. ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܡܢ ܪܘܚܐ[1] ܕܝܟܘܢ. ܘܐܝܟ ܐܦܣܩܘܦܐ ܢܦܠܝܢ[2]
ܢܘܟܪܝܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܘܬ. ܡܬܚܙܝܢ ܠܘܬ ܟܠ ܟܬܒܐ ܡܬܟܬܒ ܠܘܬ ܕܠ ܢܝܢ
ܢܬܟܒ. * ܒܗ ܐܦܝ ܐܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܐܝܟܘܢ ܡܢܝܢ ܕܡܬܚܙܝ ܟܕ
ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܐ ܕܝ ܒܗ ܒܢܦܫ ܠܘܬ ܟܕ ܡܬܥܒܕ ܐܝܟܐ ܕܡܬܪܡ ܠܘܬ
ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܪܡܐ. ܡܬܥܒܕ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܠܘܬ ܗܝܠܐ ܐܦܝ. ܠܘܬ. ܠܘܬ. ܕܝܡܐ
ܕܡܫܟܚܐ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܦܫ ܕܢܬܚܙܐ. ܕܠ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܟܕܐ. ܡܢ ܕܝ
ܡܫܘܦܐ ܠܘܬ. ܒܗ ܡܫܦܥ ܐܢܐ. ܕܡܫܟܚ ܐܝܟ ܚܟܝܡܐ ܠܘܬ ܐܦܝ ܗܢܐ
ܟܕ ܢܐܡܐ. ܡܬܥܒܕ ܐܦ ܐܢ ܣܪܐ ܟܕ. ܡܟܣܢܐ ܡܢ ܡܬܥܒܕ ܕܡܬܪܝܐ. ܐܝܟܢܐ
ܠܘܬ ܚܚܝܐ. ܠܘ ܡܢ ܐܦ ܕܠܘܬ ܐܦܝ ܠܘܬ ܡܬܥܒܕ ܠܘܬ ܡܬܡܫܟ ܠܘܬ
ܡܫܟܚܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܕܬܡܫܟܚ ܕܡܟܝܡ ܠ ܣܝܡ ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܘܬ. ܕܟ
ܕܠܡܬܥܒܕ ܡܥܒܕܐ ܠܘܬ. ܐܝܟܐ ܠܘܬ ܡܣܝܡ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܕܠܘܬ ܐܦ
ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ ܕܢܦܫ ܟܬܒ ܠܟܠ. ܡܢܬܐ ܕܐܝܬ ܡܟܝ ܟܬܒ
ܟܬܒܟܐ ܡܪܝܐ. ܡܬܟܝܠ ܡܬܡܪܝ ܡܬܥܒܕ ܟܕ ܟܬܒ. ܐܝܬܝܐ

1. ܐܝܟ in marg. A. — 2. ܡܬܚܙ in marg. A.

lard le regarda seulement au visage, fut rempli de colère et se mit à lui souffler à la figure à de nombreuses reprises, de sorte que moi je fus rempli de confusion et que l'évêque fut très troublé et couvert de honte; et je priais
* A f. 131 v° a. et suppliais le vieillard de ne pas agir ainsi, * en disant que c'était un évêque, qu'il était plein de zèle et qu'il avait beaucoup travaillé pour l'orthodoxie[1]; mais lui, soufflant sur l'évêque, étendant ses mains vers lui et s'agitant d'une façon menaçante, montrait une grande colère et disait : « Celui-là, celui-là! » au point que je pris l'évêque et sortis tout confus, pour ne pas exciter davantage le vieillard.

J'étais stupéfait, ne sachant pas pour quel motif le vieillard avait été si excité contre Nonnus et ce qu'il avait donc[2] vu en lui; à la fin, la suite des événements me fit connaître ce motif. Car le même homme qui était ainsi zélé et ascète et qui passait pour un défenseur des orthodoxes[3], prévariqua la foi au temps de l'impie, de l'hérétique et du païen *Calendion*[4] et il se joignit à lui, — ce qui excita la douleur et la pitié chez les orthodoxes[3], — et il poussa l'impiété jusqu'à appeler le Christ un homme Théophore et un homme pris (par Dieu), et la Sainte Vierge la mère du Christ et à affirmer

1. ὀρθοδοξία. — 2. ἄρα. — 3. ὀρθόδοξοι. — 4. Patriarche d'Antioche de 481/2 à 485.

ܘܐܡܪ ܐܠܗܝܢ. * ܐܠܗܝܢ ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܠܗܝܢ ܕܐܬܩܠܘ ܒܗ * A f. 131 v° b.
ܐܬܠܗܘܬܗ[1]. ܡܢ ܐܡܬܝ ܕܢܢ ܕܥܒܕܘܗܝ ܠܐ ܡܢ ܐܬܩܠܘ ܡܢܩܠ ܠܗ ܒܫܘܡ
ܐܝܟ ܕܬܠܬ ܐܘ ܬܪܝܢ ܐܘ ܡܩܝܡܐ ܐܘ ܬܬܠ. ܐܠܐ ܟܕܡܢܐ ܡܥܘܙܐ ܘܡܬܚܢܝܢܐ
ܥܢܝܢܐ ܡܥܡܡܟܝܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܡܬܚܬܠܝܢ ܗܝܬܠܐ ܡܗܬܡܐ ܒܟܠܗ
ܢܟܝܢ. ܕܢܡ ܒܗ ܡܟܝ ܐܬܝܠܝܢ ܐܠܗ ܒܥܒܝܢ ܗܢܟܝ ܕܠܐ ܩܠܠ
ܐܝܟ ܐܠܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܒܟܝܢܘܬ ܐܠܗܝܢ ܒܟܠܗ ܢܟܝ ܡܥܡܟܝܢ
ܐܝܟ ܒܐܡܬܐ ܐܠܗܝܢ ܐܬܝ ܐܬܩܠܘ ܐܬܠܗܘܬܗ. ܐܠܐ ܡܠܐܡܬܐ ܐܝܟ ܬܬܠ ܡܢ
ܕܐܢܘܢ ܣܒܠܐ ܕܢܢ. ܘܒܐܡܬܐ ܐܝܟ ܡܕ ܒܢܦܫܝ ܡܬܝܐ: ܕܗܘ ܒܡܥܡܠ. ܗܘ
ܕܠܗܝܢ ܕܟܣܘܒܘܬ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܒܟܠܗ ܕܗܘ ܒܡܥܡܠ ܟܠܗ ܡܟܠܐ
ܡܢܝܢ. ܐܠܐ ܒܠܡܠܐ ܡܢܟܠܗ ܟܠ ܕܥܒܕܘ ܒܡܠܐ ܒܫܒܚܬ. ܐܠܐ
ܒܝ ܡܠܡܠܐ ܠܡܡܠܐ ܕܡܐܡܪܝܢ ܗܘ ܒܗܡܪ ܕܗ ܕܠܐ ܠܡܡܬܗ ܐܠܐ
ܡܕܠ ܗܘܝܗ ܒܟܝܢܘܬ ܕܐܡܪ ܗܘ ܠܝ ܢܡܪ ܐܠܗ ܐܢܫ ܡܢ
ܡܟܝܢܘ ܐܠܡܡܠܐ: * ܡܢ ܕܡܠ ܡܢܠܗܢܗ ܡܢܠܗܘ ܕܟܒܠ ܫܡܗ ܗܘ. * A f. 132 r° a.
ܐܠܐ ܒܡܢܝܢ ܒܡ ܒܦܫܝ ܡܩܝܡ ܠܐܡܪܝ. ܕܗܘ ܒܪܝܡ. ܗܘ ܕܠܗܝܢ

1. ܐܬܠܗܘܬܗ A.

dans le Christ la confusion, le mélange, la dualité et autres choses analogues * que nos Pères orthodoxes rejetèrent ensuite. Si quelques-uns des * A f. 131 v° b.
saints Pères les ont dites, en toute simplicité assurément, ce ne fut pas pour professer qu'il y eût deux fils, ou deux personnes[1], ou deux Christs ou deux natures, mais ce fut pour établir et pour affirmer que l'Incarnation était véritable et complète, comme nous l'apprenons par leurs écrits et leurs livres. Cependant, à cause des hérétiques[2], qui s'appuyaient ouvertement sur de semblables paroles comme si elles eussent confirmé la perversité de leurs opinions, c'est d'une manière absolue, comme je l'ai dit, que les Pères orthodoxes rejetèrent ces locutions; ainsi ils n'admirent pas que l'on affirmât deux natures après l'union et encore que l'on dît, en donnant la Sainte Eucharistie, cette seule parole « : le corps du Christ », mais bien : « le corps du Dieu Verbe », et : « le corps du Christ Dieu Verbe et notre Sauveur », ainsi que l'a enseigné le vénérable *Cyrille* dans l'explication du chapitre XI[3], comme le vénérable *Timothée* dans le traité qu'il a composé sur la lettre[4] de *Léon* et le concile de *Chalcédoine*. Quelques-uns du clergé d'*Antioche*, * au temps où * A f. 132 r° a.
l'hérétique *Martyrius* dirigeait encore l'Église, en vinrent à un tel degré d'im-

1. πρόσωπα. — 2. αἱρετικοί. — 3. Cf. *P. G.*, t. LXXVI, col. 312, 372, 448. — 4. τόμος.

ܡܫܡܥܬܐ. ܕܟܠܗ ܐܝܟܢܐ ܪܘܡ ܕܢܡܪܝܢ ܥܠܝܗ ܡܠܬܐ ܕܢܐ ܡܠܐ ܕܒܟܝܢܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܡܠܬܐ:
ܠܝ ܕܢܢ ܐܢܐ ܕܢܢ ܠܐ ܢܡܡܗ ܕܢܡܗ. ܠܐ ܡܢ ܐܬܪ ܡܠܟܐ ܫܢܝܐ ܕܠܐ
ܢܫܡܥ[1] ܥܠܝܗ. ܡܢܐ ܫܢܝܢ ܐܝܟܡ ܡܢܗ ܡܢܢ ܡܢܢ ܢܡܠ. ܐܢܐ ܕܢܢ
ܠܢܢ ܕܟܠܗ: ܫܥܬ ܕܢܐ ܕܢܡܗ ܕܟܠ ܐܡ ܕܟܠ. ܕܟܠ ܐܝܟܢܐ[2]. ܡܢ
ܢܢܫܐ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܕܢܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܟܠ ܕܢܢ ܐܝܟ ܕܢ ܕܢ. ܐܦ ܕܢ
ܡܢ ܟܠܗ ܢܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܕܢ. ܐܦ ܕܢ ܡܢ ܕܢ ܕܢ ܡܢ ܕܢ
ܕܢ ܢܢ. ܡܢ ܢܢ ܕܢ ܐܝܟ ܕܢ ܕܢ ܕܢ ܡܢ ܕܢ ܡܢ
ܟܠܗ. ܡܢ ܢܢ ܡܢ ܢܢ: ܡܢ ܢܢ ܐܦ ܡܢ: ܡܢ ܢܢ ܕܢ ܕܢ
ܕܢ: ܡܢ ܢܢ ܡܢ ܢܢ ܕܢ ܕܢ ܕܢ: ܡܢ * ܢܢ ܡ ܢ ܕ * A f. 132 r° b.
ܕܢ ܡ ܡ ܡ ܕ ܕ ܕ. ܕ ܡ ܡ ܡ

ܒܥܠܡܐ. ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘܐ ܕܡܬܐ ܒܗܘܢ
ܗܢܐ ܐܦ ܗܘ ܙܥܘ ܫܠܐ ܕܐܝܟ ܒܥܠܡ. ܕܟܬܝܒ ܐܝܟ ܒܟܬܒܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܟ
ܡܬܐ. ܒܥܠܡ ܡܕܡ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܒܬܪ ܗܘܐ ܕܢܩܥ
ܕܐܡܪ ܗܘܐ: ܡܢܘ ܕܡܬܩܝܡ ܒܥܠܡ ܕܠܐ ܐܬܩܝܡ ܠܗ ܐܢܐ ܠܝܫܘܥ
ܠܡܕܥܐ. ܗܘ ܕܡܫܬܡܥ ܕܥܠ. ܘܐܢܬܡܘ ܠܡܢܐ ܠܐ ܬܥܒܘܢ. ܘܐܡܪ ܒܥܠܡ: ܡܢܐ
ܐܢܐ ܡܢ ܠܡܢܐ ܐܬܐ ܠܡܢܐ ܗܘܐ ܠܡܢܐ ܡܢܘܢ. ܕܒܥܠܡܘܢ ܠܐܡܘܪܝܐ.
ܕܒܥܠܡ ܠܗ. * ܐܠܗ ܡܐܢܐ ܡܕܡܢܐ ܠܐ ܢܬܠ ܡܢܘܢ. ܡܕܡ ܐܡܪ ܕܐܦܩ * A f. 132 v° a.
ܐܡܪܝܐ ܡܢܟܘ ܡܢ ܠܡܠܟܐ ܕܠܡܠܟܘܬܗ. ܡܢ ܒܥܠܡ ܕܢܬܠ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܢܢ ܕܠܡܢܢ ܕܐܢܐ ܡܠܟܢܢ ܠܗ ܡܢ ܠܗ ܐܢܐ. ܡܕܡ ܠܡܢ ܐܢ
ܠܡܥܒܪ ܐܢܐ. ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܠܡܐ ܒܥܠܡ. ܡܪܝ. ܡܢܐ ܡܕܡ ܒܥܠ ܐܢ ܠܐ
ܐܬܪ. ܫܠܡ ܠܡܢ. ܡܢܢ ܠܐ ܡܕܡ ܕܡܢ ܐܦ ܕܡܪܝ ܗܘܐ ܠܢ ܠܡܠܟܘܬܗ.
ܕܢܬܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܢܬܡܘ ܡܠܟܘܬܟܘܢ. ܠܐ ܡܢܢ ܡܪܝ ܠܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܐ
ܕܒܥܠܡ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܡܢܐ ܗܘܐ ܫܡܝܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܢ ܕܐܝܟ

y compris son chef, le grand *Josué,* perdit tout espoir : il est écrit en effet : *le cœur du peuple fut ébranlé et devint comme de l'eau*[1]. Apprenons donc, par les récits qui se trouvent dans les saints Livres à la suite de ces paroles, ce qui s'ensuivit et ce qui est raconté en ces termes : *Josué déchira ses vêtements et se prosterna jusqu'au soir le visage contre terre, lui et les anciens du peuple, et ils se mirent de la poussière sur la tête. Josué dit : Je t'en prie, Seigneur, pourquoi ton serviteur a-t-il fait passer le Jourdain à ce peuple pour le livrer aux Amorrhéens qui nous feront périr? * Oh! si nous fussions restés et si* * A f. 132 v° a. *nous eussions demeuré de l'autre côté du Jourdain! Que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos devant son ennemi? Quand les Chananéens et tous ceux qui demeurent dans ce pays l'apprendront, ils nous envelopperont et nous détruiront de la terre. Et que feras-tu pour ton grand nom? — Le Seigneur dit à Josué : Lève-toi! Pourquoi es-tu prosterné le visage contre terre? Le peuple a péché : ils ont transgressé mon alliance que je leur avais prescrite, ils ont dérobé des choses dévouées par interdit et ils les ont placées parmi leurs bagages. Aussi les enfants d'Israël ne peuvent-ils plus résister à leurs ennemis, car ils sont tous sous l'interdit; je ne continuerai plus à être avec vous, si vous ne retranchez pas l'interdit du milieu de vous*[2].

1. Josué, VII, 5. — 2. Josué, VII, 6-12. Le syriaque est traduit directement sur le grec, avec quelques négligences, sans tenir compte de la Peschitto.

ܕܚܕܐ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܐܦܫܘܢ ܫܘܬܦܐ ܡܢܗܘܢ ܘܐܢܘܢ ܡܬܚܝܢ ܒܗ ܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܐ
ܕܐܠܗ: ܕܝ ܚܛܐ ܠܟܠ ܥܡܐ ܒܟܠܗ ܫܠܝܡܐ. ܐܦܠܐ ܢܩܝܡܐ ܢܚܐ ܐܝܟ ܠܟܠ ܟܠܗܘܢ
ܚܛܐ ܐܝܟܙܐܠܐ. ܐܦܠ ܠܟܠ[1] ܫܘܒܥܐ ܫܢܝܐ ܥܡܐ ܕܟܠܗ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܦ ܕܐܝܟ
ܐܦܠ ܕܢܥܒܕܘ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܫܝܬܐܠ. ܟܕ ܟܠܗ ܕܢܥܒܕ ܕܐܦܣܩܘܦܐ * ܐܠܐ * A f. 132 v° b.
ܫܘܒܥܐ ܕܩܕܡܐ ܕܐܬܝܢܘܢ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܟܠܗ ܟܠ ܥܡܐ ܫܡܥܐ
ܕܚܢܢ ܠܐ ܡܛܠ ܫܘܬܦܐ ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܠܐ ܕܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܟܠܗܝܢ ܕܐܝܟ ܕܚܢܢ ܕܢܢ ܢܢܢ ܫܢܝܐ: ܢܚܟܝ ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܐ ܫܢܝܐ ܕܥܠܡܐ
ܠܡܛܠܐ ܕܩܢܘܡܐ ܕܐܝܬܘܬܐ: ܫܩܝܠܘ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܟܠ ܡܠܟ ܕܡܝܬܐ. ܐܦܠ
ܠܐ ܕܪܝܡܐ ܡܢ ܚܢܢܢ ܕܐܝܟ ܕܟܠ ܟܠ ܟܝܢ ܐܢܐ ܕܐܦ ܡܢ ܟܠ ܚܝܠܐ. ܘܠܐ
ܡܛܠ ܕܡܢܗ ܐܠ ܕܐܦ ܕܡܢ. ܠ ܢܢ ܘܠܐ ܡܢܗ[2] ܐܠܗ ܡܢ
ܫܢܝܐ. ܐܦܠ ܕܢܢ ܢܢ ܡܢܗ ܘܫܘܬܦܐ ܫܢ. ܐܠ ܕܐ ܡܢ ܕܟܠ
ܟܠܗ ܫܘܬܦܐ ܫܠܡܐ ܕܐܠܗ ܕܟܠ ܡܠܟ ܕܡܝܬܐ. ܡܢ ܕܟܠ ܕܐܦ ܢܥܒ ܕܟܠ.
ܕܟܠ ܐܢ ܕܡܢ ܠܫܘܬܦܐ ܕܐܠܗ ܕܐܦ ܫܘܬܦܐ * ܐܦ ܕܐܠܗ ܐܦ

1. ܠܐ ܡܢ ܕܐܝ ܡܢ ܕܐ ܕܐ ܕܐ

ܡܬܠܐ ܕܡܫܟܚܐ[1] ܘܟܬܒ ܡܠܟܡܬܢܝܐ ܗܘܐ ܫܡܝܐ ܘܐܡܪ ܕܟܝܐ[2] ܩܬܝܢܐ.
ܡܫܟܝܬܐ ܐܠܐ ܐܢܬܝ ܘܐܡܪ: ܐܝܟܐ ܫܪܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘܬ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܗܘܬ * ܐܦ ܒܡܠܟܐ ܗܘܬ * A f. 133 r° a.
ܒܝ ܩܕܡܝܐ ܘܐܬܝܬ ܠܡܬܐ ܗܘܬ ܟܡܝܠܐ: ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ. ܟܠܠܬ ܒܫܘܒܚܐ.
ܫܒܚܐ ܒܟܬܒ ܐܪܝ. ܐܝܟܐ ܡܕܝܢܬ ܟܬܒ ܕܫܡܝܐ. ܫܪܝܬܐ ܫܪܝܬ ܐܘܢܫܟܝܢ.
ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܗܘܬ ܟܪܝܬܐ. ܡܠܟܐ ܒܡܢܝܢ ܡܪܗܒܝܢ. ܡܠܟܐ ܫܘܪܝܐ ܒܬܡܗܝܢ. 5
ܡܠܟܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟ ܕܫܠܝܛܘܢ ✣ ܒܡܬܝ ܕܡܠܟܝ[3] ܒܝܢܝ ܐܢܬܝ ܐܠܐ ܡܫܟܝܬܐ
ܕܡܬܝܢܐ ܘܐܡܪ ܒܝ ܐܦ: ܐܝܟܐ ܗܘܬ ܪܒܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܬܡܕܝܢܬܐ ܒܥܡܐ. ܐܦ
ܒܡܠܟܐ ܗܘܬ ܒܝܠ. ܡܢ ܪܒܘܬܐ ܒܡܠܟ. ܗܘ ܒܝ ܡܠܟܐ ܕܥܩܠܐ ܡܫܬܝ
ܠܐ ܥܙܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܕܡܠܟ ܐܢܫܐ ܐܢܬ ܒ ܢܦܫ ܕܡܘܬ ܗܘ. ܡ ܕܝܢܐ
ܡܬܫܡܥ. ܕܡܒܠ ܫܡܥܬ ܠܐ ܕܐܬܝ. ܡܡܠܐ ܠܐ ܕܢܫܐ ܒܟܬ ✣ ܐܡܝ ܫܢ 10
ܐܠܗܝܢ. ܡܢ ܐܡܝ ܢܫ ܐܪܙܐ ܒܟܬ ܢܫܡܬܐ ܡܫܒܚܐ. ܐܦ ܒܡܐܡܪ
ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܒܠܐ. ܡܠܟܐ * ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܪܒܝܢܐ ܡܐܡܪ * A f. 133 r° b.
ܡܠܟܐ ܡܢ ܟܠܗ. ܒܠ ܡܠܟܐ ܡܫܬܝ ܐܢ ܒܗܘ ܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ ܒܫܡܝܐ

1. ܡܫܟܚܐ A. — 2. ܟܝܐ ܟܝ A. — 3. ܡܠܟܝ ܡܠܟܝ A.

sur elle que *Jérémie* pleure et dit : *Comment est-elle assise solitaire, cette ville* * *qui était remplie d'habitants?* et encore : *la princesse des provinces a été sou-* * A f. 133 r° a.
mise au tribut; la grande ville, couronne de gloire, joie de toute la terre, a été dépouillée de toute sa beauté. Jérusalem a multiplié ses péchés; c'est pourquoi elle est devenue un objet d'horreur, parce que le Seigneur l'a réduite à la pauvreté à cause du grand nombre de ses iniquités, parce que l'anathème existe au milieu de ses habitants[1]. De même *Isaïe* pleure sur cette ville, dans une prophétie semblable à celle du prophète *Jérémie,* quand il dit : *Comment la cité fidèle de Sion est-elle devenue une prostituée? elle était remplie d'équité, la justice y habitait, et maintenant on y trouve des gens qui tuent les âmes et qui manquent à la vérité*[2]. C'est à eux qu'il dit, dans un autre endroit, en les déclarant malheureux : *Malheur à vous, enfants rebelles! vous avez formé des desseins, mais sans moi; vous avez fait alliance, mais sans mon esprit*[3]. C'est là en effet qu'a été composé, et c'est de là qu'est sorti le trésor de toute impiété et de tout blasphème, qu'on appelle le tome[4], c'est-à-dire la lettre de *Léon :* aussi * peut-on désormais leur * A f. 133 r° b.
dire avec justice ce que Dieu a dit : *Je ne continuerai plus à être avec vous, parce que l'anathème existe au milieu de vous*[5]. Les enfants d'*Israël* ne pouvaient

1. Lament., I, 1, 6, 8. Les différences sont nombreuses. — 2. Isaïe, I, 21. — 3. Isaïe, XXX, 1. — 4. τόμος. — 5. Josué, VII, 13.

ܡܢܗܘܢ. ܠܐ ܡܬܚܫܫܝܢ ܕܥܕܡܐ ܕܢܬܦܠܓ ܡܢܗܘܢ ܚܪܡܐ
ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܒܗܕܐ ܕܒܛܠܢܐ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܫܢܝܐ. ܒܫܠܐ ܡܢܝ ܕܐܝܟܢܐ
ܕܒܝܢܐ ܕܚܕܢܐ ܕܐܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܦ ܒܫܡܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ
ܡܢܚܢ. ܐܦܢ ܐܢܐ ܕܡܢ ܡܢܝܘܬܐ ܐܦ ܒܚܕܝܬ ܢܥܒܕ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܝܢܢ.
ܐܦ ܕܐܦܢ ܡܠܦܢܐ ܠܐ ܡܪܝܢܢ ܕܡܫܬܡܥ ܠܐܢܫܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܦ ܚܕܝܬ
ܕܐܠܗܝܬܐ ܡܠܦܢܐ ܡܬܩܪܐ ܐܝܡܬܐ ܕܐܠܗܝܢܐ. ܐܦ ܕܚܢܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܦܢ ܐܝܟ ܡܢܝ ܡܢܝ ܐܦܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ: ܕܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܫܡܥ:
ܡܬܩܪܝܢ ܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ. ܕܝ ܡܬܩܪܝܢ ܐܝܟ ܕܡܬܩܪܐ ܕܬܘܡܐ
ܠܐ ܡܬܩܪܝܢ ܐܝܟ ܕܢܬܩܪܐ ܡܢ ܐܦ ܕܝ * ܕܡܬܩܪܐ ܐܠܐ ܐܝܟ. ܕܝ ܫܠܝܛܐ
ܕܐܠܗ ܫܠܝܛ. ܢܥܒܕ ܕܡܬܩܪܐ ܡܬܩܪܢܐ. ܡܬܩܪܝܢ ܐܦ ܕܡܬܩܪܐ ܡܬܩܪܢ
ܠܐ ܕܡܬܩܪ ܢܥܒ. ܐܝܟ ܡܕ ܕܐܝܟ ܫܪܝܢ ܡܬܩܪܝܢ ܐܝܟ ܕܝ ܚܕ
ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ[1] ܡܬܩܪ ܡܢ ܠܐ ܕܐܬܐ ܕܐܝܟ ܡܬܩܪܝܢ. ܡܬܩܪܝܢ ܐܝܟ
ܐܝܬ ܫܠܛ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢ ܫܠܛ ܡܬܩܪ. ܡܬܩܪ ܕܝܢ ܕܐܠܗ[2] ܠܐ

1. ܡܬܩܪ A. — 2. ܕܐܠܗ in marg. A.

* A f. 133 v° a.

plus résister à leurs ennemis, tant qu'on n'eut pas enlevé l'anathème du milieu d'eux. Craignons donc qu'il ne s'accomplisse, dans cette prévarication qui eut lieu au concile de *Chalcédoine,* la prophétie faite par l'Apôtre; je veux parler de la rébellion que suivra l'arrivée de l'*Antéchrist*[1]. Le vénérable *Timothée,* l'invincible (champion) de la foi orthodoxe, la colonne, le gardien et le docteur de l'orthodoxie[2], l'évêque d'Alexandrie, en a parlé également[3] — et c'est dans l'esprit de Dieu qu'il parlait, agissait et affirmait en disant nettement :

« C'est dans cette répudiation que s'accomplit la parole de l'Apôtre; voici que prend fin la souveraineté de l'empire romain, ce qui ne se produisit jamais à *Rome*, depuis * qu'elle était devenue maîtresse, mais (ce qui a lieu) maintenant. Elle a commis un grand péché, (à savoir) l'impiété envers Dieu et l'apostasie, et elle a ouvert la voie à l'impiété qu'on appelle la lettre[4] de *Léon* qui en est venue, ainsi que nous le voyons et que nous le savons maintenant.

« Voici en entier la prophétie de l'Apôtre telle qu'elle se trouve dans la seconde épître aux Thessaloniciens : *Nous vous conjurons, mes frères, pour ce qui concerne la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ et notre réunion avec lui, de ne pas vous laisser facilement ébranler dans votre bon sens, et de ne pas vous*

1. ἀντίχριστος. — 2. ὀρθοδοξία. — 3. Voir ch. XXVI dont ceci paraît être la suite. — 4. τόμος.

ܡܛܠ ܕܪܚܡܐ[1] ܕܠܝ ܐܡܪܬ ܐܦ ܠܐ ܡܠܬܐ ܕܠܝ ܡܛܠܬܐ ܠܐ ܡܢ ܢܦܫ
ܐܠܐ ܡܢ ܠܝܢܢ ܘܐܡܪ ܒܡܕܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܟܡܐ ܡܛܠ ܫܡܝܗ ܒܫܘܡܐ[2] ܠܐ ܐܢ ܢܬܚܒܠܟܘܢ
ܠܐ ܚܝܠ ܪܒܐ. ܘܐܢܐ ܘܠܐ ܐܠܐ ܒܟܠܗܝܢܐ ܕܢܦܠ ܡܛܠ ܕܢܬܓܠܐ ܕܫܠܝܛܐ ܕܫܘܪܐ
ܘܐܡܪ: ܗܘ ܕܡܬܓܠܐ ܡܛܠܬܗ ܕܠܐ[3] ܒܡܛܠܬܗ ܐܝܟ ܕܒܫܠ. ܐܡܬܝ
ܕܡܬܩܪܐ ܐܠܗܐ ܐܘ ܕܡܫܬܡܥ ܒܟܠ ܕܡܬܩܪܐ ܐܠܗܐ ܐܘ ܕܡܫܬܡܥ ܒܟܠ ܕܡܬܩܪܐ
ܐܠܗ ܡܢ ܟܠܗ ܕܐܬܐ ܡܛܠ ܕܢܬܝܒ ܒܗܝܟܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܡܬܬܐ ܗܘ ܐܝܟ ܐܠܗܐ
ܐܠܗ ܒܟܠ ܕܪܚܝܡ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܕܬܕܟܪܘܢ ܕܡܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܗܢܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܢܬܓܠܐ
ܐܠܗ ܒܟܠ ܕܪܚܝܡ. ܗܐ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܐܠܗ ܕܡܬܩܪܐ ܐܠܗ ܕܡܬܩܪܐ ܐܠܗ

ܕܠܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗ ܐܠܐ ܕܢܬܪܚܩ ܡܢ ܡܨܥܬ

ܟܢܥܢܝܐ. ܗܘܝ ܟܬܝܒܐ ܕܡܬܟܠܡܝܢ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܩܝܕܘܢ ܘܩܝܡܝܢ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ❊

ܐܦ ܒܝ ܐܝܬܝܢܢ ܣܗܕܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܐܬܥܒܕܘ. ܘܩܡܝ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܕܚܝܠܐ ܕܒܝ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܘܠܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܘܡܟܝܠܝܢ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܗܝܢ ܕܢܬܟܠܡ * ܥܠܡܐ. ܕܡܫܬܡܥ ܐܢܐ ܘܡܫܬܡܥ * A f. 134 r° b.
ܠܡܬܩܡܬܐ ܕܡܬܩܢܝܢܐ. ܒܝ ܡܩܦܠܝ ܡܢܝ ܘܬܫܡܥ ܠܐܠܗܐ. ܗܘܝ ܘܠܠܗܝܡܢܘܬܐ
ܥܡܪ ܟܬܘ ܡܫܬܡܥ. ܠܐ ܗܘ ܒܟܠܝܢܝ ܒܠܐ ܡܠܐ ܟܬܘ ܒܟܠܒ ܘܒܝܘ
ܕܥܠܡܐ ܣܬܐ ܡܬܬܐ. ܐܝܟܡܐ ܘܐܢܐ ܣܥܝܐ ܡܢܗ ܟܬܝܒܐ ܐܠܗܐ ܘܐܡܪ.
ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܡܢܐ. ܐܦ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܢܝܠܐ ܘܡܟܣܐ ܘܟܡܐ ܠܡܬܩܡܐ.
ܐܦ ܗܢܐ ܕܢ. ܐܠܐ ܕܠܡܢܝܐ ܕܡܬܩܡ ܡܬܩܣ. ܡܬܟܝ ܘܡܬܩܝ
ܡܢ ܕܒ ܩܪܝܐ ܗܝܢܐ. ܘܢܝ ܠܗܘ ܠܐܢܐ ܡܬܩܢܝܢ: ܐܡܝ ܘܦܠܝ
ܕܐܬܝܢܝ ܐܦ ܠܐܬܪܐ ܕܦܠܟܗ. ܗܘܐ ܡܢ ܘܡܥܐ ܕܐܪܐ ܘܘܫܠܗ ܐܠܗܐ ܕܐܡܝ
ܘܠܐ ܥܡܝ. ܐܦ ܒܝܥܐ ܕܡܫܬܡܥ ܘܘܡܐ ܕܦܠܟ ܘܒܢܝܐ ܡܕܝܢܐ ܡܢ ܠܬܡܐ
ܕܡܪܝܐ ܘܐ ❊ ܕܡܪܝܐ ܕܟܣܝܐ. ܐܝܟܐ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢ ܘܒܡܬܝܢܐ ܡܢ ܕܣܬܐ

ont adhéré consciemment sont les Chananéens maudits et exécrés, ainsi que nous l'avons montré dans les pages précédentes. »

Il y a en vérité d'autres témoignages, d'autres démonstrations et d'autres plérophories, qui furent faites par Dieu, en particulier aux saints et, en général, à tous les hommes, au sujet de la prévarication qui eut lieu au concile de *Chalcédoine;* mais pour ne pas étendre beaucoup * cet écrit, je crois * A f. 134 r° b.
que celles qui ont été rapportées (ci-dessus) en toute vérité, suffiront aux oreilles fidèles, qui les accepteront bien, afin de se rendre agréables à Dieu. C'est pourquoi nous allons donner la parole à celui qui doit juger avec justice les vivants et les morts, au Dieu de vérité qui connaît les cœurs et qui juge en connaissance de cause et par suite d'une manière parfaite.

En cela aussi observe le précepte de l'apôtre à Timothée : *Toi donc, mon fils, fortifie-toi dans la grâce qui est en Jésus-Christ. Et ce que tu as entendu de moi en présence de beaucoup de témoins, confie-le à des hommes fidèles qui puissent l'enseigner aussi à d'autres*[1]. — Quant à celui qui confierait le mystère de la crainte de Dieu à ceux qui n'en seraient pas dignes, saint Basile a dit qu'il ressemblerait à celui qui mettrait un onguent[2] de grand prix dans un vase sordide. — Voici le commandement de l'Apôtre : *Combats le beau com-*

1. II Tim., II, 1-2. — 2. μύρον.

ܒܟܬܒܐ. ܕܡܛܝ ܒܐܡܢܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܝܘܡܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܒܗ ܫܩܝܠܬ ܫܘܡܗ ܕܡܠܬܐ ܕܐ
ܠܫܡܝܐ. ܐܪܝܘܬ ܕܡܒܗ ܒܐܠܗܐ ܚܝ. ܘܒ ܚܢܢ * ܐܝܟ ܕܝ ܚܛܐ ܡܛܠ ܫܬܡܗܐ
ܕܠܩܕܡܐ. ܡܕܩܥܝܢܐ ܒܫܚܐ ܒܫܚܐ. ܐܦ ܒܐܢܫܐ ܒ ܡܥܐܝܒ ܢܥܟ ܡܢ
ܥܙܐ. ܠܫܡܝܐ ܡܕܝ. ܐܡܝܢ.

ܡܟܡܢ ܕܟܬܒܢܢܢ ܫܝܪܐܐ ܕܝܢܟܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܒ ܡܝܩܐ.
ܡܛܠ ܕܢܫܡܥ ܒܐܬܪ ܚܝܐ ܡܫܬܚܢܝܐ ܕܢܢܐ ܡܛܠ ܡܛܠܬܗ[1].

1. M termine par : ܕܐܝ ܐܝܬܝܗ ܘܒܝ ܫܡܝܐ ܡܝܐ ܡܢ ܡܫܝ ܐܝܟܝܢ ܘܐܦ ܕܐܝܟ ܐܢܢ ܐܢܢ ܐܦܫܝܢ
ܡܝܐ. ܡܢܝܢ ܡܢ ܘܢ ܘܡܫܬܡܥ ܡܢ ܫܢܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܝܢ ܘܐܝܟ ܡܢ ܡܝܢ ܘܡܢ ܡܝܢ ܘܡܢ ܡܝܢ:

*bat de la foi, parviens à la vie éternelle à laquelle tu as été appelé et pour laquelle tu as fait une belle confession en présence d'un grand nombre de témoins. O Timothée, veille sur le dépôt qui t'a été confié, en fuyant * les discours vains et impurs et les disputes de la fausse science dont font profession quelques-uns qui ont (ainsi) abandonné la vérité. Que la grâce soit avec toi! Amen*[1].

* A f. 134 v° a.

Fin des Plérophories, des témoignages et des révélations que Dieu fit par l'entremise des saints, au sujet de l'hérésie des deux natures et de la prévarication qui eut lieu à Chalcédoine[2].

1. I Tim., VI, 12, 20-21. — 2. M termine par : « j'ai placé ici ces histoires recueillies diligemment par saint Mar Jean, disciple du saint évêque Abba Pierre l'Ibère, qui montrent quelle grande corruption a introduite le concile de Chalcédoine, qui eut lieu par l'opération de Satan ».

APPENDICE

I. RÉCITS DU MS. DE BERLIN, SACHAU 329.

ܠܡܢ ܕܠܐ ܫܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܥܕܬܐ ܐܝܬ ܒܗ ܒܝܬ ܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܥܕܬܐ. ܕܥܠܡܐ ܡܕܡܐ ܚܕܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܢܘ: ܡܢܝܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܚܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܫܝܡܬܐ: ܡܢ ܙܡܢܐ ܩܕܝܡ ܚܕ: ܘܐܝܟ * Sf. 112 v°.
ܕܟܠ ܙܢܐ ܢܗܘܐ ܠܗ. ܚܕܐ ܡܥܡܕܐ ܐܠܐ ܗܘܐ ܡܥܠܝܢ ܘܡܥܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ.
ܙܪܝܢ ܒܝ ܐܦܐ ܘܦܥܐ ܡܘܡ ܥܬܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܝܢܐ ܕܒ
ܐܡܝܕ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢܐ ܢܚܐ. ܘܡܕܡܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܡܥܠܡܐ.
ܡܥܡܕܐ ܐܠܗܐ. ܕܝܢ ܠܗ ܐܦܐ ܣܥܐ. ܡܥܐ ܘܡܢܐ: ܡ ܐܝ ܕܒ ܡܘܡ
ܐܦ ܢܦܫܗ ܐܦ ܡܠܐ. ܢܦ ܒܝ. ܡܢ ܠܡܥܠܐ ܐܦ ܐܪܠ. ܡܢܐ ܐܦ
ܡܕܐ ܡܠܠܐ. ܐܠܐ ܠܡܠܐ ܐܦ ܐܝܬ. ܐܝܬ ܘܠܡܡܢܐ ܐܢܐ ܐܠܐ: ܡܕ
ܐܡܗܢܐ ܘܠܐ. ܪܚܐ ܘܚܢܐ ܘܡܢܐ: ܐܝܐ ܘܡܢܝܐ ܠܗ ܠܡܥܠܐ ܢܝܐ ܐܘ ܠܗ.
ܡܕ ܠܡܢܐ ܠܐܦܐ ܠܡܐܪܠ. ܕܝ ܠܗ ܐܘ ܠܡܥܠܐ * ܡܥܡܕܐ. * Sf. 113 r°.

XC. — *Ensuite, sur un moine* (*qui était*) *diacre.*

Il y avait dans la ville même d'*Édesse* une église de saint *Jean-Baptiste,* qui a la réputation, jusque maintenant, d'opérer des prodiges. C'était, dans cette ville illustre, une habitude * qui y avait été contractée depuis longtemps, * Sf. 112 v°.
que quiconque souffrait des yeux allait se réfugier dans cette église pour y trouver du soulagement. Or à cette époque — il y a aujourd'hui quatre ans — il y avait un homme dont la famille était de la ville d'Amid, (un) moine pur, instruit dans le saint monastère des Orientaux d'Édesse et qui était diacre. Il fut atteint de cette souffrance et de cette maladie des yeux, lorsque, auparavant, ils étaient déjà un peu faibles. Il sortit donc, alla à cette église et y demeura jour et nuit, mais la maladie s'aggrava, au point qu'il en arriva à un extrême désespoir et qu'il voulut, par désespoir de cœur, se jeter dans un puits d'eau qui était proche de cette église. Quand il eut passé la porte pour y aller, le bienheureux * *Jean-Baptiste* le rencontra et lui demanda : * Sf. 113 r°.

ܡܠܟܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܠܡܒܚܪ. ܐܝܟ ܕܝ ܡܪܝܡܐ ܐܡܪ: ܕܐܢܐ ܠܐ ܐܙܠ
ܒܛܝܠܐ. ܡܝܢܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܠܡܒܚܪ: ܡܫܬܩܠ ܡܝܡܪ ܕܗܢܐ ܠܐ ܠܡܒܚܪ. ܡܛܠ
ܕܐܝܟܐ ܠܐ ܐܬܩܝܡ ܠܡܒܚܪ. ܐܡܪ ܠܗ: ܠܐ ܬܗܘܐ ܡܬܚܫܐ ܒܗ ܒܬܪܝܢ. ܘܐܦܠܐ
ܡܬܚܫܟܪ ܠܗ: ܡܬܡܫܚܐ ܕܝ ܗܢܐ ܠܐ ܠܡܒܚܪ: ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܗ ܕܐܢܫܐ
ܕܒܦ ܕܡܬܚܝܒܝܢ ܡܫܬܝܢܐ. ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܐ ܠܗ ܕܒܦ ܕܡܬܚܝܒ ܒܗ 5
ܠܡ ܡܕܝܢܬܐ: ܦܢܝܢ ܐܝܟ ܡܪܝܡܐ: ܕܟܝ ܐܡܪ ܠܗ ܐܙܠ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ.
ܡܫܬܡܥܢܐ ܐܝܟ ܠܗ.

ܠܐ ܕܝ ܠܡܪܝ ܠܐ ܦܠܓ ܡܢܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܐܠܗܐ ܐܡܬܝܢ. ܐܡܪ
ܕܡܪ ܠܟܠܗ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܦܬܪܝܢ ܕܢܢ ܕܟܠܗܘܢ. ܦܠܓ ܐܝܟ ܕܐܝܬ: ܐܝܟ
ܡܪ ܐܢܐ ܡܝܬܐ. ܘܐܦܠ * ܕܝ ܐܝܟ ܠܡܪܝ ܐܘ ܐܝܟ ܠܐ ܐܝܟ: ܐܠܐ 10 *Sf. 113v°.
ܕܟܠ ܗܢܐ ܡܬܬܝܠܐ ܡܢܟ ܐܝܬ. ܡܢܐ ܕܡܬܝܠܐ ܐܘ ܐܝܟ ܕܡܬܝܠ: ܡܥܕܪ
ܕܡܬܝܠܐ ܐܝܬܐ. ܡܟܝ ܡܕܝ ܡܥܒܪ ܡܥܒܪ. ܕܕܡܬܐ ܕܡܬܝܠ ܕܡܬܝܠܐ
ܠܐܝܟ: ܡܢ ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ: ܕܡܬܝܠܐ ܕܡܬܝܠ ܡܬܝܠ: ܕܡܬܝܠ ܕܡܬ
ܡܥܒܪ ܡܥܒܪ. ܕܟܠ ܡܥܒܪ ܡܢܝܢ ܡܬܝܠ ܕܡܬܝܠ ܕܡܬ ܕܡܬ ܕܡܬ ❖
ܡܢ ܡܥܒܪ ܐܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܡܬ ܕܡܬ ܕܡܬ: ܕܡܬ 15

« Que veux-tu faire ? » Ce diacre dit : « Me jeter dans le puits. » Le saint lui dit : « Ne t'afflige pas, et ne te fais aucun tort » puis; après lui avoir passé la main sur la figure, il lui dit : « Va à ce bassin d'eau, lave-toi et tu seras guéri. Ne m'invoque plus dans cette église, car je n'y suis plus : parce que les Chalcédoniens l'ont prise, je n'y entre plus; parce qu'ils l'ont souillée, je l'ai quittée. » Le diacre fit alors comme le saint lui avait dit et il fut guéri.

Ne doutons pas de ces choses et ne disons pas qu'elles sont niaiserie et mensonge, car je te dis comme devant Dieu que les personnes (πρόσωπα) en faveur desquelles ces choses ont été faites, l'ont raconté devant beaucoup *Sf. 113v°. d'hommes. Toi non plus, ô notre frère, ne * doute donc pas de ces choses, mais reçois-les en toute vérité et exactitude. Prions, pour garder jusqu'à notre dernier souffle la foi que nous tenons, et que chacun de nous se convainque de faire les actions qui conviennent à la foi. Si nous faisons cela, nous serons gratifiés du royaume du ciel, par la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ, à qui gloire ainsi qu'à son Père et à son Saint-Esprit dans les siècles des siècles. Amen.

XCI (XXIX). — *Ensuite, autre histoire,* qui se passa à *Sébaste* de *Palestine* où est placé le corps de *Jean-Baptiste*. Au temps du concile maudit et impie

ܘܫܒܩܘ ܡܢܟܘܢ ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܘܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܠܝܬ ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܐܦ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܐܦ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܡܫܬܥܐ ܐܠܐ ܫܠܝܡܐ ܘܡܪܝܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܘܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܗܘܝܘ ܕܡܬܩܢܝܢ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܚܕ ܡܢܢ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܡܢ ܡܪܝ ܥܠܡܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܘܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܘܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܗܘ ܕܡܬܩܢ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܚܕ ܡܢܢ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܡܢ ܡܪܝ ܥܠܡܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ ܘܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܗܘ

ܒܥܠܡܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܢܐ. ܐܢܬܐ ܒܪܐ ܡܚܡܐ ܕܢܛܪ ܐܬܪܐ ܕܩܪܝܬܐ.
ܘܐܢܬܝܡܪ ܒܝ ܡܢܗܪܝܢܐ ܒܦܘܠܐ. ܘܐܦܝܣܗ ܕܩܪܝܬܐ. ܘܡܩܒܠܘܢ ܠܗ:
ܒܢܫܐ ܒܦܘܠܐ ܢܬܝ ܠܗ: ܟܠܡܐ ܐܝܟ: ܠܐ ܡܬܥܒܝ ܐܢܐ ܒܦܘܠܐ ܐܚܪܢܐ. ܦܠܚ
ܒܝ ܥܡܐܠܐ ܕܥܒܕܢܐ ܒܟܝܢܘܬܐ ܕܢܦܫ ܐܢܐ. ܐܦܢ ܠܗ ܡܢܗܪܝܢܐ ܕܡܪ
ܡܩܒܠܐ ܘܐܠܐ ܫܪܐ ܠܟܠܐ ܢܬܝ ܠܟ ܕܗܘܐ: ܠܡܫܘ ܪܒ ܠܗ: ܡܕܡܪܢ ܐܢܐ
ܕܡܪ. ܘܐܙܠ ܠܟ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬܗ ܠܟܦܐ. ܫܪܐ * ܠܠܠܐ ܐܦ ܠܢܦ ܐܢܬܐ. S f. 115 r°.
ܡܢܢܝ: ܐܢܐ ܦܠܐ ܫܘܬܐ ܡܢܢܐ ܡܫܒܐ. ܘܡܠܠܐ ܡܢܗ ܡܠܒܫ
ܡܢܝܢܐ ܡܡܠܠ ܠܦ ܒܡܠܐ: ܡܢܬ ܠܗܘ ܐܘܡܢ ܠܗ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܒ
ܐܢܘܡܡܐ ܐܡܪ: ܡܥܠܠܐ ܐܢܐ ܡܪ ܡܢܝ: ܡܢܢ ܒܘܢܐ ܠܡܡܢ: ܠ
ܡܠܠܠ ܠܡܡܢ ܠܐ ܡܡܢܡܪ. ܐܠ ܒܪ ܡܢܦ ܡܥܡ ܥܡܐܠܐ ܒܡܪ ܡܢܝ.
ܘܐ ܫܢܐ ܡܪ ܡܪ ܒܝ ܢܚܠ. ܡܡܢܡܢ ܡܪ ܡܢܢ ܐܢܐ ܡܡܢܡܪ
ܐܢܪ ܡܡܢ.

ܐܡ ܐܡܡܐ ܐܢܐ: ܡܢܪ ܒܝ ܐܘܡܢܡܡ ܡܠܘܒ ܒܝ
ܡܢܟܢܡ: ܢܡ ܡܪ ܡܡܢ ܡܡ: ܡܡ ܒܡܡܐ ܡܪ ܢܡܡ
ܟܠ. ܡܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܠ ܒܝ ܡܢ ܐܒܝ ܡܪ * ܡܡܢ. ܐܢ *S f. 115 v°.

patriarche *Jacob* vit l'échelle et il fut aimé du portier (παραμονάριος) de ce lieu qui le supplia beaucoup, et qui lui promettait de lui donner la tranquillité convenable. Il lui dit ouvertement : « Je ne puis pas faire cela, parce que je suis éloigné de la communion et de l'apostasie de *Chalcédoine*. » Le portier (παραμονάριος) lui dit avec serment qu'il ne lui ferait pas une seule difficulté pour cela ; « demeure seulement près de moi (disait-il), et chante (les psaumes) avec moi ». Comme son esprit, dans sa simplicité, inclinait à cela, il vit, *S f. 115 r°. * durant cette nuit, le patriarche *Jacob*, homme couvert de cheveux blancs, vénérable et grave, revêtu d'un manteau et portant un bâton, qui se promenait en ce lieu. Il s'approcha de lui et lui dit : « Comment toi, qui es orthodoxe, participes-tu avec les renégats et cherches-tu à demeurer ici? Ne transgresse pas ta foi à cause de moi, mais hâte-toi de fuir la compagnie des renégats et il ne te manquera aucun bien. » Par sa fuite, il se maintint, jusqu'à la fin, dans la foi orthodoxe.

XCIII (cf. XXVIII). — *Encore une autre histoire* :

Dès que les orthodoxes sont chassés des églises, le Saint-Esprit part avec eux et l'Adversaire entre avec les hérétiques. Pour confirmer ce fait nous *S f. 115 v°. raconterons un fait entre autres[1] devant * les auditeurs : Un saint homme,

1. Litt. : « peu de beaucoup ».

ܒܡܥܠ ܥܠܘܗܝ ܟܬܒܐ ܕܥܒܪܝܐ. ܕܗܘܘܢ ܫܪܝܪܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܗܘܐ ܚܠܡܐ ܘܐܪܝܚܐ.
ܕܗܢܘ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢܐ ܗܘܝܢܢ ܟܬܝܒܐ ܕܡܬܩܪܐ ܡܪܬܝܢܐ. ܐܠܐ
ܕܠܐ ܟܡܫܟܚܘ. ܘܐܦܠܓ ܚܕܬ ܡܫܬܪܐ ܕܐܝܬ ܟܡܢ. ܡܢܡܢܐ ܡܕܡܐ ܕܒܟܝܠ
ܕܠܐ ܟܡܫܟܚܘ ܟܘܪܢܐ ܡܥܒܪ ܕܐܝܬ ܟܡܢ: ܡܟܐ ܪܚܝܩ ܫܠܝܛܘܬܐ ܐܬܝܠܝܢ
ܟܡܫܟܚܘ: ܡܟܐܬܫܐ ܡܫܬܪܐ ܕܐܝܬ ܟܬܝܒܘܬܐ ܕܒܟܝܢܐ ܐܠܐ ܕܠܐ ܘܐܦܩ ܕܐܝܬ
ܟܡܢ: ܐܢܐ ܐܡܪ ܡܢܡܟܡܢ ܗܘܝܢ ܕܟܡܐ ܕܐܪܟܡܐ. ܠܐ ܐܬܐ ܐܪܟܡ ܟܡܢ:
ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܡܢܡܐ ܟܝ: ܡܕܡܢܐ ܕܝܢ ܟܡܢ ܕܟܡܢ ܟܬܝܒ ܟܡܢ. ܠܐ ܐܬܐ
ܡܫܬܪܐ ܐܢܐ ܐܡܪ: ܐܦܠܓ ܡܢܟܝ ܟܡܢ ܡܬܩܪܐ.

digne d'être cru, racontait qu'il y avait dans le pays de la Thébaïde un saint martyr qui opérait des prodiges et des miracles, de sorte que beaucoup d'hommes malades, démoniaques et lépreux venaient à son temple : il leur apparaissait face à face et leur accordait du soulagement dès le premier jour qu'ils entraient dans son temple. Après un (certain) temps, les hérétiques prirent son temple, et il apparaissait par les chemins aux malades qui venaient à son monastère, et il leur disait : « Je suis le martyr *Marcellus* [1] près de qui vous allez. N'allez plus là; je n'y suis plus; car ceux qui ont renié Dieu ont souillé ma demeure, je n'y apparaîtrai plus. » — Ces (détails) sont suffisants pour les fidèles.

1. Jean a oublié son nom, et Michel a supposé que c'était Spiridion, *supra*, page 69. Nous ne connaissons qu'un Marcellus, originaire d'Apamée, qui demeura d'abord dans une caverne du Liban, non loin de Beyrouth, puis à Nitrie et enfin au monastère de Monidion, mais il était contemporain de Moschus, cf. *P. L.*, t. LXXIV, col. 196 et *R O C*, t. VII (1902), p. 613-614.

II. TEXTES COMPLÉMENTAIRES

XCIV. — Sur Nestorius (cf. *supra*, ch. I).

Comme nous l'avons dit, p. 12, note 2, Denys bar Salibi caractérise aussi la voix de Nestorius par les mots ܢܩܒܐ et ܒܪܝܫ « féminine et claire ». Nous reproduisons tout ce passage parce qu'il est inédit[1], qu'il corrige la lettre de Philoxène à Abou-Nifir[2] et qu'il correspond sans doute à une tradition conservée à Germanicie, puisque Denys, avant d'écrire ces lignes, avait été évêque de cette ville (1154).

ܘܒ[3] ܐܘܝܢܝܘܣ ܡܠܟ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܘܝܢܝܐ. ܐܠܐ ܦܫܝܩܐ ܐܦ ܒܪܡܙ ܠܐ
ܡܫܝܚܘܬܗ ܒܡܠܝܠܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ✠ ܕܚܙܐ ܣܒ[4] ܒܥܕܢܗ ܐܒ ܕܒ ܡܢܝܢܐ
ܐܝܟ ܕܢܫܡܥ ܠܘܬ ܡܫܝܚܘܬܗ. ܡܥܡܪ ܒܐܠܗܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܒ ܡܫܝܚ ܐܠܗܐ ܡܥܒܪ
ܕܩܐܠ : ܡܪ ܒܪܝܗ ܕܐܪܝܐ ܡܠܟ ܕܥܡܡܝܢܐ. ܘܐܡܠܝܠ ܕܗ ܐܝܟ ܕܢܬܐ
ܕܢܚܕܝܢܐ ܘܐܣܝܢ ܐܡܝܢܐ[5]. ܡܚܐ ܒܡܚܐ ܐܒ ܘܐܠܗܐ. ܐܪܟ ܕܢܬܝܢ
* p. 182. ܕܢܡܝܢܐ * ܐܡܝܢ ܡܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܢ ܐܝܟ ܕܢܝܢ ܒܡܚܝܢ
ܚܘܝܐ ܒܡܝ ܐܝܢ ܣܢܝܢ: ܘܐܝ ܕܗ ܡܝܢ ܡܠܐ ܒܡܠܝ ܐܝ ܡܢܝ
ܡܝܢ: ܗܘ ܡܠܟ ܒܪܝܫ ܢܩܒ. ܡܠܟ ܡܢ ܡܢܝ ܡܚܝܪ ܡܚܢ ܣܒ
ܘܐܡܢ ܒܗ ܡܢ ܗܘ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܘܐܡܠܝ ܕܢܢܝܢ ܕܢ ܡܢܝ
ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܘܐܡܝܢ ܐܡܝ ܕܢ. ܡܢܝ ܐܘܝܢܝܘܣ[6]. ܘܐܡܠ ܐܝ
ܐܡܝܢ ܡܝܢ. ܡܠܟ ܕܡܢ ܡܝ. ܡܢ ܢܗ ܡܠ ܐܝ ܡܝ ܡܠ
ܡܢܝܐ ܒܩܝ. ܡܢ ܡܢ ܐܝ: ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܝ ܡܝ ܡܝ ܡܝ ܡܝ
ܒܐܝ. ܘܐܡܝ ܗܘ ܡܢܝ ܡܢ ܡܠ ܒܪܝ ܡܠ ܡܝ.
ܡܢ ܡܢܝ ܡܢ ܡܢ ܡܢ. ܡܝ ܐܡܝ ܐܡ ܐܝ ܡܝ ܡܝ ܡܝ

1. Nous en avons seulement donné une traduction, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIV (1909), p. 301-302. — 2. Éditée par M. P. Martin dans *Syro-chaldaicae institutiones...*, Paris, 1873, p. 71; traduite par M. Tixeront dans *Revue de l'Orient Chrétien*, t. VIII (1903), p. 623-630; cf. *La naissance de Nestorius*, *ibid.*, t. XIV (1909), p. 424-426. — 3. Manuscrit syriaque de Paris, n° 209, p. 181. — 4. P(hiloxène) ajoute ܕܢܝ. — 5. ܐܡܝ P. — 6. ܐܘܝܢܝ P.

ܥܕܘܗ ܡܠܦܢܐ. ܡܠܟܐ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܚܡܪ ܡܠܦܐ ܫܡܫܠܐ[1] ܡܠܦܢܐ ܥܠܬܐ
ܚܢܐ ܐܠܐ ܥܡܢܐ: ܢܥܒ ܐܝܟ ܚܡܫܠܝܢܥܠܝܢ. ܡܢ ܐܗܝܢ ܡܠܦܐ ܘܐ
ܐܝܬܩܕܐ ܕܐܡܪ ܡܢ ܐܡܐܝܬܗ ܐܠܗܐ ܐܝܟ. ܕܐ ܡܢ ܐܠܡܪ ܢܗܦܐ.
ܡܙܐ ܡܦܚܝܐ ܢܝ ܐܝܬܩܕܐ ܕܡܫܠܝܢܥܠܝܢ ܡܠܐ ܕܐ ܡܠܐ ܠܐ
ܡܙܗܐ: ܡܢ ܟܠ ܠܐܙܠܐ ܡܥܠܐ. ܐܘܙܠܐ ܕܡ ܡܙ ܕܐ ܐܝܟ ܐܝ ܐܝ
ܐܝܬܩܕܐ ܡܥܙܐ ܡܕܝܢܐ.

Chez *Théodore* s'instruisirent *Nestorius* et *Théodoret;* mais il convient de parler (d'abord) de leur naissance, de leur éducation et de leur famille.

Il y avait un homme nommé *Addaï*, du village de *Atac*, perse de naissance; sa femme se nommait *'Amalcâ*. Quand il eut frappé sa femme et qu'elle eut jeté un enfant (avorté), il se leva, la prit[2] et alla demeurer à *Samosate*[3], et elle lui enfanta deux enfants : *Barba'alšmin* et un autre *Abi'ašoum*. Après la mort d'*Addaï* et de sa femme, leurs enfants allèrent à *Germanicie*, * c'est-à-dire *Mar'aš*. Ils y prirent des femmes dans le village nommé *Béhédin*, qui est aujourd'hui détruit. Il y a là une fontaine, et quiconque y naît et en boit, a la voix claire et féminine. Au-dessus du village il y a une caverne où on dit que *Nestorius* a demeuré. *Barba'alšmin* eut un fils et l'appela *Nestorius; Abi'ašoum* en eut un aussi et il l'appela *Théodoret*. Ils les mirent à l'école grecque, et ils apprirent l'écriture grecque. Quand ils grandirent, ils allèrent à *Athènes* et apprirent la discipline des Grecs, puis ils retournèrent à leurs pays. *Nestorius* fut fait prêtre dans l'église d'*Antioche;* il était interprète à cause de la clarté et de la douceur[4] de sa voix. Il commença à méditer les livres de *Diodore* et en tira l'hérésie qui est appelée aujourd'hui de son nom. Comme il avait un style élégant, une langue déliée et une belle voix, sa renommée alla jusqu'à *Constantinople;* le roi et les évêques crurent qu'il était comme Mar *Jean*, qu'ils avaient aussi pris à *Antioche*. Ils l'appelèrent et le firent archevêque de *Constantinople*. Quand il fut sur le siège, il commença à révéler sa mauvaise volonté. *Théodoret,* fils de son oncle, était aussi évêque de la ville de *Cyr*[5].

XCV. — Sur le moine Zénon (cf. ch. viii).

Le Zénon du chapitre viii est celui qui est mentionné dans les recueils d'Apophthegmes : dans Rufin, *P. L.*, t. LXXIII, col. 742; dans Pélage, *ibid.*, col. 866, et dans le texte grec, *P.G.*, t. LXV, col. 176-177, car la Vie de Pierre l'Ibère nous apprend que notre Zénon, qui habitait alors à *Kefar Sé'arta*, était disciple de Silvain ܡܝܥܐ ܪܡܐ ܣܝܡܐ ܕܢܚܐ ܐܝܟ ܐܡܐܝܬܗ ܐܠܗܐ ܕܐ ܠܟܣܝܪ
ܘܢܚܐ ܫܡܫܠܐ ܐܝܟ ܕܐ ܡܠܐ ܡܪ ܩܝܣ ܐܝܟ..... ܐܡܝܢܐ ܐܠ ܐܝܟ ܚܡܪ
ܡܣܝܚ ܡܢ ܡܠܟܐ ܚܡܐ ܪܡܐ ܡܝܥܐ ܒܚܕܐ ܪܚܐ ܚܡܢ ܐܝܟ ܚܡܢ ܡܢܝܠ
ܡܢܝܠ. ܠܐ ܣܡܥܠܝܢ ܡܬܠ ܡܢ ܩܪ.

1. ܡܠܦܢ Ms. — 2. P : « quand il eut frappé une femme..... il se leva, prit 'Amalcâ »; cette leçon est meilleure. — 3. D'après P, ils demeurèrent dans le Beit-Ṣoufonoyè, avant d'aller à Samosate. — 4. Litt. : « la féminimité ». — 5. P porte, à tort, Théodore, évêque de Mopsueste.

« Saint Zénon, solitaire et prophète, qui était disciple du grand Silvain... (Pierre l'Ibère) allait souvent avec Jean (l'eunuque), son syndelle, près de saint Zénon qui demeurait à cette époque à Kefar Sé'artâ, à quinze milles de Gaza. » Raabe, p. 47 et 50. D'ailleurs le Zénon des Apophthegmes était aussi disciple de Silvain : Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ζήνων ὁ μαθητὴς τοῦ μακαρίου Σιλουάνου. *P. G.*, t. LXV, col. 176 et *P. L.*, t. LXXIII, col. 906 (Pélage).

De plus, celui-ci, comme le nôtre, est « gyrovague ». Il a habité Scété. C'est lorsqu'il voyageait en Palestine qu'il est tenté de prendre un concombre et qu'il s'en punit en restant cinq jours exposé au soleil; c'est en Syrie qu'un frère égyptien vient le trouver pour se plaindre de ses pensées; et enfin sa maxime était « de ne pas demeurer dans un lieu célèbre, de ne pas résider près d'un homme qui a un grand nom, et de ne jamais jeter de fondement pour se bâtir une cellule ». Nous savons maintenant qu'il est mort l'année qui a précédé le concile de Chalcédoine, après avoir vécu un an en reclus[1].

XCVI. — Sur Isaïe l'Égyptien (cf. xii).

Voici, d'après le ms. 1596, p. 610, du xie siècle, l'anecdote relative à Isaïe l'Égyptien que nous avons visée plus haut, p. 27, note 2.

Δύο μοναχοὶ ᾤχουν εἰς Καπαρβιάναν[2] τὴν κώμην Γάζης, ἐν διαφόροις κελλίοις, ὁ δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἔκλαιε, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γείτων· « Βλέπε, ἄδελφε, μὴ ἀπὸ δαιμόνων ἔχῃς τὰ δάκρυα. » Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· « Συγχώρησον, οὐδὲ φαγεῖν με ἐῶσι τὰ δάκρυα. » Λέγει αὐτῷ ὁ ἄλλος ἀδελφός· « Θέλεις ἀπέλθωμεν πρὸς τὸν ἀββᾶν Ἡσαΐαν καὶ ἀναγγέλλεις αὐτῷ τὰ περὶ τῶν δακρύων; » Ἀπελθόντες οὖν ἐδήλωσαν τῷ ἀββᾷ Ἡσαΐᾳ τὰ περὶ τούτου διὰ Πέτρου τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ.

Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ὁ γέρων λέγων· Ὅτι ἀπὸ δαιμόνων εἰσὶ τὰ δάκρυα ταῦτα. Ἢ οὐκ ἠκούσαστε τῶν πατέρων λεγόντων· Ὅτι πάντα τὰ ὑπέρμετρα τῶν δαιμόνων εἰσί; Καὶ ὠφεληθέντες, εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διὰ τί οὐκ ἐρωτῶμεν τὸν καλόγηρον, ἐξ ὅτε καλῶς ἀπεκρίθη ἡμῖν, εἰ καλῶς ποιοῦμεν κοινωνοῦντες τῇ συνόδῳ. Καὶ ἐδήλωσαν αὐτῷ. Ὁ δὲ γέρων ἐδήλωσεν αὐτοῖς λέγων· Οὐδὲν κακὸν ἔχει ἡ σύνοδος τῆς καθολικῆς Ἐκκλησίας, ὡς ἐστὲ, καλῶς ἐστὲ, καλῶς πιστεύετε, οὐδὲ γὰρ αὐτὸς ἐκοινώνει τῇ Ἐκκλησίᾳ. Καὶ ἐλθὼν ὁ μαθητὴς αὐτοῦ Πέτρος, εἶπεν αὐτοῖς· Λέγει ὁ γέρων· Οὐδὲν κακὸν ἔχει ἡ Ἐκκλησία, ὡς ἐστὲ, καλῶς ἐστὲ, καλῶς πιστεύετε. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· ὅτι ὁ γέρων ἐν τοῖς οὐρανοῖς διάγει, καὶ οὐκ οἶδε τὰ κακὰ τὰ γενόμενα ἐν τῇ συνόδῳ. Οἱ δὲ εἶπον· Ἀληθῶς ὡς εἶπεν ἡμῖν ὁ καλόγηρος ποιοῦμεν. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἀπῆλθον. Ἰδοὺ πῶς ὠφεληθῆσαν ἐρωτήσαντες

1. D'après un ms. inédit, Zénon tenait que le moine devrait compte à Dieu de (toute) charité qu'il aurait reçue : Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ζήνων ὅτι λόγον δίδει (δώσει?) τῷ θεῷ ὁ μοναχὸς ὑπὲρ ὧν (ἣν?) λαμβάνει ἀγάπην. Ms. 1596, p. 656, et Coislin 232, fol. 251. — Cela nous explique pourquoi il ne voulait d'abord rien recevoir de personne, *P. G.*, t. LXV, col. 176, n° 2, mais il ne pouvait ensuite rien donner; il fâchait donc et ceux qui lui offraient et ceux qui lui demandaient en vain. Aussi il se mit à accepter et à donner. *Ibid.* — 2. Ou Καμπαβιανάν, ms. Coislin 257, du xie siècle, fol. 78'.

τὸν γέροντα καὶ μὴ πιστεύσαντες ἑαυτοῖς. Καλὸν οὖν ἐστιν ἐν καιρῷ πειρασμοῦ, γέρουσιν ἐμπείροις καὶ πνευματικοῖς ἀνακοινοῦσθαι τὰ καθ' ἑαυτοῖς.

D'après ce récit, deux moines qui habitaient Kaparbiana (ܟܦܪܒܝܢܐ, le bourg du tamaris?) vont trouver Isaïe. Le vieillard vivait en reclus, ne voyait personne et ne communiquait avec les visiteurs que par l'entremise de son disciple Pierre[1]. L'un des moines qui pleurait constamment, lui fait demander si ce don des larmes vient de Dieu ou du démon, et Isaïe répond qu'il vient du démon comme toutes les choses excessives.

Nos deux moines, enchantés de cette réponse, chargent encore Pierre de demander à Isaïe s'ils font bien d'adhérer au concile de Chalcédoine, et le vieillard, qui n'adhérait pas lui-même à l'Église, leur fait dire : « Le concile de l'Église catholique n'a rien de mal; comme vous êtes, vous êtes bien, vous croyez bien. » Pierre leur transmet cette réponse, mais ajoute : « Moi, je vous dis que le vieillard vit dans les cieux et ne sait pas les maux arrivés à l'occasion du concile. » Les deux moines s'en tiennent à l'avis d'Isaïe et l'auteur conclut qu'il est beau de consulter les hommes éprouvés et spirituels.

XCVII. — Sur Sévère d'Antioche (cf. ch. xxiii).

Le manuscrit syriaque de Paris, n° 335, formé de fragments, renferme au fol. 36 une courte biographie de Sévère d'Antioche que nous éditons comme un complément à *P. O.*, t. II, p. 317-318 :

ܡܠܟܐ ܕܥܠ ܗܢܘܢ ܩܢܝܢܐ. ܐܝܟܡܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܣܘܪܘܦܘܠܝܣ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܥܠܝܐ ܘܠܐ ܐܝܬܝܗܘܬܗ ܒܣܘܪܘܦܘܠܝܣ. ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܐܝܟ
ܕܠܐ ܣܠܩܝܢ. ܘܠܐ ܟܡܝܢܬܐ. ܡܠܦܢܘܬܗ ܒܣܟܘܠܐ ܕܦܝܠܣܘܦܐ. ܥܕ
ܕܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܕܠܐ ܫܩܠ ܦܬܓܡܐ. ܡܢ ܗܢܐ ܕܒܥܐ ܕܢܗܘܐ ܕܥܠ
ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܕܒܥܐ ܕܢܗܘܐ ܕܥܠ ܡܕܡ ܕܠܐ
ܩܢܝܢܐ ܕܐܝܟܡܐ ܕܝܠܗ.

Au sujet du Patriarche Sévère. Il est originaire de la ville de Sozopolis et son grand-père était évêque de Sozopolis. Dès sa jeunesse il fut instruit dans la science, et il alla dans les villes, et il apprit dans toutes les écoles (σχολάς) des philosophes jusqu'à l'âge de trente ans. On voulut le faire archevêque et il ne voulut pas; et il alla aussitôt à un

1. La Vie d'Isaïe (Land, t. III, p. 351, 352) et les textes édités chez Migne (*P. G.*, t. XL, col. 1103 sqq.) nous apprennent également que le principal disciple d'Isaïe se nommait Pierre (cf. col. 1191), ce qui nous permet d'identifier leur auteur, comme l'a déjà fait M. Krüger, et de dire qu'il n'est pas un moine égyptien mort en 372, comme l'écrit Migne, mais un moine égyptien mort en Palestine le 11 août 488. Les apophthegmes d'Isaïe, *P. G.*, t. LXV, col. 180-184, ont toute chance aussi d'appartenir à ce dernier, car l'un d'eux lui appartient certainement. Cf. *ibid.*, col. 182, note 49.

monastère au pays de Palestine[1] et il fut moine; et Dieu le choisit et il fut patriarche (πατριάρχης) d'Antioche.

XCVIII. — Sur Théodose le Jeune et les moines (cf. ch. xxxv).

1. C'est Nestorius qui a demandé à l'empereur de convoquer un concile pour prononcer entre lui et Cyrille; il avait en effet été déposé par saint Célestin s'il ne rétractait pas ses erreurs dans le court délai de dix jours, et saint Cyrille était chargé de l'exécution de la sentence. C'est donc lui qui avait intérêt à porter sa cause, déjà condamnée par le pape, devant une assemblée d'évêques. Il ne s'ensuit pas cependant que l'histoire du chap. xxxv, qui nous donne une cause inédite de la convocation du concile d'Éphèse, soit nécessairement inexacte. Le moine Basile a pu demander, aussi bien que Nestorius, la convocation d'un concile, et vaincre les dernières hésitations de l'empereur.

2. Le pouvoir des moines sur l'esprit de l'empereur était considérable, car « il aimait beaucoup l'habit des moines », dit Nestorius (*Le livre d'Héraclide de Damas*, Paris, 1910, p. 241). Ceux-ci d'ailleurs étaient hostiles en général à Nestorius, les uns parce qu'ils le trouvaient trop rigide — ne voulait-il pas leur faire garder la clôture! — et le grand nombre par tendre piété, parce qu'ils croyaient que Nestorius voulait enlever à la Vierge le titre de « Mère de Dieu » pour en faire seulement la mère d'un homme. Ils furent donc les meilleurs auxiliaires de Cyrille qui sut les utiliser en 431, dit Nestorius, pour forcer la main à l'empereur :

Ils firent des réunions de prêtres et des attroupements de moines... Ils avaient pour auxiliaires tous les eunuques de l'empereur qui scrutaient sa pensée et donnaient confiance aux autres. Comme l'empereur aimait beaucoup l'habit des moines, ils s'unirent tous dans une même volonté pour lui persuader qu'il n'y eût pas de jugement, mais que ce qui avait été fait contre moi sans examen demeurât. Et tous les moines s'accordaient en un même sentiment contre moi, eux qui, en tout le reste, étaient sans charité entre eux, envieux et enviés, surtout pour la gloire humaine. Ils se choisirent pour directeur et pour chef, afin de frapper l'empereur d'étonnement, l'archimandrite Dalmace, lequel, depuis de longues années, n'était pas sorti de son monastère. Une multitude de moines l'entourèrent au milieu de la ville et ils chantaient l'office, afin que toute la ville se réunît à eux pour aller près de l'empereur, afin de pouvoir empêcher sa volonté... Quand ces choses qu'ils avaient préparées contre moi furent accomplies, la troupe inique sortit du palais. Chacun répandait divers bruits; ils firent sortir Dalmace sur une litière garnie et couverte; des mules le portaient par le milieu des rues de la ville, pour que chacun sût qu'il avait vaincu la volonté de l'empereur... Tous les hérétiques, qui avaient été auparavant condamnés par moi, se joignirent à eux. Tous, d'une seule voix, criaient également mon anathème... Ils avaient l'audace de frapper des mains, sans rien dire autre que : « Dieu le Verbe est mort. » (*Le livre d'Héraclide*, p. 240-241, 246.)

1. Il est inexact que l'on ait voulu faire de Sévère un archevêque avant son entrée au monastère; il n'était pas même prêtre. A noter qu'il aurait eu alors trente ans.

3. Ce furent encore les moines — de manière moins théâtrale, mais avec le même succès — qui brisèrent la dernière résistance des Orientaux et les amenèrent à condamner Nestorius qu'ils avaient jusque-là proclamé orthodoxe. Épiphane, syncelle de saint Cyrille, écrit en effet à l'archevêque de Constantinople de pousser les archimandrites Dalmace et Eutychès (le futur hérésiarque) à agir sur l'esprit de l'empereur. C'est encore Eutychès qui doit diriger le tribun Aristolaüs, chargé d'amener les Orientaux à se soumettre ou à quitter leurs sièges :

Et dominum meum sanctissimum Dalmatium abbatem roga, ut et Imperatori mandet, terribili cum conjuratione constringens, et ut cubicularios omnes ita constringat, ne illius (Nestorii) memoria ulterius fiat; et sanctum Eutychen, ut concertet pro nobis et Domino meo (Cyrillo)... Magnificentissimus Aristolaüs, qui pro tua Sanctitate laborat, contristatur omnino, quod ei talia scripseritis. Roget itaque Sanctitas tua Dominam jugalem ejus, ut scribat ei, rogans illum, ut perfecte laboret. Et ut reverendissimus Eutyches scribat ei. (Cf. Migne, *P. G.*, t. LXXXIV, col. 828-829.)

4. Les Orientaux avaient demandé en vain de ne pas soumettre les questions dogmatiques aux moines et à la populace, mais de les discuter dans une réunion des seuls métropolitains aidés chacun de deux évêques de leur province (Lupus, *Variorum Patrum epistolae,* Louvain, 1682, chap. VIII, p. 31); les partisans de Cyrille, pour fuir toute discussion, après avoir tranché la question à eux seuls, en ont fait ensuite la matière d'une sorte de *pronunciamiento* populaire. Par un juste retour, les moines, associés à Éphèse à l'œuvre dogmatique d'une partie des évêques, ont voulu encore s'y associer à Chalcédoine et ont fondé, en dépit de tous les évêques (hors Dioscore), le schisme jacobite qui dure encore. Pour donner une idée des relations familières des moines avec l'empereur, et commenter ainsi le chap. XXXV des Plérophories, nous allons ajouter deux anecdotes inédites.

5. La première ne figure que dans le manuscrit grec de Paris, n° 881, du xe siècle, fol. 167[1] :

Théodose, « l'empereur très fidèle, qui était calligraphe et qui aimait beaucoup les moines », rend visite à un moine près de Chalcédoine. Il s'assied à terre, se fait connaître et loue les moines de ce qu'ils ont renoncé à tous les biens terrestres; il prend part ensuite à une frugale agape et avoue que depuis trente-huit ans qu'il est empereur[2] il n'a jamais rien mangé d'aussi bon. Depuis lors Théodose rendait fréquemment visite à ce vieillard pour s'édifier.

Cette anecdote a passé dans le chapitre des Apophthegmes « sur l'humilité ». Cette fois le moine est égyptien et l'empereur lui demande des nouvelles des Pères d'Égypte : Théodose mange avec plaisir, comme dans le

1. Voir un *spécimen* de ce manuscrit dans l'histoire de saint Pacôme. *P. O.*, t. IV, fasc. 5. — 2. Le récit se date donc de l'an 446, puisque Théodose est monté sur le trône en 408.

récit précédent, mais ici le moine, pour fuir les honneurs, retourne en Égypte et nous est ainsi un modèle d'humilité.

6. Le récit des Apophthegmes dont nous allons donner le texte grec inédit a été traduit en latin, *Vitae Patrum*, l. V, ch. xv, Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 965, et en syriaque, cf. W. Budge, *The book of Paradise*, Londres, 1904, texte p. 558, et P. Bedjan, *Acta martyrum*, t. VII, 1897, p. 616; il a même été paraphrasé en latin dans le livre III des *Vitae Patrum*, attribué à Rufin, n° 19, Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 749. Dans cette paraphrase le récit est mis dans la bouche de Pœmen; le moine demeurait dans le faubourg de Constantinople appelé *hebdomon* (septième) et son mérite, lorsqu'il fuit en Égypte, est longuement mis en relief. Nous avons d'ailleurs trouvé la version syriaque dans le manuscrit de Londres add. 12173, qui est du VIe ou du VIIe siècle, au fol. 4 v°. Celle-ci peut servir de trait d'union entre le grec et la paraphrase attribuée à Rufin.

7. *Texte du manuscrit* 881 :

Διήγησις

περὶ τοῦ ἐν ἁγίοις Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως.

Ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ Θεοδόσιος ὁ πιστότατος βασιλεὺς, ὁ καὶ καλλιγράφος, ἦν φιλομό-
* fol. 167 v° a. νaχος πάνυ. Ἦν δέ τις μοναχὸς προορατικὸς καθιζόμενος ἐν τοῖς πλησιάζουσι * τόποις Καλχηδόνος. Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν, ἀπέρχεται πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μόνος λιτός. Ὁ δὲ μοναχὸς ἦν καθιζόμενος καὶ τὴν σειρὰν ἐργαζόμενος. Ὡς οὖν παρεγένετο πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς, ἔβαλεν μετάνοιαν τῷ γέροντι λέγων· « Ποίησον ἡμῖν εὐχὴν, πάτερ. » Ὁ δὲ γέρων εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Ἀνάστα, ὁ Θεὸς εὐλογήσει σε, τέκνον. » Λέγει δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ γέρων· « Τέκνον, καθέζου. » Ἐκάθισεν δὲ ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ἔδαφος, οὐ γὰρ εἶχεν σκαμνεῖον ὁ γέρων, ἀκτήμων γὰρ ἦν. Καὶ λέγει πρὸς τὸν γέροντα ὁ βασιλεύς· « Οἶδας τίς εἰμι, ἀββᾶ; » Ὁ δὲ γέρων λέγει αὐτῷ· « Ὁ Θεὸς οἶδέν σε, ὁ συμβασιλεύων σοι· πλὴν μὴ θελήσῃς πειρᾶσαί με, ἄνθρωπος γάρ εἰμι ἁμαρτωλός. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς· « Ἀββᾶ, ἐγώ εἰμι Θεοδόσιος ὁ βασιλεύς. » Ὁ δὲ γέρων ἀκούσας ἀνέστη καὶ
* fol. 167 v° b. προσεκύνησεν αὐτόν. * Καθισθέντων δὲ αὐτῶν, καὶ λαλούντων περὶ ὠφελείας[1] λέγει τῷ γέροντι ὁ βασιλεύς· Μακάριοί ἐστε ὑμεῖς, πάτερ, ὅτι κατεφρονήσατε πάντων τῶν γηίνων[2] πραγμάτων καὶ δουλεύετε τῷ Χριστῷ ἀπερισπάστως. Ὠφεληθεὶς[1] οὖν ὁ βασιλεὺς παρὰ τοῦ γέροντος[3], λέγει πρὸς αὐτόν· « Εὔξαι[4] ὑπὲρ ἐμοῦ, πάτερ. » Ὁ δὲ γέρων εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Τέκνον, διὰ τὸν Κύριον ποίησον ἀγάπην, καὶ οὕτως ἀπέρχου[5]. » Ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν· « Ὡς κελεύεις, πάτερ. » Ὁ δὲ γέρων ἀναστὰς, ἔβαλεν εἰς τὸ βαυκάλιον ὕδωρ καὶ ἅλας καὶ τρεῖς παξαμάδας, καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, λέγων· « Κέλευσον, τέκνον, ποίησον ἀγάπην. » Ὁ δὲ βασιλεὺς βρέχων τὰς παξαμάδας εἰς τὸ ὕδωρ ἔφαγεν, ἔπιεν δὲ καὶ τὸ ὕδωρ. Ὁ δὲ γέρων εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Συγχώρησον ἡμῖν, τέκνον, οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε τὰ
* fol. 168 r° a. ἐδέσματα[6] * τοῦ παλατίου. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς· « Πίστευέ μοι, πάτερ,

1. ὀφ. Ms. — 2. γιήνων Ms. — 3. γέρωντος Ms. — 4. εὔξε Ms. — 5. ἀπέρχει Ms. — 6. αἰδ. Ms.

ὅτι ἔχω σήμερον λη' ἔτη βασιλεύς, καὶ τοιοῦτον ἡδὺ φαγεῖν οὐδέποτε ἔφαγον[1]. » Ἐπευξάμενος δὲ αὐτῷ ὁ γέρων ἀπέλυσεν αὐτόν. Ἐκ τότε οὖν ὁ πιστώτατος καὶ δοῦλος τοῦ Θεοῦ Θεοδόσιος ὁ βασιλεὺς, συχνωτέρως παρέβαλεν τῷ γέροντι ὠφελείας χάριν.

9. *Résumé donné dans les Apophthegmes,* d'après les manuscrits Coislin 127, du XIe siècle, fol. 240-241 (= C); Coislin 118, du XIIIe siècle, fol. 224 v° (= D); Coislin 126, du Xe ou XIe siècle, fol. 231 (= E); la version latine *loc cit.*, col. 965 (= L).

Ἔμεινέ τις μοναχὸς Αἰγύπτιος[2] ἐν προαστείῳ Κωνσταντινουπόλεως ἐπὶ Θεοδοσίου τοῦ νέου βασιλέως. Διαβαίνων δὲ τὴν[3] ὁδὸν ἐκείνην ὁ βασιλεὺς, κατέλιπε πάντας[4] καὶ ἔρχεται μόνος[5] καὶ κρούει τῇ θύρᾳ τοῦ μοναχοῦ[6]. Καὶ ἀνοίξας ἐπέγνω μὲν τίς ἦν, ἐδέξατο δὲ αὐτὸν ὡς ἕνα ταξεώτην. Ὡς οὖν εἰσῆλθεν, ἐποίησαν[7] εὐχὴν καὶ ἐκάθισαν. Καὶ ἤρξατο αὐτὸν ἐξετάζειν ὁ βασιλεὺς, « πῶς οἱ πατέρες οἱ ἐν Αἰγύπτῳ; » Ὁ δὲ εἶπεν· « Πάντες εὔχονται τὴν σωτηρίαν σου[8]. » Καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Φάγε[9] μικρόν. » Καὶ ἔβρεξεν αὐτῷ ἄρτους[10], καὶ ἔβαλε μικρὸν ἔλαιον καὶ ἅλας, καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπέδωκεν αὐτῷ ὕδωρ καὶ ἔπιεν.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ βασιλεύς· « Οἶδας τίς εἰμι; » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Ὁ Θεὸς οἶδέν σε. » Τότε εἶπεν αὐτῷ· « Ἐγώ εἰμι Θεοδόσιος ὁ βασιλεύς. » Καὶ εὐθὺς προσεκύνησεν αὐτῷ ὁ γέρων. Λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεύς· « Μακάριοι ὑμεῖς οἱ ἀμέριμνοι τοῦ βίου[11]· ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ βασιλείᾳ γεννηθεὶς, οὐδέποτε ἀπέλαυσα[12] ἄρτου καὶ ὕδατος ὡς σήμερον· πάνυ γὰρ ἡδέως ἔφαγον. »

Ἤρξατο δὲ ἀπὸ τότε τιμᾶν αὐτὸν ὁ βασιλεύς. Ὁ δὲ γέρων ἀνάστας ἔφυγε καὶ πάλιν[13] ἦλθεν εἰς Αἴγυπτον.

10. La paraphrase attribuée (à tort) à Rufin[14] porte, *loc. cit.*, col. 749 :

Le saint vieillard Pœmen disait un jour à ses frères : Il y avait récemment à Constantinople, au temps de l'empereur Théodose, un moine qui habitait une petite cellule, en dehors de la ville, près du faubourg qui est appelé « au septième (mille?) », où les empereurs, sortis de la ville, vont d'ordinaire se récréer. L'empereur, apprenant qu'il y avait là un moine solitaire qui ne sortait jamais de sa cellule, commença, en se promenant, à aller vers l'endroit où était le moine susdit et ordonna aux eunuques qui le suivaient que personne n'approchât de la cellule de ce moine. Lui-même s'avança seul et frappa à la porte. Le moine se leva et lui ouvrit, et il ne connut pas que c'était l'empereur parce qu'il avait enlevé la couronne de sa tête pour ne pas être connu. Après la prière, ils s'assirent tous deux et l'empereur l'interrogea en disant : « Que font les saints Pères en Égypte? » Et le moine, répondant, dit : « Tous prient Dieu pour votre salut[15]. »

L'empereur examinait la cellule avec attention et, n'y voyant rien que quelques pains secs suspendus dans une corbeille, il lui dit : « Donne-moi l'eulogie, abba, pour nous

1. ἔφαγων Ms. — 2. om. CD. — 3. L relie les deux phrases : *et dum transiret Theodosius junior imperator.* — 4. *Omnes qui in obsequio ejus erant* L. — 5. *Venit solus ad cellam ejus* L. — 6. κρούει τῷ μοναχῷ E. — 7. ἐποίησεν D. — 8. L porte en plus : *Imperator autem circumspiciebat in cella ejus, si quid haberet et nihil illic vidit nisi parvam sportellam, habentem modicum panis, et lagenam aquae.* — 9. D aj. μὲν. — 10. ἄρτον CD. — 11. L porte en plus : *qui non cogitatis de hoc sæculo.* — 12. ἀπήλαυσα CD. — 13. Sic CL; ἔφυγε πάλιν καὶ DE. — 14. Rufin est mort en 410. — 15. Ceci semble bien indiquer que le moine a reconnu l'empereur, comme le portent tous les autres textes.

restaurer. » Aussitôt le moine se hâta, il mit de l'eau et du sel, y trempa des morceaux de pain et ils mangèrent ensemble; il lui tendit aussi un verre d'eau et il but. Alors l'empereur Théodose dit : « Sais-tu qui je suis? » Le moine, répondant, dit : « Je ne sais pas qui tu es, Seigneur[1]. » Il lui dit : « Je suis l'empereur Théodose, et je suis venu ici par dévotion. » Quand le moine l'eut entendu, il se prosterna devant lui. Mais il lui dit : « Vous êtes bienheureux, vous autres moines, qui étant libres et dégagés des occupations du siècle, passez une vie douce et tranquille, sans avoir d'autre souci que du salut de vos âmes, et sans penser à autre chose qu'à vous rendre dignes de recevoir, dans le ciel, une vie et des récompenses éternelles. Moi qui suis né dans la (pourpre) impériale et qui suis assis sur le trône, je dis en vérité que je n'ai jamais pris de nourriture sans avoir de souci. » L'empereur le salua ensuite avec grand honneur et le quitta ainsi.

Viennent alors de longues considérations, égales à la moitié du récit, pour nous dire que le moine, de crainte d'être honoré, s'enfuit en Égypte, et pour nous le proposer comme un modèle d'humilité.

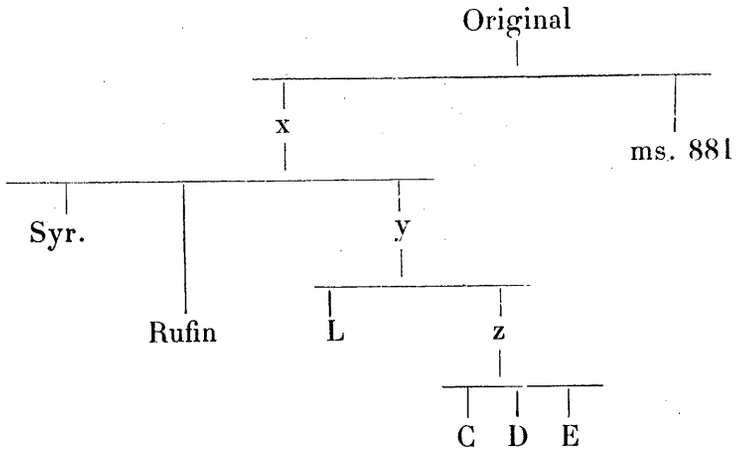
11. Voici la version syriaque d'après le manuscrit *add.* 12173, du VIe ou du VIIe siècle :

Il y avait un solitaire égyptien à Constantinople, sous le règne de Théodose, et il habitait dans une petite cellule. Comme l'empereur sortait pour se distraire, il vint seul près de lui, la troupe (τάξις) qui l'accompagnait l'attendait à distance. Il enleva la couronne de sa tête et la cacha, et il frappa à la porte de ce solitaire. En lui ouvrant, celui-ci connut que c'était l'empereur, mais il n'en tint pas compte et ne le manifesta pas, et il le reçut comme l'un de ses suivants[2]; ils prièrent et ils s'assirent. Et (Théodose) commença à l'interroger : « Comment sont les Pères d'Égypte? » Et l'autre lui dit : « Tous prient pour ta santé. » Et il regarda dans sa cellule et il n'y vit rien qu'une petite corbeille (σπυρίς), dans laquelle il y avait du pain. Ce solitaire lui dit : « Mange »; et il trempa du pain, il mit dessus de l'huile et du sel et il le lui donna et il mangea; il lui donna de l'eau et il but. Et l'empereur lui dit : « Sais-tu qui je suis? » Celui-ci lui dit : « Dieu sait qui tu es. » Et il dit : « Je suis l'empereur Théodose »; et aussitôt il se prosterna devant lui. Et il lui dit : « Bienheureux êtes-vous, qui n'avez pas le souci du monde; en vérité je suis né dans la (pourpre) impériale, et jamais je ne me suis rassasié de pain et d'eau si ce n'est aujourd'hui; et cela m'a été très agréable. » Et l'empereur commença à l'honorer, mais le solitaire se leva aussitôt en hâte (et) s'enfuit en Égypte.

12. Ce petit exemple nous montre combien la transmission des Apophthegmes est compliquée[3]. Nous avons ici trois groupes : 1° le ms. 881 qui paraphrase mais n'a pas la préoccupation systématique, comme les deux autres groupes, de rattacher cette anecdote à l'humilité; 2° le syriaque et Rufin; le premier traduit, le second paraphrase, mais ils ont en commun plusieurs détails : la mention de la couronne cachée par Théodose qui manque dans CDEL; la corbeille avec le pain sec qui manque dans CDE. Nous sommes donc conduit à

1. Dans les autres textes, le moine, qui a reconnu l'empereur, lui donne une réponse évasive. — 2. Litt. : « des fils de sa cohorte (τάξις) »; ces mots traduisent ταξεώτης. — 3. Nous en avons annoncé une édition dans les premiers programmes de la Patrologie, car ces petits textes nous préoccupaient dès avant 1903, mais les éditions préliminaires ne sont pas encore assez nombreuses pour permettre de donner des textes classés de manière définitive.

introduire trois intermédiaires : x (qui rattache le récit à l'humilité), y (qui ne mentionne pas la corbeille) et z (qui ne mentionne ni la corbeille ni la couronne), d'où le *schéma* suivant :



XCIX. — Nous avons trouvé, dans les manuscrits grecs 881 du xe siècle (A) et 1631 du xive siècle (B), une seconde anecdote sur Théodose. Un moine apprend par révélation que l'empereur est aussi parfait que lui. Il en est fort étonné et va à Constantinople pour demander à l'empereur quelles sont les œuvres qui l'ont conduit à cette perfection. Le cadre du récit est classique, c'est celui qui constitue déjà la Vie de Paul de Thèbes. Il encadre facilement toutes les vertus du roi que l'on trouve par ailleurs chez les historiens. Cf. Nicéphore Calliste, xiv, 2, 3; Migne, *P. G.*, t. CXLVI, col. 1057 sqq. Le récit se place en l'année 447 [1].

Διήγησις περὶ σημειοφόρου πατρός.

Γέρων τις ἐκαθέζετο ἐν τῇ ἐρήμῳ πέραν τοῦ Ἰορδάνου [2], καὶ διατρίψας ἐν αὐτῇ ἔτη μ΄ ἐν ἀσκήσει πολλῇ [3], οὐδὲ γὰρ εἶδεν ἄνθρωπον ἐν ὅλοις [4] τοῖς τεσσαράκοντα ἔτεσιν, ἀλλὰ θηρίοις [5] συνδιάγων γυμνὸς, ἠξιώθη χαρίσματος προορατικοῦ [6]. Παρεκάλει οὖν τὸν Θεὸν λέγων· « Κύριε παντοκράτωρ [7], δεῖξόν μοι μετά τινος [8] ἔχω μέρος. » Ἀπεκάλυψεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων· « Μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. »

* Ὁ δὲ γέρων ἀκούσας ἐλυπήθη σφόδρα λέγων· « Ἐγὼ τοσαῦτα ἔτη [9] ἐχὼ ἐν τῇ ἐρήμῳ συγκαιόμενος τῷ [10] καύσωνι τῆς ἡμέρας, καὶ τῷ παγετῷ [11] τῆς νυκτὸς γυμνὸς, ἀνθρώπου χαρακτῆρα οὐκ ἴδον [12], ἄρτον οὐκ ἔφαγον, ἀλλ' ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ διανυκτερεύω αἴθριος [13] ἔτη μ΄, καὶ μετὰ τοσούτους κόπους καὶ μόχθους, μετὰ κοσμίκου ἔχοντος γυναῖκα καὶ ἐν τρυφῇ διάγοντος τὸ μέρος μου κατετάγη [14] », καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον Κυρίου, ἐν κλαυθμῷ μεγάλῳ συντρίβων [15] ἑαυτὸν καὶ λέγων· « Κύριε παντοδύναμε, μηδαμῶς τοὺς [16] * A fol. 168 r° b.

1. Car il est dit que Théodose règne depuis 39 ans (il est monté sur le trône en 408). — 2. A om. π. τ. Ἰορ. — 3. B om. ἔτη... — 4. ἐνόλης B. — 5. θυρίοις B. — 6. διορατικοῦ B. — 7. παντοδύναμε B. — 8. τοίνος B. — 9. ἔτι A, ἐτί B. — 10. τὸ AB. — 11. τὸν παγετόν B. — 12. οὐκοῖδα B. — 13. ἐν λημῶ καὶ δύψη ἠστερέβω ὁ ἔθριος B. — 14. κατεάγει A. δἰἄγωντος κατετάγην, ἀβάλαμοι B. — 15. —βον A B. — 16. om. B.

τοσουτοὺς κόπους καὶ μόχθους εἰς οὐδὲν λόγισαι[1], ἀλλὰ πληροφόρησόν με μετὰ τίνος ἔχω μέρος. » Καὶ ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ[2]· « Εἰπόν σοι, γέρων, ὅτι μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. » Ὁ δὲ γέρων ἀναστὰς εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· « Εἰ μετὰ
* A fol. 168 v° a. Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχω μέρος, εἰ ἐπὶ * τοσοῦτον εἴμι εὐτελὴς καὶ ἀχρεῖος ἐνώπιον Κυρίου, ἵνα μετὰ κοσμικοῦ καταγῶ, εἰ[3] πολλάκις ἐκεῖνός ἐστιν θαυμαστῆς ἀρετῆς, καὶ πράξεως ἀγαθῆς ἔμπλεος, ἀπέρχομαι[4] οὖν καὶ θεωρῶ τὴν πολιτείαν αὐτοῦ. »

Ἔλαβεν οὖν τὸ μηλοτήριον αὐτοῦ καὶ τὴν βακτηρίαν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη ἐν Κωνσταντινούπολιν, καὶ διαφθάσας[5] εἰς τὸ παλατίον τοῦ βασιλέως εἰσῆλθεν[6]. Εὐθέως δὲ ἐμήνυσαν οἱ λεγόμενοι σελεντιάριοι τῷ βασιλεῖ τὴν ἄφιξιν τοῦ γέροντος[7]. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς εἰσιέναι αὐτόν. Ἦν δὲ ὁ βασιλεὺς Θεοδόσιος φιλομόναχος πάνυ[8], ἐξῆλθεν[9] δὲ καὶ αὐτὸς εἰς ἀπάντησιν τοῦ γέροντος, καὶ ὑπαντήσας[10] αὐτῷ μετὰ χαρᾶς[11], ἔβαλον ἀμφότεροι μετάνοιαν καὶ γενομένης εὐχῆς[12] παρὰ τοῦ γέροντος, ἀνέστησαν ἀμφότεροι, ἔδωκαν δὲ ἀλλήλοις[13] τὸν ἀσπασμόν.

* A fol. 168 v° b. * Καὶ ὁ βασιλεὺς, τῆς χειρὸς τοῦ γέροντος ἐπιλαβόμενος, εὐλαβείᾳ τῇ πρεπούσῃ[14], λέγει πρὸς αὐτόν· « Τίμιε[15] πατέρ, πόθεν εἶ[16], καὶ τίνος χάριν πρὸς ἡμᾶς παραγέγονας; » Ὁ δὲ γέρων εἶπεν πρὸς αὐτόν[17]· « Πίστευσον, τέκνον, ἐκ τῆς ἐρήμου τῆς ἁγίας πόλεως εἰμὶ, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, σοῦ δὲ ἕνεκα ἐνταῦθα παραγέγονα. » Λέγει δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς· « Διὰ ποίαν αἰτίαν, πατέρ; » Ὁ δὲ γέρων εἶπεν· « Ἔχω σοί τι κατ' ἰδίαν εἰπεῖν[18]. » Εἰσελθόντων δὲ αὐτῶν εἰς τὸν κουβουκλίον[19], λέγει πρὸς τὸν βασιλέα ὁ γέρων· « Εἰπέ μοι, τέκνον, τὰς πράξεις σου. » Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς· « Ποίας πράξεις ἔχω εἰπεῖν, κοσμικὸς ἄνθρωπος ὢν; » Καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ γέρων· « Διὰ τὸν Κύριον, τέκνον, εἰπέ μοι ἐν ἀληθείᾳ πῶς πολιτεύεσαι. » Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπέμενεν ἐν[20] τῇ ταπεινοφροσύνῃ, λέγων πρὸς τὸν γέροντα· « Πάτερ, παρὰ κοσμικοῦ ἀνθρώπου θαυμάζω πῶς πρᾶξιν καὶ πολιτείαν ἐπιζητεῖς[21]. Πράξεις δὲ καὶ πολιτείαι τελείων ἀνδρῶν εἰσὶν[22], οἷος ἦν ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος καὶ ὁ ἀββᾶς
* A fol. 169 r° a. Μακάριος[23], καὶ ὁ * ἀββᾶς Παχώμιος[24], καὶ ὁ ἀββᾶς Ποιμὴν[25], καὶ οἱ ὁμοῖοι αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ πατὴρ, ἄνθρωπός εἰμι κοσμικὸς καὶ ἁμαρτωλὸς, ἰδοὺ γὰρ, ὡς ὁρᾶς, βασιλεύς εἰμι[26]. » Ὁ δὲ γέρων εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Πίστευσον, τέκνον, ἐγὼ ἔχω διάγων ἐν τῇ ἐρήμῳ πέραν τοῦ Ἰορδάνου[27] ἔτη τεσσαράκοντα, θηρίοις συνδιάγων γυμνὸς[28], καὶ οὔτε ἄνθρωπον εἶδον[29], οὔτε[30] ἄρτον ἔφαγον, ἀλλὰ γυμνὸς συγκαιόμενος[31] τῷ καύσωνι τῆς ἡμέρας καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός. Ἐδεήθην οὖν τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἀποκαλύψῃ μοι[32] μετά τινος ἔχω μέρος. Καὶ ἀπεκάλυψέν μοι ὁ Θεὸς, λέγων[33]· « Μετὰ[34] Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. » Ἐγὼ δὲ ἀκούσας[35] ἐλυπήθην σφόδρα, λέγων· « Εἰ μετὰ τοσαῦτα ἔτη καὶ τοσούτους κόπους καὶ μόχθους[36], καὶ « τοσαύτην ἄσκησιν μετὰ κοσμικοῦ ἔχοντος γυναῖκα, καὶ διάγοντος ἐν τρυφῇ ἔχει[37] τὸ μέρος

1. λόγησοι B. — 2. Καὶ ἀποκριθῆς ὁ ἄγγελος K. πρ. αὐ. λέγει B. — 3. ἢ A. — 4. —με A. — 5. διφ. B, δηφ. A. — 6. ἐν τῷ παλατίῳ πρὸς τὸν βασιλέα B. — 7. τὴν τοῦ γέρ. ἄφηξιν B. — 8. πάνυ φιλ. B. — 9. εἰσῆλθεν B. — 10. ὑπίντησεν A. — 11. πολλῆς χαρίας B. — A aj. καὶ. — 12. εὐχ. γενωμ. B. — 13. ἀν. καὶ ἐδ. ἀλλ. B. — 14. Καὶ κρατήσας ὁ βασ. τὴν χεῖρα τοῦ γέροντος A. — 15. om. A. — 16. ἢ B. — 17. πρὸς τὸς βασ. A. — 18. A (l. πίστευσον.....) : ἔχω σοι τί καθημέραν εἰπεῖν. — 19. ἐν τῷ κουβουκλίῳ A. — 20. ὑπέμεινε B. — 21. ζητῆς B.— 22. ἐστιν A. — 23. B om. καὶ ὁ ἀβ. M. — 24. Παχούμιος A. — 25. B om. καὶ ὁ ἀβ. Π. — 26. πατὴρ, ἁμαρτωλὸς ἄνθρωπός εἰμι B. — 27. τέκνον, ἔχω ἐν τῇ ἐρ. διάγων B. — 28. om. A. — 29. καὶ οὐκ ἴδον πρόσωπον ἀνθρώπου A. — 30. οὐδὲ γὰρ A. — 31. συγκεό. AB. — 32. με B. — 33. ἀπ. με λέγων B. — 34. ὅτι μετὰ A. — 35. ἀκούων B. — 36. A om. καὶ μ. — 37. ἔχῃ A.

« μου * καταταγῆναι[1], ἀβάλα ἐμοὶ ὅτι ἀπολωμήν[2]. » Ἐπέμεινα[3] οὖν μετὰ πολλῶν δακρύων[4] * A fol. 169 r° b.
δεόμενος τοῦ Θεοῦ ἵνα μοι ἀποκαλύψῃ μετά τινος ἔχω μέρος. Καὶ ὡς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου πρός με καὶ λέγει μοι· « Τί οὕτως ἀεὶ ἑαυτὸν συντρίβῃ, γέρων, εἰπόν σοι « ὅτι μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος », καὶ τοῦτο εἰπὼν[5] ὁ ἄγγελος ἀπέστη ἀπ'
5 ἐμοῦ. Ἐγὼ δὲ εἶπον ἐν ἐμαυτῷ ὅτι ἐγὼ ἐπὶ τοσοῦτόν εἰμι ἁμαρτωλός, καὶ ὁ κόπος τῶν τοσούτων ἐτῶν εἰς μάτην ἐλογίσθη, ἵνα μετὰ κοσμικοῦ ἔχω μέρος, ἢ πάντως ἡ ἀρετὴ τοῦ ἀνδρὸς τελεῖά ἐστιν παρὰ Κυρίου. Ἀπέρχομαι[6] οὖν καὶ θεωρῶ τὸ ἔργον αὐτοῦ. Ἰδοὺ οὖν, τέκνον, ἐπληροφόρησά σε. Ὡς εἰδὼς οὖν ὅτι Κύριος ἀπέσταλκέν με πρός σε, μὴ δὴ κρύψῃς[7] ἀπ' ἐμοῦ τὰς πράξεις σου.

10 Ὁ δὲ βασιλεὺς Θεοδόσιος ἀκούσας, ἐφοβήθη φόβον μέγαν, καὶ ἔβαλεν μετανοίαν τῷ γέροντι * λέγων· « Συγχώρησόν μοι, πάτερ. » Καὶ γεναμένης εὐχῆς παρὰ τοῦ γέροντος, * A fol. 169 v° a.
εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς· « Ἐγὼ πρὸς τὸ γινώσκειν σε, πατὲρ[8], ἔχω ἐν τῇ βασιλείᾳ ἔτη λθ', καὶ ἔχω λ' ἔτη ὅτι ἔσω κατὰ σάρκα φορῶ τρίχινον, καὶ ἔξωθεν τὴν πορφύραν. » Ὁ δὲ γέρων λέγει πρὸς αὐτόν· « Τοῦτο οὐδέν ἐστιν[9], ἐὰν δὲ ἔχῃς ἄλλο τίποτε, εἶπε. »
15 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· « Ἔχω λβ' χρόνους οὐκ ἐπλησίασα πρὸς τὴν γυναικά μου, ἀλλ' ἐν ἀγνείᾳ διάγομαι[10]. » Εἶπεν δὲ ὁ γέρων· « Οὐδὲ τοῦτό ἐστι τίποτε, ἐὰν δὲ ἔχῃς ἄλλο τίποτε εἶπε. » Ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν· « Νηστεύω ἡμέριον[11] πάντοτε, ἔστιν δὲ ὅτε καὶ διὰ δύο ἡμερῶν καὶ διὰ τριῶν καὶ διὰ ἑβδομάδος ἐσθίω, καὶ οὐ μέμνημαι ὅτι ἔφαγον ἐκ τοῦ παλατίου, ἀλλ' ἐκ τοῦ ἐργοχείρου μου ἐσθίω[12]. » Ὁ δὲ γέρων εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Οὐδὲ
20 τοῦτό ἐστι τίποτε, ἐὰν δὲ ἔχεις ἄλλο τίποτε εἶπε. »

Εἶπεν πάλιν * ὁ βασιλεύς· « Ἀπέχομαι λουτρῶν καὶ θυτῶν[13], καὶ ἐὰν προσέλθῃ μοί τις * A fol. 169 v° b.
κακοπονούμενος, οὐ κινοῦμαι τοῦτό που[14] ἕως οὗ τὸ δίκαιον αὐτοῦ[15] ἀπονέμω· χηρῶν προίσταμαι, ὀρφανῶν ὑπερασπίζω καὶ ἑκάστην νύκτα περιέρχομαι τὰς ῥύμας καὶ τοὺς ἐμβόλους[16] καὶ τὰς φυλακὰς τῆς πόλεως παρέχων πᾶσιν τοῖς δεομένοις τὰ πρὸς τὴν χρείαν,
25 καὶ τῶν κακουμένων[17] καὶ λελοβημένων τὸ σῶμα[18], ἰδίαις χερσίν μου λούω καὶ σμήχω, καὶ τὰς ἄλλας χρείας αὐτοῖς ἐξυπηρετῶ. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ γέρων· « Πίστευσον, τέκνον, καλαὶ μέν εἰσιν αἱ πράξεις καὶ θαυμασταί, ὅμως οὖν πρὸς τὸν κόπον τον ζητούμενον παρ' ἡμῖν οὐδέν ἐστιν· ἐὰν δὲ ἔχεις ἄλλο τίποτε εἶπε. »

Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν γέροντα· « Πίστευσον, πάτερ, καθὰ προεῖπον· ἔχω ὅτι
30 εἰμὶ βασιλεὺς * ἔτη λθ', καὶ ὅτε γίνεται ἱπποδρόμιον[19] κατὰ τὸ ἔθος τῆς πολιτείας, καθέ- * A fol. 170 r° a.
ζομαι κἀγὼ κατὰ τὸ ἔθος[20] τῆς βασιλείας, φόρων τὸ στέμμα, καὶ τὴν πορφύραν, καὶ καλλιγραφῶ, καὶ τῶν δήμων ἱσταμένων καὶ εὐφημοῦντών με[21], καὶ λεγόντων μοι ἐπαίνους, τρεχόντων δὲ καὶ τῶν ἁρμάτων νικόντων καὶ ἡττομένων[22], καὶ εἰς ἀλλήλους διαμαχομένων, τὰς μὲν φωνὰς ἀκούω, οὐδέποτε δὲ ἐνίκησέν[23] με ὁ λογισμός μου, καὶ ὥρα τοὺς ὀφθαλμούς
35 μου καὶ ἴδον τί πράττουσιν[24], ἀλλὰ προσέχω τῇ μελέτῃ[25] καὶ τῷ ἐργοχείρῳ[25], μηδέποτε

1. —γῖναι A. καταγινσι B. — 2. B om. ὅτι ἀπ. — 3. —μινα A. — 4. B aj. πρὸς τὸ γινώσκειν σε et omet la suite jusqu'à la ligne 12 πάτερ ἔχω ἐν τῇ βασ. — 5. εἰπὸν A. — 6. —χομε A. — 7. κρύψις A. — 8. B reprend ici. — 9. B aj. τίποτε. — 10. διάγωμεν A, διάγωμαι B. Il faut entendre : « depuis l'âge de 32 ans (433) ». Cf. *supra*, p. 40, note 3. — 11. ἡμερίων B. — 12. B om. καὶ οὐ μέμνημαι... — 13. ἀπερχωμένου μου λουτροῦ καὶ θύματος B. — 14. B aj. ἐκύνου. — 15. ἕως αὐτῷ τὸ δικ. B. — 16. B om. καὶ τ. ἐμ. — 17. κακοχουμένων A. — 18. τὰ σώματα B. — 19. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· ἐτῖ τρϊάκοντα ἐννέα . καὶ ὅταν γένοιται ἐποδρομίαι B. — 20. B om. τῆς πολιτ... — 21. B om. καὶ εὐφ. με. — 22. τυγωμένων B. — 23. ἐκίνησεν B. — 24. ὁ λογισμός μου ἦν οὐ καὶ θεασάμην B. — 25. B aj. μου.

ἀνανεύων εἰς τὸ παντελές· καὶ ὅτε γίνεται[1] τὸ νῖκος[2], ἐπ' ἂν διδοῦσίν μοι[3] τοὺς στεφάνους οἱ παριστάμενοι[4] πατρίκιοι, καὶ παρέχω βραβεῖα[5] τοῖς νικήσασιν[6], μὴ θεωρῶν
* A fol. 170 r° b. πρόσωπον οἱουδήποτε ἀνθρώπου, ἀλλὰ πάντοτε κάτω νεύων[7]. * Παρακαλῶ σε οὖν, ἀββᾶ, μὴ[8] σκανδαλίσθῃς ἐν ἐμοί, ἄνθρωπος γάρ εἰμι ἁμαρτωλὸς[9], δεόμενος τῆς παρὰ τοῦ Κυρίου ἀντιλήψεως, καὶ διὰ τῆς ἀχράντου αὐτοῦ μητρὸς τῆς ἁγίας Θεοτόκου, ἐλπίζω σωθῆναι. » 5
Ὁ δὲ γέρων, ταῦτα ἀκούσας, ἐξέστη τῇ[10] διανοίᾳ αὐτοῦ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα, καὶ πέσων ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ λέγων· « Μακάριος εἶ, τέκνον, ὅτι τοιαύτης χάριτος[11] ἠξιώθης, χάρις δὲ τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ[12] αὐτοῦ δωρεᾷ, ὅτι τὸ μέρος μου μετά σου κατατάξαι ἐπηγγείλατο[13]· ἐπ' ἀληθείας πεπληροφόρημαι[14], ὅτι οὐκ ἐπλανήθην, οὔτε ἀπόλεσα τοὺς κόπους μου. Ἐγὼ γάρ, τέκνον, μὰ τὴν ἀγάπην, εἰς[15] τὸ μέτρον τῆς ἀρετῆς ταύτης οὐκ ἔφθασα, ἀλλ' εὔχου ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν Κύριον. 10

Λέγει δὲ πρὸς τὸν γέροντα ὁ βασιλεύς· « Αὐτὸς μᾶλλον, καλόγηρε[16], ὡς καταλείψας
* A fol. 170 v° a. πάντα * τὰ τοῦ βίου, καὶ ἀπερισπάστως δουλεύων τῷ[17] Χριστῷ, εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα κἀγὼ καταξιωθῶ ἐν τῇ ποίμνῃ τοῦ Χριστοῦ εὑρεθῆναι[18]. » Ὁ δὲ γέρων ἐπευξάμενος τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν ἰδίαν ἔρημον ὑπέστρεψεν δοξάζων τὸν Θεόν[19]. 15

C. — Sur un miracle de l'Eucharistie (cf. x; xxxviii).

On trouve aussi dans le ms. 1596, du xie siècle, p. 544-546, un récit d'après lequel l'Eucharistie aurait été changée en corps et sang véritable pour témoigner de la foi orthodoxe : Un paysan très pieux et orthodoxe allait souvent chez certain patrice. La femme de celui-ci était hétérodoxe et — suivant l'exemple donné par l'impératrice Théodora — elle avait des moines hérétiques dans sa maison. Elle voulait persuader au paysan que les Chalcédoniens étaient des Nestoriens et qu'il devait recevoir les mystères des mains des moines, sans doute Jacobites, qu'elle logeait chez elle. Le paysan, ébranlé, demanda au ciel ce qu'il devait faire, et, la première semaine des saints jeûnes, lorsqu'il alla communier dans l'église de saint Mennas, il trouva que le pain s'était changé en chair. 20 25

Ἔλεγέ τις τῶν πατέρων, ὅτι πρὸ ὀλίγων χρόνων διάγοντός μου ἐν Κωνσταντινουπόλει, γέγονε πρᾶγμα τοιοῦτον· Δημότης[20] γάρ τις, τὰ μὲν ἄλλα εὐλαβής, τὸ δὲ σχῆμα ὅσον διὰ τῆς κώμης καὶ τοῦ ἐνδύματος ἐπισημαίνων, καὶ τοῦτο, ὡς οἶμαι, διὰ τοὺς πολιτικοὺς ἄρτους παρεχόμενος. Ἐσχόλαζε δὲ οὗτος ἑσπέρας καὶ ὄρθρου ἐν τῇ ἁγίᾳ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ, καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς θείοις εὐκτηρίοις, εἶχε δὲ γνῶσιν πρός τινα τῶν πατρικίων καὶ συνεχῶς εἰσήει ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ τούτου γυνὴ ἑτερόδοξος, τάχα δὲ καὶ αὐτός, πολλάκις οὖν ἐκείνη ὤχλει τῷ δημότῃ[20] λέγουσα· « Τίνος χάριν οὐ κοινωνεῖς ὧδε μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ 30

1. γίνετε A. — 2. γένοιται νίκος B. — 3. δίδωσίν μοι B. — 4. οἱ παραστεκάμενοί μοι B. — 5. βραβία A. — 6. νικῶσιν B. — 7. νέβω B. — 8. μι A. — 9. —λως A. — 10. τι A. — 11. χάρητος B. — 12. —γίτω A. — 13. ἐπιγγίλατο A. — 14. —φόρημε A. — 15. τέκνον, ἀλήθιαν λέγω σοι ὅτι εἰς B. — 16. τίμιε πάτερ B. — 17. B aj. δεσπότῃ. — 18. καταξ. συναριθμῆσαι μετὰ τῶν σωζωμένων B. — 19. B aj. ὦ πρέπι πᾶσα δόξα τιμῆ καὶ πρὸς κύνησης εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. ἀμήν. — 20. δημω. Ms.

εὐκτηρίῳ, τῶν μοναχῶν ἐκτελούντων τὴν λειτουργίαν »· εἶχον δέ τινας μοναχοὺς αἱρετικοὺς ἐν τῷ οἴκῳ, περὶ ὧν ὁ ἀπόστολος εἴρηκεν ὅτι αἰχμαλωτίζουσι γυναικάρια[1]. Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο· ὅτι ἐν τῇ ἁγίᾳ τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίᾳ μεταλαμβάνω, ὅπου καὶ ἐκ παιδόθεν. Τῆς δὲ λεγούσης μὴ ὀρθῶς φρονεῖν τὴν Ἐκκλησίαν διὰ τὴν ἐν Καλχηδόνι σύνοδον, ἀλλὰ τοῖς Νεστο-
5 ρίου δόγμασι συναπάγεσθαι, ἔλεγεν ἐκεῖνος· ὅτι ὅπου ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάρχης, καὶ πᾶς ὁ κόσμος μεταλαμβάνει, κἀγώ.

Τῆς δὲ λεγούσης ὅτι καὶ ἐπὶ τῶν Ἑλλήνων οἱ βασιλεῖς τοὺς διωγμοὺς ἐπετέλουν, καὶ οὐκ ὀφείλομεν ἀκολουθεῖν αὐτοῖς, καὶ ἄλλας δὲ φλυαρίας πλείστας, ὁ δημότης[2] ἀκίνητος τῷ φρονήματι ἔμεινεν, ἀλλὰ καὶ μὴ κοινωνήσας, ἐκ τῶν διεσπαρμένων αὐτῆς λόγων καὶ
10 τῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ἔσχε δέ τινας λογισμοὺς ἐνδοιασμοῦ· φθείρουσι γὰρ ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί[3]. Τὴν οὖν τοιαύτην διψυχίαν ἔχων, παρεκάλει τὸν Θεὸν λέγων· Κύριε, οὐκ οἶδα τὴν βαθύτητα * ἣν λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀλλὰ σὺ ὁ τὰ πάντα γινώσκων, * p. 545.
ὁδήγησόν με ἐπὶ τὸ συμφέρον, ἵνα μὴ στερηθῶ τῆς ὀρθῆς πίστεως.

Τῇ οὖν πρώτῃ ἑβδομάδι τῶν ἁγίων νηστειῶν, τῆς συνάξεως ἐπιτελουμένης ἐν τῷ ναῷ
15 τοῦ ἁγίου Μηνᾶ, ἐκεῖσε γὰρ ἐν πρώτοις τὸ « κατευθυνθήτω » λέγεται, καὶ πᾶσα ἡ πόλις αὐτόθι συνάγεται, γέγονε καὶ αὐτὸς ἐν τῷ αὐτῷ τοῦ μάρτυρος ναῷ, καὶ δὴ τοῦ « κατευθυνθήτω » ῥηθέντος, καὶ τῆς συνάξεως ἐπιτελουμένης, αὐτὸς ἐπέκειτο τῇ εὐχῇ τὴν δέησιν ποιούμενος, τοῦ μὴ στερηθῆναι τῆς ὀρθῆς πίστεως. Γενομένης οὖν τῆς θείας προσκομιδῆς, καὶ πάντων τῶν φρικτῶν μυστηρίων μεταλαβόντων, προσῆλθε καὶ αὐτὸς μετὰ δακρύων
20 μεταλαβεῖν· ἀνοίξας δὲ τὴν χεῖρα, ὁρᾷ, ἀντὶ ἄρτου, σάρκα ἡμαγμένην, καὶ πᾶσαν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ αἵματι φοινίξασαν. Καὶ δὴ ἔντρομος γενόμενος ἐπὶ τῷ παραδόξῳ θαύματι ἔλεγεν· « Οὐαί μοι, πόθεν ἐν ταῖς νηστείαις εὑρέθην δεχόμενος κρέα, πάντων ἄρτον δεξαμένων, πῶς ἆρα ἔχω τὴν σάρκα νηστείας οὔσης μεταλαβεῖν. Ὅμως διὰ τὸ μὴ ὁραθῆναι παρὰ ἄλλων, κλίνας τὰ γόνατα μετὰ φόβου μετέλαβεν. Ὡς δὲ ἦλθε μετασχεῖν καὶ ἐκ τοῦ
25 ἁγίου ποτηρίου, κατανοεῖ ὁ διάκονος, καὶ βλέπει τὰ χείλη αὐτοῦ ἡμαγμένα, καὶ λέγει αὐτῷ· « Τί ἔχεις ἐκεῖ, ἄδελφε; » Καὶ λέγει· « Οὐδὲν, δέσποτα. » Καὶ ἐξενέγκας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸ[4] καταμάξαι τὰ χείλη, εὑρέθησαν κακεῖναι ἡμαγμέναι. Ὡς δὲ οἱ περιεστῶτες ψηλαφήσαντες οὐχ εὗρον μώλωπα οὐδὲ ἄλλην αἰτίαν τῆς τοῦ αἵματος ῥύσεως, ἠρώτων αὐτὸν τὸ τί ποιήσας οὕτως ἐμολύνθη; Τότε στενωθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς τὸ πᾶν τοῦ πράγματος, καὶ
30 λαβόντες αὐτὸν, ἀπήγαγον πρὸς τὸν κατὰ καιρὸν πατριαρχήν. Καὶ ἀκούσας πάντα παρ' αὐτοῦ ἐθαύμασε τὴν ἀγαθότητα τοῦ Θεοῦ, τοῦ μὴ θέλοντος ἀπολέσθαι τινὰ τοῦ πλάσματος αὐτοῦ. Καὶ ὁ βασιλεὺς δὲ καὶ οἱ ἀκούσαντες, ἐδόξασαν τὸν Θεόν. Ἠθέλησε δὲ ὁ πατριάρχης τὸν φιλόχριστον ἐκεῖνον ποιῆσαι πρεσβύτερον * τοῦ ἁγίου Μηνᾶ καὶ παρῃτήσατο, λέγων * p. 546.
ἀνάξιον εἶναι τοῦ τοιούτου βαθμοῦ.

35 Γένοιτο δὲ καὶ ἡμᾶς τὴν τοιαύτην διάθεσιν μέχρι τέλους ὑπὲρ τῆς ὀρθοδόξου πίστεως σώζειν καὶ τὴν ἴσην τῷ ἀνδρὶ τῷ ῥηθέντι ταπείνωσιν κτήσασθαι, ἵνα καὶ τοῦ θείου βαθμοῦ καταξιωθῶμεν τοῦ λέγοντος· ὅτι πᾶς ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται[5].

1. II Tim., III, 6. — 2. δημώτης Ms. — 3. I Cor., XV, 33. — 4. ἐφ' ὃ Ms. — 5. Matth., XXIII, 12.

CI. — Sur l'épreuve du feu (cf. xlvii).

Les orthodoxes racontaient aussi qu'un stylite, envoyé à Constantinople pour les affaires de son monastère, avait marché sans chaussures dans le feu et avait défié ses adversaires de l'imiter, ms. grec de Paris, n° 1596, p. 541 :

Ἦν τις κιονίτης εἰς τὰ μέρη τῆς Ἀσίας πάνυ ἐνάρετος καὶ θαυμαστός, ἦν δὲ ἔχων κάτω μοναστήριον. Χρείας οὖν γενομένης τινός, ἠνάγκασαν αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ ἀνελθεῖν ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ αἰτῆσαι τὸν βασιλέα[1]. Καὶ δὴ ἀνελθὼν κατέλυσεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον τοῦ ὀρφανοτροφείου, ἦν δὲ λοιπὸν χειμών, καὶ ἔκειτο ἄρουλλα πλήρης[2] ἀνθράκων. Ἐκάθηντο δέ τινες αἱρετικοὶ μοναχοὶ θερμαινόμενοι· ἐκάθισε δὲ καὶ αὐτὸς τοῦ θερμανθῆναι, καὶ ἤρξαντο καταστρέφειν αὐτῷ ἐκ τῆς οἰκείας αἱρέσεως. Καὶ λέγει αὐτοῖς· « Ἐγὼ ὀρθῶς πιστεύω, εἰ δὲ ὑμεῖς κρεῖττόν μου πιστεύετε, ποιήσατε ὡς ποιῶ. » Καὶ ἀναστὰς ἔστη ἀνυπόδετος εἰς τὸ πῦρ ἐπὶ πολλὴν ὥραν, καὶ οὐκ ἐφλογίσθη. Ἰδόντες δὲ ἐκεῖνοι, κατησχύνθησαν ἐκπλαγέντες ἐπὶ τῷ παραδόξῳ θαύματι, καὶ οἱ ἀκούσαντες ἐδόξασαν τὸν Θεόν.

CII. — Sur le monastère de Séridos.

Citons enfin le récit suivant, *ibid.*, p. 609-610, qui détermine l'emplacement du monastère dont les hégoumènes successifs ont été, au vi^e siècle, Barsanuphios, Séridos et enfin Dorothée[3] :

Le bienheureux Séridos avait un monastère à Thabatha (Thaouatha). L'un de ses amis, qui habitait Ascalon, lui envoya un disciple pour lui demander du parchemin. Séridos le donna, puis, comme il pleuvait et que le fleuve de Thabatha avait gonflé, il voulut dissuader le disciple de retourner aussitôt. Mais celui-ci dit qu'il avait ordre de retourner et se mit en route. Il enroula les parchemins dans ses habits, les mit sur sa tête et se lança dans le torrent. Séridos croyait n'avoir plus qu'à envoyer chercher son cadavre sur le rivage de la mer quand il s'aperçut qu'il avait pu traverser et il admira son obéissance qui lui avait fait ainsi affronter la mort.

Ὁ μακάριος Σέριδος ἔχων κοινόβιον εἰς Θαυαθὰ, εἶχεν ἀγαπητόν τινα αἰγύπτιον οἰκοῦντα ἐν Ἀσκάλωνι, ἔχοντα καὶ μαθητήν. Συνέβη δὲ αὐτὸν, χειμῶνος ὄντος, πέμψαι τὸν μαθητὴν αὐτοῦ μετὰ γραμμάτων πρὸς τὸν ἀββᾶν Σέριδον, ἐπὶ τὸ ἐνεγκεῖν αὐτῷ στυτάλην χάρτων. Ἐρχομένου δὲ τοῦ νεωτέρου ἀπὸ Ἀσκάλωνος, ἔτυχε γένεσθαι ὄμβρον πολὺν, ὥστε καὶ τὸν ποταμὸν Θαυάθων ἐλθεῖν ἀρεώτερον. Ὅτε δὲ ἔδωκε τὰ γράμματα τῷ ἀββᾷ Σερίδῳ, βροχὴ ἦν, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ νεώτερος· « Δός μοι χαρτία ἵνα ἀπέλθω. » Ὁ δὲ εἶπεν

1. C'est ainsi que Sévère a été plaider à Constantinople la cause des monastères monophysites de Palestine, cf. *P. O.*, t. II, p. 104, 233. — 2. πλήρεις Ms. — 3. Cf. S. Vailhé, *Répertoire alphabétique des monastères de Palestine* dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IV et V. 1899 et 1900 (sous ces noms).

αὐτῷ· « Βροχή ἐστι καὶ ποῦ ἔχεις ἄρτι ἀπελθεῖν; » Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ νεώτερος· « Ἐντολὴν ἔχω καὶ οὐ δύναμαι μεῖναι. »

Ὡς δὲ ἐπέμενεν ὀχλῶν αὐτῷ, ἔδωκεν αὐτῷ τὰ χαρτία καὶ, λαβὼν παράθεσιν καὶ εὐχὴν ἐκ τοῦ ἀββᾶ, ἀπῆλθε. Λέγει οὖν ὁ ἀββᾶς Δωρόθεος[1]· « Ἀπέλθωμεν, ἴδωμεν τί ποιεῖ εἰς τὸν ποταμόν, ἐπέκειτο γὰρ καὶ ἡ βροχή. »

Ὡς δὲ ἔφθασεν εἰς αὐτόν, ἀπελθὼν μακρὰν ἀπ' αὐτῶν, ἀπεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ βαλὼν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ἐντυλίσας ἐν αὐτοῖς τὰ χαρτία, εἶπεν αὐτοῖς· « Εὔξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ », καὶ ῥίπτει ἑαυτὸν εἰς τὸν ποταμόν.

Ὡς δὲ ἐπληροφόρησεν ὁ ἀββᾶς Σέριδος τοὺς συνόντας, οὐδὲν ἄλλο προσεδόκουν, εἰ μὴ πέμψαι εἰς θάλασσαν καὶ εὑρεῖν τὸ λείψανον αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἔμεινε πυκτεύων τῇ φοβερᾷ τοῦ ὕδατος ῥύμῃ, καὶ μακράν που κατασυρεὶς, ἔφθασεν εἰς τὸ ἄλλο πέραν τοῦ ποταμοῦ. Καὶ θαυμάσαντες τὴν * ὑπακοὴν αὐτοῦ τὴν μέχρι θανάτου, ἐδοξάσαμεν τὸν Θεόν. * p. 610.

Αὕτη ἐστὶν ἡ ὑπακοὴ ἣν λέγουσιν οἱ πατέρες ἀδιάκριτον, ἥτις πολλὴν παῤῥησίαν δίδωσι τῷ καταξιωθέντι αὐτῆς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Καταξιώσει δὲ ἡμᾶς τῆς αὐτῆς χάριτος, ἵνα ἀμερίμνως καὶ εἰρηνίκως παρελθόντες τὰς ἡμέρας ἡμῶν, εὕρωμεν ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Comme Ascalon est au nord de Thabatha[2], il s'ensuit que le monastère de Barsanuphios, Séridos et Dorothée[3] était sur la rive gauche du fleuve et non loin de la mer. Rappelons que M. Clermont-Ganneau, *Études d'archéologie orientale,* t. II, Paris, 1896, p. 12, place Thabatha à Tell el-'Adjdjoûl, sur la rive droite du torrent, et le monastère de saint Hilarion à Choubâna, à vingt stades (3 kilom. 700) de Thabatha, sur la rive gauche du torrent et non loin de la mer. C'est vers Choubâna qu'il nous faut placer le monastère de Séridos.

CIII. — Sur Silvain (cf. xlviii).

1. Silvain, mentionné au chap. xlviii, est encore le Σιλουανός ou Σιλβανός des Apophthegmes, *P. G.*, t. LXV, col. 408-412. Celui-ci (ive siècle) demeurait au Sinaï avec son disciple Zacharie, tandis que le nôtre avait son monastère dans un village τοῦ Σαλτοῦ, du Σαλτὸν Γεραρηνῶν, qui est près d'Éleuthéropolis, d'après Théodoret. Cf. Georges de Chypre, p. 193, n° 1027. Le trait d'union nous est fourni par Sozomène, *Hist. eccl.*, VI, 32, d'après lequel « Silvain, après avoir été en Égypte et être demeuré sur le mont Sinaï, vint fonder un monastère ἐν Γεράροις ἐν τῷ χειμάῤῥῳ. Zacharie dirigea ce monastère après lui[4] ».

1. Le ms. porte en plus τῷ ὄντως ὑμῖν. — 2. Thabatha = Θαναθά, M. Clermont-Ganneau identifie de plus Θαναθά avec ܡܓܕܠ ܬܘܬܐ « la tour du mûrier » qui était « près du temple de saint Hilarion » et où Pierre l'Ibère passa trois ans. A quatre milles de là, au village de ܚܕ ܒܬܐ, demeurait Isaïe l'égyptien (*supra,* ch. xii). Raabe, p. 101-102; Clermont-Ganneau, *Études d'archéologie orientale*, t. II, p. 9-14. — 3. Dorothée est né vers 540. Ses œuvres se trouvent *P. G.*, t. LXXXVIII, col. 1609-1844. La présente anecdote est résumée, *ibid.*, col. 1637. — 4. En 415, c'était Zacharie qui le dirigeait. Cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. V (1900), p. 282.

2. Un récit inédit nous montre aussi que son monastère était « en Palestine près du torrent » et nous apprend de plus que le genre de monachisme importé par lui près d'Éleuthéropolis était celui du nord de l'Égypte : les moines avaient leur cellule particulière et le supérieur allait les visiter individuellement. Silvain ne faisait en général cette visite que le samedi et le dimanche. Sévère et Anastase suivirent donc la règle générale lorsqu'ils s'isolèrent dans le désert d'Éleuthéropolis jusqu'au jour où le successeur de Romanus vint les visiter (*Patrol. Or.*, t. II, p. 96-97 et 228-229).

Εἶπέ τις τῶν πατέρων[1]· ὅτι παρὰ τὸν ποταμὸν, πλησίον τῆς κώμης ἔνθα ὁ μακάριος Σιλουανὸς διῆγεν ἐν Παλαιστίνῃ, ἔμενεν ἀδελφὸς προσποιούμενος μωρίαν· ὅταν γὰρ ἀπήντα αὐτῷ ἀδελφὸς, εὐθέως ἐγέλα· καὶ λοιπὸν ἐκ τούτου, κατελίμπανον αὐτὸν καὶ ἀπήρχοντο. Συνέβη δὲ τρεῖς τῶν πατέρων παραβαλεῖν τῷ ἀββᾷ Σιλουανῷ, καὶ μετὰ τὸ ποιῆσαι εὐχὴν, παρεκάλεσαν αὐτὸν ἀποστεῖλαί τινα * σὺν αὐτοῖς, ὅπως θεάσωνται τοὺς ἀδελφοὺς ἐν τοῖς κελλίοις αὐτῶν. Καὶ λέγουσι τῷ γέροντι· Ποίησον ἀγάπην καὶ παράγγειλον τῷ ἀδελφῷ, ἵνα πρὸς πάντας λάβῃ ἡμᾶς. Ὁ δὲ γέρων εἶπε τῷ ἀδελφῷ ἐπὶ αὐτῶν· « ὅτι πρὸς πάντας τοὺς πατέρας ἆρον αὐτούς »· κατ' ἰδίαν δὲ παρήγγειλεν αὐτῷ λέγων· « Βλέπε μὴ λάβῃς αὐτοὺς πρὸς τὸν σαλὸν ἐκεῖνον, ἵνα μὴ σκανδαλισθῶσι. »

* fol. 137 r° a.

Διερχόμενοι δὲ τὰ κελλία τῶν ἀδελφῶν, ἔλεγον οἱ πατέρες τῷ ὁδηγοῦντι αὐτούς· « Ποίησον ἀγάπην, πρὸς πάντας ἆρον ἡμᾶς. » Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· « Καλῶς. » Ὁ δὲ οὐκ ἔλαβεν αὐτοὺς εἰς τὸ κελλίον τοῦ σαλοῦ, κατὰ τὸν λόγον τοῦ γέροντος. Ὡς δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν γέροντα, εἶπεν αὐτοῖς· « Εἴδετε τοὺς ἀδελφούς; » Οἱ δὲ εἶπον· « Ναὶ, καὶ εὐχαριστοῦμεν, τοῦτο δὲ λυπούμεθα ὅτι πρὸς πάντας οὐκ ἀπήλθομεν. » Καὶ λέγει ὁ γέρων τῷ λαβόντι αὐτούς· « Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι πρὸς πάντας ἆρον αὐτούς; » Καὶ εἶπεν ὁ ἀδελφός· « Οὕτως ἐποίησα, πάτερ. » Πάλιν οὖν ἐξερχόμενοι οἱ πατέρες * ἔλεγον τῷ γέροντι· « Ὄντως εὐχαριστοῦμεν ὅτι εἴδομεν τοὺς ἀδελφοὺς, ἀλλὰ τοῦτο μόνον λυπούμεθα, ὅτι οὐκ εἴδομεν πάντας. » Τότε κατιδίαν λέγει ὁ ἀδελφὸς τῷ γέροντι· « Πρὸς τὸν σαλὸν ἀδελφὸν οὐκ ἔλαβον αὐτούς. »

* fol. 137 r° b.

Ὡς οὖν ἀπῆλθον οἱ πατέρες, διακρίνας καθ' ἑαυτὸν ὁ γέρων τὸ γεγονὸς, ἀπέρχεται πρὸς ἐκεῖνον τὸν ἀδελφὸν τὸν ὑποκρινόμενον τὴν μωρίαν, καὶ μὴ κρούσας, ἀλλ' ἠρέμα ἀνοίξας τὸ σισόγριν, αἰφνιδιάζει τὸν ἀδελφὸν, καὶ εὑρίσκει αὐτὸν καθεζόμενον εἰς τὸ κάθισμα, καὶ δύο σπυρίδια, ἓν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἓν ἐξ εὐωνύμων. Καὶ, ὡς εἶδεν τὸν γέροντα, κατὰ τὸ ἔθος

1. Coislin 127, fol. 136v. Voici le cadre du récit : Un frère qui demeurait le long du fleuve, près du village de Silvain, simulait la folie. Quand un frère le rencontrait, il se mettait à rire jusqu'à ce qu'il partît. Des Pères étrangers viennent trouver Silvain et lui demandent de les faire accompagner pour visiter tous les frères dans leurs cellules. Silvain recommande — à leur insu — de ne pas leur montrer l'idiot, pour ne pas les scandaliser. A leur départ, ils se plaignent de ce qu'on ne leur a pas montré tous les frères. Silvain, voyant qu'ils ont appris, par une sorte de révélation, l'existence de ce frère, va le trouver à l'improviste. Il le trouve assis entre deux corbeilles et lui demande, de la part de Dieu, de lui révéler sa conduite. Le frère lui apprend que durant toute la journée, lorsqu'il a une bonne pensée, il met un caillou dans la corbeille de droite et, lorsqu'il a une mauvaise pensée, dans la corbeille de gauche. Le soir il compte les cailloux et, s'il y en a plus à gauche qu'à droite, il ne mange pas. A ce récit, Silvain, en souvenir sans doute des anges qui ont visité Abraham non loin de là, dit que ce sont aussi des anges qui sont venus le trouver pour attirer son attention sur les mérites de ce frère.

ἤρξατο γελᾶν. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· « Ἄφες ταῦτα ἄρτι καὶ εἰπέ μοι τὸ κάθισμά σου. » Ὁ δὲ πάλιν ἐγέλα. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Σιλουανός· « Οἶδας ὅτι χωρὶς σαββάτου καὶ κυριακῆς οὐκ ἐξέρχομαι ἐκ τοῦ κελλίου, ἀλλὰ νῦν ἦλθον εἰς τὸ μέσον τῆς ἑβδομάδος, ὁ γὰρ Θεὸς ἀπέστειλέ με πρὸς σέ. » Φοβηθεὶς οὖν ἔβαλε μετάνοιαν τῷ γέροντι καὶ λέγει αὐτῷ· « Συγχώρησόν μοι, πάτερ, ὅτι κατὰ πρωὶ κάθημαι ἔχων τὰς * ψήφους ταύτας ἔμπροσθέν * fol. 137 v° a.
μου, καὶ ἐὰν ἐπέλθῃ μοι λογισμὸς ἀγαθὸς, βάλω ψῆφον εἰς τὸ δεξιὸν μαλάκιν, ἐὰν δὲ πονηρὸς, εἰς τὸ ἀριστερόν. Ἑσπέρας οὖν μετρῶ τὰς ψήφους, καὶ ἐὰν εὑρεθῶσι τοῦ δεξιοῦ πλείους, ἐσθίω· ἐὰν δὲ τοῦ ἀριστεροῦ, οὐκ ἐσθίω. Καὶ τῇ ἐπαύριον πάλιν, ἐὰν ἐπέλθῃ μοι λογισμὸς πονηρὸς, λέγω ἐμαυτῷ· Βλέπε τί ποιεῖς, ὅτι πάλιν οὐκ ἐσθίεις. » Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ ἀββᾶς Σιλουανὸς, ἐθαύμασε καὶ εἶπεν· « Ὄντως, οἱ παραβαλόντες πατέρες ἅγιοι ἄγγελοι ἦσαν, τὴν ἀρετὴν τοῦ ἀδελφοῦ θέλοντες δημοσιεῦσαι, καὶ γὰρ πολλὴ χαρὰ καὶ εὐφροσύνη γέγονέ μοι τῇ παρουσίᾳ αὐτῶν πνευματική. »

3. Une autre anecdote inédite, conservée dans le ms. 1596, p. 649, nous montre comment Silvain entendait la prière; il était peu favorable aux offices chantés et voulait conserver la simplicité des pratiques égyptiennes : Un frère lui demandait comment il pourrait acquérir la componction, car il succombait à la négligence et au sommeil; lorsqu'il se levait de nuit, il pouvait à peine dire l'antienne du psaume et tombait de sommeil. Silvain lui répondit : Dire les psaumes avec antiennes est un premier acte d'orgueil, comme pour dire « je chante ». Le frère ne chante pas, car le chant endurcit le cœur, le pétrifie et ne permet pas à l'âme d'arriver à la componction. Si tu veux donc l'acquérir, laisse le chant et, lorsque tu te mets en prières, que ton âme médite la portée du verset; pense aussi que tu es devant Dieu qui sonde les cœurs et les reins. Lorsque tu t'éveilles, ta bouche avant tout louera Dieu et tu ne commenceras pas l'office aussitôt, mais tu sortiras de ta cellule et tu réciteras le *Credo* et le *Pater noster qui es in cœlis*. Après cela, tu rentreras et tu commenceras l'office lentement, lentement, en gémissant, et en repassant tes péchés dans ton esprit, ainsi que la punition que tu devras endurer.

Le frère répondit : Depuis que je suis solitaire, père, je chante l'ordre de l'office, ainsi que les heures et les (hymnes) de l'octoéchos. Et le vieillard dit : C'est pour cela que la componction et l'affliction te fuient. Pense aux illustres Pères, combien ils étaient peu instruits, ils ne savaient que quelques psaumes. Ils ne connaissaient ni antiennes ni tropaires, et ils brillaient comme des astres dans le monde. L'abba Paul, l'abba Antoine, Paul le simple, l'abba Pambo, l'abba Apollo et tous les autres confirment ma parole, eux qui ont même ressuscité des morts et qui ont prévalu contre le démon, non avec des chants, des tropaires et des antiennes, mais avec la prière et le jeûne. Ce n'est pas la beauté du chant qui peut sauver l'homme, mais la crainte de Dieu et l'observance des commandements du Christ. Le chant en a précipité beaucoup au fond des enfers, non seulement des séculiers, mais aussi des

prêtres, elle les a fait tomber dans l'impureté et dans beaucoup de passions. Le chant, enfant, est pour les séculiers, c'est pour cela que le peuple est réuni dans les églises...

Ἀδελφὸς ἠρώτησε τὸν ἀββᾶν Σιλουανὸν λέγων· « Τί ποιήσω, ἀββᾶ, πῶς κτήσομαι τὴν κατάνυξιν, πάνυ γὰρ πολεμοῦμαι ὑπὸ τῆς ἀκηδίας καὶ τοῦ ὕπνου. Καὶ ὅτε ἀνίσταμαι τῇ νυκτὶ, πολλὰ πυκτεύω, καὶ χωρὶς τοῦ ἤχου ψαλμὸν οὐ λέγω, καὶ οὐ δύναμαι περιγένεσθαι τοῦ ὕπνου. » Καὶ ἀπεκρίθη ὁ γέρων· « Τέκνον, τὸ λέγειν σε τοὺς ψαλμοὺς μετὰ ἤχου πρώτη ὑπερηφανία ἐστὶ καὶ ἔπαρσις, τουτέστιν ἐγὼ ψάλλω. Ὁ ἀδελφὸς οὐ ψάλλει, τὸ γὰρ ᾆσμα σκληρύνει τὴν καρδίαν καὶ πωρώνει, καὶ οὐκ ἐᾷ τὴν ψυχὴν κατανυγῆναι. Εἰ οὖν θέλεις εἰς κατάνυξιν ἐλθεῖν, ἄφες τὸ ᾆσμα, καὶ ὅτε ἵστασαι τὰς εὐχὰς ποιῶν, ὁ νοῦς σου τὴν δύναμιν τοῦ στίχου ἐρευνάτω, καὶ λογίζου ὅτι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ παρίστασαι, τοῦ ἐτάζοντος καρδίας καὶ νεφρούς. Καὶ ὅτε ἀναστῇς ἐκ τοῦ ὕπνου, πρὸ πάντων δοξάσει τὸν Θεὸν τὸ στόμα σου, καὶ μὴ ἄρξῃ τοῦ κανόνος εὐθύς· ἀλλ' ἐξελθὼν ἔξω τοῦ κελλίου, στιχολόγησον τὴν πίστιν, καὶ τὸ πατὴρ ἡμῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ τότε εἰσελθὼν, ἄρξαι τοῦ κανόνος ἀνετῶς ἀνετῶς, στενάζων καὶ ἐνθυμούμενος τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ τὴν κόλασιν ἐν ᾗ μέλλεις βασανίζεσθαι * ἐν αὐτῇ. »

* p. 650.

Καὶ λέγει ἀδελφός· « Ἐγὼ, ἀββᾶ, ἐξ ὅτε ἐμόναση, τὴν ἀκολουθίαν τοῦ κανόνος καὶ τὰς ὥρας, καὶ τὰ τῆς ὀκταήχου ψάλλω. » Καὶ λέγει ὁ γέρων· « Διὰ τοῦτο καὶ ἡ κατάνυξις καὶ τὸ πένθος φεύγει ἀπὸ σοῦ. Ἐννόησον τοὺς μεγάλους πατέρας πῶς ἰδιῶται ὑπῆρχον, καὶ μὴ ἐπιστάμενοι, εἰ μὴ ὀλίγους ψαλμούς. Καὶ οὔτε ἤχους οὔτε τροπάρια ἐγίνωσκον, καὶ δίκην φωστῆρων ἐν κόσμῳ ἔλαμψαν. Καὶ μαρτυρεῖ μου τῷ λόγῳ ὁ ἀββᾶς Παῦλος, καὶ ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος, καὶ Παῦλος ὁ ἁπλοῦς καὶ ὁ ἀββᾶς Παμβὼ, καὶ ὁ ἀββᾶς Ἀπολλὼ, καὶ οἱ καθ' ἑξῆς, οἵτινες καὶ νεκροὺς ἤγειραν, καὶ κατὰ δαιμόνων τὴν ἐξουσίαν ἐδέξαντο, οὐκ ἐν ᾄσμασι καὶ τροπαρίοις καὶ ἤχοις, ἀλλ' ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. Οὐ γὰρ ἡ καλλιεπία τοῦ ᾄσματος ὑπάρχει ἡ σώζουσα τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' ὁ φόβος τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ τήρησις τῶν τοῦ Χριστοῦ ἐντολῶν. Τὸ γὰρ ᾆσμα πολλοὺς εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς κατήγαγε· καὶ οὐ μόνον κοσμικοὺς, ἀλλὰ καὶ ἱερεῖς, εἰς πορνείας καὶ εἰς πάθη πολλὰ αὐτοὺς ἐβόθρισε, καὶ τὸ ᾆσμα, τέκνον, τῶν κοσμικῶν ἐστι, διὰ τοῦτο γὰρ καὶ συναθροίζεται ὁ λαὸς ἐν ταῖς ἐκκλησίαις. Ἐννόησον, τέκνον, πόσα τάγματά εἰσιν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ οὐ γέγραπται περὶ αὐτῶν ὅτι μετὰ τῆς ὀκταήχου ψάλλουσιν, ἀλλὰ τάγμα ἓν ἀκαταπαύστως τὸ ἀλληλούϊα ᾄδει, ἕτερον τάγμα τὸ ἅγιος ἅγιος Κύριος Σαβαώθ· ἕτερον τάγμα εὐλογημένη ἡ δόξα Κυρίου, ἐκ τοῦ τόπου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Σὺ οὖν, τέκνον, ἀγάπησον τὴν ταπείνωσιν τοῦ Χριστοῦ, καὶ πρόσεχε σεαυτῷ φυλάττων σου τὸν νοῦν ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς προσευχῆς, καὶ ὅπου δ' ἂν παραβάλλῃς, μὴ δεικνύεις ἑαυτὸν ἀγχίνουν καὶ καθηγητὴν, ἀλλ' ἔσω ταπεινόφρων, καὶ ὁ Θεὸς παρέχει σοι τὴν κατάνυξιν [1]. »

1. Dans le récit précédent, un disciple de Pambo, qui va vendre à Alexandrie le travail du vieillard, passe seize jours dans la ville, dormant, la nuit, « dans le narthex de l'église, dans le temple de saint Marc ». Il voit comment les chœurs (τάγματα) de l'église chantent, il apprend les tropaires et il demande au vieillard pourquoi, au désert, on ne chante pas des canons, des tropaires et des cantiques avec leurs tons (μελωδοῦσιν ᾄσματα καὶ ῥυθμίζουσιν ἤχους). Le vieillard voit dans tout cela une invasion du paganisme et le prélude de maux nombreux, *ibid.*, p. 647-649.

CIV. — Sur une apparition de saint Épiphane (cf. xxviii, xxix, xxx, lvii, xc à xciii).

Nous avons vu qu'un saint de Chypre, saint Jean-Baptiste, le patriarche Jacob et Jean l'Évangéliste étaient censés être apparus pour éloigner les gens du concile de Chalcédoine; dans un récit grec inédit on raconte au contraire que saint Épiphane est apparu pour ramener à l'orthodoxie un jacobite réfugié dans l'île de Chypre. Celui-ci ne communiait que s'il trouvait des clercs ou des moines de son hérésie pour lui donner la communion, sinon il s'en abstenait, même le dimanche. Saint Épiphane lui apparaît par trois fois, et le décide enfin à communier à l'église des Chalcédoniens (Ms. 1596, p. 550-552) :

Ἀνήρ τις, τὸ γένος Αἰγύπτιος, τὸ δὲ ὄνομα Ἰωάννης, εὐλαβὴς πάνυ, διηγήσατό μοι θαῦμα τοιοῦτον· ὅτι ἐν τῇ χώρᾳ μου Θεοδοσιανὸς[1] ὑπῆρχον, μὴ κοινωνῶν τοῖς ἀπὸ τῆς συνόδου τῆς ἐν Καλχηδόνι, ἤγουν τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ. Γενομένης οὖν φυγῆς προφάσει τῆς περσικῆς ἁλώσεως[2], ἦλθον ἐν τῇ Κύπρῳ.

Διάγων οὖν ἐκεῖ, ὅταν εὑρέθησάν τινες ἢ κληρικοὶ ἢ μονάζοντες τῆς αἱρέσεώς μου, ἐδίδουν μοι καὶ μεταλάμβανον. Τὰς δὲ πλείους ἡμέρας, καὶ αὐτὰς τὰς ἁγίας κυριακάς, ἀκοινώνητος ἔμενον, μὴ θαρρῶν προσελθεῖν τῇ ἁγίᾳ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, διὰ τὴν πατροπαράδοτον αἵρησιν. * Καὶ θεωρῶ ἐν μιᾷ κείμενος ἐν τῷ κραβάττῳ μού τινα ἔχοντα τὸν πώγωνα πεπολιωμένον ὡς χιόνα καὶ λέγοντά μοι· « Τί ἐστιν, ἀββᾶ Ἰωάννη, ὁ ἀμφιβάλλεις καὶ οὐ προσέρχῃ καὶ κοινωνεῖς ἐν τῇ ἁγίᾳ καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ; » Ἐγὼ δὲ ἔντρομος ἔφην· « Ἐπειδή, δέσποτα, οὐδέποτε ἐκοινώνησα μετὰ τῶν Καλχηδονιτῶν, καὶ λέγουσί τινες ὅτι κακῶς πιστεύουσιν. » Ὁ δέ φησιν· « Οὐχί, μὴ φοβοῦ, οὐκ ἔχει κακὸν ἡ ἁγία τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία, πρόσελθε οὖν καὶ κοινώνησον. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀφανὴς ἐγένετο. * p. 551.

Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν, ἐνεθυμούμην τὸ ὅραμα, καὶ ἀμφέβαλλον τοῖς λογισμοῖς μου λέγων· « Ἆρα ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ἢ ἐκ τοῦ διαβόλου; » ὅμως δὲ ἔμεινα μὴ κοινωνῶν. Καὶ πάλιν τῇ ἑτέρᾳ νυκτὶ θεωρῶ ἀπαραλλάκτως τὴν αὐτὴν ὀπτασίαν λαβὼν καὶ τὴν αὐτὴν παραγγελίαν. Ἀλλὰ καὶ οὕτως πάλιν ἐννοῶν τοὺς γονεῖς μου οὕτως μεταλαμβάνοντας, καὶ τὴν τῶν ἑτεροδόξων προσπάθειαν, πάνυ γὰρ συνέρχονται τοῖς συναιρεσιώταις· εἰς τὰ σωματικὰ μάλιστα διὰ τὸ μὴ ζημιῶσαι τὰ ψυχικὰ, ἔμεινα μὴ μεταλαμβάνων.

Θεωρῶ οὖν ὡς ἐν ἐκστάσει τὸν αὐτὸν ἱεροπρεπῆ ἄνδρα, ἐμβριθέστερον τῷ προσώπῳ, καὶ φωνῇ αὐστηρᾷ λέγοντά μοι· « Διατί οὖν παρήκουσάς μου τὸ δεύτερον καὶ οὐκ ἐκοινώνησας τοῖς ὀρθοδόξοις; » Ἐγὼ δὲ ἐκ τοῦ φόβου, οὐδὲ ἀποκριθῆναι ἠδυνάμην. Εἶτα λέγει μοι· « Οὐκ εἰσῆλθες ἐν τῇ μητροπόλει Κωνσταντίας; » Ἐγὼ δὲ σύντρομος ἔφην· « Ναὶ, δέσποτα. » « Οὐκ ἀπῆλθές, φησιν, εἰς τὸν ναὸν Ἐπιφανίου; » Καὶ ἔφην· « Ἀπῆλθον, κύριε. » Ὁ δὲ λέγει· « Καὶ τί λέγεις Ἐπιφάνιον, ὀρθόδοξον, ἢ αἱρετικόν; » Εἶπον δὲ

1. Partisan de Théodose, patriarche jacobite d'Alexandrie de 535 à 540. — 2. Sans doute l'invasion perse de 613 à 616.

ἐγώ· « Συγχώρησον, δέσποτα, δοῦλος τοῦ Θεοῦ καὶ ἅγιός ἐστι καὶ σημειοφόρος. » Ὁ δὲ ἀπεκρίθη· « Ἐπιφάνιος οὕτως πιστεύει, ὡς ἡ καθολικὴ ἐκκλησία, καὶ μὴ ἀμφιβάλλῃς, ἀλλ' ἀναστὰς κοινώνησον. Ἐγὼ γάρ εἰμι Ἐπιφάνιος. »

Εἰπόντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα, ἔδοξα προσπίπτειν αὐτῷ αἰτῶν συγχώρησιν, καὶ εὐθέως
* p. 552. ἦλθον εἰς ἑαυτόν. Κατασφραγισάμενος δὲ καὶ εὐξάμενος, καὶ τῷ Θεῷ εὐχαριστήσας, * ἅμα γέγονεν ἡμέρα. Καταγνοὺς οὖν τῆς προτέρας πλάνης, καὶ ἐπιγνοὺς τὴν ἀλήθειαν διὰ τοῦ ἁγίου τοῦ Χριστοῦ θεράποντος Ἐπιφανίου ἐπιστασίας, μᾶλλον δὲ Θεοῦ, τοῦ μὴ βουλομένου τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν, ἀπελθὼν ἐν τῷ κυριακῷ, μετέσχον τῶν ζωοποιῶν καὶ ἁγίων μυστηρίων, εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ, τῷ κἀμὲ τὸν ἀνάξιον συναριθμήσαντι τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ ὀρθοδόξῃ ποίμνῃ. Ἀμήν.

CV. — Sur le patriarche Amos (cf. lxxix).

Nous ajoutons un texte qui fait mention, vers la fin du vi^e siècle, des églises de saint Étienne et de saint Jean-Baptiste à Jérusalem : Un moine avait péché, et l'archevêque Amos, au lieu de se borner à le réprimander, lui fit enlever son habit dont il revêtit un porc qu'il lâcha dans la ville, puis il fit flageller le moine. Saint Jean-Baptiste lui apparut et le menaça de sa vengeance, aussi l'archevêque « commença à bâtir le temple de saint Jean-Baptiste, en dehors de la ville, en face du temple de saint Étienne au levant ». Mais saint Jean lui apparut une seconde fois et lui dit : « Si tu me construisais cinq autres temples plus grands que celui que tu as construit, le péché ne (te) serait pas remis. » Après la mort de l'archevêque, les Pères enlevèrent son nom des diptyques (Ms. 1596, p. 552-553) :

* p. 553. Γέγονέ τις ἐν τῇ ἁγίᾳ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πόλει * ἀρχιεπίσκοπος ὀνόματι Ἀμώς. Ἦν δὲ οὗτος, κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ, μισομόναχος τοιοῦτος ὡς οὐκ ἄν τις εἴποι ἕτερον. Ἦν δὲ καὶ αὐτὸς τοῦ ἁγίου σχήματος, εἰ καὶ ἀναξίως ἦν τοῦτο φορῶν. Κατὰ δὲ συγχώρησιν Θεοῦ, περιέπεσέ τις μοναχὸς εἰς πειρασμόν, καὶ μαθὼν τοῦτο ὁ αὐτὸς ἀρχιεπίσκοπος, ὁ ὄντως ἀνάξιος καὶ τῆς ἱερωσύνης καὶ τοῦ ἀγγελικοῦ σχήματος, φέρει τὸν μοναχόν, καὶ ὅπερ ἔπρεπε τῇ διδασκαλίᾳ τὸν ἀσθενῆ περιποιήσασθαι, τοῦτο οὐκ ἐποίησεν, ἀλλ' ἐκδύσας αὐτὸν τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα ὁ περιεβέβλητο, ἐνέγχας χοῖρον, πάντων θεωρούντων, ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸ ἔνδυμα τοῦ μοναχοῦ, καὶ ἀπέλυσε μέσον τῆς πόλεως, τὸν δὲ μοναχὸν τύψας οὐ μικρῶς, ἀπέλυσε καὶ αὐτόν. Τῇ δὲ αὐτῇ νυκτὶ φαίνεται αὐτῷ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, ἐπαπειλούμενος καὶ λέγων αὐτῷ· « Τί οὕτως ἐποίησας ἀτιμάσας τὸ σχῆμά μου, ὦ ἄνθρωπε, μέλλω δίκην ποιεῖν μετὰ σοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ βήματος τοῦ φοβεροῦ. » Τοῦ δὲ ὑπνισθέντος μετὰ φόβου, ἄρχεται κτίζειν ναὸν τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου ἔξω τῆς πόλεως, κατέναντι τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου Στεφάνου κατὰ ἀνατολάς, κλαίων ἐπὶ τῷ ἀτόπῳ τοῦ πράγματος οὗ ἦν ποιήσας. Καὶ τελειώσαντος αὐτοῦ τὸν ναόν, καὶ κατακοσμήσαντος κατὰ πάντα τρόπον, ἐδέετο τυχεῖν συγχωρήσεως ὧν ἥμαρτεν. Ἐπιφαίνεται δὲ αὐτῷ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ἐκ δευτέρου λέγων· « Ἀλήθειαν λέγω, εἰ καὶ ἄλλους πέντε ναοὺς κτίσεις

μοι οὗ ἔκτισας μείζονας, οὐ μὴ συγχωρηθῇ ἡ ἁμαρτία, ἀλλὰ δίκην ποιήσω μετὰ σοῦ ἐν τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως. Παρελθόντος δὲ τοῦ ἀρχιεπισκόπου τὸν ἀνθρώπινον βίον, καὶ ἤδη τοῦ πράγματος προγνωσθέντος, οἱ τότε πατέρες ἔκριναν τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸ αὐτοῦ ὄνομα ἐκ τῶν διπτύχων τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως, ὁ καὶ ἐποίησαν [1].

1. Nous avons déjà édité ce récit pour commenter le chapitre LXXIX, mais il reste encore plusieurs points obscurs. Il est probable, mais pas certain, que le syriaque mentionne deux églises distinctes, *supra*, p. 135. S'il en mentionne deux, vers l'an 451, dont l'une de saint Jean-Baptiste, il reste à expliquer pourquoi le patriarche Amos plus tard en aurait encore construit une dans les mêmes parages. Enfin rien ne nous permet de les localiser, car les mots « au levant » disent seulement que l'église saint Jean était à l'est de l'église Saint-Étienne; ces deux mots n'ont aucun rapport avec l'est de la ville où certains grecs avaient enterré un marbre, provenant de Bersabée et portant le nom de saint Étienne, pour faire croire à l'existence d'une ancienne église, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XII (1907), p. 416-418. Puisque l'église d'Eudocie, bâtie sur l'emplacement de la lapidation de saint Étienne au nord de la ville, existait déjà vers 438, *ibid.*, t. XIII (1908), p. 9-18, il n'est pas impossible qu'elle soit visée dans les chapitres LXXIX et CV.

ERRATA

11_{12} ܡܕܡܢܐ (lire ܡܕܡܢܐ). — 13_{9} ܡܥܡܝ (l. ܡܥܡܝ). — 20_{17} Ἀντίχοιστος (l. Ἀντίχριστος). — 44_{5} ܐܝܡܢܘܬܐ (l. ܐܝܡܢܘܬܐ). — 48_{8} ܡܥܡܪܐ (l. ܡܥܡܪܐ). — 64_{9} ܐܬܐ (l. ܐܬܐ).

97_{11} il rejeta (l. il expliqua; cf. *P. O.*, IV, 378-381). — 95_{17} supprimer « et à Pierre l'Ibère ».

Bien des ܢ sont cassés. Lire 13_{7} ܡܐ; 13_{10} ܐܝܬܝܐ; 14_{5} ܡܬܩܢܐ; 15_{1} ܡܕܡܢܐ; 16_{1} ܡܬܩܢܐ etc., etc. De même 16_{15} un ܕ est cassé. etc.

I

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

ܐ

ܐܒܪܗܡ 162$_{11-16}$
ܐܒܪܗܐ 11$_{11}$
ܐܓܝܠܬܐ 104$_{10}$
ܐܓܡܘܢܝܐ 140$_{1}$
ܐܒ grand-père de Nestorius, 162$_{8-11}$
ܐܒܪ 38$_{9}$
ܐܓܢܝܐ 123$_{6}$
ܐܕܝܬܐ reine, 23$_{5}$ 27$_{7}$ 39$_{9}$ 40$_{6}$ 41$_{14}$ 62$_{11}$
ܐܕܝܬܐ cf. ܐܕܝܬܐ
ܐܗܪܘܢܐ (et ܐܗܪܘܢ) 82$_{8-9}$ 84$_{5}$
ܐܓܬܐ église de sainte Euphémie, 80$_{6}$
ܐܓܢܝܢܐ 95$_{1}$
ܐܓܪܐ 94$_{12}$ 105$_{4-12}$
ܐܕܝܐ 13$_{12}$ 15$_{17}$ 157$_{1-6}$
ܐܦܣܩܘܦܐ 15$_{5-19}$ 20$_{9}$ 23$_{5}$ 27$_{4-13}$ 32$_{7}$ 33$_{1}$ 35$_{2}$ 39$_{10}$ 47$_{9}$ 48$_{10}$ 58$_{3}$ 62$_{1}$ 73$_{1}$ 95$_{10}$ 108$_{14}$ 109$_{7-8}$ 112$_{2}$ 114$_{3}$ 135$_{4}$ 136$_{6}$ 151$_{4}$ 159$_{14}$. Cf. 22$_{13}$ 33$_{14}$ 39$_{8}$ 62$_{6}$ 91$_{14}$ 93$_{2}$ 95$_{2-7}$
ܐܢܛܝܘܟܝܐ 22$_{9-16}$
ܐܢܛܝܘܟܘܣ Chrysostome, 163$_{3}$
ܐܢܛ prophète, 65$_{7}$
ܐܛܠܘܣ Attale, 137$_{8}$ 138$_{4}$
ܐܢܛܦܛܪܘܣ de Pamphylie, 21$_{12}$
ܐܢܛܘܢܝܐ 43$_{11}$ 44$_{3}$ 46$_{13}$ 47$_{10}$ 54$_{4-6-11-13}$
— ܐܢܛܘܢܝܐ 55$_{4}$
ܐܢܛܝܘܟܝܐ 148$_{13}$ 149$_{8-12}$ 150$_{3}$ 152$_{1}$ et ܐܢܛܝܘܟܝܐ 150$_{14}$
ܐܢܫܐ 148$_{10}$
ܐܣܟܡܢܐ 22$_{1}$ 67$_{12}$ 95$_{9}$ 129$_{6}$
ܐܣܛܘܢܝܢܘܣ 17$_{10}$
ܐܦܝܣ ܩܪܝܬܐ ܕܐܦܝܣ 18$_{14-15}$. Cf. ܩܪܝܬܐ ܕܐܦܝܣ
ܐܪܡܝܐ ܕܐܪܡܝܐ 147$_{9}$
ܐܪܬܐܦܩܘܣ 90$_{2}$
ܐܪܝ de Césarée. Cf. 71, n. 1.
ܐܪܝ prêtre de Tyr, 125$_{8}$
ܐܪܝ prophète, 58$_{10}$
ܐܪܝܘܢ cf. ܐܪܝܘܢ 74$_{15}$ et ܐܪܝܘܢ 78$_{13}$
ܐܪܝܘܢ ܐܪܝܘܢ 19$_{2-14}$. Cf. ܐܪܝ
ܐܪܝ 81$_{7-9}$ 82$_{7}$
ܐܪܝ prophète, 70$_{12}$ 159$_{3}$
ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ 18$_{15}$ 19$_{5-7}$ 28$_{11-13}$ 31$_{3-6}$ 45$_{4}$ 60$_{8}$ 68$_{2}$ 75$_{12}$ 77$_{10}$ 83$_{2}$ 87$_{4}$ 96$_{12}$ 102$_{4-6}$ 120$_{2}$ 122$_{9}$ 123$_{2}$ 125$_{2}$ 128$_{13}$ 129$_{12}$ 131$_{1}$ 132$_{12}$ 133$_{2}$ 134$_{4}$ 139$_{13}$ 152$_{6}$
— ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ 72$_{14}$
ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ 123$_{15}$ 128$_{11}$
ܐܪܬܐ ou ܐܪܬܐ prêtre de Césarée, 71$_{3}$
ܐܪܬܐ 149$_{6}$
ܐܪܬ 157$_{6}$
ܐܪܬܡܝܣ 139$_{5}$ et ܐܪܬܡܝܣ 139$_{9}$
ܐܪܟܡܢܕܪܝܬܐ archimandrite, 80$_{11}$ 113$_{6}$
ܐܪܟܘܢ comte, 84$_{6}$. Cf. ܐܪܟܘܢ
ܐܪܟܘܢ disciple de Pierre l'Ibère, 24$_{1}$; son syncelle, 27$_{11}$
ܐܪܟܘܢ vieillard et prophète, 30$_{2-14}$
ܐܪܟܠܐܘܣ 125$_{15}$. V. ܐܪܟܠܐܘܣ
ܐܪܟܠ ܕܐܪܣܛܘܛܠܝܣ 28$_{11}$
ܐܪܡܝܐ 47$_{6-8}$ 50$_{7-12}$ 56$_{4}$ 62$_{12}$ 82$_{2}$ 126$_{8}$ 142$_{1}$ 144$_{12}$ 145$_{1-4}$ 147$_{13}$ 162$_{19}$ 165$_{26}$. Cf. 73$_{3}$ et ܐܪܡܝܐ 163$_{3}$
ܐܪܡܝܐ 48$_{1-5}$
ܐܪܡܝܐ cf. ܐܪܡܝܐ 46$_{14}$
ܐܪܡܝܢܝܐ 20$_{5}$ 28$_{9}$ 29$_{13}$ 34$_{5-6-14}$ 42$_{12}$ 43$_{4-7}$ 67$_{13}$ 125$_{3}$ 152$_{4}$ 154$_{14}$. Imprécation 82$_{4}$
ܐܪܡܝܐ 125$_{7}$
ܐܪܝ prêtre de Jérusalem, 114$_{3}$
ܐܪܝܐ comme ܐܪܝܐ 89$_{14}$
ܐܪܝܐ 87$_{3}$ 89$_{10}$
ܐܪܣܝܐ moine d'Édesse, 126$_{1}$
ܐܪܣܝܐ ܕܐܪܡܝܐ 75$_{15}$
ܐܪܣܝܢܝܐ archimandrite de Tagaï, 54$_{9}$ 55$_{7}$ 56$_{10}$ 57$_{10}$
ܐܪܣܝܢܝܐ martyr, 135$_{7-9-13-14}$ 136$_{24}$
ܐܪܣܝܢܝܐ prêtre archidiacre de Jérusalem, 135$_{4}$ et ܐܪܣܝ 20$_{8-14}$ 114$_{5}$
ܐܪܣܝ comme ܐܪܣܝ
ܐܪܣܝ 77$_{3}$
ܐܪܣܛܪ 17$_{2-4}$ 49$_{7}$ 93$_{12}$ 106$_{4-6-12}$ 107$_{1-3-5-1}$ 108$_{9}$
ܐܪܣ (?) 85$_{10}$
ܐܪܣܛܝܟܘܣ scolastique, 28$_{12-15}$
ܐܪܣܛܝܘܣ évêque de Μάγυδον, 95$_{5}$ 96$_{10}$ 139$_{3}$. Moine, 100$_{10}$ 101$_{11}$
ܐܪܣܛܝܘܣ évêque de Perge, 139$_{7}$
ܐܪܣܛܝܘܣ 139$_{2-9}$
ܐܪܬܐ ou ܐܪܬܐ 71$_{14}$
ܐܪܬܐ ou ܐܪܬ 63$_{6-14}$. Cf. 71$_{3-14}$ 71, n. 1.
ܐܪܬ 11$_{13}$
ܐܪܬ 81$_{5}$ 83$_{5}$ 114$_{5-13}$ 115$_{8-10}$ 116$_{13}$ 118$_{5}$
ܐܬ 100$_{8}$
ܐܬܐ 126$_{6}$
ܐܬܝ 50$_{9}$ 61$_{8}$
ܐܬ v. ܐܬ
ܐܬܝܢ 97$_{7}$
ܐܬ prophète, 111$_{1}$ 116$_{5}$ 151$_{2-6}$
ܐܬ 48$_{2}$
ܐܬ ܕܡܪܕܝ 110$_{4}$
ܐܬ 85$_{11-13}$
ܐܬ moine, 27$_{10}$ 28$_{2}$ 48$_{7}$ 68$_{3}$ 101$_{13}$ 121$_{10}$ 128$_{9}$

ܢܒܝܐ prophète, 23_{7} 116_{9} 151_{7}
ܢܝܢܘܐ 162_{17}
ܢܝܪ 162_{9}
ܢܬܢܐܝܠ archevêque d'Alexandrie, 60_{9}
ܢܬܢܐܝܠ 159_{5}. Lire Théodore

ܣܠܐ 110_{12}
ܣܘܪܝ 162_{11}
ܣܘܢܓܘܢܐ 91_{1-8-15}
ܣܘܢܓܘܢ 91_{15} et ܣܘܢܓܘܢ 91_{8}. V. ܣܘܢܓܘܢܐ
ܣܢܘܢܐ 125_{14} 126_{12}. V. ܣܢܘܢ
ܣܢܘܢ 125_{7} 126_{2} 127_{5} 128_{5} 134_{5-13}
ܣܠܐ ܣܡ 73_{2} 160_{1}
ܣܠܡܐ ܣܡ 18_{7}
ܣܠܡ ܣܡ ܡܕܝܢܬܐ église de Jérusalem, 27_{5} 95_{10} 105_{6-7}
ܣܡ ܩܣܪܝܐ église de Césarée, 24_{5-9}
ܣܡܣܛܝܢ 99_{1} 100_{4}
ܣܡܣܛܝܢ diacre d'Antioche, 78_{4} 79_{12-14} 80_{12} 82_{2} et ܣܡܣܛܝܢ 78_{8} 79_{6}
ܣܡܣܛܝܢ de Séleucie, 44_{3} 46_{8-13} 52_{11} 54_{11} 55_{2-9-14} 56_{5} 60_{9} 155_{13}
ܣܢܣܝܢ 100_{12}
ܣܢܣܢܣܘܢ 162_{11-15}
ܣܢܣܢ 84_{6} 151_{1}

ܥܕܘܬܐ 15_{6} 53_{2} 92_{3}
ܥܕ 163_{35}
ܥܕܝ 83_{3}
ܥܕ 39_{8}. Cf. ܥܕ
ܥܕܝ 127_{8}
ܥܢܘܢܝܐ archimandrite à Aphtorias, 126_{6}
ܥܢܘܢܝܐ de Nazianze, 60_{9}
ܥܢܘܢܝܐ de Néocésarée, 60_{8}
ܥܢܘܢܝܐ 162_{12}
ܥܘܪܝܐ 92_{10}
ܥܕ 23_{10-15}. Cf. ܥܕ

ܡܪܝ roi, 53_{9} 93_{3}
ܡܛܪܘܢܐ évêque, 83_{11-13} 84_{11-12} 85_{8}
ܡܪܝܐ 97_{9} et ܡܪܝܐ 162_{20}
ܡܪܝ 12_{6}
ܡܪܝܡܘܢܐ, ܡܪܝܡܘܢܐ archevêque d'Alexandrie, 18_{15} 19_{6-14} 31_{3-16} 33_{9} $44_{7-10-15}$ 45_{3} 60_{10} 115_{11} 123_{6-7-11} 124_{14} 125_{3}
ܡܪܝܢܘܢ ܡܢ 33_{4} 40_{1} — à Ganta, 40_{1} — ܡܕܝܢ ܕܓܢܬܐ 144_{10}
ܡܕܝܢܐ 31_{6}
ܡܪܝ prophète, 96_{5}
ܡܩ 68_{1}
ܡܩ 68_{14}. En syriaque ܡܩ indique souvent la ville de Tkoou.

ܡܘܢܘܢܘܬܐ 23_{4-13}
ܡܘܢ évêque d'Édesse, 13_{3-12} 44_{8} 115_{4} 116_{1}
ܡܘܢܝܐ et ܡܘܢܝܐ solitaire, 74_{4-15} 78_{13}. Appelé ܢܝܢ « pâtre », traduction de ὁ βοσκός ou βοτανόφαγος « mangeur d'herbe ». Voir ܢܝܢ (table II).
ܡܘܢ reine, 27_{13}
ܡܘܢ ܡܕܝܢ ܫܠܡ 17_{7}

ܢܝܢ empereur, 68_{4} 89_{12}
ܢܝܢ soldat, 68_{1}
ܢܝܢ solitaire, $20_{7-11-12}$ 21_{7} 106_{5} 108 et ܢܝܢ 163_{32-34}
ܢܝܢ ܠܡܠܟ ܡܕܝܢ 28_{10}
ܢܝܢ 139_{14}
ܢܝܢ premier d'Ascalon, 108_{9}
ܢܝܢ ܕܐܫܩܠܘܢ 72_{9}
ܢܝܢ 137_{9}. V. ܢܝܢ
ܢܝܢ cf. ܢܝܢ 20_{12} 68_{14}
ܢܝܢ prêtre, 108_{8}
ܢܝܢ prophète, 154_{11}
ܢܝܢ le scolastique, 125_{7} 128_{3}
ܢܝܢ syncelle de Pierre l'Ibère, 27_{11}

ܣܡܪ patriarche, 96_{5}

ܦܠܓ 54_{6}
ܦܪܬܐ ܦܠܓ 136_{6}
ܦܠܓ ܡܕܝܢܬܐ 74_{5}
ܦܠܓ ܫܢܬ 72_{11} 159_{14}
ܦܠܓܡܘܢܐ 97_{7}
ܦܠܓ 100_{12}
ܦܩܝܪ empereur, 43_{11}
ܦܩܝܪܘܬܐ 43_{11} 47_{11} 48_{12}
ܦܠܚܐ apôtre, 155_{9} et ܦܠܚ au vocatif, 156_{2}
ܦܠܚܐ Élure, 19_{10-11} 29_{10-11} 31_{12-14} 32_{5} 63_{9} 67_{8-10} 76_{13} 82_{13} 83_{1} 116_{2} 122_{9} 123_{5} 124_{1} 129_{13} 130_{4} 147_{11} 152_{5}
ܦܠܚܐ moine et saint de Crète, 96_{8}
ܦܠܚܐ de Péluse, 140_{12} 141_{1}
ܦܠܓ (ܦܠܓ) 110_{7-11}

ܡܕܝܢܐ 130_{14}
ܝܗܘܕܝܐ peuple juif, 110_{7}
ܝܗܘܕܝܐ Iscariote, 33_{8-9} 34_{6} 59_{2}
ܝܗܘܕܝܐ 42_{4} 59_{2}
ܡܕܝܢܬܐ cf. ܡܕܝܢܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ 13_{5-14} $15_{8-10-11-18-19}$ 16_{1-13} 24_{6} 33_{4-8-13} 34_{3-8-9} 35_{11} 37_{5-10} 38_{2} 41_{12-13} 42_{7} 43_{3} 58_{6-12} 61_{10} 62_{3} 91_{11-13} 92_{5-9} 93_{1-8} 106_{11} 111_{4-10} 112_{1-4-5} 113_{3} 114_{6} 115_{11} 135_{11}
ܡܪܝ ܕܐܝܒܪܐ 16_{4} 37_{4}. Syncelle de Pierre l'Ibère, 163_{34}
ܡܪܝ apôtre, 97_{11} 113_{12}
ܡܪܝ ܕܡܕܝܢ ܡܪܝ prêtre d'Alexandrie, 18_{6}
ܡܪܝ abba, 122_{10}
ܡܪܝ ܕܡܕܝܢ ܡܪܝ 11_{4} 156_{7}
ܡܪܝ Chrysostome, 60_{9}
ܡܪܝ ܐܪܟܡܢܕܪܝܬܐ archimandrite d'Égypte, 120_{9}. Archimandrite et évêque, 89_{11}
ܡܪܝ ܡܕܝܢܬܐ 70_{7-12} 71_{11-12} 72_{2} 123_{7} 127_{10} 135_{7-9-13} 157_{2-11} 159_{1-4-7}
ܡܪܝ de Péluse, 140_{12}
ܡܪܝ ܩܣܪܝܐ 120_{1}. Cf. 75_{11}
ܡܪܝ prêtre, 89_{11}
ܡܪܝ pape, 60_{9}
ܡܪܝ 148_{9} 149_{6-7}
ܡܪܝ ܕܒܝܬ ܠܚܡ 105_{9} 106_{1} 129_{7} 137_{6}. Cf. 120_{4-5}

ܡܪܝ ܕܡܕܝܢܬܐ 146$_{13}$
ܡܪܝܐ patriarche, 73$_{3-9}$ 160$_{1-7}$
ܡܪܝܐ ܕܝܥܩܘܒ Jacques le Mineur, 62$_{5}$
ܡܪܝ ܕܢ ܢܘܢ 110$_{11}$ 148$_{6}$ 149$_{2-4-5-10}$
ܡܪܝ ܡܪܝܡ 35$_{6}$ 42$_{4}$ 66$_{13}$ 152$_{13}$ 153$_{8}$ 155$_{10}$. Cf. 30$_{5-7-9}$ 38$_{11}$

ܡܢ

ܡܢ ܕܢ ܢܘܢ 110$_{11}$
ܡܢܝܐ cf. 24$_{6}$ 30$_{3}$ 43$_{1}$ 44$_{4}$ 45$_{3-11}$
ܡܢܝܐ 11$_{3}$ 13$_{15}$ 14$_{1}$ 16$_{12}$ 20$_{10}$ 21$_{5-9-16}$ 22$_{15}$ 27$_{2}$ 33$_{5}$ 37$_{13}$ 39$_{7}$ 40$_{10}$ 41$_{11}$ 44$_{3}$ 46$_{1}$ 47$_{1}$ 54$_{2-13}$ 56$_{8}$ 58$_{1-3}$ 59$_{9}$ 60$_{2}$ 61$_{1-5}$ 63$_{5}$ 67$_{12}$ 68$_{8}$ 69$_{13-15}$ 70$_{7}$ 73$_{6}$ 88$_{7}$ 91$_{2-4}$ 93$_{1}$ 94$_{2}$ 96$_{2}$ 98$_{9}$ 106$_{10}$ 108$_{13}$ 110$_{13}$ 112$_{3}$ 113$_{6}$ 114$_{10}$ 115$_{3-13-15}$ 117$_{6}$ 118$_{7}$ 120$_{10}$ 123$_{1}$ 125$_{9}$ 126$_{11}$ 127$_{12}$ 135$_{10}$ 138$_{3}$ 139$_{7-12}$ 140$_{5}$ 141$_{13}$ 147$_{12}$ 150$_{3}$ 152$_{3}$ 154$_{12}$ 155$_{5}$ 156$_{6-8}$ 159$_{2-4}$ 160$_{4}$
ܡܢܝܬܐ 153$_{5}$
ܡܢܝܢ 149$_{8}$ 154$_{12}$ 155$_{1}$
ܡܢܝܢ 165$_{3}$
ܡܢ ܡܢܝ 20$_{8}$ 163$_{34}$
ܡܢܗܢ 63$_{10}$ 67$_{9}$ 122$_{10}$

ܢ

ܢܝ pape, 44$_{7}$ 45$_{5}$ 98$_{9-10}$ 139$_{6-14}$ 147$_{11}$ 150$_{13}$ 151$_{12}$ 152$_{11}$
ܢܝܢ 107$_{13}$ 108$_{1-5-11}$. Cf. ܐܢܝܢ
ܐܢܝܢ 106$_{14}$ 107$_{13}$ 108$_{1-5-11}$
ܢܝܢ 90$_{9}$
ܐܢܝܢ solitaire de Lycie, 138$_{9}$
ܢܝܢ 18$_{8}$. V. ܐܢܝܢ
ܢܝܢ 106$_{3}$. Cf. ܐܢܝܢ
ܢܢ 78$_{10}$ 79$_{3}$ 138$_{9}$
ܢܢܝ moine, 104$_{12}$

ܢ

ܢܒܝ prophète, 110$_{5}$ 148$_{2-7}$
ܢܒܝܬܐ 82$_{8}$
ܢܝܢ 130$_{16}$. V. ܢܝܢ
ܢܝ ܕܢ ܢ 11$_{5}$ 13$_{8}$ 17$_{4-6}$ 24$_{1}$ 97$_{1}$ 102$_{3}$ 111$_{8}$ 121$_{10}$ 122$_{6}$ 128$_{3}$
ܢܢ 93$_{12}$
ܢܢ ܕܐܝܘܢ (Jean l'eunuque), 16, n. 2.
ܢܢ 92$_{11}$
ܢܢ 97$_{9}$
ܢܢ 84$_{11}$
ܢܢ 20$_{1}$ 25$_{5}$ 30$_{3}$ 31$_{7-8}$ 75$_{3-5}$ 77$_{4-5}$ 83$_{10}$ 109$_{5}$ 110$_{2}$ 120$_{10}$ 148$_{7}$
ܢܢ 100$_{12}$
ܢܢ évêque d'Antioche, 144$_{11}$ 145$_{2}$ 147$_{13}$
ܢܢ évêque de Jérusalem, 47$_{9}$
ܢ église de Constantinople, 12$_{2}$
ܢ 12$_{5}$ 76$_{6}$ 137$_{5}$
— ܡܪܝ ܐܝܬ 76$_{7}$
ܢ 162$_{12}$
ܢ ܕܢ et ܢ 14$_{2-16}$ 15$_{2-16-18}$ 18$_{14}$ 19$_{3}$ 24$_{13}$ 25$_{4}$ 28$_{7}$ 62$_{12}$ 63$_{8-11-14}$ 69$_{1-3}$ 71$_{13}$ 83$_{10}$ 119$_{4}$ 133$_{13}$ 159$_{5}$
ܢ empereur, 15$_{14}$ 124$_{5}$. Cf. ܢ ܕܢ cf. 25$_{12}$
ܢ laïc de Pamphylie, 120$_{13}$ et ܢ 121$_{7}$
ܢ martyr, 161$_{6}$
ܢ 46$_{4}$ 76$_{6}$ 77$_{7}$ 78$_{7}$ 83$_{10}$ 98$_{2}$ 105$_{3}$ 119$_{5}$ 120$_{1-11}$ 146$_{13-14}$

ܣ

ܣܪܝܢ 113$_{1}$
ܣܪ évêque de Qennešrin, 144$_{9-13}$ 145$_{12}$ 146$_{9}$
ܣܪ 24$_{4}$
ܣܪ 60$_{8}$
ܣ patriarche, 96$_{5}$
ܣ 144$_{14}$. V. ܣ
ܣ 117$_{14}$. Cf. 117$_{3}$ 118$_{4}$
ܣ 135, n. 5.
ܣ et ܣ 11$_{9}$ 12$_{1}$ 14$_{11}$ 15$_{15}$ 63$_{7}$ 76$_{2}$ 79$_{4-7-9-12-13}$ 80$_{2-8}$ 81$_{3-5-9-11}$ 82$_{6}$ 83$_{11-12}$ 84$_{2-4-8-10-13-14}$ 85$_{8}$ 91$_{11}$ 97$_{9}$ 106$_{7}$ 114$_{6-13}$ 116$_{13}$ 118$_{5}$ 162$_{8-15-16-18}$
ܣ 30$_{11}$ 120$_{3}$ 144$_{5}$
ܣ 86$_{9-14}$
ܣ 128$_{13}$ 130$_{15}$ et ܣ 123$_{14}$ V. ܣ

ܥ

(ܐܬܝܡ) ܥܐ leur fête. 12$_{2}$
ܥ V. ܥ et ܥ 20$_{14}$ 56$_{14}$
ܥ d'Antioche, 56$_{4}$ et ܥ 165$_{21}$
ܥ 70$_{6}$ 127$_{9}$ et ܥ 158$_{15}$
ܥ 165$_{21-22}$
ܥ (ܐ ܡܪܝ ܐ) 95$_{3}$ 136$_{7}$. V. ܥ
ܥ 120$_{3}$
ܥ 12$_{14}$ 21$_{17}$ 65$_{7}$ 94$_{4}$ 153$_{10}$ 156$_{8}$
ܥ 135$_{12}$. V. ܥ
ܥ 139$_{5}$
ܥ ܥ 42$_{3}$ 59$_{1}$
ܥ 72$_{11}$
ܥ père des moines, 100$_{8}$ et ܥ 163$_{33}$
ܥ d'Isaurie, 44$_{3}$ 54$_{6-11}$
ܥ 100$_{7}$
ܥ évêque d'Alexandrie, 128$_{13}$ 128$_{14}$ et ܥ 129$_{3}$
ܥ 69$_{14}$
ܥ 77$_{8}$. Voir Séfalaris (table IV).
ܥ scolastique, 132$_{10}$ 133$_{5}$

ܦ

ܦ 162$_{9}$
ܦ (ܐ ܐ) 144$_{10}$

ܦ

ܦ 49, n. 2.
ܦ et ܦ 77$_{3-11}$
ܦ archimandrite, 89$_{11}$
ܦ prêtre de Ganta, 39$_{11}$ 40$_{10}$
ܦ sophiste, 30$_{1}$ 113$_{5}$
ܦ ܦ 28$_{3-14}$
ܦ apôtre, 67$_{14}$ 118$_{2-12}$. Cf. 150$_{7}$ 152$_{3}$
ܦ 85$_{12}$
ܦ 99$_{2}$
ܦ et ܦ 77$_{3-11}$
ܦ archevêque d'Alexandrie, 60$_{7}$

ܐܝܒܐ Pierre l'Ibere, voir ܐܝܒܝܐ 13_7 $14_{14-15-16}$ 16_{6-14} 17_{10-15} 27_{10} 28_1 33_{12} 40_9 48_7 49_{6-9} 68_2 69_6 72_{10} 74_3 75_7 77_{12} 81_6 89_7 91_{12-14} 102_{7-12} 103_2 111_7 114_4 121_{9-14} 122_{11} 126_4 127_{10} 156_7

ܐܝܒܐ ܕܐܬܪܐ 68_6

ܐܝܒܐ et ܐܝܒܝܐ évêque de Titopolis, 47_{10} 48_{12} 51_2 52_{10}

ܐܝܒܝܐ ܕܐܬܪܐ voir ܐܝܒܐ $11_{4-7-9-10}$ 23_{11} 35_2 37_8 78_5 112_7. Cf. 75_{4-5} 77_5 87_{10} 93_2 97_6 108_{13} 109_5 130_{14} 132_{10}

ܐܝܒܝܐ le Foulon, 47_6 49_1 145_3. L'apôtre, 86_{5-11}

ܐܝܬ 102_{5-8-12} 103_{2-10} 104_6

ܐܝܠܝܐ ܐܠܝܡܝܐ $13_{1-12-13}$ 14_{6-16} 15_{4-17} 16_8 $17_{5-11-14-15}$ 18_{2-13}

ܐܠܝܡܝܐ cf. ܐܠܝܡܝܐ

ܐܝܡܐ ܐܠܝܡܝܐ 80_3

ܐܠܝܬ 11_{12} $14_{8-9-10-15}$ 15_{14-17}

ܐܠܝܬܐ 163_{25}

ܐܠܝܬܐ 125_7

ܐܠܝܐ archevêque de Constantinople, 44_8 115_9

ܐܠܝܡܝ 140_{12} et ܐܠܝܡ 140_{15}

ܐܠܝܬܐ $13_{4-13-14}$ 20_{8-11} 23_1 48_{6-8} 61_9 68_{2-5} 70_6 75_4 77_5 87_{10} 111_5 122_{11} 127_9 et ܐܠܝܬܐ 158_{15}

ܐܠܝܬܐ 104_{10}

ܐܠܐܠܐ 21_{12-13} 95_{5-7} 98_4 120_{13} 136_5 137_8 139_3

ܐܠܐܠܐ diacre de Jérusalem. 159_{4-9}

ܐܝܡ (ܡܕܝܢܬܐ) 82_{10} 84_{3-6-10} 85_5

ܐܝܡܐ (ܐܠܐܠܐ) 43_{12} 47_{12} 52_4

ܐܝܪ 133_4

ܐܝܪ 139_8

ܐܝܪ 22_9

ܐܝܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ église de la piscine probatique, 35_3

ܐܝܡܝܐ archevêque d'Alexandrie, 19_{11-16} 77_9 78_{1-2-14} 123_{14} 124_{7-13} 125_{1-4} 131_{1-3} 132_{12} 133_{2-13}

ܐܝܬ 110_6

ܐܝܡܐ 62_9

ܒ

ܒܝܝ 93_5 151_7

ܒܝ 125_8

ܒ

ܒܣܒܣܛܝܐ de Sébaste, 70_{8-13} 71_5 159_2 et ܒܣܒܣܛܝܐ 71_{12}

ܒܣܒܣܛܝܐ 11_{8-9} 23_6 60_{10} 79_{5-6-8} 81_{10} 86_1 89_{13} 106_{8-9} 107_6 109_6 115_{9-14} 133_{12-14} 134_2 142_5 163_{2-4}. Cf. ܡܕܝܢܬ ܡܠܟܐ

ܒܝܬܐ cubiculaire, 68_2

ܒܝܬ 107_2

ܒܝܬ 69_5

ܒܝܬ 163_6

ܒܝܬܐ et ܒܝܬܐ moine, 69_{5-14}

ܒܝܬ archevêque d'Alexandrie, 60_{10} 114_7 147_{10}

ܒܝܬ hôtelier d'Ascalon, 17_{3-14}

ܒܝܬ 31_{7-9}

ܒܝܬ et ܒܝܬ moine, 69_{5-14}

ܒܝܬ 74_5 87_5

ܒܝܬ 97_7

ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ église de Jérusalem, 53_1 91_6 92_1

ܒܝܬ 69_7

— ܒܝܬ 69_{14}

ܒܝܬ intendant, 90_1. Archimandrite, 99_3

ܒܝܬ évêque d'Attale, 138_4

ܒܝܬ 18_{9-14} 105_1

ܒܝܬ évêque d'Antioche, 146_{11}

ܒܝܬ pape, 60_{10}

ܒܝܬ 144_8 145_5

ܒܝܬ 24_{5-8} 63_6 71_5 113_4

ܒܝܬ 94_{13} 96_8

ܒܝܬ ܐܬܪܐ 99, n. 1. Sans doute Sarephta, v. Κώμη μακρά (table grecque).

ܓ

ܓܠܝܠ 72_{11}

ܓܢܢܝ 60_9 152_9 et ܓܢܢܝ 142_5

ܓܢܢܝ 11_{12} 15_{11} 16_{14} 150_{12} 154_3

— ܓܢܢܝ 152_8

ܓܢܢܝ 91_1

ܓܪܓܝ ܒܝܬ 43_5 130_{12-13} 160_{14}

— ܓܪܓܝ ܒܝܬ 148_5

ܓܢܢܝ archimandrite, 22_{8-10} 58_{1-10} 62_{11} 90_{4-7} 140_{11} 141_1

ܓܢܕܪܝ 140_{15} et ܓܢܕܪܝ 140_{13}. V. ܓܢܕܪ

ܓܢܕܪ 159_{12}. Lire Zosime.

ܓܝܓܝܣ 128_{14} et ܓܝܓܝܣ 130_7

ܕ

ܕܐ 22_3 77_7

ܕܒܪ 32_7

ܕܒܪ prêtre arménien, syncelle de Pierre le Foulon et de Jean Rufus, 48_{1-13} 51_2

ܕܒܪ 162_{10}

ܕܒܪ ܕܒܪ 31_7

ܕܒܪ 24_2

ܗ

ܗܒܝܐ V. ܐܒܝ 17_{11-15} 161_1

ܐܒܝ V. ܗܒܝܐ 76_1 84_{1-3-7}

ܗܒܝ 78_7

ܗܒܝܐ ܕܡܘܣܛܝܐ V. ܐܒܝ 75_{10} 79_{14-16} 80_9

ܗܒܝܐ évêque de Mopsueste, 97_8 162_7

ܗܒܝܐ évêque de Cyr, 44_8

ܗܘܝܐ 108_{15}. Cf. ܐܘܝܐ

ܗܘܝܐ 137_2

ܗܘܝܐ prêtre, 94_{10}

ܗܘܝܐ moine et évêque, le successeur de Pierre l'Ibère (plutôt que l'évêque d'Antinoë), 76_9. Évêque d'Antinoë, 89_{12}

ܗܘܝܐ 108_{14} et ܗܘܝܐ 108_{15}

ܗܘܝܐ évêque de Jérusalem, 62_5 109_6 112_1 113_2. V. ܐܒܝ

ܗܘܝܐ 115_4 116_1 162_{16} et ܗܘܝܐ 162_7 163_5

ܗܘܝ ܕܐ disciple de Romanus, 22_9

ܗܘܝ 113_7 et ܗܘܝ 113_{12}

ܗܘܝ prêtre d'Alexandrie, 128_{11}

ܗܘܝ 128_{14}. V. ܗܘܝ

ܗܘܝ ܕܡܘܣܛܝܐ (ܐܬܪ) 11_{11} 14_{15} 15_{14} ܗܘܝ 68_{11-12} 71_{13} 83_{4-8} 84_{5-8}. Cf. 75_{13} 26_9

ܐܒܗܬܐ ܕܢܝܩܝܐ Pères de Nicée, 60_{2-3-4}

ܐܒܩܪܝ 67_{14} 152_{12}

ܐܒ et ܐܒ 58_{3-13}

ܐܒ (Flavien) le Thrace, 80_3

II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

ܐ

ܐܘܪܝܐ 143$_{10}$
ܐܬܬܐ 40$_{1-2}$ 74$_{14}$ 100$_{8}$ 102$_{5}$
ܐܪܡܐ 42$_{2}$ 154$_{7}$ 155$_{14}$
ܐܪܡܝܐ 99$_{3}$
ܐܪܡܝܢܝܐ 104$_{1}$
ܐܪܝܢܝܐ 97$_{11}$ 118$_{3}$
ܐܪܝܢܝܐ 39$_{2}$ 113$_{12}$
ܐܪܝܢܝܐ 39$_{12}$
ܐܬܡܐ 86$_{4-11}$
ܐܬܪܝܐ 12$_{6}$
ܐܬܘܪܐ 112$_{9}$ 138$_{1}$
ܐܬܘܪܐ 118$_{8}$
ܐܬܝܐ 70$_{9}$ 71$_{1}$
ܐܬܝܐ 19$_{6-7-12}$ 20$_{1}$ 29$_{11}$ 31$_{12}$ 42$_{2}$ 47$_{7}$ 48$_{4}$ 63$_{10}$ 67$_{10}$ 76$_{2}$ 80$_{5}$ 81$_{5}$ 82$_{7-8}$ 83$_{12}$ 106$_{10}$ 125$_{2}$
ܐܘܪ ܐܬܬܐ 84$_{5}$ 106$_{9}$
ܐܬܬܐ 37$_{2}$
ܐܬܬܐ 20$_{10-11}$ 72$_{6}$ 101$_{8}$ 134$_{8}$ 159$_{11}$
ܐܬܬܐ 33$_{1}$ 38$_{4}$ 39$_{13}$ 48$_{6}$ 159$_{13}$
ܐܬܬܐ 23$_{5}$
ܐܬܬܝܢܝܐ 51$_{1}$
ܐܬܬܐ 121$_{13}$ 122$_{4}$
ܐܬܬܐ 105$_{8}$
ܐܬܬܝܢ 35$_{4}$
ܐܬܬܝܢ 36$_{3}$
ܐܬܬܝܢ 27$_{11}$
ܐܬܬܐ 157$_{10}$
ܐܬܬܐ 116$_{4}$ 133$_{5-10}$
ܐܬܬܐ 132$_{13}$
ܐܬܬܐ 48$_{15-16}$
ܐܬܬܐ 47$_{6}$ 95$_{6}$ 93$_{1-8-11}$ 116$_{2-6}$ 145$_{4}$
ܐܬܬܐ ܐܬܬܐ 95$_{5-6}$ 98$_{2}$ 138$_{3-10}$ 140$_{1}$
ܐܬܬܐ 139$_{1}$

ܐܬܬܐ 105$_{7-12-15}$
ܐܬܬ ܐܬܬ 82$_{3}$
ܐܬܬ 40$_{13}$ 136$_{8}$
ܐܬܬ 134$_{5-14}$
ܐܬܬ 109$_{8}$ 127$_{2}$
ܐܬܬ 26$_{3}$
ܐܬܬ 32$_{3}$
ܐܬܬ ܐܬܬ 162$_{17}$
ܐܬܬ 87$_{3}$
ܐܬܬ 66$_{6}$ 108$_{3}$ 142$_{8}$ 146$_{6}$
— ܐܬܬ 42$_{10}$
— ܐܬܬ 90$_{11}$
— ܐܬܬ 140$_{13}$
ܐܬܬ 23$_{10}$ 76$_{12}$
ܐܬܬ 121$_{14}$
ܐܬܬ 113$_{5}$
ܐܬܬ 57$_{14}$
ܐܬܬ 49$_{7}$ 50$_{5}$
ܐܬܬ 61$_{3}$
ܐܬ (ἀπιών ?) 85$_{10}$
ܐܬ 90$_{2}$
ܐܬ ܐܬ ܐܬ 11$_{5-7-12}$ etc.
ܐܬ 12$_{1}$ etc.
ܐܬ 76$_{13}$
ܐܬ 19$_{2}$ 33$_{3}$ 63$_{10}$ 124$_{5}$ 145$_{9}$ 146$_{9}$
ܐܬ 128$_{10}$
— ܐܬ ܐܬ 133$_{12}$
ܐܬ 105$_{8}$
ܐܬ 161$_{4}$. V ܐܬ
ܐܬ 68$_{1}$
ܐܬ 24$_{7}$ 121$_{1}$
ܐܬ ܐܬ 83$_{2}$ 116$_{2}$ 122$_{9}$
ܐܬ 29$_{12}$ 95$_{10}$ 135$_{4}$
ܐܬ 162$_{20}$. V. ܐܬ
ܐܬ 75$_{4}$ 99$_{8}$ 101$_{1}$ 114$_{4}$ 115$_{11}$ 120$_{13}$ 135$_{5}$ 137$_{2}$

— ܐܬ 21$_{4-15}$ 75$_{10}$ 99$_{14}$ 100$_{3}$ 1$_{11}$ 128$_{4}$ 130$_{2}$ 144$_{4}$ 160$_{9}$
— ܐܬ 110$_{1}$ 111$_{5}$ 115$_{12}$ 130$_{8-9}$ 146$_{11}$ 147$_{7}$ 160$_{13}$
— ܐܬ 137$_{9}$
ܐܬ 54$_{14}$ 69$_{4}$ 73$_{11}$
ܐܬ 48$_{10}$ 57$_{1}$ 73$_{12}$ 87$_{8}$ 89$_{4}$ 96$_{13}$ 133$_{2}$ 134$_{4-10-12}$ 139$_{3}$
— ܐܬ 62$_{2}$ 104$_{11}$ 146$_{12}$ 147$_{2}$
ܐܬ 90$_{10}$ 98$_{13}$ 122$_{11}$ 136$_{13}$ 145$_{2-4}$
ܐܬ 14$_{12}$ 26$_{11}$
ܐܬ 89$_{9}$ 132$_{11}$
ܐܬ 20$_{1}$ 87$_{3}$
— ܐܬ 131$_{2}$
— ܐܬ 87$_{7}$ 136$_{5}$
— ܐܬ 137$_{14}$
— ܐܬ 140$_{10}$
ܐܬ 46$_{1}$ 105$_{3}$ 146$_{5}$ 152$_{6}$

ܒ

ܒܐܪ 12$_{6}$
ܒܐܪ 146$_{14}$
ܒܐ 135$_{6-12}$
ܒܐ ܒܐ 46$_{14}$
ܒܐ ܒܐ 92$_{3}$
ܒܐ 12$_{9}$
ܒܐ 107$_{14}$
ܒܐ 44$_{12}$
ܒܐ ܒܐ 69$_{7-11}$ 70$_{9}$ 92$_{2-6}$ 123$_{7}$ 135$_{7}$
ܒܐ ܒܐ 69$_{10}$ 135$_{11}$
ܒܐ ܒܐ 95$_{10}$ 105$_{6-7}$
ܒܐ 37$_{11}$
ܒܐ 17$_{1}$
ܒܐ 104$_{1}$

ܚܡܪܐ 121_{4}
ܚܡܪ — ܚܕܝܬܐ 104_{5}
ܚܫܝܫܐ 104_{13}

ܛܘܒܬܐ 70_{10} 71_{2} 107_{7} 108_{2}
ܛܘܒܢܐ la sainte communion, 135_{2}
ܛܒܐ 106_{3} 108_{10}

ܝܕܥ 123_{10-13}
ܝܠܕܢܘܬܐ 112_{5}
ܝܬ ܡܕܝܢܬܐ 95_{10} 113_{6} ܡܕܝܢܬܐ 106_{5} ܡܕܝܢܬܐ 87_{12} 89_{1}
ܝܠܕܐ 113_{9} 115_{8} 118_{6} 119_{5} 120_{3}
ܝܠܕܬܐ 56_{11} 61_{12} 63_{3} 79_{11} 128_{4}
ܝܠܕܘܬܐ 27_{11}
ܝܘܡܐ ܫܚܪܐ 27_{7} 94_{1} 155_{12}
— ܝܘܡܐ ܫܚܪܐ 83_{9} 118_{8}
ܝܩܝܩܐ 56_{5}
ܝܪܘܢܐ 120_{9}
ܝܪܘܢܐ 12_{9} 36_{3} 37_{12} 124_{1-4-6}
— ܝܪܘܢܐ 35_{12}
ܝܡܡܐ 148_{4}
ܝܡܘܡܐ 53_{12}
— ܝܡܘܡܐ ܕܐܝܬܝ 25_{3}
— ܝܡܘܡܐ 26_{3}
— ܝܡܘܡܐ ܕܐܝܬܝ 26_{6}
ܝܬܐ degrés, 105_{7} 123_{8}
ܝܥܐ 114_{13}

ܟܘܢܐ 45_{1}
ܟܘܢܩܘܡܐ 117_{12}
ܟܘܢܝܢ ܕܝܥܘܡܐ 81_{7}
ܟܢܫܐ ܕܐܝܬ ܡܕܝܢܬܐ 21_{2-3} 25_{12} 46_{5-12} 47_{14} 127_{11} 160_{11}
ܟܢܫܐ ܕܐܝܬ ܡܕܝܢܬܐ 100_{10} 126_{10} 139_{6} 141_{12} 150_{6}
ܟܘܡܐ 107_{5-13} 108_{3-5}
ܟܢܝܢܐ 82_{5} 83_{7} 106_{7} 124_{14} 129_{3} 130_{7-10} 145_{2} 146_{11} 147_{5-13}
ܟܢܝܫܬܐ 44_{10} 48_{5} 57_{13} 160_{14}
— ܟܢܝܫܬܐ 21_{2} 130_{13}
ܟܢܗܢܐ 11_{2} 144_{12} 156_{6}

ܠܡܘܢܐ aumônes, 90_{4-13} 108_{7}
ܠܐ 48_{15}

ܡܥܠ ܡܥܠ 87_{9}
ܡܐ — ܡܐ ܕܟܝܠ 127_{13} 129_{7}
(ܠܘܬܗ) ܡܬܟܝܠ 13_{10}

ܡܠܐ 18_{11}
ܡܠܠ 44_{7} 45_{5-9} 59_{1} 61_{4} 65_{8} 66_{2} 98_{9-10} 139_{6} 147_{11} 150_{13} 151_{12} 152_{10}
ܡܠܐ 23_{1} 57_{6}
ܡܠܐ ܡܠܐ 86_{8}
ܡܢ ܡܢ ܡܬܬܝܢ 110_{9}
ܡܚܐ 131_{12} 134_{2}
ܡܠܟܐ 27_{4} 110_{5} etc.
— ܡܬܟܠܐ 111_{4}
ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟ 99_{6}
ܡܢܝ ܡܠܟ 110_{1}
ܡܠܟ ܡܠܟ 54_{6}
— ܡܠܟ ܡܠܟ 81_{13} 87_{9}
ܡܠܥܐ 37_{12}
ܡܢܝ 25_{10} 26_{2} 80_{4} 101_{4} 124_{9}
— ܡܢܝ 19_{11}
— ܡܠܥܐ 27_{1}
ܡܢܚܐ 83_{10} 84_{1} $85_{4-3-9-10}$

ܡܢ ܡܢ voir aux noms propres
ܡܢ ܡܠܬܐ 120_{5} 146_{13}

ܡܪܝܬܐ ܕܩܘܪܝܐ épiscopat, 44_{2}.
ܡܢܐ 142_{10}
ܡܢܝܢ 107_{8-13}
ܡܢ 86_{11} 147_{3}
ܡܢܝܢ ܡܢ ܡܢ ܕܝܢ ܡܢ ܕܝܢ 119_{12}. V. ܡܢ ܕܝܢ
ܡܢ 19_{8} 21_{11} 24_{6} 46_{6} 110_{13} 132_{6} 133_{6} 135_{11-14} 136_{13} 141_{13}
— ܡܢܝܢ 21_{9-10} 24_{4} 106_{11} 116_{3}

ܡܢܝܢ 22_{11} 33_{7} 24_{4} 25_{11} 43_{2} 44_{9} 95_{1} 99_{3} 112_{4} 114_{4} 152_{10} 160_{4}
— ܡܢܝ 45_{11}
ܡܢ ܡܢ 106_{4} 136_{5} 140_{13}
ܡܢܬ ܡܢܝ 161_{7}
ܡܢܗܢ 129_{12}
ܡܢܗܢ ܡܢ ܡܢ 93_{2-8}
ܡܢܗܢ 45_{9}
ܡܢ — ܡܢ ܡܢ 20_{7}

ܢܝܚ 13_{8-10} 17_{7} 111_{7}
ܢܝܚ ܢܝܚ 129_{7} 137_{13}
ܢܝܚ ܢܝܚ 97_{2}
ܢܝܚ 27_{9}
ܢܝܚ 128_{1}
ܢܝܚ 103_{12}

ܢܝܪ ܢܝܪ 18_{5}
ܢܝܪ ܢܝܪ $129_{1\ 5}$
ܢܝܪܗ 80_{4}
ܢܝܪܗ 76_{4-8-14}
ܢܝܬ 12_{8}
ܢܝܬ 34_{4}
ܢܝܪ 146_{14}
ܢܝܪ 155_{13}
ܢܝܪܗ 52_{11} 55_{4}
ܢܝܪ 50_{5} 61_{14} 82_{12} 101_{3} 143_{9}
— ܢܝܪ 74_{13} (sic A; B illisible)
— ܢܝܪ 43_{1}
ܢܝܢ 148_{8}
ܢܝܚ 94_{6}
(ܠܘ ܡܘܡܐ) ܢܝܚ 85_{3}
ܢܝܚ 140_{9}
ܢܝܚ 41_{1}

ܢܩܐ 79_{1} 107_{10-13}
ܢܩܐ 83_{11}
ܢܩܐ ܢܩܐ 142_{13}
ܢܩܐ 93_{13}
ܢܩܐ 114_{11}
ܢܩ — ܢܩ ܕܩܐ 114_{7}
ܢܩ ܢܩ ܕܩܐ 114_{9}
— ܢܩ ܕܩܐ 117_{12}
ܢܩ — ܢܩ ܢܩ 43_{1} 109_{3} 122_{7} 146_{9} 150_{11}

ܐ

ܐܒܕܢܐ 102_{11-13}
ܐܓܪܬܐ 48_{12}
ܐܝܪܘܬܐ $21_{5-11-15}$ 22_{1-4-12} etc.
— ܐܝܪܘܬܐ 21_{16} 22_{15} etc.
ܐܝܡܢܐ 48_{2} 63_{13} 67_{9}
ܐܝܢܬܐ 28_{1} 38_{3}
ܐܝܡܬܐ 47_{11}
ܐܝܩܘܢܐ 30_{1}
ܐܝܬܐ symbole 117_{1-7-10} 118_{6}
ܐܝܬܐ 29_{3}
ܐܝܬܝܬܐ 165_{23}. V. ܐܝܬܝܬܐ
ܐܝܬܝܬܝܬܐ 28_{12} 132_{12}
ܐܝܬܝܬܝܬܐ 126_{2} 132_{10} 133_{5} 134_{2-3} 135_{3}. V. ܐܝܬܝܬܝܬܐ
ܐܝܬܬܐ 68_{6}
ܐܝܬܬܝܬܐ 89_{10} 126_{12}
ܐܝܬܝܬܐ ἐπισκοπή, 102_{3}
ܐܝܬܝܡܐ 141_{3}

ܒ

ܒܐܪܐ ܕܐܪܐ 133_{4}
ܒܐܪܝܡܐ ܒܐܪܟܐ 14_{5} 16_{10} 28_{5} 39_{7} 46_{12} 117_{13} 155_{4}
— ܒܐܪܟܐ ܕܐܪܝܡܐ 37_{13} 38_{9} 116_{8}
— ܒܐܪܟܐ ܕܐܪܝܡܐ 114_{9} 159_{7}
— ܒܐܪܟܐ 114_{11-12} 115_{3} 116_{4} 118_{10}
— ܒܐܪܟܐ ܕܐܪܝܡܐ 11_{3} 35_{5-11} 27_{1}
— ܒܐܪܟܐ ܠܐ 16_{11} 17_{2}
ܒܐܪܝܢܐ ܕܐܪܟܐ ܕܐܪܟ 25_{13} 33_{7}
ܒܪܝܐ 34_{1} 48_{7}
ܒܪܝܐ 34_{10} 93_{13} 95_{8}
ܒܪܟ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ — ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ 104_{12}
ܒܪܬܐ (ܐܝܬ) 34_{1}. Cf. ܐܝܬ

ܓ

ܓܐܪܐ 31_{4} 83_{9} 112_{2} 114_{8} 119_{4} 134_{9} 154_{6}
— ܓܐܪܐ 31_{16} 114_{14} 119_{14} 132_{14} 134_{16}
— ܓܐܪܐ 31_{16}
— ܓܐܪܐ 132_{3}
— ܓܐܪܐ 134_{1}
— ܓܐܪܐ 159_{4}
ܓܐܪܐ ܕܝܢ 133_{11}
ܓܠܓܠܐ 17_{1}
ܓܢܐ 118_{13} 155_{9}
ܓܢܐ 42_{7}
ܓܢܐ 93_{3}
ܓܢܐ $103_{7-9-12-14}$ etc.
— ܓܢܐ ܕܐܪܡܝܐ ܠܐ 87_{8}
— ܓܢܐ ܕܐܪܡ 113_{9}
— ܓܢܐ ܕܐܪ 114_{2}
ܓܢܐ ܕܐܪ 125_{8}
ܓܢܐ ܕܐܪ ܓܢܐ ܕܐܪ 14_{9} 24_{7} 27_{7} 38_{10} 49_{1-2} 49_{4} 61_{11} 73_{4}
ܓܪܓܝܐ 12_{10} 142_{3}
ܓܪܓܝܐ 142_{5}
ܓܢܐ ܕܐܪ 31_{11} 45_{6} 46_{2} 47_{5} 49_{2} 52_{7} 55_{6} $60_{6-11-14-15-16}$ 72_{8}
ܓܢܐ ܕܐܪ 45_{12} 59_{13} 142_{3}
— ܓܢܐ ܕܐܪ 26_{1} 57_{2}
— ܓܢܐ ܕܐܪ 59_{15}
— ܓܢܐ ܕܐܪ 43_{1}
— ܓܢܐ ܕܐܪ 11_{1}
— ܓܢܐ ܕܐܪ ܕܐ 94_{1} 108_{10}
— ܓܢܐ ܕܐܪ 61_{6} 140_{2}
— ܓܢܐ ܕܐܪ 61_{15}
— ܓܢܐ ܕܐܪ 15_{3}
— ܓܢܐ ܕܐܪ 150_{5}
— ܓܢܐ ܕܐܪ ܕܐ 59_{6}
— ܓܢܐ ܕܐܪ ܕܐ 62_{12}
ܓܢܐ ܕܐ 131_{3}
ܓܢܐ 109_{3} 122_{8} 134_{12}
ܓܢܐ 94_{7}. 131_{4}
ܓܢܐ 62_{4}
ܓܢܐ 103_{4}
ܓܢܐ 121_{5}
ܓܢܐ ܕܐ ܓܢܐ ܕܐ 36_{12-14} 71_{11-15}
ܓܢܐ 61_{9}
ܓܢܐ 38_{8} 137_{11}
ܓܢܐ 35_{13} 36_{13}
ܓܢܐ 99_{13}
ܓܢܐ 81_{7}
ܓܢܐ 83_{8}
ܓܢܐ 42_{9}
ܓܢܐ 68_{1}
ܓܢܐ 97_{10}
ܓܢܐ 70_{8} 73_{3}
— ܓܢܐ 159_{2} 160_{4}
ܓܢܐ 106_{7}
ܓܢܐ 40_{6} 56_{1} 125_{4} 131_{6} 142_{6-7} 146_{1} 147_{3} 158_{9}
ܓܢܐ 135_{2-13}
ܓܢܐ 39_{2}

ܕ

ܕܐܡܝܐ 42_{8}
ܕܐ — ܕܐ ܕܐ ܕܐ 83_{7}
ܕܐܡܐ 68_{2}
ܕܐܡ 138_{11} 147_{8}
ܕܐ 119_{1-2}
ܕܐ ܕܐ 41_{13} 97_{7} 107_{4} 111_{10} 112_{9}
ܕܐ ܕܐ 85_{10}
ܕܐ ܕܐ 75_{11} 120_{1}
ܕܐ ܕܐ 86_{2} 84_{7} 120_{2}
ܕܐ pour ܕܐ 72_{1}
ܕܐ eucharistie, 24_{4-9} 37_{12} 40_{7} 81_{11} 87_{11} 89_{4-6} 90_{10} 114_{9} 123_{2} 133_{4-7} 134_{9-11} 135_{1} 140_{9}
— ܕܐ 127_{1}
— ܕܐ $134_{6\,8}$
ܕܐ ܕܐ 56_{3} 74_{10}
ܕܐ 39_{1}
ܕܐ 50_{14} 51_{14} 96_{2-4} 107_{9}
— ܕܐ 80_{10}
— ܕܐ 46_{12}
ܕܐ ܕܐ 137_{11}
ܕܐ 31_{15} 117_{5}
ܕܐ 40_{8} 103_{11} 147_{13}
— ܕܐ 16_{1} 96_{12}
— ܕܐ 124_{13} 130_{7}
— ܕܐ 117_{5} 133_{2} 134_{12}
ܕܐ 117_{1}
ܕܐ 34_{2-6} 38_{5} 48_{11} 93_{2-5-6} 121_{11}
ܕܐ 123_{9}
ܕܐ 124_{8} 131_{2}
ܕܐ 70_{11}
ܕܐ ܕܐ 44_{1}
ܕܐ 40_{1} 41_{12} 44_{2} 59_{6-13} 60_{1} 101_{14} 143_{9} et ܕܐ 79_{3}
ܕܐ 101_{13}
ܕܐ 86_{12}
ܕܐ 117_{10-13} 118_{9} 150_{8}
ܕܐ 44_{11}
ܕܐ 70_{10}
ܕܐ 103_{3}
ܕܐ 84_{9}
ܕܐ 70_{10}
ܕܐ 17_{4}
ܕܐ 147_{10}
ܕܐ ܕܐ 63_{12}
ܕܐ 36_{2} 37_{2}
ܕܐ pour ܕܐ 34_{2-14}
ܕܐ 127_{3}

ܡܪܝܡܝܐ 80_{10}
ܡܬܬܝܐ 81_{3-5} 125_{2}

ܐ

ܐܝܬܝܐ 114_{3} 131_{3}
ܝܘܚܢܢ ܡܡܕܢܐ précurseur 72_{3} 159_{8}
ܝܘܚܢܢ ܡܡܕܢܐ 67_{13}
ܐܝܢ 76_{2}
ܐܬܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ 102_{4} 104_{4}
ܐܬܪܬܐ ܡܝܬܐ 102_{4}
ܐܬܪܬܐ ܕܥܡܡܐ 81_{7}
ܐܬܪܬܐ ܕܥܡܡܐ 94_{13}
ܐܬܪܬܐ ܕܥܠܡܐ 137_{7}
ܐܬܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ 64_{3} 145_{10-14}
ܐܬ — ܡܬܬܝܐ 27_{1} 28_{6}
ܐܬ ܐܬܪܐ 93_{3}
ܐܬܐ ܕܐܝܬܝ 21_{13}
ܐܬܐ ܕܥܠܡܐ 47_{8}
— ܐܬ ܕܥܠܡܐ 47_{13}
ܐܬܐ pour ܐܝܬܝ 22_{10}
ܐܝܬ 74_{4} 78_{3}. « Pâtre » est sans doute la traduction littérale de βοσκός. Ce mot désigne dans les écrits ascétiques les moines qui se nourrissent d'herbes (βοτανόφαγοι), cf. Migne, *P. G.*, t. XCIII, col. 1688 et Fabricius, *Bibl. Gr.*, éd. Harles, VIII, 227, note qq. Cf. Moschus, *Pratum spirituale*, ch. XIX, Ἠλίας ὁ βοσκός.
(ܡܪܥܝܬܐ) ܐܝܬܐ 25_{4-12} etc.

ܒ

ܒܝܬ ܐܠܗܐ 86_{3}
ܒܝܬܐ 16_{12} 88_{8-10} 141_{13} 160_{4-10}
— ܕܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ 81_{13} 102_{1} cf. 127_{14}
ܒܥܠܡܐ laïc 103_{11}
(ܡܪܝܐ) ܒܥܠܡܐ 30_{12}
ܒܬܘܠܐ et ܒܬܘܠ 22_{13-16} 23_{9-15} 24_{2} 25_{1}
ܒܪܟ 103_{6}
— ܒܝܕ ܐܠܗܐ 92_{12}
— ܒܝܕ ܐܠܗܐ 95_{4}
— ܒܥܠܡܐ 94_{12}
ܒܪܟܐ 160_{9}
— ܒܪܟܐ 88_{6} 125_{6}
— ܒܪܟܐ 110_{10}
ܒܪܟ 95_{8}
— ܫܒܚ ܒܪܟ 27_{10-11} 113_{7}
— ܒܪ ܒܪ 31_{2}
— ܒܪ ܐܠ 31_{4} 91_{14}
— ܒܝܕ ܡܫܝܚܐ 48_{11}
— ܒܪ ܒܪܟ 113_{6}
— ܒܪ ܒܪ 136_{6}

ܓ

ܓܝܗܢܐ 58_{8}
(ܡܪܝܐ) ܓܝܗܢܐ 86_{2}
— ܒܝܬ ܐܠܗܐ 86_{3}
ܓܝܗܢܐ ܕܦܪܕܝܣ 154_{5}
ܓܝܗܢܐ ܕܡܫܝܚܐ 28_{11}
ܓܝܗܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ 125_{10}
ܓܠܝܠܝܐ 70_{12} 71_{6-8-11} 137_{4-5}
ܓܠܝܠ ܕܥܠ 82_{5} 87_{12} 98_{5} 113_{9} 115_{9} 119_{5} 125_{13} 140_{10} 156_{6}
ܓܠܝ ܕܥܠ (Diphysites) 11_{2} 41_{5} 44_{6} 113_{11} 118_{6} 120_{3} 147_{7}
ܓܠܝܐ ܕܥܠ 82_{10}
ܓܠܝ ܓܠܝ 92_{12} 114_{13} 115_{1}
ܓܠܝ ܕܡܫܝܚܐ 17_{3-10}
ܓܠܝ ܕܥܠܡܐ 17_{3}

III

TABLE GRECQUE DES NOMS PROPRES ET DES MOTS REMARQUABLES

A

Ἀγαθόκλεια, 140, n. 1.
ἀγάπην (ποίησον) 168_{33-35} 178_{14-19}
Αἰγύπτιος (μοναχὸς) 169_{8}
Αἴγυπτος 169_{12-22}
ἀκολουθία τοῦ κανόνος 180_{17}
ἄλωσις περσική 181_{15}
Ἀμμώνιος, 112, n. 3.
Ἀμώς, archevêque de Jérusalem, 182_{23}
ἀνάλωμα 49_{1}
Ἀνάστασις 183_{4}
Ἀντίχριστος, 20, n. 2.
Ἀντώνιος 172_{21} 180_{22}
Ἀπολλώ 180_{23}
Ἄρκαι et Ἄρκη, 85, n. 4.
ἄρτοι πολιτικοί 174_{30}
Ἀσία 176_{6}
Ἀσκάλων 176_{31}
Ἄφθα, 100, n. 2.
Ἀφθορίας, 126, n. 4.
Ἀτάρβιος, 22, n. 2.

B

βαθμός 175_{34-36}
βακτηρία 172_{7}
Βαρσάμων, 100, n. 1.
Βασιλίδης, 99, n. 1.
βαυκάλιον 163_{34}

Γ

Γάζα 164_{18}
Γάϊος ou Γαϊανός, 127, n. 2.
Γεράροις (ἐν) 177_{32}
γυναικάρια 175_{2}

Δ

δίπτυχα, 56, n. 2, 183_{4}
Δωρόθεος 177_{4}

E

Ἑλένα, 81, n. 4.
Ἑλλάδιος, 18, n. 2.
Ἕλληνοι 175_{7}
Ἔννατον d'Alexandrie, 28, n. 3
Ἐπαινέτης ou Ἐπαίνετος, 28, n. 4.
Ἐπιφάνιος 181_{35-36} 182_{2-3-7}
Ἔρημος τῆς ἁγίας πόλεως 172_{16}
ἑτερόδοξος 174_{33}

Z

Ζήνων 164_{5-35}

H

Ἡλιόδωρος ὁ βοσκός, 74_{4} 78_{14-15}. Voir نحم (table II).
ἡμιτριταῖος 51_{2}
Ἡσαΐας 164_{21-23}
ἦχος 180_{6}

Θ

Θαυαθά 176_{28} 177_{34}; ποταμὸς Θαυάθων 176_{32}
Θεμισίων, 128, n. 6.
θεοδοσιανός 181_{13}
Θεοδόσιος le Jeune $168_{17-18-28}$ 169_{3-8-17} 171_{18} $172_{3-31-33}$ 173_{4-10}
Θεοτόκος 174_{5}

I

Ἰαμνειτῶν λιμήν, 131, n. 1.
Ἴβεως, 82, n. 3.
Ἰόρδανος 171_{14} 172_{17-28}
ἱπποδρόμιον 173_{30}
Ἰωάννης αἰγύπτιος 181_{12}
Ἰωάννης ὁ βαπτιστής $182_{31-34-38}$

K

κακοήθεις 63_{15}
καλλιγράφος 168_{18}. Cf. 173_{31}
καλόγηρε 174_{12}
Καλχηδών 168_{20} 175_{4} 181_{14}
Καλχηδονιταί 181_{22}
Καμπαβιανά 164_{39}
Καπαρβιάνα 164_{18}
Κελλία (τὰ), près de Scété, 18, n. 2.
κιονίτης 176_{6}
Κομητιανός 75_{15}
κοσμικός $172_{20-23-26}$ 173_{6}
κουβουκλίον 172_{19}
κράβαττος 181_{19}
Κύπρος 181_{15}
Κώμη μακρά, 99, n. 1.
M. Clermont-Ganneau l'identifie avec Sarephta, célèbre par le miracle du prophète Élie, Κωμησάρεπτα a été rendu par منيمرا / انحمرا d'où منيمرا / انحمرا, qui se traduit par Κώμη μακρά; *Acad. des Inscr.*, 6 sept. 1895.
Κωνσταντία 181_{34}
Κωνσταντινούπολις 169_{8} 172_{8} 174_{28} 176_{8}

Λ

Λάβρα pour Λαύρα, 13, n. 4.
λειτουργία 175_{1}
Λούχιος, 104, n. 3.

Μ

μαγιστριανός 76_{18}
Μάγυδον, 95, n. 1.
Μάζικοι 82_{9}
Μακάριος 172_{25}
Μάξυς, 24, n. 4. Cf. Raabe. 139.
μετάνοια 168_{22} 172_{12} 173_{10}
μηλοτήριον 172_{7}
Μηνᾶ 175_{15-33}
Μίκα et Μίκκα, 93, n. 3.

Ν

Νεστόριος 175_{4}

Ξ

ξενοδοχεῖον 176_{8}

Ο

ὀκτάηχος 180_{30}
ὀρφανοτροφεῖον 176_{9}
Οὐρβίκια, Οὐρβίκιος, 94, n. 2.

Π

Παλαιστίνη, 100, n. 3, 178_{10}
παλάτιον 173_{19}
Παμβώ 180_{22}
Πανόπολις, 82, n. 5.
παξαμάδας 168_{35-36}
παραμονάριος 70_{10} 73_{3} 160_{1-5}
πατρίκιοι 174_{2} 174_{32}
Παῦλος ὁ ἁπλοῦς 180_{22}
Παῦλος, premier ermite, 180_{22}
Παχούμιος 172_{30}
Παχώμιος 172_{25}
Πεδιάδι (ἐν τῇ), 73, n. 1.
Πέλεια ou Hamâmé, 49, n. 2: 122, n. 1.
Πέτρος, disciple d'Isaïe, 164_{23-30}
πληροφορέω ἐπληροφόρησα 173_{8} 177_{9}
— πεπληροφόρημαι 174_{9}
Ποιμήν 172_{25}
πολιτεία $172_{6-23-24}$ 173_{30}
πολιτεύεσαι 172_{22}
Ποτάμων, 77, n. 3.
Προβατίκη κολυμβήθρα, 35, n. 1.
προσκομιδή 175_{18}
Πτολεμαΐς, 99, n. 2.

Σ

Σάλτων Γεραϊτικός (Σαλτοῦ), 100, n. 1, 177_{28}
Σατανᾶ 182_{24}
σειρά 168_{21}
σελεντιάριοι 172_{9}
Σέριδος 176_{28-33} 177_{9}
σημειόφορος 171_{13}
Σήφουρις, 77, n. 4. Voir Séfalaris (table VI).
Σίδη, 139, n. 3.
Σιλβανός 177_{25}
Σιλουανός, 100, n. 3, 164_{5} 177_{25} 178_{10-12} 179_{2-10} 180_{4}
σισόγρις 178_{30}
σκαμνεῖον 168_{25}
σπυρίδια 178_{31}
Στέφανος 182_{35}
στυτάλη χάρτων 176_{30}
σύναξις 175_{14-17}
σφαλερῶς. Voir Séfalaris (table VI).
σχῆμα 174_{29}; — (ἅγιον) 182_{25-29}
σχολάριος 68_{7}

Τ

Ταγαί d'où Ταγῶν et Ταγαῖς, 54, n. 1.
Ταξεώτης 169_{11} 170_{41}
Τιτιούπολις, 43, n. 3.
Τορκουᾶτος, 97, n. 2.
τρίχινον 173_{13}
τροπάρια 180_{20}

Φ

Φιλομόναχος 172_{10}

Χ

Χάρτια 170_{31-33} 177_{3-7}
Χριστός 168_{31}

IV

TABLE DES RENVOIS A L'ÉCRITURE

ANCIEN TESTAMENT

Exode, XXIII, 2 110
Josué, VII, 5 149
— VII, 6-12. 149
— VII, 13. . . . . 150, 151
III Rois, XVIII, 21 116
— XIX, 10, 14 58
Psaumes, C, 3 116
— CVIII, 30-31 53
— CXV, 12 53
Eccli., XVI, 3 111
Isaïe, I, 21 151
— XIV, 12 12
— XXI, 1. 151
— LXVI, 24. 116
Jérémie, XII, 10. 111
— XIV, 10. 116
Lamentations, I, 1, 6, 8 151
Daniel, II 110

NOUVEAU TESTAMENT

Matthieu, XI, 7 116
— XIII, 9 96
— XIII, 43 26
— XXI, 13 35
— XXIII, 27 53
Jean, V, 18 120
Actes, I, 20 33
II Cor., XII, 11. . . . . 32, 65
Gal., I, 3, 8. 118
— II, 18 114
II Thess., II, 3. 67
— II, 1-13 152
I Tim., VI, 12, 20-21. 156
II Tim., II, 1-2. 155
— IV, 7. 54
— IV, 7-8 154
Hébr., X, 28, 29 148
I Jean, I, 1. 113

V

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

MANUSCRITS SYRIAQUES

1° de Londres

	Pages.
add. 14650 (A)	5, 11 à 156
add. 14631 (B)	5, 14 à 138
add. 12173	$168_{12-13}170$

2° de Paris

284 (D)	6, 11 à 31
209	162 à 163
335	165

3° de Berlin

Sachau 329	157 à 161

MANUSCRITS GRECS DE PARIS

	Pages.
1596	164 à 165, 174 à 177
—	179 à 183
881	168 à 174
1631	171 à 174
Coislin 118	169
— 126	169
— 127	169, 178 à 179
— 232	164_{36}
— 257	164_{39}

VI

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES[1]

A

Abi'ašoum oncle de Nestorius 163_{12-16}
Abou Nifir 162_4
Addaï grand-père de Nestorius 163_9
Afta village τοῦ Σαλτοῦ 100_{10}
Agapet pape 84, n. 3.
Agathoclée, sa vision 140.
Alexandrie 87_5 96_{16} 102_{3-6} 122_{12} 123_3 125_2 128_{13-15} 129_{16} 131_1 132_{15} 133_1 134_5 139_{17}
Altos 71_{15-18}
'Amalcâ grand'mère de Nestorius 163_{10}
Amid 157_7
Amos évêque de Jérusalem manque de respect envers l'habit monacal. Saint Jean-Baptiste lui annonce qu'il en sera puni 182 à 183.
Amphiloque évêque de Side 139_{7-12}
Anachorètes travaillent le jonc 29. — Peuvent fermer leur cellule 34. Certains se nourrissent d'herbes. Cf. ذهما (table II). L'un demeure sous le portique du palais d'Antioche 142_{10-12}. V. Stylite; Moines.
Anastase d'Édesse 90, n. 2. Sa vision 126-127.
Anatolios d'Alexandrie 125_7
André d'Alexandrie 89_{14} 113_{6-19}
André comte 84_7
André disciple, syncelle et l'un des successeurs de Pierre l'Ibère, confirme trois prodiges, 24; raconte une parole d'Isaïe en 458/9, p. 28.
Anianus scolastique, baptisé par Pierre à Alexandrie (après l'an 454) 87 et 103; 89_{12}
Antéchrist, son arrivée est prochaine 20_7 28_{11} 29_{17}. Chalcédoine est la rébellion prédite par saint Paul qui sera suivie de la venue de l'Antéchrist, 152 à 154. — Injure adressée à Juvénal, 34, 42_{16} 43_5. Chalcédoine est son précurseur 67_{15}. — Le successeur de Dioscore sera un Antéchrist 125_3
Anthémius ὕπαρχος lorsque Théodose le Jeune commence à régner 1er mai 408, 75_{20}
Antiencyclique 116_4 138_{5-12}
Antioche 126_8 142_1 144_{16} 145_3 147_{16} 163_{20-24} 166_2; son palais impérial 145_{5-9}. Martyrius évêque nestorien d'Antioche 144_{12}. Pierre évêque orthodoxe 145_2. Calendion hérétique et païen 146_{14}
Antoine (le moine) 172_{24} 180_{22}
Aphtoria 126_6 n. 4.
Apocalypse. Vision du ciel et de l'enfer 68, 87 à 89; 90_{6-7}. Vision du paradis 137-138. Timothée raconte son jugement 141.
Apollon prêtre dirigeait à Césarée l'église des orthodoxes, 63. — Il va visiter Timothée Ælure en Chersonèse (entre 457 et 460) 63-67. A été disciple de Constantin à Sébaste (Samarie), 71.
Apophthegmes. Étude des diverses rédactions d'un récit relatif à Théodose le Jeune, et essai de classification 167_{28}-171_4. Projet d'édition 170, n. 3. Cf. 9_{11}. V. Pères du désert.
Apparitions de Pélage à Pierre l'Ibère, 17. — du Christ, 35. — de Satan à Timothée Ælure, 65-66. — du Christ, 66. — d'un martyr, 70. — de S. Jean-Baptiste, 71-72. — de Jacob, 73. De S. Épiphane, 181.
Arabie 6; 50_{11}. Opposée à la Palestine 61.
Arca ville de Phénicie 85_{13}
Ascalon 17, 93_{15}, 176 à 177. Les habitants veulent lapider Léontius leur évêque 106-107.
Ascension église 27_7; la croix est réduite en cendres 27 95_{12} 105_6. Cf. 95_2 136_9
Atac village d'Addaï, grand-père de Nestorius 163_9
Atarbius moine 22_{11}
Athanase (mis pour Théodose) 159, n. 2.
Athènes, Nestorius y étudie 163_{18}
Attale de Pamphylie 137_{10} Claudien évêque d'Attale 138_4
Auteurs des récits, Pierre l'Ibère, chap. 1, 2, 3, 5, 6, 17, 18, 19, 20, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 45, 49, 53, 54, 56, 76, 77. — Pamphile, ch. 4; Jean Tatien, ch. 7; Innocent de Pamphylie, ch. 8; André et Pierre, ch. 10; Zacharie et André, ch. 12; Epainetès, ch. 13; Jean Rufus, ch. 21, 22; Étienne, ch. 23, 24; Apollon, ch. 26, 29; Zénon, ch. 27; Cyriaque et Jules, ch. 28; Zosime, ch. 30; Anianus, ch. 38; Théodore, ch. 43; Épiphane, ch. 44; Basilide, ch. 47; Épiphane, ch. 48; Pior, ch. 50; Ourbicia, ch. 51; Zacharie, ch. 82; Paul, ch. 57; Énée, ch. 58; Jean Rufus, ch. 55, 59, 61 à 64; Jean, ch. 65 à 69; Évagrius, ch. 70; Anastase, ch. 71; Caius, ch. 72; Zacharie, ch. 73; Thémision, ch. 74, 75; un scolastique, ch. 78; Étienne, ch. 79; Théodule, ch. 80, 81; Zoé,

1. Nous ajoutons cette table à l'usage des lecteurs qui ne lisent pas le syriaque. Elle ne fait pas d'ailleurs double emploi avec les tables précédentes des noms propres, car elle est consacrée plus spécialement aux matières.

ch. 82; Léontius, ch. 83; Épictète, ch. 84; Agathoclée, ch. 85; Jean, ch. 87; Jean Rufus, ch. 88, 89.

B

Babylone 110_{15}
Baptême par infusion conféré par Pierre l'Ibère à un enfant 103-104; habit des nouveaux baptisés 127_2. Baptisé dès l'enfance 127_5. Habit blanc 127_{15-16}. Baptême d'un enfant 130_{8-13}
Barba'alsmin père de Nestorius 163_{11-16}
Basile diacre d'Antioche demeure durant trente-cinq ans dans la Thébaïde et, durant douze ans, dans une caverne en Lycie, fonde deux monastères en Lycie, va reprendre Nestorius, vers 446, et décide l'empereur à convoquer le concile d'Éphèse 78-81. Ce Basile qui a édifié Pierre l'Ibère à Constantinople vers 429-430, est sans doute le Basile diacre et archimandrite qui est mentionné dans les actes du concile d'Éphèse. Ce Basile a été reprendre Nestorius chez lui, c'est un autre moine qui l'aurait repris à l'église. Les Plérophories attribuent le tout à Basile; cf. 78, n. 2; 80, n. 2 et 3, 82_1. Cf. 166_4 à 166_{13}
Basile de Séleucie partisan de Chalcédoine 44_3 46_{10-16} 52_{16}. Vision à son sujet, 54-56. Il est rayé des diptyques par Sévère 56.
Basilide moine 99_2 100_5
Bastonnade sur le dos et sur le ventre 121_1
Béthel lieu de pèlerinage avec gardien pour faire l'office et chanter 73; 159-160; où le patriarche Jacob vit l'échelle 160_1
Beyrout 126_2 127_6 128_5
Bible. Imputation peu claire contre Théodore de Mopsueste 97_{11-12}. Lire « il expliqua » (et non « il rejeta »).
Boniface prêtre romain 91_{1-10}
Brière (Maurice) 8.

C

Caïus 127_9
Caleb fils de Youfna 110_{15}
Calendion évêque d'Antioche « impie, hérétique et païen » 146_{14}
Carême 135_8
Cellules (Les) désert près de Scété 18_{10-18} 104_{17}
Césarée, miracle dans l'Église des Apôtres au dehors de la ville, 24. — Cette église était dirigée par Apollon, 63, qui est peut-être nommé Altos 71, n. 1. Les moines vont au-devant de Juvénal jusqu'à Césarée 113_4 (cf. 24).
Chalcédoine, épisode du concile 44-46, 52. — Est anathème 45_{13} 54_3 61_6. — Rôle de Basile 54-55. — Réuni et dirigé par le diable 67_{15}. — Ses partisans sont vus en enfer 88. — Satan le défend 94. — 96_3. — Rôle de Léontius d'Ascalon 106_{11-12}. Le grand nombre des évêques n'est pas un signe de vérité 110-111, 117_6. A fait un nouveau symbole 118_7. Du Christ, il fait un homme 120_{13}. Vision de Timothée contre Chalcédoine 123 à 124; 125_{10}. Les Chalcédoniens sont « des partisans de quatre dieux » 128_{11} 138_{15}. Église changée en étable 138-139. Punition de ses partisans 139_{15-16}. Est cause des calamités 150_1 à 150_{15}, comme le péché d'un seul était cause des calamités d'Israël 148_8 à 150_5. — C'est la rébellion dont parle saint Paul, qui sera suivie de l'arrivée de l'Antéchrist, 152 à 154. A eu lieu par l'opération de Satan 156_{11}. A dévié vers les dogmes de Nestorius 175_4
Chant. Silvain et Pambo le condamnent 179 à 180.
Chasseurs prennent dans leurs filets le moine Héliodore qui vivait de plantes sauvages (ὁ βοσκός) 74.
Chersonèse. Lieu d'exil de Timothée Élure 63. Apollon va l'y visiter, récits de Timothée, 63 à 67. Ses récits (4 visions) à l'abba Jean qui va le visiter en Chersonèse 122 à 124.
Chypre. Voir Cyriaque, Spiridion, Marcellus. Léontius, évêque d'Ascalon, y meurt 107_2
Cilicie 87_6 97_7
Claudien évêque d'Altale 138_4
Claudien, intendant de l'église d'Éleuthéropolis 90_1
Claudien supérieur d'un couvent près de Ptolémaïs, 99_4
Clermont-Ganneau 8.
Cocher ramené de Constantinople à Ascalon est enterré en place de l'évêque Léontius 107-108.
Conciles, cause du premier concile d'Éphèse 78-81. Voir Chalcédoine; Éphèse; Constantinople.
Constantia en Chypre 181_{34}
Constantin, portier de l'église de Sébaste en Palestine (Samarie) 70-72. Saint Jean-Baptiste l'engage à partir après le retour de Juvénal (après 453), 72; 158-159.
Constantinople 86_1 89_{15} 109_6 133_{15-16} 134_3 142_7 163_{23-25} 169_{8-23} 172_8. — Le concile de Flavien rétablit le dogme impie des deux natures 115_{10-11}
Cosme cubiculaire se propose de conduire Isaïe et Pierre l'Ibère près de Zénon, 68.
Crète 94_{16} 96_{10}
Croix. La croix de l'église de l'Ascension est brûlée; Eudocie la remplace par une autre de 6.000 livres d'airain, 27. Les moines d'Égypte et de Palestine tirent la croix en sens inverse, 104.
Cyr 163_{26}
Cyrène 31_9
Cyriaque et Jules racontent l'apparition d'un martyr chypriote pour détourner les gens du concile de Chalcédoine, 69-70.
Cyrille d'Alexandrie 114_9 147_{14}
Cyrille chassé de Maïouma, hôtelier orthodoxe à Ascalon 17_4

D

Daces 68_2. Les manuscrits syriaques portent ܕܥܡ qui signifie, dans l'histoire de Dioscore, « de Tkoou » ville d'Égypte. M. Clermont-Ganneau a proposé de lire ܕܥܡܬ « des Daces ».
Dalmace, son influence sur Théodose le Jeune 166_{35} 167_{5-9}
Damarios ὕπαρχος πραιτωρίων, trois ans avant que Nestorius fût évêque (en 425), 81.
Daniel prophète 96_7
David roi 93_3
Démon. Tourmente Nestorius 12, emporte Juvénal 16_1. — Apparaît à Innocent en Pamphylie 22. — Combat Mika 94_{4-11}
Denys bar Salibi 162_{1-4}
Denys (pseudo), 6.
Désert au delà du Jourdain 171_{14} 172_{27} est, appelé désert de la ville sainte 172_{16}
Diaconesse, Ourbicia, fille d'un évêque de Crète 94_{15}
Diacres. Pamphile diacre de Jérusalem, 15. — Étienne diacre de Jérusalem, 20, 135. — Diacres de l'Église de la Piscine probatique

36_{13}. — Basile diacre d'Antioche 78_8
Diodore (de Tarse) 97_{10}, 163_{21}
Dioscore. Le rédacteur de son histoire a utilisé les Plérophories, 7-8. — Son rôle est prédit par Elladios 19, par André 31.— 44_{8-12} 45_5. — Au second concile d'Éphèse, il ne fait que continuer l'œuvre du premier 115_{12-14}. Visions de Timothée Ælure à son sujet 123 à 124. Vision de Protérius, 125.
Diptyques. Sévère raie des diptyques le nom de Basile de Séleucie 56_{5-6}
Docteurs orthodoxes, 60.
Dorothée évêque de Marcianopolis 83_{11}, accompagne Nestorius en exil et l'enterre 84-85.
Ducenarius qui accompagne Juvénal, 112-113.

E

Éclipse de soleil le jour où Marcien fut proclamé empereur (25 août 450), 25.
Écriture. Les citations sont traduites sur le grec, en général sans tenir compte de la Peschitto 149, n. 2: 151, n. 1; 153, n. 2. D'après Silvain les illustres Pères d'Égypte ne savaient que quelques psaumes 180_{18-20}
Édesse 157_2. Monastère des Orientaux à Édesse 157_8
Églises : appelée *Maria* à Constantinople 12.—Du Golgotha 15, 52; des apôtres à Césarée, 24.— De l'Ascension à Jérusalem 27. — De la Piscine probatique à Jérusalem 35_4. — De la Résurrection à Jérusalem 53. — De Sébaste : dans l'une des chapelles sont les châsses d'Élisée et de Jean-Baptiste 70-71. — De Jacob à Béthel 73. — Sainte-Euphémie à Constantinople 80. — Droit d'asile, 80_{5-6}. — « Portiques supérieurs » d'une église de Constantinople 82_2. Du Saint-Sépulcre ou de la Résurrection (Anastasie) 91_7 92_2; du Golgotha 92_3; église de l'Ascension 95_{12} 105_8 136 à 137; de Saint-Jean-Baptiste à Alexandrie 123_9; de Saint-Étienne et Saint-Jean-Baptiste à Jérusalem 135; de Saint-Jean-Baptiste à Édesse 157_2; de Jean-Baptiste et Elisée à Sébaste 159_3, à Béthel 159 à 160; de Saint-Mennas à Constantinople 175_{15}; Saint-Marc à Alexandrie 180_{37}.
Églises comme refuges de nuit. — Un moine passe seize jours à Alexandrie dormant la nuit dans le narthex de l'église Saint-Marc 180_{37}. Voir Offices (de nuit).
Égypte conserve la vraie foi, 31, 75. Potamon monte de Scété en Égypte 77, 104_{13} 109_5 110_2 148_{11}
Éleuthéropolis 90_2. Histoire du monastère de Romanus 90, n. 2. Léontius semble en être archimandrite 90_{11}. Autres détails 141, n. 1. Les moines de Silvain logent dans des cellules (et non dans un monastère) et Silvain les visite le samedi et le dimanche, 178 à 179.
Éliana femme de Damarios ὕπαρχος πραιτορίων 81_{8-12} 82_8. — Sa vision contre Nestorius, l'année 425, 81.
Élie prêtre de Tyr 125_{8-10}
Élie prophète 58_{14}
Élisée. Sa châsse avec celle de saint Jean-Baptiste dans une chapelle de l'église de Sébaste (Samarie) 70-71.
Elladios prophète des cellules prédit Marcien, Dioscore, Protérius et Timothée, 18 à 20. Est connu par les apophthegmes grecs 18, n. 2.
Embaumement au miel 107.
Enaton d'Alexandrie 28_{14}
Encyclique 47_7 $98_{1-10-14}$ 116_1. Son retrait 98_2 137_{13} 138_{2-12} 140_1.
Énée prêtre et économe de l'église de Jérusalem 114_3. Accompagnait Juvénal au premier concile d'Éphèse 114_6
Éphèse. Le premier concile a renversé la locution « deux natures » et a maudit ceux qui oseraient penser ou enseigner ainsi 114_{15}-115_2. Le second, comme le premier, condamne ce dogme impie 115_{9-14}. Cause du premier concile d'Éphèse. 78-81. Il défend d'ajouter quelque chose à la foi de Nicée 116_{15}-117_5.
Épictète. Archimandrite en Pamphylie 139_{3-12}
Épiphane apparaît en Chypre à un jacobite et le convertit. 181 à 182.
Épiphane évêque de Μάγυδον en Pamphylie, quitte son siège après 477 et va demeurer avec Ourbicia et Euphrasius à Jérusalem. Ils vont à Alexandrie, et à Maïouma Épiphane ordonne Sévère, 94-97. Raconte la vision d'Épictète 139_5
Épiphane moine qui demeurait près d'Afta 100_{12} 101_{13}
Épiphane évêque de Perge 139_{10}
Épreuve du feu pour l'encyclique et la lettre de Léon, 98. — Pour un prêtre et un jacobite, 99-100. — Pour un stylite, 176.
Esprit-Saint 34_{18} 43_6 97_3. Abandonne les églises après le triomphe des hérétiques 130_{13-15} 160 $_{16}$
Étienne. Archimandrite du monastère de Ταγαί à Séleucie d'Isaurie. Ses visions contre Basile de Séleucie et les évêques, 54-57. Il était encore séculier en 451, p. 55, 56.
Étienne martyr, son martyrion 135-136; 182_{35} 183, n. 1.
Étienne moine et diacre de Jérusalem, 20-21; est sans doute le même qu'Étienne archidiacre de Jérusalem qui est mort à Maïouma, 114, 135.
Étienne prêtre, archidiacre de Jérusalem 114_5 135_6. Meurt à Maïouma 135, n. 5. Cf. Étienne moine et diacre.
Étole a servi à frapper $112_9$112, n. 3; 137_{17} à 138_1
Eucharistie changée en corps et sang véritable à Césarée, 24. — Reçue à la sacristie 37_{15}. — Pierre l'Ibère l'envoyait à Anianus à Constantinople 87_{12}. Après Chalcédoine Timothée voit le pain corrompu et le vin changé en vinaigre 123_{1-6}. Manière de donner la coupe 128_{5-9}. Miracle en faveur de Sérapion, 133. Des scolastiques ont emporté avec eux la communion et en prennent, un stylite de Beyrout les blâme 134. Miracle eucharistique 135_{5-4}. Idées de Sévère au sujet de l'usage de recevoir la communion pour une année 135, n. 3, 136_{17} à 137; saints mystères répandus à terre 138_{13}; ne recevoir l'Eucharistie que des orthodoxes, 133, n. 3, 140_{11-12}. Paroles dites en donnant la communion 147_{11-13} 148 $_{1-2}$. Miracle, en faveur du concile de Chalcédoine, dans l'église de saint Mennas 175_{14} à 175_{34}. Le pain se donnait à la main 175_{20}. Après l'an 613, un ja-

cobite ne communie pas s'il n'y a pas de moine ou de clerc pour le faire communier 181 $_{16-18}$
Eudocie 23_7. Met une croix du poids de 6.000 livres d'airain, dans l'église de l'Ascension, 27. — 39_{12} 40_7. — Chronologie 40. n. 3. — 41_{16} — 62_{14}. — Romanus lui écrit 86, n. 2.
Euphémie (Sainte) église à Constantinople 80_6.
Euphrasius fils d'un évêque de Crète 94_{17}
Eutychès. Son influence en faveur de Cyrille $167_{5-11-14}$
Évagrius. L'auteur l'appelle « son frère »; s'il ne s'agit que d'un terme d'affection, c'est peut-être Évagrius de Samosate 125_6
Évêques jettent le Seigneur dans une fournaise 30_5. — Leur palinodie à Chalcédoine 44. — Sont renégats et infidèles 57. — Apostats 58. — Sont choisis par le peuple 62. — Après Chalcédoine, veulent tromper les simples 70_2. — Marcien, laïc, reprend son évêque 120-121.

F

Fête des quarante saints martyrs 12.
Flavien de Constantinople 44_9. Rétablit, à son concile, le dogme impie des deux natures 115_{10-11}
Flavien, Thrace, μάγιστρος à Constantinople vers 430, p. 80.

G

Gangra 83_5
Ganta (ou Gatta) village situé à quinze milles au nord de Jérusalem, légué à l'église de Jérusalem par Eudocie, 39, 23_{16}
Germanicie (Mar'ach) 162_5 163_{13}
Gérontius diacre du monastère de Mélanie 92_{13}. — Supérieur du monastère de Mélanie, 92, n. 1.
Golgotha, prière au Golgotha 15. — Saint-Sépulcre (litt. : la sainte résurrection) 91_7 92. — Était dans l'église de la Résurrection 53_{1-2-3}. — Un diacre couche au saint lieu du Golgotha 92_3
Graffin (Mgr) 8.
Grégoire archimandrite à Aphtoria 126_7
Guérison d'un lépreux 121_{7-9}

H

Haroun, marchand de blé, a un monastère dans la laure de Maïouma 17_9
Héliodore pâtre (ὁ βοσκός. Voir ܪܥܝܐ, table II) vit d'herbes dans le Taurus, dirige un monastère, meurt vers 427, 74-75.
Hénoch 96_6
Hermogène moine de Cilicie 97_7
Hésychius orateur (ou catéchiste) de Jérusalem, 23.
Hilarion. Position de son monastère 177_{21}
Histoire ecclésiastique de Timothée Ælure mentionnée 76-77; citée 83-85.

I

Iamnias 131_1 et n. 1.
Ibas évêque d'Édesse en 438, est repris par le prêtre Pélage qu'il chasse d'Édesse (avant 444) 13. — 44_{10}: — déposé pour « l'impiété des deux natures », reçu sans jugement à Chalcédoine 115_{5-16}
Isaïe moine, mort le 11 août 488. Converse avec Pierre l'Ibère en 458/9, p. 27 et 28. — Vers 431 va voir Paul de la Thébaïde, 28. — 48_8. — Épiphane le moine meurt dans son monastère 101_{16}. Sa vision 121-122; 122_{6-17} 128_9. Des moines vont l'interroger sur le don des larmes et sur le concile de Chalcédoine 164_{15} à 165_{16}
Isaïe prophète 23_9 116_{10} 151_7
Isaurie. Histoire d'Étienne 54.
Israël 148_{17} 150_3 151_{17}

J

Jacob patriarche. A une église à Béthel. Apparaît à Zosime, 73; 160.
Jacobites. Réponse à l'objection tirée de leur petit nombre 109-110. Montrent que leurs adversaires sont prévaricateurs parce qu'ils n'ont pas été conséquents 114-118. C'est le même qui opérait les prodiges et qui souffrait, il n'était pas deux, un autre et un autre, le Verbe incarné n'a qu'une nature 119_{15}. « Le fils de Dieu est né de Marie mère de Dieu: le fils de Dieu a été crucifié » 137_{5-7}; c'est le Seigneur qui officie à leur autel 140.
Jacques le Mineur frère du Seigneur 62_7
Jean envoyé par les Pères de Palestine pour visiter Timothée en Chersonèse, 122 à 124.
Jean d'Asie est sans doute la source du pseudo-Denys, 7.
Jean-Baptiste; église de ce nom à Alexandrie 123_9. Son corps est à Sébaste 70-72 127_{10-11} 158_{18}. Son martyrion à Jérusalem 135_{10}. Son église à Édesse 157_2. Il guérissait les maux d'yeux 157_5. Il quitte son église lorsque les Chalcédoniens l'ont prise 158_5,; il apparaît à Amos 182_{31-38}. Amos lui bâtit une église 182_{34}
Jean de Beit-Ṭaṭianâ prêtre d'Alexandrie (Jean Tatien ?) 18_{7-17}
Jean le Canopite disciple d'Étienne archidiacre de Jérusalem, 135, n. 5.
Jean Chrysostome 163_{21}
Jean τῆς διακονίας archimandrite d'un monastère d'Égypte 120_{10}
Jean l'Égyptien ancien partisan de Théodose, converti, en Chypre, par saint Épiphane 181 à 182.
Jean l'eunuque originaire de Laodicée, parrain et compagnon de Pierre l'Ibère; Pélage lui prédit l'imposition des mains 16. — Était à Jérusalem avec Pierre l'Ibère 37_4
Jean l'évangéliste 113_{12}
Jean κομητιανός d'Alexandrie 120_1. Cf. 75_{15}.
Jean de Péluse moine au monastère de Romanus 140_{14}
Jean Rufus auteur des Plérophories; son histoire 6-7, 156_{10}; prêtre à Antioche vers 477, est à Jérusalem en 485, 48_{10}; puis à Maïouma dont il devient évêque après 488, il écrit les Plérophories après 512; il voit le monastère de Juvénal 32-33. Il raconte des histoires personnelles 43 à 54, 142 à 146. Ami de Nonnus évêque de Qennesrin 145_5. Était à Antioche lorsque Nonnus était évêque 145_{14-15} 146, c'est-à-dire après l'an 476, voir Nonnus.
Jean (le Tabennésiote) archimandrite et évêque 89.
Jean tribun envoyé pour rappeler Nestorius, 83, n. 6; 83-85.
Jérémie 116_4 151_{1-8}
Jéricho 148_{13}
Jérusalem. Pierre habite une cellule à côté de la tour du patriarche David 93_3. V. Golgotha, Ascension. Ses évêques portent l'habit blanc quand ils bapti-

sent 95_{11} 109_{1-7-8} 112, 135_6 136_7
Josué fils de Noun 110_{15} 148_9 $149_{1-7-6-12}$
Jourdain 148_{13} 149_{7-9} 171_{14}. Voir Désert.
Judas. Dioscore dit que. Juvénal a été le compagnon de Judas 33_{11}. cf. 34_{10}. Les partisans du tome de Léon lui sont comparés 59_1
Juifs. Les nestoriens disent comme eux que celui qui a été crucifié est un homme pur et simple et nullement le Verbe incarné, 30.
Jules moine chypriote. V. Cyriaque.
Julien prêtre 89_{13}
Justes, ont été le petit nombre chez les Israélites et en Perse 110.
Juvénal évêque de Jérusalem de 422 (?) à 458. Sa défection est prédite par Pélage, 13, 15. 16. Son monastère est désert 32-33; visitait durant le Carême les monastères des environs de Jérusalem, 34. Injurié par un moine $34\text{-}35_{13}$ 37_{5-12} 38_4 41_{14-16} 42_{10} 43_5. Palinodie 42-43, 58-59. Les moines vont au-devant de lui 61, et le remplacent par Théodose (en 452) 62. Massacre et prodiges, sans doute à son second retour en Palestine (au plus tôt en juillet 453) 24. — Nestorius revit en Juvénal 91_{13}. Scandale au Golgotha à son époque 92. Les moines vont l'attendre au retour de Chalcédoine 111-113. Ramené par Dorothée (fin 453), p. 113 n. 2. Craignait Cyrille 114_8. Appui de Dioscore 115_{13} 136_1

K

Kefar-biana ou Kaparbiana 165_3
Kefar Sé'arta, identification de ce village 20. Zénon y habitait 163_{31} 164_6
Kefar Tourban, 90, n. 2; 141, n. 1.

L

Laure de Maïouma 13_{9-12} 17_9 111_9
Léon empereur; son règne est prédit et caractérisé par Paul de la Thébaïde 28_{9-10}
Léon, pape, sa lettre à Flavien est mentionnée 44_9 45_7 98_{11} 139_8 152_{13}. Celui qui lui adhère a part avec Simon le magicien et Judas 59. Sa lettre est un trésor d'impiété et de blasphème 151_{14}
Léontius d'Ascalon, moine, archimandrite puis évêque d'Ascalon, meurt à Chypre, est jeté à la mer, 106-108.
Léontius ermite de Lycie 138_{10}
Léontius supérieur du monastère de Romanus 90_{11}. Cf. Éleuthéropolis.
Lettre synodale de Pierre le Foulon 47_9. — Traduction d'une lettre de Pierre l'Ibère 49-50. — Voir Léon. — Mention d'une lettre de Romanus 62_{14}, v. Léon.
Libye 31_9
Liturgie. Voir Fêtes. Garde dans les églises 35_6. cf. 53_{2-3}. Les évêques sont choisis par le peuple 62. Les moines et les séculiers déposent un évêque (Juvénal) 62.
Lucius moine des cellules 104_{16}
Lycie. Basile diacre et archimandrite fonde deux monastères dans cette province 78-79.

M

Macaire 172_{25}
Maïouma de Gaza 13_9 24_2 97_1 102_2 111_9 121_{11} 122_7 128_3
Maladies. Fièvre tierce 51_3. — Ulcère de Timothée Ælure 64-65.
Maouza de Jamnias 130_{16}.
Marcellus martyr 69_{20} 161_{10}. Marcellus d'Apamée 161_{15}
Marcien, empereur. Prédit par Elladios 19_2; par Paul de la Thébaïde 28_8; éclipse à son avènement 25, 26. — Il est vu dans les tourments 69. — Chasse les évêques ordonnés par Théodose 72_1. Dès son avènement rappelle Nestorius 83. — 119_5 124_6 133_{15} 159_6
Marcien laïc miraculeusement guéri, 120 à 121.
Maron moine 100_{14}
Martyrius évêque d'Antioche 144_{12} 145_1; chassé pour hérésie 144_{13}; hérétique 147_{17}
Martyrius évêque de Jérusalem (478-486) 47.
Maxôs. Témoin d'un miracle de l'Eucharistie, 24. — Figure dans Raabe, p. 139.
Mélanie 92_{14}; 92, n. 2.
Mennas, son église à Constantinople, miracle eucharistique 174_{26} 175_{14} à 175_{34}
Michel le syrien 6.
Miqa. Sa lutte avec Satan 93-94.
Moines d'Arabie et de Palestine vont au-devant de Juvénal 24_8 61. Le déposent et nomment Théodose 62. — Basile reprend Nestorius à l'église 79-80. Les moines vont blâmer Théodore de Mopsueste qui les renvoie à leur monastère 97; lutte des moines d'Égypte contre ceux de Palestine 104. Vont admonester Juvénal lorsqu'il revient de Chalcédoine 111-113. Moines chassés d'Alexandrie 133_{2-3}. Solitaire logé sous le porche du palais d'Antioche 142 à 144. Leur influence sur Théodose le Jeune 166_{14} à 167_{15}. Inconvénients de leur action dogmatique 167_{16} à 167_{27}. Deux anecdotes (de 446 et 447) pour montrer les relations des moines avec Théodose le Jeune 167_{28} à 174_{15}. Cf. 166_{25}, 168_{18-19}. Hérétiques logés chez certain patrice 173_{21} 175_{1-2}
Moïse prophète 110_7 148_{10}
Monastères (voir Laure) de Haroun, marchand de blé 17; de Romanus (près d'Éleuthéropolis) 22. 90; d'Enaton 28_{11} de Juvénal 33; de Ganta 40_1. — à Jérusalem 34_{1-4} 48_{11-13}. — de ταγαί, à Séleucie d'Isaurie, 54. — de Romanus Thécué 58. — de Basile en Lycie 79_{2-3}. — Voir Éleuthéropolis. — d'Isaïe 101_{16}; d'André 113_6; de Zoé 137_{11}; d'Épictète 139_3; de Romanus 140_{13}; des Orientaux à Édesse 157_8; de Séridos et Dorothée. 176 à 177.
Monophysites, voir Natures, Nestorianisme. « Celui qui a été crucifié est l'un de la Sainte Trinité » 86-87. « Le vénérable Timothée eut raison de donner, dans un grand nombre de ses lettres et dans d'autres écrits, le nom de diabolique au concile de Chalcédoine comme réuni et dirigé par le diable » 67_{12}. V. Chalcédoine, Antéchrist.

N

Narbarnougios, 7-8, 113. Voir Pierre l'Ibère.
Natures; qu'il soit anathème celui qui proclamera deux natures 41_4, et divisera l'(être) un et indivisible 41_9. Voir Nestoriens. Les hérétiques des deux natures 82_5; Pan l'animal à deux natures 82_{11}. Théosèbe demande qui il doit suivre : de ceux qui refusent de confesser deux natures ou de ceux qui les admettent

113_{9-12}. Le Verbe incarné n'était pas deux, un autre et un autre, il n'a qu'une nature 119_{11-15}.

Néapolis, moines tués à Néapolis au deuxième retour de Juvénal avec le comte Dorothée (après juillet 453) 24_6

Nestorianisme. Nestorius dit : « Tu ne seras pas glorifiée, Marie, comme si tu avais enfanté Dieu!... » 12. Nestorius entendait que la Vierge n'a pas enfanté la nature divine, mais la personne Dieu et homme.) Nestorius aurait dit « le Christ n'est pas Dieu et Marie n'a pas enfanté Dieu » 76. Les « hérétiques des deux natures » (p. 82) sont assimilés à Nestorius. 81-82. Ceux qui « adhèrent aux deux natures » ne sont pas orthodoxes 87_{7-9}. Ce qu'on reproche à Théodore de Mopsueste 97_9, c'est d'être diphysite. l'imputation suivante 97_{11-12}, sur l'exégèse, n'est pas claire. — Les évêques diphysites sont opposés aux moines orthodoxes 98_{6-7}. Un jacobite est perplexe « au sujet du dogme des deux natures » 113_9, Jean l'évangéliste lui dit que celui qu'il a touché sur la terre était « le Verbe de vie » 113_{15}. Le premier concile « a déposé Nestorius et a réprouvé le dogme des deux natures » 118_6. Un saint réfute, devant Marcien, le dogme des deux natures 119_6. Un Comte « appartenait au parti des nestoriens, car il avait le malheur d'être imbu du dogme des deux natures » 120_{2-4}. Vierge « mère de Dieu et mère du Christ » 120_5. Cet ulcère désignait « la pourriture des partisans des deux natures » 125_{15}. Agathoclée « s'éloigne de la communion des partisans des deux natures et reste ainsi une orthodoxe véritable » 140_{11-12}. Calandion évêque d'Antioche a appelé « le Christ un homme Théophore et un homme pris par Dieu et la Sainte Vierge la mère du Christ » et il a affirmé « dans le Christ, la confusion, le mélange et la dualité » 146_{16} à 147_2. Certaines locutions des Pères ne veulent pas dire « qu'il y a deux Fils, ou deux personnes, ou deux Christs, ou deux natures »; on ne peut plus employer ces locutions des Pères à cause des hérétiques 147_1 à 147_9. Les saints Pères n'admettent pas qu'on affirme deux natures après l'union, ni qu'on dise « le corps du Christ » mais « le corps du Dieu Verbe » 147_{9-13}. Sous Martyrius on en vint à dire, en donnant la communion, « le corps du juste » 148_2. La lettre de Léon est « le trésor de toute impiété et de tout blasphème » 151_{14}. « Le concile de Chalcédoine avec sa foi perverse et ses décrets nouveaux est le signe impur de la fin, l'anathème, le précurseur de l'Antéchrist » 154_{15}. « Fin des Plérophories... au sujet de l'hérésie des deux natures et de la prévarication qui eut lieu à Chalcédoine » 156_{6-8}. (En somme la théologie simpliste du ve siècle roulait autour des mots « deux » et « un » : à ceux qui disaient « deux » on reprochait de dire deux « personnes » et de faire du Christ un simple homme favorisé d'une grâce spéciale ou inspiré par la divinité : à ceux qui disaient « un » on reprochait de changer Dieu en homme ou de changer l'homme en Dieu, ou de soumettre la divinité, comme les dieux des païens, à la naissance et à la mort. Cependant ceux qui disaient « deux » (deux natures) affirmaient dire aussi un (une personne) et ceux qui disaient « un » (une nature) affirmaient rejeter le mélange et la confusion parce qu'ils ajoutaient le mot « incarnée ». De rares individualités, condamnées par tous, unissaient les natures au point de supprimer l'une au profit de l'autre ou, au contraire, les séparaient, au point d'en faire deux personnes, mais les jacobites et les nestoriens condamnaient toujours ces deux excès).

Nestoriens. Disent, comme les Juifs, que celui qui a été crucifié était un homme pur et simple, 30. — Assimilés à Simon le magicien et aux juifs 42_5. — Sont les « hérétiques des deux natures » 82; 156_7

Nestorius. Des récits analogues aux Plérophories ont été dirigés contre lui en 431, 7; il avait une voix féminine et claire, 121, 63. Blasphème, est possédé par un démon (le 9 mars 429 ou 430) 12. — A été chassé par Pulchérie 14. — 68_8. Sa mort est racontée à Pierre l'Ibère par un κομητιανός, 76. Son enterrement à la mode égyptienne 76. — Est repris à l'église par Basile 79. — Déposé et exilé 81. Repris par Basile et Éliana 81-82; son exil, sa captivité, sa mort, 82; récit de sa mort, d'après Timothée Élure 83-85; élève de Théodore de Mopsueste 97_{10}; reçoit en exil des dons et présents de Léontius d'Ascalon 106_{10}; Paul d'Antarados en avait fait autant, 106, n. 3. — 114_6. Est « le champion des deux natures » 114_{16} 116_{16}. Son histoire d'après Denys bar Salibi 162 à 163.

Nicée, concile des trois cent dix-huit 59_{14} 117_2 118_1

Noé 96_6

Nonnus évêque de Qennesrin 144_{9-14} 145_{14} 146_{11}; est sacré par Pierre le Foulon de 476 à 478, 145_3 et n. 2. Était encore évêque sous Calendion de 482 à 485. 146_{13-15}

O

Oasis lieu d'exil de Nestorius 82_8 84_5

Offices et prières de nuit à l'église du Golgotha 15. Veille de nuit à cette église $92_{3-15-16}$. Offices du jour de Pâques 133; des samedis et veilles de fête 135_{7-9}; à l'église de l'Ascension 136_{10}. Offices à Béthel 73_8 160_6; à saint Mennas la première semaine du Carême 175_{14} à 175_{19}. Silvain est hostile au chant, aux antiennes et aux tropaires 179 à 180; Pambo voit aussi, dans les canons, les tropaires et les cantiques, une invasion du paganisme 180_{40-41}. Un moine passe 16 jours à Alexandrie dormant la nuit dans le narthex de l'église saint Marc 180_{37}

Oliviers (mont des) 136_9

Ourbicia diaconesse 94, 105_{4-15}

Oxyrynchos en Thébaïde.

Pierre l'Ibère y apprend, par révélation, la mort de Pélage (avant 457) 17_{13}

P

Pacôme 172_{25}
Palestine visitée par les orthodoxes (d'Égypte) conservera aussi la vraie foi, 75; cf. 87_{11} 164_8 166_1. — 104_{13} 129_{14} 61_{11}
Pambo 180_{22-36}
Pamphylie 21_{14} 98_5 136_7 137_{10} 139_4
Pamprépios évêque de Titopolis adversaire du concile de Chalcédoine 43, n. 4; meurt en 468, p. 46. — 47_{14} 52_7
Pan (Panopolis); animal à deux natures et lieu d'exil de Nestorius, 82_1 84_1 85
Parhélies. Description de ce phénomène, vu par Pierre l'Ibère à Jérusalem en 448, 109_{1-3} et n. 1.
Pâtre 74_4. Traduit ὁ βοσκός, moine qui se nourrit d'herbes.
Paul apôtre 118_{1-15}. Cf. 152_{9-16} 154_8
Paul de Ganta supérieur de monastère et prêtre, directeur d'Eudocie 39 à 40, 41_{16-17}
Paul neveu de Juvénal ordonne Pierre l'Ibère prêtre en 445, 93, n. 2 (en 447, d'après la Néa Sion).
Paul le Simple 180_{22}
Paul sophiste 30, 89_{14} 113_{5-20}
Paul de la Thébaïde né vers 311, prophétie qu'il fait à Isaïe en 431, à l'âge d'environ 120 ans, p. 28.
Paul de Thèbes 171_9 180_{22}
Pélage moine d'Édesse, sa naissance et sa conversion, 18. Reprend Ibas d'Édesse. Est chassé de cette ville 13. Prédit, en 444, le concile de Chalcédoine 13-14, l'avènement de Marcien 14, le rôle de Pulchérie 14-15, et celui de Juvénal 15-16; l'épiscopat de Pierre l'Ibère, 16; il meurt à Ascalon avant 457; il est enterré dans la laure de Maïouma, au monastère de Haroun le marchand de blé, 17. Les Plérophories l'appellent « moine et prophète »; le pseudo-Denys l'appelle « prêtre », ce qui est moins probable.
Pères du désert : Elladios, prophète des cellules, 18. Zénon de Kefar Sé'arta, 20. Isaïe l'égyptien, 27, 28. Paul de la Thébaïde, 28. Zénon « des trois cellules » (τρίκελλος?) 28. André, vieillard prophète, 30. Pior, 102-104; Lucius, 104-105; Zénon, Isaïe 163_{27} à 165_{16}. Les moines et Théodose le Jeune 166_3 à 174_{15}. Sur Séridos et Dorothée 176_{15} à 177_{23}. Sur Silvain 177_{24} à 180_{35}. Zosime, 72 à 73, 159 à 160, cf. 73, n. 1.
Perse 110_9
Personnes 158_8
Phénicie 85_{13}
Philippe (de Patara) 125_7
Pierre, apôtre 86_6
Pierre de Césarée de Palestine, 71, n. 1.
Pierre le Foulon, patriarche d'Antioche de 468 (470?) à 471 et de 475/6 à 477/8 et de 485 à 488 (?). Il ordonne prêtre Jean Rufus vers 477, 6. Il le rappelle à Antioche (vers 485) 6 et 47-48 — 49_2. Crée Nonnus évêque de Qennesrin 145_{2-3}
Pierre l'Ibère 6, 7, 8 etc. Voir la table des noms propres syriaques. — Né en 408, envoyé en otage à Constantinople 11, — rapporte un sermon qu'il a entendu prononcer à Nestorius, le 9 mars 429 (ou le 9 mars 430), 12. — En 444, il est dans la laure de Maïouma, 13. — Pélage lui prédit le concile de Chalcédoine, le mariage de Pulchérie et l'épiscopat, 13 à 16. Lorsqu'il était à Oxyrhynque, avant 457, il apprend par révélation la mort de Pélage, 17. Après la mort de Marcien, il revient en Palestine, converse avec l'abbé Isaïe en 458/9, 27 et 28. — Prodige durant son séjour à Jérusalem 35-37, 48_8; et à Ascalon en 485, 49_9 50. Lettre de lui, 49. Potamon lui prédit la mort de Protérius, 77-78. Est amené à la vie monacale vers 429-430 par le diacre Basile, 78. Souvenir d'enfance, 86-87. Il baptise Anianus 87. — Scandale à Jérusalem durant son séjour (430-438?) 92. Juvénal veut l'ordonner, 93. Il l'est par Paul, 93, n. 2. — 102_7. Une colonne de feu lui conduit Pior 102_{11}. Miracle lorsqu'il baptise un enfant, 103-104. Il était à Jérusalem en 448, 108_{15}. Était à Maïouma en 452, va au-devant de Juvénal, 111-113; il était encore moine 112_8. — 114_5. — 121_{10}. Isaïe lui prédit qu'il purifiera la terre (vers 453?) 121-122; cf. 122, n. 1; 126_5. Résumé de la fin de sa vie 126, n. 4, 127_{12}. Il est puni pour avoir manqué de charité, 131 à 132. La vie de Pierre l'Ibère a été résumée en grec dans la Néa Sion, t. X (1910), p. 614 et t. XII (1911), p. 82. Voici la chronologie de l'auteur : Né en 409, il est envoyé à Constantinople en 422; à Jérusalem en 430; est ordonné prêtre en 447 et évêque en 454; il va en Égypte en 455, puis en Thébaïde et à Alexandrie en 457; il revient en Palestine avant 476; il passe deux ans en Arabie vers 480-481; il va en Phénicie en 485; à Orthosias vers la fête de Pâques de 486; à Aphtoria en 487; il meurt le 1er décembre 488; *Ibid.*, p. 91.
Pierre disciple d'Isaïe 164_{23-30} $165_{6-9-13-32}$
Pierre officier de la garde impériale 68_7. Sa vision contre Marcien, 68-69.
Pierre Monge est peut-être l'archidiacre de Timothée Ælure mentionné 29_{15-16}
Pierre évêque de Titopolis à la mort de Pamprépios (418) 46, n. 4; l'était encore en 485, 47_4, n. 2. — 48_1 50_{18}
Pior $102_{4-8-15-17}$ 103_{12} 104_7
Piscine probatique (église) 35_4
Plérophories, signification du mot (témoignages) 11; voir son emploi dans la table des mots étrangers. Manuscrits des Plérophories, 5, 6. Voir le contenu, table VII. Le premier concile d'Éphèse avait déjà écrit des sortes de Plérophories contre Nestorius, 7. Le sous-titre est « revélation faite aux saints » 5, 11. Date de la rédaction, 56. Il y en a d'autres, mais celles-là suffiront 155_{3-8}
Poemen 168_9 169_{23} 172_{25}
Potamon moine de Scété chassait les démons. Prédit trois jours d'avance (25 mars 457) la mort de Protérius, 77-78.
Pragmius moine 22_{11}
Prodiges. Samaritain aveugle guéri à Néapolis, 24. — Miracle de l'Eucharistie à Césarée, 24. — Le Christ guérit Timothée Ælure 65-67. — Les animaux offerts à certain martyr se rendaient d'eux-mêmes à son temple, 69. Voir visions, Eucharistie.

Prodiges naturels. Pluie de pierre, 23. — Éclipse à l'avènement de Marcien (25 août 450), 25. — Incendie de la croix de l'église de l'Ascension, 27. Parhélies vues par Pierre l'Ibère en 448, 109_{1-3} et n. 1. En punition de la lettre de Léon, Rome a été prise par les barbares (Genséric, Odoacre) 150 à 152.

Prophéties contre Nestorius 7; de Pélage, 13 à 17; d'Elladios, 18 à 20; de Paul de la Thébaïde, 28. — d'Héliodore, 75. — De Potamon sur la mort de Protérius 78_{1-2}. — Voir Pélage, Zénon.

Protérius, sa mort (28 mars 457) est prédite par Elladios, 19. D'après Raabe, 68, il aurait été tué le 4 avril. Sa mort prédite par Potamon, 77-78. — Il est appelé sodomite et meurtrier 78_1. — Timothée le voit sous la forme d'un loup qui vient mordre Dioscore 123_{8-17}. — Il interprète une vision de Timothée 124_{8-17}. Fait une prédiction 125_{1-5} 131_{1-3} 133_{1-15}

Ptolémaïs 99_3

Pulchérie a chassé Nestorius, passe pour une sainte et une vierge 14.

Punition divine sous forme de maladie envoyée à Pierre de Titopolis, 51. — Brique tombant sur la tête de Théodose le Jeune, 80. Décomposition de la langue de Nestorius, 76, 82 à 85; Punition de Théodore de Mopsueste 97_{15-16}. — de deux prêtres non orthodoxes, 99, 101; de l'empire romain, 150 à 155.

Q

Qennesrin 144_8

R

Raithou (aujourd'hui Tor), le moine Zosime y demeura 72_{16}

Résurrection, église à Jérusalem, enfermait le Golgotha, 53, 183_4. Voir Sepulcre et Golgotha.

Révélations, contre Nestorius, 7. — Faites à Romanus, 59-61.

Rhinocorourа 128_{16} 130_7

Romanus 22_{9-12}; « le père des moines » archimandrite à Thécué 58; il reçoit une révélation contre Chalcédoine, 58-61. Va au-devant de Juvénal, avec les moines d'Arabie et de Palestine, 61 à 62. — Exilé à Antioche 62_{15}. Son monastère près d'Éleuthéropolis, 90, 140 à 141.

Rome 142_7 152_{11}; à cause de la lettre de Léon, elle a été prise par les barbares (Genséric, Odoacre) 150_{17}. Jérémie et Isaïe l'avaient prédit, 151. Saint Paul l'avait prédit aussi, 152 à 155.

Rôsîôs mis pour Zosime 159; n. 3.

Rufin 169_{23}

S

Salofaciolus évêque d'Alexandrie 128_{15} 129_3

Salomon, arménien, syncelle de Pierre le Foulon et de Jean Rufus 48_{1-15} 50_{18}

Saltou 100_{10}. Génitif de Σάλτων.

Samosate 163_{11}

Satan. Saisit Nestorius 12_8; apparaît à Innocent 21-22; apparaît à Miqa, 94. Crève un œil à Timothée Ælure, 65-67.

Scété 77_3 164_7

Schismes sont prévus par Pior, 104; par Lucius, 104-105; par Ourbicia, 105-106.

Scolastique. Anianus 87_3 89_{12}; Anastase 126_1; Zacharie 128_3; Sérapion 132_{14} 134_3

Sébaste en Palestine (l'ancienne Samarie). On y conserve le corps de saint Jean-Baptiste, 70, 127_{10-11}; la châsse du prophète Élisée, 70, 158 à 159.

Séfalaris 77_9. C'est peut-être l'adverbe σφαλερῶς : ὅτε δὲ ἤκουσε περὶ τὸν μακάριον ἄνδρα, σφαλερῶς ἦλθεν. « Lorsque (Pierre) eut entendu parler de cet homme bienheureux (Potamon), il alla avec grand danger, — car Protérius accablait les saints de mille vexations, — pour recevoir sa bénédiction. » Le traducteur syrien a joint σφαλερῶς à la phrase précédente et en fait un nom propre.

Sépulcre (Saint) 91_{7-8}. V. Golgotha et Résurrection (église).

Sérapion le premier des scolastiques d'Alexandrie 132_{14} 133_5. Est envoyé, chargé de fers, à Constantinople où il obtient la première place parmi les scolastiques, 133 à 134.

Séridos archimandrite à Thabatha 176 à 177.

Sévère d'Antioche raie Basile de Séleucie des diptyques, 56. Mentionné, 71, n. 1; 90, n. 2; 95, n. 1. Combat la pratique de recevoir le pain eucharistique d'avance, 135, n. 3. Courte biographie, 165 à 166; fréquente les écoles jusqu'à l'âge de trente ans 165_{20}

Silvain le père des moines $100_{11-20-21}$ 163_{32} 164_{1-5} 177 à 180. Visite les solitaires dans leurs cellules le samedi et le dimanche 179_{2-3}. Il ne veut pas de chants ni d'antiennes ni de tropaires, 179 à 180.

Simon le Cyrénéen vaut, aux évêques d'Alexandrie, de combattre toujours pour la vérité, 31.

Simon le Magicien 42_5. Les partisans du tome de Léon lui sont comparés 59_1

Sinaï. Zosime y demeura 72_{17} 159_{15}

Sion (la sainte) 93_5

Soleil. Image de la Trinité, 86-87. Pierre l'Ibère voit trois soleils (parhélies) 109_{1-3}

Solitaire au delà du Jourdain y vit 40 ans (407 à 447) sans voir personne. Il apprend que Théodose le Jeune est aussi parfait que lui et il va lui demander quelles sont ses œuvres 171_4 à 174_{15}

Songes contre Nestorius, 7.

Sozopolis 165_{27-28}

Spiridion. Michel lui attribue un prodige contre Chalcédoine 69_{19} 161_{14}

Stylite dans un village de Beyrout blâme les jacobites de prendre eux-mêmes la communion 134-135. Envoyé à Constantinople pour les affaires de son monastère, se soumet à l'épreuve du feu, 176.

Syncelles de Pierre l'Ibère 28_1. — De Juvénal 38_4. — De Pamprépios 47_{13}. — De Pierre le Foulon et Jean Rufus 48_2. — De Timothée Ælure 63_{16} 67_{11}

Syrie 164_9

T

Tatiana (Tatien ?) moine 18_7 100_{14}

Taurus de Cilicie. Héliodore s'y nourrissait de plantes sauvages 74.

Thabatha, 176 à 177.

Thébaïde. Le κομητιανός envoyé pour payer les soldats de ce pays raconte la mort de Nestorius, 76; 84. Histoire d'un martyr de la Thébaïde, 161.

Thécué à quinze milles au sud de Jérusalem. Monastère de Romanus 58_4

Thémision 128_{13}

Théodore successeur de Pierre l'Ibère 89_{21}
Théodore moine devenu évêque (d'Antinoé?) raconte que la terre a rejeté trois fois le cadavre de Nestorius, 76. Cf. 89_{14}
Théodore de Mopsueste le diphysite expliqua d'après son propre sens les lettres qui sont dans les Actes des Apôtres et l'Évangile saint Jean, sa mort, 97, 163_7. Cf. *P. O.*, IV, 378-379.
Théodore prêtre 94_{12}
Théodoret 44_{10}. Avait été déposé pour l'impiété des deux natures, est reçu à Chalcédoine sans jugement 115_{6-16}. Sa naissance; sa parenté avec Nestorius 163_{17}
Théodose. Les moines le nomment évêque de Jérusalem; il établit des évêques, 62. Sa vie 62, n. 3. Sa mort est révélée à Pierre l'Ibère 109_{5-11}. Il réprimande Juvénal qui veut le faire arrêter, Pierre l'Ibère le protège, 112-113. Mentionné 159_5
Théodose le Jeune. Il est vu dans la gloire, 68. — Sa mort est annoncée, 75. — Il est blâmé par Basile diacre et archimandrite, 79-80. — Est blessé dangereusement 80, et Basile le décide à convoquer le concile d'Éphèse, 81. — Sa mort, 83. — Pouvoir des moines sur l'esprit de l'empereur 166_{14} à 167_{15}. Était calligraphe 167_{30} 168_{18} 173_{31-32}. Depuis trente ans (417-447) il porte un cilice sous la pourpre 173_{12-13}. Il jeûne tous les jours 173_{17-18}; il gagne sa nourriture 173_{19}. Depuis l'âge de 32 ans, il vit dans la pureté 173 $_{15-16}$. Autres bonnes œuvres 173_{21-26}. Au cirque il ne prête pas attention au spectacle, mais il calligraphie et s'applique au travail des mains 173_{31-35}
Théodote 108_{16}
Théodule diacre 137_2
Théologie. Voir Nestorianisme. D'après Juvénal « ils nous demandent de penser que le Christ... n'était pas Dieu » 42. Voir Jacobites; Chalcédoine.
Théosèbe 113_7
Thomas le sourd principal disciple de Romanus, 22.
Timothée moine de Crète 96_{10}
Timothée Ælure. Son rôle est prédit par Elladios, 19, et Zénon, chronologie de son épiscopat, 20, n. 1. D'après Raabe, p. 68, il avait été consacré archevêque, vingt jours avant la mort de Protérius qu'il place au 4 avril. Près de mourir, il raconte qu'un vieillard lui a prédit l'épiscopat, 31-32. En Chersonèse (457 à 460) a un ulcère au pied 63; raconte que le démon lui a crevé un œil et que le Christ l'a guéri, 64-67. Son récit, dans son *Histoire ecclésiastique*, de la mort de Nestorius est mentionné, 76-77, et rapporté au long, 83-85. — 116_2. — Ses récits en Chersonèse (4 visions) 122 à 124. Cf. 122, n. 4, 129_{17} 130_3. Son « traité sur la lettre de Léon et le concile de Chalcédoine » 147_{15}. Citation de Timothée pour montrer que Chalcédoine est la rébellion prédite par saint Paul 152 à 155.
Timothée de Péluse, moine au monastère de Romanus; sa résurrection et sa vision, 140 à 141.
Titopolis d'Isaurie, a pour évêque Pamprépios 43_{15}, puis Pierre à partir de 468, 46, n. 2, 47_{11}. Pierre était encore évêque de Titopolis en 485, 47, n. 2. — 48_{15}
Torquatus moine de Cilicie 97_7
Trinité. Saint Pierre l'explique à Pierre l'Ibère, 86-87.
Tyr, 125_8

V

Vie monastique. Les moines allaient consulter Zénon, 21. — Prières au désert 59_8 60_5 61_1. — Prières et larmes 61_{2-3}. — Moines qui se nourrissent d'herbes 74. — Moines voyageurs : Zénon, 20, n. 3; Zosime, 72-73; Basile, 78-79.
Vierge mère de Dieu 120_4 129_8 174_5, mère de Dieu et mère du Christ 120_{5-6}
Vision de Pierre l'Ibère, 38-39. — D'un lecteur, 35-36. — De Paul de Ganta, 40-43. — De Pamprépios, 45. — D'Étienne, 54-57. — De Romanus, 59-61. — Contre Marcien 68-69. — A Chypre 69-70. — De Théodose le Jeune 80_8. — Vision du ciel et de l'enfer, 87 à 89; de Boniface, 91; de Miqa, 94; de Pior, 103-104. La Sainte Vierge prédit les schismes 105 à 106: de Marcien, 121_5; quatre visions de Timothée Ælure, 122-124; d'Évagrius, 125; de Caïus, 127; de Zacharie, 128; de Thémision, 128-129; de Pierre l'Ibère, 131 à 132; d'une femme orthodoxe, 135 à 137; de Zoé, 137 à 138; de Léontius, 138; d'un saint, 138-139; d'Épictète, 139; d'Agathoclée, 140; de Timothée, 141.

Z

Zacharie prêtre (d'Ascalon) 108_{10}
Zacharie prophète 154_{14}
Zacharie le scolastique 125_7 128_3
Zacharie syncelle de Pierre l'Ibère, 28.
Zénon, empereur, veut voir Isaïe et Pierre l'Ibère, 68. Une délégation d'Alexandrie va le trouver, 89.
Zénon de Kefar Sé'arta, 20, 21. Connu par les apophthegmes grecs, 21, n. 3. Meurt en 450, 21. Sa prédiction à Léontius d'Ascalon 106_5 108_9. Était disciple de Silvain 164; son identité avec le Zénon des Apophthegmes 163_{27} à 164_{14}; meurt en 450, 164_{13}
Zénon soldat primicier de la cohorte des Daces casernée à Alexandrie 68_1
Zénon « des trois cellules » (τρίκελλος?) prophétise à Enaton d'Alexandrie entre 460 et 475, 28_{13}
Zoé (ou Zota) 137_{11}
Zosime premier d'Ascalon 108_{11}
Zosime demeure à Raythou, au Sinaï, à Jérusalem, à Béthel; Jacob lui apparaît, il rejoint Pierre l'Ibère, 72-74; même histoire 159-160. Est peut-être identique au Zosime des Apophthegmes, 73, n. 1.

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

Pages.

I. — Les manuscrits 5
II. — L'auteur 6
III. — Objet de l'ouvrage 7
IV. — Histoire littéraire 7
V. — Les sources 9
VI. — Le style 9
VII. — Textes complémentaires et tables 10
Sigles 10

PLÉROPHORIES

I-II. — Contre Nestorius et Marcien 11
III-IV. — Contre Pulchérie et Juvénal 14
V-VI. — Prédiction de Pélage 16
VII. — Prédiction d'Elladios 18
VIII. — Prédiction et mort du moine Zénon 20
IX. — Vision d'Innocent 21
X. — Prodiges sous Marcien 22
XI. — Incendie dans l'église de l'Ascension 27
XII-XIII. — Prophéties d'Isaïe et de Zénon 27
XIV-XV. — Sur Dioscore et Timothée Élure 30
XVI. — Sur le monastère de Juvénal 32
XVII. — Juvénal rend visite aux solitaires 33
XVIII. — Prodige à la piscine probatique 35
XIX. — Prière de Pierre l'Ibère 38
XX. — Vision de Paul de Ganta 39
XXI. — Vision de Pamprépios 43
XXII. — Histoire de Pierre de Titopolis 47
Lettre de saint Pierre l'Ibère 49
XXIII. — Contre Basile de Séleucie 54
XXIV. — Vision d'Étienne 57
XXV. — Visions de Romanus 57
XXVI. — Sur Timothée Élure 63

Pages.
XXVII. — Contre l'empereur Marcien 68
XXVIII-XXIX. — Contre Chalcédoine 69
XXX. — Apparition de Jacob. 72
XXXI. — Prédiction d'Héliodore. 74
XXXII. — Révélation de la mort de l'empereur Théodose. 75
XXXIII. — Premier récit de la mort de Nestorius 75
XXXIV. — Potamon prédit la mort de Protérius. 77
XXXV. — Basile d'Antioche va reprendre Nestorius 78
XXXVI. — Anecdote contre Nestorius 81
Extrait de l'histoire de Timothée Ælure sur la mort de Nestorius . . . 83
XXXVII. — Vision sur la Trinité. 85
XXXVIII. — Récit sur l'Eucharistie 87
XXXIX. — Histoire de Claudien d'Éleuthéropolis 90
XL-XLI. — Contre Juvénal 91
XLII. — Pierre l'Ibère évite d'être ordonné par Juvénal. 93
XLIII. — Vision de Miqa 93
XLIV. — Histoire de l'évêque Épiphane et d'Ourbicia. 94
XLV. — Contre Théodore de Mopsueste 97
XLVI-XLVII. — Épreuves par le feu. 98
XLVIII. — Sur le moine Épiphane d'Afta 100
XLIX. — Pierre l'Ibère et Pior 102
L. — Visions de Pior et de Lucius. 104
LI. — Vision d'Ourbicia. 105
LII. — Histoire de Léontius, évêque d'Ascalon. 106
LIII. — Apparition de trois soleils (parhélies). 108
LIV. — Révélation de la mort de l'évêque Théodose. 109
LV. — Sur le petit nombre des Jacobites 109
LVI. — Les moines vont au-devant de Juvénal et Pierre l'Ibère protège Théodose . 111
LVII. — Vision de Théosèbe 113
LVIII. — Contre Juvénal 114
LIX. — Palinodies des adversaires des Jacobites 114
LX. — Contre les évêques. 118
LXI-LXII. — Le Verbe n'a qu'une nature. 119
LXIII. — Contre Chalcédoine 120
LXIV. — Prodige en faveur de Marcien, laïc de Pamphylie 120
LXV. — Vision d'Isaïe sur Pierre l'Ibère 121
LXV (*bis*)-LXVIII. — Visions de Timothée Ælure. 122
LXIX. — Vision de Protérius. 125
LXX. — Vision d'Évagrius 125
LXXI. — Conversion d'Anastase d'Édesse 126
LXXII. — Vision de Caïus 127
LXXIII. — Vision de Zacharie le scolastique 128
LXXIV. — Vision de Thémision 128
LXXV. — Sur le Saint-Esprit. 130
LXXVI. — Récit de Pierre l'Ibère 131
LXXVII-LXXVIII. — Miracles eucharistiques. 132
LXXIX. — Apparition de saint Étienne 135
LXXX. — Vision contre Chalcédoine. 136

Pages.
LXXXI. — Profession de foi jacobite 137
LXXXII. — Vision de Zoé et réponse de celle-ci à Claudien, évêque d'Attale . . . 137
LXXXIII-LXXXIV. — Visions contre Chalcédoine 138
LXXXV. — Contre les évêques Amphiloque et Épiphane 139
LXXXVI. — Vision d'Agathoclée 139
LXXXVII. — Contre Chalcédoine 140
LXXXVIII. — Sur un solitaire d'Antioche 142
LXXXIX. — Contre Nonnus de Qennesrin 144
Contre les Chalcédoniens 147

APPENDICE

XC-XCI. — Apparition de saint Jean-Baptiste 157
XCII. — Apparition de Jacob 159
XCIII. — Apparition du martyr Marcellus 160
XCIV. — Denys bar Salibi sur Nestorius 162
XCV. — Sur le moine Zénon 163
XCVI. — Sur Isaïe l'Égyptien 164
XCVII. — Sur Sévère d'Antioche 165
XCVIII-XCIX. — Sur Théodose le Jeune et les moines 166
C. — Sur un miracle de l'Eucharistie 174
CI. — Épreuve par le feu 176
CII. — Sur le monastère de Séridos 176
CIII. — Sur Silvain 177
CIV. — Sur une apparition de saint Éphiphane 181
CV. — Sur le patriarche Amos 182
Errata 184

TABLES

I. — Table syriaque alphabétique des noms propres 185
II. — Table syriaque alphabétique des mots étrangers ou remarquables 189
III. — Table grecque alphabétique des noms propres et des mots remarquables . . 193
IV. — Table des renvois à l'Écriture 195
V. — Table des manuscrits utilisés 196
VI. — Table alphabétique des matières 197
VII. — Table analytique des matières 206

Imprimé par les Usines Brepols S.A. Turnhout / Belgique
Printed in Belgium